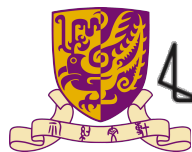
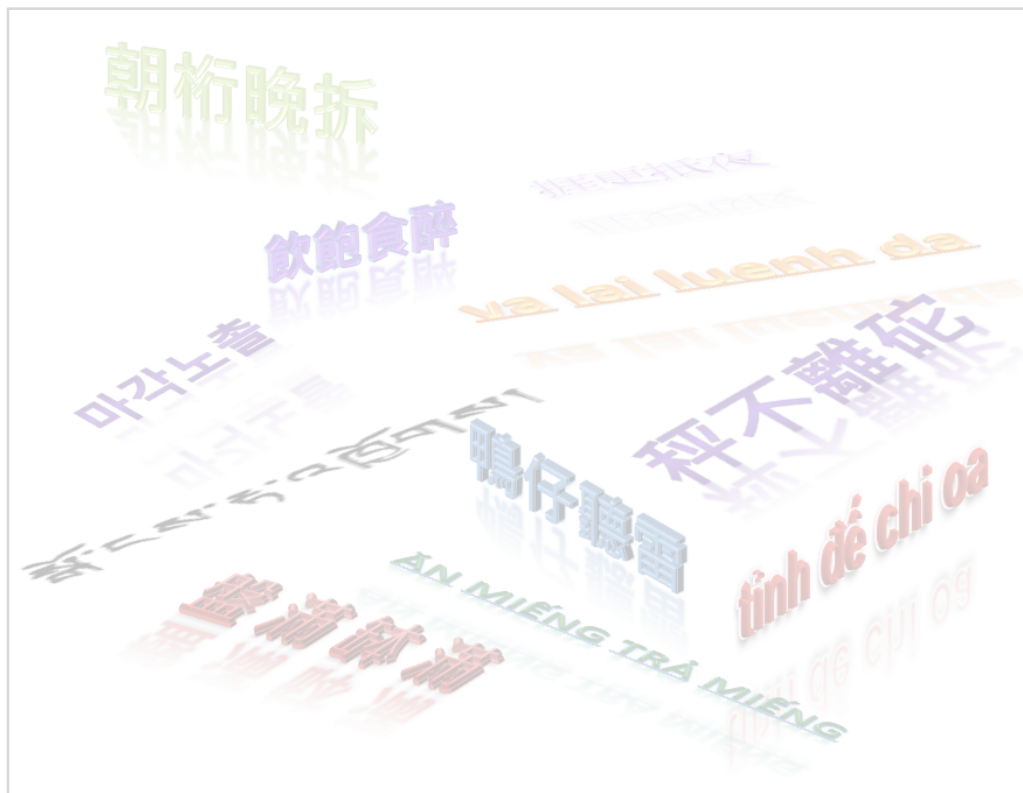


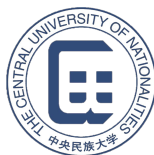
百越語言研究：

# 中國南方語言四音節慣用語論文集

Papers on “Quadra-syllabic Idiomatic Expressions  
in Languages around South China”



LAL CUHK  
語言獲得實驗室



中央民族大學  
壯侗學研究所

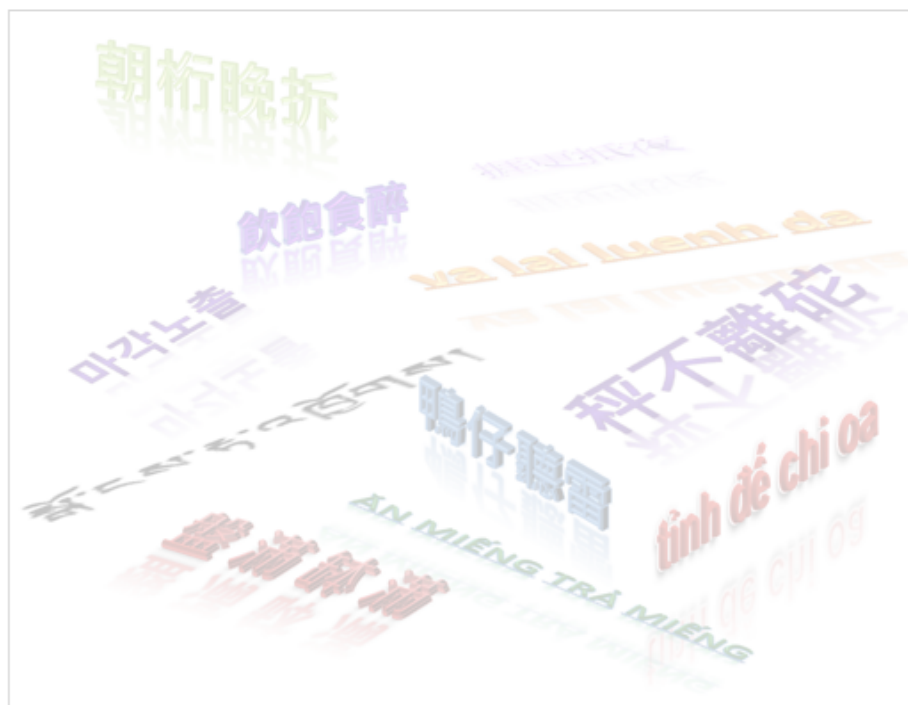


衛奕信勳爵文物信託  
THE LORD WILSON  
HERITAGE TRUST

百越語言研究：

# 中國南方語言四音節慣用語論文集

Papers on “Quadra-syllabic Idiomatic Expressions  
in Languages around South China”



2016



LAL CUHK  
語言獲得實驗室



中央民族大學  
壯侗學研究所



衛奕信勳爵文物信託  
THE LORD WILSON  
HERITAGE TRUST

# 序

“中國南方語言四音節慣用語”研討會

各位中國境內語言專家、各位老師、各位同學：

歡迎出席這次由香港中文大學語言學及現代語言系語言獲得實驗室暨中央民族大學壯侗學研究所聯合主辦、衛奕信勳爵文物信託資助的“中國南方語言四音節慣用語”研討會。十分難得有那麼多語種的專家來到我們中文大學，就一個涉及句法、語義、語用、語言接觸、文化傳播、歷史演變等多方面的專題展開深入的討論。這是極其難得的盛會，也是我們中文大學的榮譽。

這個研討會的源頭，是鄒嘉彥老師 2012 年還在香港教育學院擔任講座教授的時候所獲得的一個政府資助項目“中國和鄰近地區語言的四音節慣用語：對語言史和文化史的研究” (QIE's in Chinese and neighboring languages: An investigation into linguistic and cultural history)。在普通語言學文獻裏面，從句法、語義、語用角度對慣用語有過許多深刻的分析，但是利用慣用語作為研究語言接觸和地域類型學的一個窗口，卻是鄒先生倡導的一種嶄新思路。有些鄰近地區語言，如日語、漢語、越南語都有四音節慣用語；其他鄰近漢語區的語言，如維吾爾語和蒙古語，似乎都缺乏四音節慣用語。為甚麼有些語言歡迎四音節慣用語 QIE，而其他語言卻抗拒？四音節慣用語能否看作語族的特徵？它的產生跟漢字傳播有什麼關係？這些都是這個 QIE 研究計劃開展之初想要回答的重要問題。經過這幾年的努力，更得到了李錦芳教授和其他少數民族語言專家、方言學家的支持，加入研究行列，有了豐富的研究成果，從這次研討會的報告題目就可以看出來。

這次會議的東道主單位是香港中文大學語言學及現代語言系的語言獲得實驗室。容許我解釋一下，為什麼一個主要研究語言獲得的研究單位要主辦一個語言接觸的會議。

我們的語言獲得實驗室，設在語言學及現代語言系，成立於 2006 年，致力研究幼兒和學前兒童如何在多語、多方言環境底下獲得母語和標準語，做的工作主要圍繞語言獲得的一些理論問題對母語為粵語和母語為普通話的兒童進行自然觀察和實驗調查，以語言實錄為基礎來探索語言發展的軌跡和規律。

基於這個想法，我們近年來對漢語兒童的詞匯飛躍、句法範疇、語序及動詞論元結構、量詞和名詞短語結構、否定、指稱、邏輯量詞等方面進行了一系列研究，並且建立了一個普通話兒童早期語言語料庫和一個粵語兒童早期語言語料庫。

我們的研究任務是從跨語言的角度來看中國境內語言和方言的獲得，但實際上一直由於地緣和專業知識不足的原因，只關注粵語和普通話。中國是一個語言資源極其豐富多樣的國家。孫宏開、胡增益、黃行等主編的《中國的語言》(2007) 收集了 129 種語言的資料，其中漢語只作為一種語言列入在內，如果我們把熊正輝、

張振興、黃行 (2008)《中國的語言》和熊正輝、張振興 (2008)《漢語方言的分區》這兩篇發表在《方言》的數位包括進來，漢語方言具有特定分片描述的數目就達到 162，因此即使是最保守的估計，中國境內語言的數目有接近 400 種，如果把民族語言的複雜方言情況包括在內的話，實際的中國境內語言數目可能是這個數目的好幾倍。這些豐富多姿的語言和方言除了刻錄了人類語言的共性特徵和個性差異之外，還蘊藏著各種文化的悠久傳統以及它們的創新和智慧。

我們也意識到，中國過去數十年的現代化和經濟發展，城市的都市化，都給境內各種語言和方言帶來衰退和萎縮的壓力。以雲南怒江阿儂語為例，按照孫宏開先生的田野調查，這個語言社區人口約 6500 人，1982 年的使用人口約 500 左右，到 1999 年已不到 400 人了 (孫宏開 1999)。過去十年，瀕危語言的狀況引起國人的熱切關注，學者們認識到語言迅速消失的危機以及保存多元文化的迫切性，發表了好些個案調查研究 (如：戴慶廈主編，2004，《中國瀕危語言個案研究》)。近年來，臺灣和大陸的語言活力調查研究都清楚顯示，漢語方言也跟民族語言一樣，面臨嚴峻的挑戰 (見鄭錦全等主編，2007，《語言政策的多元文化思考》；國家語委每年的《語言生活狀況報告》等著作)。一些如上海話這種強勢方言也並不能完全隔代相傳 (Duanmu 2011)，即使是作為粵語基地的廣州市，其居民也普遍感覺到粵語正在劇烈萎縮，這種焦慮從 2010 年廣州保衛粵語運動可見一斑。

這種境內語言和方言的迅速演變，使得語言實錄的工作顯得尤為重要，語言實錄應該不僅僅是成人語言的實錄，也應該包括兒童語言發展的實錄。通過各種漢語方言和民族語言的兒童語言調查，我們不但能更好地瞭解語言的共性以及它們之間的系統差異，我們還能提高對語言演變的認識，有助於我們瞭解語言生態和如語言活力。

謝謝大家！

香港中文大學  
語言學及現代語言系  
語言獲得實驗室  
李行德  
2015 年 8 月 21 日

## 前言

中國南方語言四音節慣用語研討會2015年5月16-17日得以在香港成功舉辦，受惠於衛奕信勳爵文物信託資助和香港中文大學多方面襄助，透過香港中文大學語言獲得實驗室所承辦的「中國(粵語)四字格慣用語」項目，並得到中國民族大學配合響應。本次會議主要探討多個中國南方語言和中國方言的四字格成語和慣用語，包括粵語、客語、滬語、侗台語、傣語、他砂土家語、克木語、載瓦語、拉祜語、白語等，有關民族來自廣西、雲南、貴州，有些還是跨國的。

與會代表所討論的焦點不但包括多地成語的特徵和結構，也有提出理論和比較分析，既有描述分析，亦有跨語和數據比較，內容不一。本論文集盡量把原文「原汁原味」保留下來。這些文章展示慣用語結構豐富，異同俱備，色彩繽紛，也可以推論四字格慣用語在早期百越語言中的使用端倪，而會議上討論的語言承傳了這種豐富傳統，並反映一定的地方文化色彩。

會議得到各方面的大力支持，首先是李行德教授，香港中文大學語言學及現代語言系同事潘秀珍、李惠盈、司徒沛嶢，還有蔡永富、莫宇航和莊培玲，以及香港中文大學及香港科技大學碩士班的多位學生：常雅凝、陳伊玲、關旻浩、劉栢麟、李思瑤、劉吟雪、唐燁、黃意衷和周丹妮，尤其得到了梁仲森、黃國燊等多位不可或缺的幫助，論文集排印主要由張佳協助，謹此一併致謝。希望借此次研討會，使中國南方語言四音節慣用語研究在學界得到更廣泛的注意，從這個初步討論平台，我們期待日後可以看到更多深入的探討。

## 目錄

	頁數
1 序 李行德	i
2 前言	iii
3 侗台語四音格詞類型和比較研究 曾寶芬 李錦芳	1
4 傣語金平方言四音格的結構特點 刀潔	37
5 他砂土家語四音格研究 田洋	50
6 猛臘克木語四音格結構研究 劉岩 劉希瑞	72
7 載瓦語四音格詞的韻律特徵 朱艷華	85
8 拉祜語四音格詞的構成形式與文化內涵 劉勁榮 張琪	99
9 框架和擴展：白語大理方言四音格詞的構成 王鋒 趙彥婕	121
10 粵語四字格慣用語：傳承與創新 鄒嘉彥	139
11 粵語(四字)歇後語的修辭功能 錢志安	159
12 從方言比較看廣州話和客家話的四字熟語概況 劉鎮發	171
13 上海方言四音節慣用語的結構類型及其表義特徵 錢乃榮	186
14 作者介紹	198

# 侗台語四音格詞類型和比較研究

曾寶芬<sup>1,2</sup> 李錦芳<sup>1</sup>

1. 中央民族大學 民族語言文學系      2. 湖南涉外經濟學院 文法學院

jinfangli21@163.com

**提要** 侗台語族語言四音格的語音結構類型多樣，在各語言中的分佈不平衡；語音上具有疊音、雙聲、疊韻或諧韻的韻律特點；構詞有連綿、複合、重疊、附加等方式，以複合式為主；語義分整體結構和多層結構，具有概括、偏義、增量、轉移等表義特徵；四音格的大量產生跟語言的對稱性機制、羨餘性機制和類推性機制具有密切關係；固定格式的使用是四音格得以孳乳的有效途徑，可能由於與漢語的深度接觸，壯語、布依語、傣語四音格的固定格式使用頻率相當高。

**關鍵字** 侗台語 四音格 類型 比較

侗台語族各語言大多普遍存在豐富的四音格形式。根據戴慶廈、孫豔(2003)對漢藏語四音格詞共性特徵的闡述，我們把“由四個音節組成、語音上具有連綿性、語義上具有整體性”作為四音格詞的標準。從語言單位上看，這些四音格分佈在詞和詞組兩級單位中；從使用功能上看，因其結構的凝固性和語義的整體性，它們卻相當於詞，是詞的等價物，是廣義的四音格詞。本文考察了我國境內侗台語 10 種語言的四音格詞，並結合境外泰語和石語的四音格詞，比較分析它們在語音類型、結構類型和語義關係等方面的特點，以便在更高的層次上認識侗台語四音格詞的屬性。

## 壹、語音類型

### (一) 音節結構類型

據目前收集到的材料，侗台語族普遍存在 ABAC、ABCD、AABB、ABAB、

ABCB、AABC、ABCC 七種音節結構類型，分別舉例如下：

### 1. ABAC 式

壯語	kwai: <sup>24</sup> lok <sup>55</sup> kwai: <sup>24</sup> lek <sup>35</sup> 鬼精鬼靈	布依語	pan <sup>2</sup> piŋ <sup>6</sup> pan <sup>2</sup> θeŋ <sup>1</sup> 百病纏身
	ken <sup>33</sup> thai: <sup>53</sup> ken <sup>33</sup> tai: <sup>33</sup> 堅硬無比		kuə <sup>6</sup> lum <sup>2</sup> kuə <sup>6</sup> lai <sup>2</sup> 遺忘
	hat <sup>55</sup> pai <sup>53</sup> hat <sup>55</sup> teu <sup>33</sup> 鑽研		lai: <sup>1</sup> leu <sup>4</sup> lai: <sup>1</sup> leu <sup>6</sup> 許許多多
傣語	nɔ <sup>5</sup> hin <sup>1</sup> nɔ <sup>5</sup> pha <sup>1</sup> 石筍	臨高話	da <sup>3</sup> saŋ <sup>1</sup> da <sup>3</sup> lak <sup>8</sup> 深山老林
	luŋ <sup>1</sup> hun <sup>5</sup> luŋ <sup>1</sup> heu <sup>1</sup> 迷失方向		mən <sup>3</sup> bak <sup>7</sup> mən <sup>3</sup> lɔŋ <sup>1</sup> 沉默寡言
	hum <sup>6</sup> ban <sup>3</sup> hum <sup>6</sup> məŋ <sup>2</sup> 同鄉		fin <sup>4</sup> bak <sup>7</sup> fin <sup>4</sup> sau <sup>1</sup> 辯口辯聲
侗語	tik <sup>323</sup> tən <sup>212</sup> tik <sup>323</sup> ti <sup>33</sup> 漫山遍野	貴州仡佬語	zu <sup>33</sup> li <sup>24</sup> zu <sup>33</sup> sə <sup>33</sup> 跳上跳下
	mja:t <sup>31</sup> na <sup>323</sup> mja:t <sup>31</sup> naŋ <sup>45</sup> 繃鼻繃臉		ti <sup>31</sup> pi <sup>35</sup> ti <sup>31</sup> mo <sup>24</sup> 抵來抵去
	pa:i <sup>45</sup> ŋe <sup>45</sup> pa:i <sup>45</sup> ja:n <sup>212</sup> 傾家蕩產		n̄t̄ɕa <sup>35</sup> n̄t̄ɕo <sup>31</sup> n̄t̄ɕa <sup>35</sup> ku <sup>35</sup> 黏黏糊糊
莫話	kau <sup>2</sup> ŋa <sup>1</sup> kau <sup>2</sup> ŋa:k <sup>7</sup> 彎彎曲曲	拉珈語	ko:ŋ <sup>5</sup> ta <sup>1</sup> ko:ŋ <sup>5</sup> tun <sup>4</sup> 紅豔豔
	puk <sup>8</sup> lja <sup>1</sup> puk <sup>8</sup> lja:n <sup>5</sup> 白晃晃		pie:k <sup>8</sup> pa <sup>1</sup> pie:k <sup>8</sup> phəm <sup>1</sup> 白花花
	thəu <sup>3</sup> za <sup>2</sup> thəu <sup>3</sup> za:ŋ <sup>5</sup> 乾巴巴		ŋ <sup>3</sup> ple <sup>1</sup> ŋ <sup>3</sup> jiəu <sup>6</sup> 要死不活
黎語	plei <sup>1</sup> gaŋ <sup>1</sup> plei <sup>1</sup> kwou <sup>3</sup> 爬山越嶺	仡佬語	vu <sup>31</sup> ŋia <sup>31</sup> vu <sup>31</sup> ŋuŋ <sup>35</sup> 心情很亂
	mat <sup>7</sup> no:ŋ <sup>1</sup> mat <sup>7</sup> me:k <sup>7</sup> 身體強壯		ə <sup>31</sup> qhu <sup>31</sup> ə <sup>31</sup> qha <sup>35</sup> 親朋戚友
	lau <sup>1</sup> luuk <sup>7</sup> lau <sup>1</sup> li:ŋ <sup>1</sup> 一乾二淨		qə <sup>31</sup> ple <sup>35</sup> qə <sup>31</sup> pla <sup>35</sup> 踏踏實實
泰語	kín yǎy kín lún 貪婪	石語	boo <sup>6</sup> ʔoom <sup>3</sup> baat <sup>6</sup> keet <sup>6</sup> 無災無禍
	xāw káat xāw lì 趕集		naay <sup>6</sup> ʔit <sup>4</sup> naay <sup>6</sup> hiiw <sup>2</sup> 筋疲力盡
	mǎy tsáy mǎy khô 難過		ʔot <sup>4</sup> yaw <sup>6</sup> ʔot <sup>4</sup> nam <sup>6</sup> 缺糧缺水

ABAC 式是侗台語族四音格詞中占絕對優勢的音節類型，其數量在各語言中所占比例很大，是我們所考察的 12 種語言唯一共有的類型，也是我們目前所見



的莫語四音格詞唯一的音節類型。

## 2.ABCD 式

壯語	khwa:ŋ <sup>53</sup> set <sup>55</sup> taŋ <sup>24</sup> pet <sup>33</sup> 橫七豎八	布依語	ða:n <sup>2</sup> ʔdi <sup>1</sup> fi <sup>2</sup> ðau <sup>3</sup> 家庭和睦
	kok <sup>24</sup> mei <sup>24</sup> tam <sup>21</sup> ti <sup>45</sup> (葉落) 滿地		na <sup>3</sup> mak <sup>7</sup> ka <sup>1</sup> θan <sup>5</sup> 心驚肉跳
	tɕi <sup>45</sup> li <sup>45</sup> tɕe <sup>45</sup> le <sup>45</sup> 多嘴多舌		θam <sup>1</sup> mi <sup>2</sup> ʔiu <sup>5</sup> da:ŋ <sup>1</sup> 心不在焉
傣語	măk <sup>8</sup> pɛ <sup>4</sup> tsa <sup>1</sup> lə <sup>1</sup> 好勝誇強	臨高話	tik <sup>7</sup> bak <sup>7</sup> həm <sup>2</sup> məi <sup>2</sup> 含辛茹苦
	xət <sup>9</sup> ven <sup>2</sup> mai <sup>1</sup> măn <sup>3</sup> 訂婚		da <sup>3</sup> vən <sup>2</sup> tsi <sup>2</sup> lian <sup>4</sup> 光天化日
	lă <sup>8</sup> hai <sup>4</sup> su <sup>3</sup> di <sup>1</sup> 改邪歸正		bak <sup>7</sup> mai <sup>2</sup> tim <sup>1</sup> kəu <sup>1</sup> 心口不一
侗語	loŋ <sup>2</sup> wɛŋ <sup>2</sup> sa:i <sup>3</sup> mjət <sup>7</sup> 詭計多端	貴州仡佬語	ŋo <sup>33</sup> ti <sup>53</sup> ma <sup>33</sup> xu <sup>33</sup> 馬里馬虎
	ta:m <sup>3</sup> ma:k <sup>9</sup> la:k <sup>9</sup> kwa <sup>3</sup> 膽大包天		mbi55nɕi55mba55nɕa55 密麻麻
	ta:m <sup>3</sup> məm <sup>4</sup> so <sup>6</sup> pja <sup>3</sup> 龍膽虎聲	黎語	ku <sup>3</sup> rau <sup>3</sup> khau <sup>3</sup> pha:i <sup>3</sup> 匆匆忙忙
拉珈語	tsa:ŋ <sup>3</sup> ŋ <sup>3</sup> hji:u <sup>3</sup> lie:u <sup>4</sup> 滔滔不絕		pu:t <sup>7</sup> ro:k <sup>7</sup> do:k <sup>7</sup> gan <sup>1</sup> 身體健康
	ŋo <sup>4</sup> huə:ŋ <sup>1</sup> lok <sup>8</sup> ŋjo:t <sup>8</sup> 青黃不接		tsha <sup>3</sup> tho:ŋ <sup>3</sup> lo:ŋ <sup>3</sup> pleu <sup>1</sup> 爭吵不休
仡佬語	lo <sup>31</sup> xo <sup>31</sup> lə <sup>31</sup> xɛ <sup>35</sup> 火辣辣	泰語	yùu yen pen sùk 生活幸福
	lu <sup>33</sup> su <sup>33</sup> lə <sup>31</sup> sɿ <sup>31</sup> 一歪一扭		chaay ciŋ yǐŋ théɛ 好人
	phu <sup>33</sup> lu <sup>33</sup> phe <sup>31</sup> le <sup>35</sup> 亂七八糟		cèp khây dâay pùay 生病
石語	man <sup>4</sup> boo <sup>6</sup> ʔiim <sup>6</sup> thuŋ <sup>6</sup> 食不果腹		
	ʔiim <sup>6</sup> nam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup> raan <sup>4</sup> 大飽口福		

ABCD 式也是侗台語族四音格詞中很普遍的一種音節類型，除了莫語以外，其餘各種語言都有此類型。

## 3.AABB 式

壯語	kha:u <sup>53</sup> kha:u <sup>53</sup> mo:k <sup>33</sup> mo:k <sup>33</sup> 灰白	布依語	pai <sup>1</sup> pai <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> 來來往往
----	--	-----	--

kot<sup>24</sup> kot<sup>24</sup> khok<sup>55</sup> khok<sup>55</sup>彎彎曲曲                      xau<sup>1</sup>xau<sup>1</sup>pɔ<sup>5</sup>pɔ<sup>5</sup>雪白  
 lok<sup>33</sup> lok<sup>33</sup> lan<sup>53</sup> lan<sup>53</sup>子孫後代                      lɔk<sup>8</sup>lɔk<sup>8</sup>jeu<sup>1</sup>jeu<sup>1</sup>綠蔥蔥  
 傣語 xup<sup>7</sup>xup<sup>7</sup>xəŋ<sup>5</sup>xəŋ<sup>5</sup>磨磨蹭蹭                      臨高話 kam<sup>4</sup>kam<sup>4</sup>kut<sup>8</sup>kut<sup>8</sup>難以捉摸  
 set<sup>8</sup>set<sup>8</sup>suw<sup>6</sup>suw<sup>6</sup>正正直直                      拉珈語 tshie<sup>5</sup>tshie<sup>5</sup>kja:t<sup>8</sup>kja:t<sup>8</sup>拉拉扯扯  
 tuut<sup>8</sup>tuut<sup>8</sup>lak<sup>8</sup>lak<sup>8</sup>拉拉扯扯  
 侗語 pa:n<sup>212</sup>pa:n<sup>212</sup>sui<sup>212</sup>sui<sup>212</sup>橫七豎八                      仡佬語 vu<sup>33</sup>vu<sup>33</sup>do<sup>31</sup>do<sup>31</sup>來往密切  
 khwa:n<sup>35</sup>khwa:n<sup>35</sup>ti<sup>33</sup>ti<sup>33</sup>歡歡喜喜                      tsɿ<sup>31</sup>tsɿ<sup>31</sup>tɕa<sup>35</sup>tɕa<sup>35</sup>模模糊糊  
 pui<sup>212</sup>pui<sup>212</sup>pa:k<sup>31</sup>pa:k<sup>31</sup>白白嫩嫩                      be<sup>33</sup>be<sup>33</sup>baŋ<sup>31</sup>baŋ<sup>31</sup>千瘡百孔  
 泰語 hŋ̃ hŋ̃ láan láan 長時間                      貴州仡佬語 pi<sup>35</sup>pi<sup>35</sup>mo<sup>24</sup>mo<sup>24</sup>去去來來  
 páy páy má má 去去來來                      zo<sup>31</sup>zo<sup>31</sup>tu<sup>33</sup>tu<sup>33</sup>厚墩墩  
 nɔ̃y nɔ̃y yǎy yǎy 大大小小

#### 4.ABCB 式

壯語 ɣam<sup>42</sup>hɯn<sup>55</sup>ɣu<sup>31</sup>hɯn<sup>55</sup>水漲船高                      布依語 pi<sup>1</sup>?di<sup>1</sup>ŋɔn<sup>2</sup>?di<sup>1</sup>良辰吉日  
 ɕi:n<sup>24</sup>ɕan<sup>24</sup>fa:n<sup>33</sup>ɕan<sup>24</sup>千真萬確                      ?di<sup>1</sup>ku<sup>5</sup>kwa<sup>5</sup>ku<sup>5</sup>得過且過  
 to:ŋ<sup>53</sup>ka:ŋ<sup>45</sup>θei<sup>53</sup>ka:ŋ<sup>45</sup>亂講話                      pai<sup>1</sup>?da<sup>4</sup>ta:u<sup>5</sup>?da<sup>4</sup>空手來回  
 傣語 ?au<sup>1</sup>vǎi<sup>2</sup>dǎi<sup>3</sup>vǎi<sup>2</sup>及時                      貴州仡佬語 li<sup>33</sup>zo<sup>31</sup>ɬy<sup>31</sup>zo<sup>31</sup>擠眉弄眼  
 va<sup>6</sup>te<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>te<sup>4</sup>活靈活現                      拉珈語 pok<sup>8</sup>li<sup>3</sup>tɕa:ŋ<sup>3</sup>li<sup>3</sup>潑辣  
 te<sup>5</sup>dǎi<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>dǎi<sup>1</sup>歷來  
 仡佬語 puŋ<sup>31</sup>da<sup>31</sup>tɕhia<sup>31</sup>da<sup>31</sup>責怪                      泰語 yùu dii kin dii 富有  
 ɕin<sup>31</sup>ta<sup>31</sup>da<sup>31</sup>ta<sup>31</sup>說到做到                      hú tsɛŋ táa tsɛŋ 耳聰目明  
 ka<sup>31</sup>liau<sup>35</sup>zan<sup>33</sup>liau<sup>35</sup>吃飽喝足

#### 5.ABAB 式

壯語 θam<sup>45</sup>wa:n<sup>53</sup>θam<sup>45</sup>wa:n<sup>53</sup> 酸甜可口 布依語 pan<sup>2</sup>teu<sup>5</sup>pan<sup>2</sup>teu<sup>5</sup> 一陣一陣  
 ku<sup>33</sup>jaŋ<sup>53</sup>ku<sup>33</sup>jaŋ<sup>53</sup> 小心翼翼 tɕot<sup>7</sup>nit<sup>7</sup>tɕot<sup>7</sup>nit<sup>7</sup> 冷冷冰冰  
 ne:u<sup>45</sup>naŋ<sup>33</sup>ne:u<sup>45</sup>naŋ<sup>33</sup> 粘粘糊糊 la:u<sup>4</sup>ŋu<sup>4</sup>la:u<sup>4</sup>ŋu<sup>4</sup> 粗大  
 傣語 kum<sup>4</sup>vă<sup>8</sup>kum<sup>4</sup>vă<sup>8</sup> 一散一合 侗語 paŋ<sup>45</sup>ŋa:ŋ<sup>45</sup>paŋ<sup>45</sup>ŋa:ŋ<sup>45</sup> 歪倒踉蹌

在布依語和仡佬語中有一種 ABAC 的變式，即 C 與 B 的聲韻母相同，聲調不同，C 沒有具體意義，是 B 變調的結果，因而我們認為 C 與 B 可視為廣義上的重疊，把這類 ABAC 式歸入 ABAB 式也未嘗不可。如：

布依語	仡佬語
pu <sup>4</sup> pa:u <sup>3</sup> pu <sup>4</sup> pa:u <sup>6</sup> 擔保人	khu <sup>35</sup> kha <sup>31</sup> khu <sup>35</sup> kha <sup>35</sup> 乾乾淨淨
lai <sup>1</sup> leu <sup>4</sup> lai <sup>1</sup> leu <sup>6</sup> 許許多多	khen <sup>35</sup> kha <sup>31</sup> khen <sup>35</sup> kha <sup>35</sup> 香甜可口
ɕa <sup>5</sup> ŋa <sup>4</sup> ɕa <sup>5</sup> ŋa <sup>6</sup> 不停扳動	
傣語	
ko <sup>3</sup> lo <sup>3</sup> ko <sup>3</sup> lo <sup>2</sup> 雜亂無章	
亂	
ju <sup>4</sup> ja <sup>4</sup> ju <sup>4</sup> ja <sup>6</sup> 皺皮皺胯	
皺	

#### 6.AABC

壯語 pan <sup>31</sup> pan <sup>31</sup> ɕuŋ <sup>55</sup> ho <sup>55</sup> 進退兩難	侗語 ko <sup>5</sup> ko <sup>5</sup> ton <sup>2</sup> sui <sup>2</sup> 共同遵守
pou <sup>42</sup> pou <sup>42</sup> ɕuŋ <sup>55</sup> ɣox <sup>42</sup> 盡人皆知	tɕa:ŋ <sup>33</sup> tɕa:ŋ <sup>33</sup> tɕha <sup>453</sup> pha:ŋ <sup>35</sup> 步步高升
黎語 hwa:k <sup>7</sup> hwa:k <sup>7</sup> tha:n <sup>1</sup> ɬa:t <sup>7</sup> 血跡斑斑	仡佬語 se <sup>31</sup> se <sup>35</sup> lu <sup>33</sup> ŋu <sup>33</sup> 蔥蔥郁鬱
	tsɿ <sup>31</sup> tsɿ <sup>35</sup> ə <sup>31</sup> na <sup>31</sup> 黏糊糊

#### 7.ABCC

壯語 nam <sup>24</sup> lai <sup>53</sup> kha:k <sup>33</sup> kha:k <sup>33</sup> 流水湍急	布依語 na <sup>3</sup> ðai: <sup>2</sup> dum <sup>1</sup> dum <sup>1</sup> 羞羞答答
---	--

thi<sup>33</sup>lai<sup>53</sup>te:t<sup>33</sup>te:t<sup>33</sup>汗如雨下

ta<sup>1</sup>ŋa:ŋ<sup>1</sup>pa:ŋ<sup>3</sup>pa:ŋ<sup>3</sup> 東張西望

ʔbei<sup>21</sup>mai<sup>24</sup>ʔba<sup>45</sup>ʔba<sup>45</sup> 樹葉搖曳

na<sup>3</sup>xu<sup>5</sup>fut<sup>8</sup>fut<sup>8</sup> 很冷淡

傣語 xāk<sup>7</sup>mǎn<sup>5</sup>jo<sup>2</sup>jo<sup>3</sup>勤勤懇懇

侗語 tǝi<sup>45</sup>sa:i<sup>323</sup>ŋui<sup>323</sup>ŋui<sup>323</sup>心虛沉悶

kha:ŋ<sup>35</sup>ma<sup>323</sup>nem<sup>33</sup>nem<sup>33</sup>陽光和煦

phu<sup>35</sup>mun<sup>212</sup>pjeu<sup>13</sup>pjeu<sup>13</sup>細雨綿綿

在以上七種語音形式中，ABAC、ABCD、AABB 三種類型分佈得最普遍，AABC、ABCC 兩種類型分佈最少。下面我們列出這七種類型在各語言四音格詞中的分佈比例，以示各語言的四音格詞在語音類型上的分佈差異。

侗台語族四音格詞音節類型分佈表<sup>1</sup>

所 占 比 例 民 族 語 分 類	音 節 類 型	ABAC	ABCD	AABB	ABAB	ABCB	ABCC	AABC
壯語（大新三湖）		69.9%	0.5%	7.6%	0.5%	21.1%	0.5%	0
布依語		73.07%	17.32%	4.37%	3.64%	0.43%	1.16%	0
傣語（西雙版納）		46.4%	49.6%	2.6%	1.2%			0
臨高話		57.1%	38.1%	4%	0	0	0	0
侗語（榕江車江）		40.9%	42.4%	12.9%	0.37%	0	2.2%	1.1%
拉珈語		71.4%	14.3%	7.1%	0	7.1%	0	0
莫語		100%	0	0	0	0	0	0
貴州仡佬語		68.75%	12.5%	12.5%	0	6.25%	0	0

<sup>1</sup> 上表的四音格詞統計資料壯語、布依語、傣語部分分別引自許雁、李倩倩的碩士論文和吳東海的博士論文；侗語來自對榕江車江侗語的統計；拉珈語、臨高話、黎語的四音格詞分別從詞典中摘錄；莫語、仡佬語、泰語、石語的語料分別從相關著作中收集。

黎語	42.9%	52.4%	0	0	0	0	4.8%
仡佬語（居都）	71.6%	14.9%	1%	0	1%	0	11.4%
泰語	42.9%	42.9%	8.6%	0	5.7%	0	0
石語	94.4%	5.6%	0	0	0	0	0

上表統計的四音格詞在各語言中的多少與有無情況是根據筆者查閱及收集到的材料。由於侗台語各語言四音格詞的研究很不均衡，有的語言如黎語、臨高話等能收集到的語料十分有限，因而一些四音格詞的語音類型是否存在及其數量的多少無法斷定，不過由上述統計結果也能窺見一斑。四音格詞在各個語支中的使用情況參差不齊：壯傣語支的語音形式比較豐富，黎語支的語音形式則很少；**ABCB** 式在壯語中最多，其他語言中少見，**AABC** 式在其他語言中幾乎沒有，在仡佬語中卻有一定的比例。即便是同一語支內部也不完全一樣，如侗水語支的侗語語音類型較多，而莫語僅有一種形式，壯傣語支中壯語的 **ABCB** 式較多 **ABCD** 式較少，布依語則 **ABCD** 式較多而 **ABCB** 式較少。總的說來，**ABAC** 式和 **ABCD** 式為各種語言所共有的基本語音模式，在侗台語族語言中使用最廣，**ABAB** 則是分佈最少的類型。

## （二）韻律特徵

以上七種語音類型，六種有疊音，**ABCD** 式表面上看沒有疊音，實際上內部音節之間多數具有雙聲或疊韻關係，這就構成了侗台語四音格詞在韻律上的連綿特點。

### 1. 疊音

多樣的疊音形式使四音格詞的音節產生韻律回環往復的效果。除了 **ABCD** 式，六種音節類型都以不同的形式包含疊音成分。分別有一、三音節疊音，二、

四音節疊音，一、二音節疊音，三、四音節疊音，一、二和三、四音節分別疊音、一、三和二、四音節分別疊音。各種疊音形式的自然音感節奏使得四音格詞幾乎都以兩個音節為一個節拍，即“二二”節奏模式，形成了整齊勻稱的語音停頓。

## 2. 雙聲

很多類型的四音格詞非疊音音節間具有雙聲關係，尤其在 ABAC、ABCD、ABCB、AABB 類型的音節中出現得比較多。有的第一、二音節雙聲，有的第三、四音節雙聲、有的四個音節聲母都相同，如：

### 壯語

po <sup>33</sup> lei <sup>24</sup> po <sup>33</sup> lo:ŋ <sup>33</sup> 不理不睬	va <sup>33</sup> θap <sup>33</sup> va <sup>33</sup> θep <sup>33</sup> 風言風語
ta <sup>24</sup> θa:ŋ <sup>24</sup> tuj <sup>42</sup> pjou <sup>35</sup> 腹空心高	kut <sup>33</sup> fai <sup>42</sup> ku <sup>33</sup> yu <sup>31</sup> 剝木為舟
ʔde:ŋ <sup>21</sup> ʔde:ŋ <sup>21</sup> ʔdam <sup>21</sup> ʔdam <sup>21</sup> 又紅又黑	kot <sup>24</sup> kot <sup>24</sup> keu <sup>24</sup> keu <sup>24</sup> 歪歪斜斜

### 布依語

lau <sup>3</sup> jam <sup>2</sup> lau <sup>3</sup> ja <sup>6</sup> 陳酒好酒	mi <sup>2</sup> θa:m <sup>3</sup> mi <sup>2</sup> θau <sup>1</sup> 不乾不淨
ðam <sup>4</sup> ðau <sup>3</sup> ðam <sup>4</sup> ðam <sup>6</sup> 溫水	

### 傣語

ʔä <sup>7</sup> li <sup>4</sup> ʔä <sup>7</sup> lök <sup>8</sup> 滑頭滑腦	ʔäu <sup>1</sup> pet <sup>8</sup> ʔäu <sup>1</sup> pai <sup>2</sup> 裝模作樣
ʔi <sup>7</sup> du <sup>1</sup> ʔi <sup>7</sup> dε <sup>1</sup> 可憐可憐	ʔeu <sup>5</sup> len <sup>3</sup> ʔeu <sup>5</sup> lɔ <sup>6</sup> 玩耍

### 臨高話

mən <sup>2</sup> tam <sup>1</sup> mən <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> 不三不四	kam <sup>4</sup> kam <sup>4</sup> kut <sup>8</sup> kut <sup>8</sup> （態度）難以捉摸
---	--

### 侗語

ʔhi <sup>3</sup> ʔən <sup>1</sup> ʔhi <sup>3</sup> ʔa:ŋ <sup>5</sup> 起兵起將	ʔəi <sup>35</sup> təŋ <sup>212</sup> ʔəi <sup>35</sup> tɕi <sup>33</sup> 開山劈嶺	mja:u <sup>323</sup> na <sup>323</sup>
mja:u <sup>323</sup> naŋ <sup>45</sup> 花眉花臉	phi <sup>35</sup> li <sup>35</sup> pha:i <sup>35</sup> la:i <sup>35</sup> 七零八落	

拉珈語

ko:ŋ<sup>5</sup>ta<sup>1</sup>ko:ŋ<sup>5</sup>tuŋ<sup>4</sup>紅豔豔

mlo<sup>2</sup>m<sup>1</sup>la<sup>1</sup>mlo<sup>2</sup>m<sup>1</sup>la:m<sup>6</sup>黑油油的

kāu<sup>3</sup>kā<sup>1</sup>kāu<sup>3</sup>kā:t<sup>7</sup>彎彎曲曲

tsun<sup>4</sup>pai<sup>1</sup>tsun<sup>4</sup>pən<sup>6</sup>踉踉蹌蹌

莫語

ŋam<sup>2</sup>ljit<sup>8</sup>ŋam<sup>2</sup>ljəu<sup>5</sup>越跑越快

kau<sup>2</sup>ŋa<sup>1</sup>kau<sup>2</sup>ŋa:k<sup>7</sup>彎彎曲曲

jak<sup>7</sup>mja<sup>1</sup>jak<sup>7</sup>mjot<sup>9</sup>濕漉漉

ŋəu<sup>1</sup>ŋa<sup>1</sup>ŋəu<sup>1</sup>ŋa:ŋ<sup>5</sup>臭烘烘

貴州仡佬語

mbi<sup>55</sup>ŋtɕi<sup>55</sup>mba<sup>55</sup>ŋtɕa<sup>55</sup>密密麻麻

黎語

lau<sup>1</sup>luuk<sup>7</sup>lau<sup>1</sup>li:ŋ<sup>1</sup>一乾二淨

ɬen<sup>1</sup>mu:n<sup>1</sup>-ɬen<sup>1</sup>mai:<sup>3</sup>漂漂亮亮

ku<sup>3</sup>rom<sup>1</sup> kom<sup>1</sup> ri:k<sup>9</sup>稀稀拉拉

ku<sup>3</sup>ŋon<sup>2</sup> kon<sup>2</sup> nɛ:ŋ<sup>1</sup>搖搖晃晃

仡佬語

vu<sup>31</sup>ŋia<sup>31</sup>vu<sup>31</sup>ŋuŋ<sup>35</sup>心情很亂

qə<sup>31</sup>ple<sup>35</sup>qə<sup>31</sup>pla<sup>35</sup>踏踏實實

phu<sup>33</sup>lu<sup>33</sup>phe<sup>31</sup>le<sup>35</sup>亂七八糟

vu<sup>33</sup>vu<sup>31</sup>thu<sup>33</sup>thai<sup>33</sup>瘋瘋癲癲

泰語

dík dām kam kín 夜幕降臨

páak dāy waa pén 光說不會做

fàa détt dāw dí 天氣晴朗

sǐ nōk sǐ núu 買鳥

石語

hɣɣ<sup>3</sup>huŋ<sup>6</sup>hɣɣ<sup>3</sup>huan<sup>4</sup>使繁榮興盛

phan<sup>4</sup>pum<sup>3</sup>phan<sup>4</sup>paw<sup>3</sup>成塊的水果

sa<sup>6</sup>nuk<sup>4</sup>sa<sup>6</sup>naan<sup>1</sup>高興地

vua<sup>6</sup>khuu<sup>6</sup>vua<sup>6</sup>khen<sup>1</sup>威脅沮喪

3. 疊韻或諧韻

侗台語諸多語言的四音格詞音節間也存在疊韻的特點。除了疊音的音節必然

疊韻之外，非疊音的音節之間又有各式各樣的疊韻關係，從“二二”模式的音步節奏看，前後兩個音步的音節在韻母上通常會有某種聯繫，有首韻相疊（前一音步的第一個音節和後一音步的第一個音節疊韻）、腹韻相疊（前一音步的第二個音節和後一音步的第一個音節疊韻）、尾韻相疊（前一音步的第二個音節和後一音步的第二個音節疊韻）等形式。有的語言如布依語雖然疊韻不多，卻有大量的諧韻現象，即韻母相似或相近。

壯語

pa:k<sup>35</sup>tin<sup>55</sup>lin<sup>42</sup>ton<sup>33</sup>詞窮

ta:m<sup>24</sup>pa:k<sup>35</sup>ta:i<sup>24</sup>θa:k<sup>33</sup>貪吃惹禍

ho<sup>31</sup>ŋiu<sup>24</sup>tok<sup>55</sup>nok<sup>33</sup>駝背躬腰

kva<sup>35</sup>pja<sup>24</sup>kva<sup>35</sup>ta<sup>24</sup>跋山涉水

布依語

pɔ<sup>1</sup>θa:ŋ<sup>1</sup>ŋwa:m<sup>1</sup>la:u<sup>4</sup>山高坳寬

pɔ<sup>1</sup>θa:ŋ<sup>1</sup>pja<sup>1</sup>liŋ<sup>5</sup>崇山峻嶺

tit<sup>8</sup>ŋbau<sup>1</sup>ŋiət<sup>7</sup>tɕi<sup>5</sup>舒展枝葉

θam<sup>1</sup>tɕət<sup>7</sup>tɔk<sup>7</sup>mai<sup>5</sup>心灰意冷

傣語

ŋeu<sup>5</sup>lɔ<sup>6</sup>phɔ<sup>5</sup>tɔŋ<sup>2</sup>觀光

jau<sup>3</sup>hən<sup>2</sup>phən<sup>1</sup>kin<sup>1</sup>家庭

kăi<sup>1</sup>sən<sup>1</sup>mən<sup>2</sup>dok<sup>9</sup>花蕊

sen<sup>1</sup>di<sup>1</sup>pen<sup>2</sup>ka<sup>6</sup>貴重財產

侗語

ta:m<sup>3</sup>ma:k<sup>9</sup>la:k<sup>9</sup>kwa<sup>3</sup>無法無天

pa:n<sup>45</sup>tui<sup>53</sup>mjek<sup>323</sup>jui<sup>33</sup>相親相愛

tha:u<sup>13</sup>kwa:n<sup>45</sup>wa:n<sup>33</sup>siŋ<sup>453</sup>改名換姓

maŋ<sup>45</sup>jam<sup>45</sup>nam<sup>31</sup>ɕon<sup>33</sup>事理莫測

貴州仡佬語

mbi<sup>55</sup>nɕei<sup>55</sup>mba<sup>55</sup>nɕa<sup>55</sup>密密麻麻

拉珈語

ŋ<sup>3</sup>ai<sup>2</sup>ŋ<sup>3</sup>kjai<sup>4</sup>不長不短

ŋ<sup>3</sup>lai<sup>1</sup>ŋ<sup>3</sup>wa:i<sup>6</sup>不好不壞



黎語

pu:t<sup>7</sup>ro:k<sup>7</sup>do:k<sup>7</sup>gan<sup>1</sup> 平安無事

tsha<sup>3</sup>tho:ŋ<sup>3</sup>lo:ŋ<sup>3</sup>plew<sup>1</sup> 爭吵不休

ku:i<sup>1</sup>lai<sup>1</sup>-tshai<sup>1</sup> phe:k<sup>7</sup> 山高路遠

ku<sup>3</sup>rau<sup>3</sup>khau<sup>3</sup>phai<sup>3</sup> 匆匆忙忙

仡佬語

bu<sup>33</sup>pla<sup>35</sup>bu<sup>33</sup>na<sup>35</sup> 破破爛爛

tuu<sup>31</sup>xuu<sup>33</sup>ta<sup>33</sup>xa<sup>33</sup> 稀稀疏疏

te<sup>33?</sup>le<sup>33</sup>tuu<sup>31?</sup>luu<sup>31</sup> 語無倫次

qe<sup>31</sup>qe<sup>31</sup>lau<sup>31</sup>xau<sup>33</sup> 大喊大叫

泰語

tham rây thăy naa 種田犁地

yùu yen pen sùk 幸福生活

bùk pàa fâa doŋ 直面困境

xăaw náa páa thók 富饒

石語

?iim<sup>6</sup>nam<sup>1</sup>sam<sup>1</sup>raan<sup>4</sup> 大飽口福

hit<sup>6</sup>cih<sup>2</sup>hit<sup>6</sup>dih<sup>4</sup> 想做就做

siaŋ<sup>2</sup>khooŋ<sup>6</sup>siaŋ<sup>2</sup>trooŋ<sup>1</sup> 鑼鼓喧囂

此外，拉珈語和莫話有一種比較特別的諧韻形式，即在 ABAC 式中，第二音節的韻母是單元音，第四音節的韻母則把第二音節韻母的單元音變為長元音再加一個輔音韻尾。如：

拉珈語

mlo<sup>2</sup>m<sup>1</sup>la<sup>1</sup>mlo<sup>2</sup>m<sup>1</sup>la:m<sup>6</sup> 黑油油的

kău<sup>3</sup>kă<sup>1</sup>kău<sup>3</sup>kă:t<sup>7</sup> 彎彎曲曲

莫話

kau<sup>2</sup>ŋa<sup>1</sup>kau<sup>2</sup>ŋa:k<sup>7</sup> 彎彎曲曲

puk<sup>8</sup>lja<sup>1</sup>puk<sup>8</sup>lja:m<sup>5</sup> 白晃晃

thəu<sup>3</sup>za<sup>2</sup>thəu<sup>3</sup>za:ŋ<sup>5</sup> 乾巴巴

ŋəu<sup>1</sup>ŋa<sup>1</sup>ŋəu<sup>1</sup>ŋa:ŋ<sup>5</sup> 臭烘烘

疊韻或諧韻是四音格詞在韻律上的一個重要特點。其中傣語、黎語、泰語中腹韻相疊的四音格詞尤其多。疊音、雙聲、疊韻等韻律形式能在聲響形態上給人

以美感，使四音格詞極富朗朗上口的音樂美。

## 貳、構詞方式

侗台語四音格詞的構詞方式多樣，主要有連綿式、複合式、重疊式、附加式等類型。

### (一) 連綿式

四個音節為一個整體，分開後沒有意義，多為描寫行為動作狀態或擬聲的詞，數量不多，主要分佈在 AABB、ABAC、ABCD 型三種四音格詞裡。

#### 壯語

tik<sup>55</sup> tik<sup>55</sup> tet<sup>55</sup> tet<sup>55</sup> (有節奏的) 剝肉聲 sək<sup>55</sup> ək<sup>55</sup> sək<sup>55</sup> eɪ<sup>33</sup> 打嗝聲

tɕi<sup>45</sup> li<sup>45</sup> tɕe<sup>45</sup> le<sup>45</sup> 唧唧喳喳 ti:ŋ<sup>45</sup> ti:ŋ<sup>45</sup> to:ŋ<sup>45</sup> to:ŋ<sup>45</sup> 滴水聲

#### 布依語

tɕot<sup>8</sup>tɕot<sup>8</sup>tɕat<sup>8</sup>tɕat<sup>8</sup> 嘰嘰喳喳 ʔbup<sup>8</sup>ʔbup<sup>8</sup>ʔbip<sup>8</sup>ʔbip<sup>8</sup> 劈劈撲撲

ŋe<sup>1</sup>leu<sup>4</sup> ŋe<sup>1</sup> leu<sup>6</sup> 嬌嬌裡氣 kak<sup>7</sup>puŋ<sup>4</sup>kak<sup>7</sup>puŋ<sup>6</sup> 叮叮噹當

#### 傣語

sa<sup>5</sup> sa<sup>5</sup>sən<sup>1</sup> sən<sup>1</sup> 歡歡喜喜 su<sup>3</sup> su<sup>3</sup>jəm<sup>1</sup> jəm<sup>1</sup> 高高興興

tap<sup>9</sup> tap<sup>9</sup>fuj<sup>1</sup> fuj<sup>1</sup> 補補釘釘 hip<sup>8</sup> hip<sup>8</sup>väi<sup>2</sup> väi<sup>2</sup> 迅速

#### 侗語

ʔa:i<sup>212</sup>na<sup>323</sup>ʔa:i<sup>212</sup>naŋ<sup>45</sup> 誇眉垮臉 pam<sup>31</sup>pam<sup>31</sup>pəi<sup>31</sup>pəi<sup>31</sup> 囉嗦

ta:ŋ<sup>31</sup>ta:ŋ<sup>31</sup>tut<sup>323</sup>tut<sup>323</sup> 斷斷續續 tɕho<sup>13</sup>tɕho<sup>13</sup>tɕen<sup>13</sup>tɕen<sup>13</sup> 鬼鬼祟祟

#### 黎語

lau<sup>1</sup> luk<sup>7</sup>lau<sup>1</sup> li:ŋ<sup>1</sup> 一千二盡 li<sup>1</sup> lo:k<sup>7</sup> -li<sup>1</sup> la:ŋ<sup>3</sup> 朦朦朧朧

#### 仡佬語

xe<sup>31</sup>le<sup>31</sup>xo<sup>31</sup>lo<sup>31</sup>狼吞虎嚥

la<sup>31</sup>za<sup>31</sup>le<sup>33</sup>ze<sup>33</sup>花裡胡哨

tɕi<sup>33</sup>li<sup>33</sup>tsa<sup>33</sup>la<sup>33</sup>嘰嘰喳喳

ke<sup>31</sup>li<sup>31</sup>ka<sup>31</sup>la<sup>31</sup>嘰裡呱啦

(二) 複合式

一般由意義相關的詞或結構關係一致的詞組複合而成，其詞義多是組成成分意義的融合。

壯語

kam<sup>53</sup> pai<sup>53</sup> kam<sup>53</sup> teu<sup>33</sup> 拿來拿去

hat<sup>55</sup> pai<sup>53</sup> hat<sup>55</sup> teu<sup>33</sup> 搞來搞去

拿 去 拿 回來

做 去 做 回來

teu<sup>21</sup> khun<sup>45</sup> teu<sup>21</sup> loŋ<sup>21</sup> 上竄下跳

ʔbən<sup>21</sup> khau<sup>45</sup> ʔbən<sup>21</sup> o:k<sup>33</sup> 飛進飛出

跳 上 跳 下

飛 進 飛 出

布依語

na:m<sup>6</sup>neu<sup>1</sup>na:m<sup>6</sup>ʔum<sup>5</sup>黏土

θa:m<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>xa<sup>3</sup>meu<sup>2</sup>三年五載

泥土 黏 泥土 軟

三 年 五 年

xam<sup>5</sup>pai<sup>1</sup>xam<sup>5</sup>ta:u<sup>5</sup>反復追問

taŋ<sup>3</sup>ta<sup>1</sup>ʔa<sup>4</sup>pa<sup>5</sup>目瞪口呆

問 去 問 回

抬 眼 張 嘴

臨高話

ke<sup>2</sup> kok<sup>7</sup>ke<sup>2</sup>mɔ<sup>2</sup>絆手絆腳

bak<sup>7</sup>mai<sup>2</sup>tim<sup>1</sup>kou<sup>1</sup>心口不一

絆腳 絆手

嘴 甜 心 苦

tim<sup>1</sup>xuan<sup>1</sup>dɔp<sup>7</sup>lian<sup>2</sup>完全放心

mən<sup>2</sup>tam<sup>1</sup>mən<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>不三不四

心 寬 肝 涼

不 三 不 四

侗語

pa:n<sup>212</sup>pa:n<sup>212</sup>sui<sup>212</sup>sui<sup>212</sup>橫七豎八

sam<sup>33</sup>ʔoŋ<sup>323</sup>sam<sup>33</sup>ma:ŋ<sup>33</sup>祖祖輩輩

偏 偏 倒 倒

輩 祖父 輩 高祖

ta:m<sup>3</sup>ma:k<sup>9</sup>la:k<sup>9</sup>kwa<sup>3</sup> 比喻無法無天

wen<sup>212</sup> ka:u<sup>323</sup> wen<sup>212</sup> kha<sup>35</sup> 呆頭呆腦

膽 大 骨頭 硬

橫 頭 橫 耳朵

貴州仡佬語

pi<sup>35</sup> pi<sup>35</sup> mo<sup>24</sup> mo<sup>24</sup> 去去來來

zu<sup>33</sup> li<sup>24</sup> zu<sup>33</sup> sə<sup>33</sup> 跳上跳下

來 來 去 去

跳 上 跳 下

莫話

jəu<sup>1</sup> vuŋ<sup>1</sup> jəu<sup>1</sup> la:u<sup>4</sup> 又高又大

ɲam<sup>2</sup> ljit<sup>8</sup> ɲam<sup>2</sup> ljəu<sup>5</sup> 越跑越快

又 高 又 大

越 跑 越 快

ŋ<sup>3</sup> ple<sup>1</sup> ŋ<sup>3</sup> jieu<sup>6</sup> 要死不活

ŋ<sup>3</sup> ai<sup>2</sup> ŋ<sup>3</sup> kjai<sup>4</sup> 不長不短

不 死 不 活

不 長 不 短

黎語

mei<sup>8</sup> pom<sup>3</sup> mei<sup>8</sup> tsho:i<sup>5</sup> 撇口撇嘴

kha:n<sup>1</sup> hwou<sup>3</sup> lui<sup>1</sup> bou<sup>3</sup> 上山下鄉 撇

口 撇 嘴

登 山 下 鄉

仡佬語

ŋaŋ<sup>33</sup> wei<sup>31</sup> ŋaŋ<sup>33</sup> wuŋ<sup>31</sup> 沒日沒夜

man<sup>31</sup> dzuŋ<sup>31</sup> man<sup>31</sup> ŋaŋ<sup>33</sup> 瓢潑大雨

忘 夜 忘 日

雨 大 雨 呆

tu<sup>35</sup> tci<sup>33</sup> tu<sup>35</sup> wei<sup>33</sup> 深更半夜

ŋei<sup>35?</sup> laŋ<sup>31</sup> ŋei<sup>35</sup> ŋa<sup>35</sup> 噎喉嚨

半夜 半夜

噎 喉 噎 上顎

泰語

yùu yen pen sùk 幸福生活

khǒn lúk khǒn phəŋ 毛骨悚然

在 滿意的 在 快樂的

頭髮 豎起 頭髮 隆起

tham rây thây naa 稻作農業 cèp thóŋ khôŋ cay 受傷  
 種 地 犁 田 傷 胃 痛 心

有不少複合式四音格詞是由某些固定的框架格式構成，有學者稱其為“語型、嵌入式語塊”。例如壯語中的“...kin<sup>33</sup>...lo<sup>33</sup>（...這...那）、...pai<sup>53</sup>...teu<sup>33</sup>（...去...回）、...khun<sup>45</sup>...loŋ<sup>21</sup>（...上...下）”；布依語中的“...pai<sup>1</sup>...tau<sup>5</sup>（...去...回）、...pai<sup>1</sup>...pai<sup>1</sup>（...著...著）、pan<sup>2</sup>...pan<sup>2</sup>...（有...有...）”；拉珈語中的“ŋ<sup>3</sup>...ŋ<sup>3</sup>...（不...不...）”；莫語中的“nam<sup>2</sup>...nam<sup>2</sup>...（越...越...）”貴州仡佬語中的“...pi<sup>35</sup>...mo<sup>24</sup>（...來...去）、...li<sup>24</sup>...sə<sup>33</sup>（...上...下）”；仡佬語中的“ma<sup>33</sup>...ma<sup>33</sup>...（不...不...）、...ai<sup>33</sup>...ni<sup>35</sup>（...這...那）”等等。這些框架具有強大的孳乳能力，在它們的空槽內嵌入相關成分，便可生成數量可觀的四音格詞。

### （三）重疊式

重疊式主要是 AABB 和 ABAB 兩種類型，從重疊的語言單位上看分無意義的音節重疊和單音節詞或雙音節詞的重疊以及詞組的重疊，從重疊方式上看，AABB 式又分直接重疊和拆分重疊。

#### 1. AABB 式的直接重疊

直接重疊是指由兩個單音節詞分別重疊後聯合而成。

壯語

lai<sup>21</sup> lai<sup>21</sup> kheu<sup>53</sup> kheu<sup>53</sup> 花花綠綠 θam<sup>45</sup> θam<sup>45</sup> wan<sup>53</sup> wan<sup>53</sup> 又酸又甜  
 花 花 綠 綠 酸 酸 甜 甜

布依語

pai<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> 來來往往 ʔjɔ<sup>6</sup> ʔjɔ<sup>6</sup> ʔja:u<sup>6</sup> ʔja:u<sup>6</sup> 嗚嗚哇哇  
 去 去 來 來 擬聲 擬聲

傣語

xǎu<sup>3</sup> xǎu<sup>3</sup>ʔok<sup>9</sup>ʔok<sup>9</sup>進進出出

pak<sup>9</sup> pak<sup>9</sup>xo<sup>1</sup> xo<sup>1</sup>說說笑笑

進 進 出 出

說 說 笑 笑

侗語

khwa:n<sup>35</sup>khwa:n<sup>35</sup>li<sup>33</sup>li<sup>33</sup>歡歡喜喜

pu<sup>45</sup>pu<sup>45</sup>peu<sup>53</sup>peu<sup>53</sup>凹凹凸凸

甜 甜 喜 喜

鼓 鼓 冒 冒

泰語

páy páy má má 來來去去

nòy nòy yǎy yǎy 大大小小

去 去 來 來

大 大 小 小

2.AABB 式的拆分重疊

拆分重疊指一個雙音節詞的兩個音節分別重疊後再組合成一個四音格詞，主要存在於壯語、布依語和傣語中。

壯語

mat<sup>55</sup>mat<sup>55</sup>mai<sup>5</sup>mai<sup>53</sup>極其吝嗇

tsam<sup>53</sup>tsam<sup>53</sup>tsei<sup>53</sup>tsei<sup>53</sup>含糊其辭

(mat<sup>55</sup>mai<sup>53</sup>吝嗇)

(tsam<sup>53</sup>tsei<sup>53</sup>含糊)

ʔdak<sup>55</sup>ʔdak<sup>55</sup>ʔdai<sup>33</sup>ʔdai<sup>33</sup>悄無聲息

pam<sup>24</sup>pam<sup>24</sup>pe:ŋ<sup>33</sup>pe:ŋ<sup>33</sup>囉裡囉嗦

(ʔdak<sup>55</sup>ʔdai<sup>33</sup>悄悄)

(pam<sup>24</sup>pe:ŋ<sup>33</sup>囉嗦)

布依語

nap<sup>8</sup>nap<sup>8</sup>ni<sup>6</sup>ni<sup>6</sup>詳詳細細

xa:u<sup>1</sup> xa:u<sup>1</sup>pɔ<sup>5</sup> pɔ<sup>5</sup>雪白雪白

(nap<sup>8</sup>ni<sup>6</sup>細心)

(xa:u<sup>1</sup>pɔ<sup>5</sup>雪白)

pjak<sup>8</sup>pjak<sup>8</sup>ðik<sup>8</sup>ðik<sup>8</sup>安安靜靜

θau<sup>1</sup>θau<sup>1</sup>θeu<sup>5</sup>θeu<sup>5</sup>乾乾淨淨

(pjak<sup>8</sup>ðik<sup>8</sup>安靜)

(θau<sup>1</sup>θeu<sup>5</sup>乾淨)

傣語

kin<sup>6</sup> kin<sup>6</sup>kan<sup>6</sup>kan<sup>6</sup> 快快地吃

xǎn<sup>1</sup>xǎn<sup>1</sup>xin<sup>1</sup>xin<sup>1</sup> 迅速的

(kin<sup>6</sup>kan<sup>6</sup>快吃)

(xǎn<sup>1</sup>xin<sup>1</sup>迅速)

### 3.ABAB 式

ABAB 式重疊為一個雙音節詞或詞組的重疊。

壯語

ne:u<sup>45</sup>naŋ<sup>33</sup> ne:u<sup>45</sup>naŋ<sup>33</sup> 粘粘糊糊

ku<sup>33</sup>jaŋ<sup>53</sup> ku<sup>33</sup>jaŋ<sup>53</sup> 小心翼翼

粘糊 粘糊

小心 小心

ei<sup>35</sup>θei<sup>24</sup> ei<sup>35</sup>θei<sup>24</sup> 意思

to<sup>42</sup>pei<sup>55</sup> to<sup>42</sup>pei<sup>55</sup> 比試

意思 意思

相比 相比

布依語

tət<sup>7</sup>nit<sup>7</sup> tət<sup>7</sup>nit<sup>7</sup> 冷冷冰冰

pan<sup>2</sup>teu<sup>5</sup>pan<sup>2</sup>teu<sup>5</sup> 一陣一陣

寒冷 寒冷

成吊 成吊

nai<sup>6</sup>ma<sup>1</sup> nai<sup>6</sup>ma<sup>1</sup> 漸漸

pjai<sup>3</sup>pai<sup>1</sup> pjai<sup>3</sup>pai<sup>1</sup> 走著走著

慢來 慢來

走去 走去

如果把上面的重疊稱為 AB 的“原形重疊”，那麼之前我們提到的布依語、傣語和仡佬語中則還有一種 AB 的“變形重疊”，即在對 AB 進行重疊之後改變 B 的聲調。

布依語

?da:u<sup>1</sup>?da<sup>4</sup>?da:u<sup>1</sup>?da<sup>6</sup> 胡亂攪拌

xut<sup>8</sup>xu<sup>4</sup>xut<sup>8</sup>xu<sup>6</sup> 囉囉嗦嗦

攪動

重複

lum<sup>2</sup>lua<sup>4</sup>lum<sup>2</sup>lua<sup>6</sup> 糊裡糊塗

wa:ŋ<sup>6</sup>wa<sup>2</sup>wa:ŋ<sup>6</sup>wa<sup>6</sup> 慌裡慌張

忘

慌張

傣語

ko<sup>3</sup>lo<sup>3</sup>ko<sup>3</sup>lo<sup>2</sup>雜亂無章

ju<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>ju<sup>4</sup>ja<sup>6</sup>皺皮皺胯

亂

皺

luŋ<sup>1</sup>lo<sup>3</sup>luŋ<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>癡狂

癡

仡佬語

khu<sup>35</sup>kha<sup>31</sup>khu<sup>35</sup>kha<sup>35</sup>乾乾淨淨

khen<sup>35</sup>kha<sup>31</sup>khen<sup>35</sup>kha<sup>35</sup>香甜可口

乾淨

香

#### (四) 附加式

附加式由詞或者詞組附加音綴構成。在 AABC、ABCC 類型的四音格詞中附加疊音音綴，在 ABCD 等類型中附加非疊音音綴。附加的音綴都沒有意義，是為滿足四音節的節律而存在。

壯語

kja:n<sup>24</sup>thai:<sup>53</sup>kja:n<sup>24</sup>nou<sup>33</sup>好吃懶做

thi<sup>33</sup>lai<sup>53</sup>te:t<sup>33</sup>te:t<sup>33</sup>汗如雨下

懶 死 懶 (綴)

汗 流 (綴)

kok<sup>24</sup>mei<sup>24</sup>tam<sup>21</sup>ti<sup>45</sup> 葉落滿地

jet<sup>55</sup>thai:<sup>53</sup>jet<sup>55</sup>tai:<sup>33</sup> 十分淘氣

腳 樹 滿 (綴)

淘氣 死 淘氣 (綴)

布依語

ɕan<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup>ɕan<sup>2</sup>ʔe<sup>6</sup> 很窄很窄

ʔa:ŋ<sup>5</sup>ʔa:ŋ<sup>5</sup>ja:ŋ<sup>6</sup>ja:ŋ<sup>6</sup> 高高興興

很窄 窄 (綴)

高興高興 (綴)

xap<sup>8</sup>fan<sup>2</sup>tɕa:t<sup>8</sup>tɕa:t<sup>8</sup> 咬牙切齒

ʔon<sup>5</sup>tam<sup>5</sup>pət<sup>7</sup>pət<sup>7</sup> 矮矮胖胖



咬牙 (綴)

胖矮 (綴)

傣語

xāk<sup>7</sup>mǎn<sup>5</sup>jo<sup>2</sup>jo<sup>2</sup> 勤勤懇懇

teŋ<sup>6</sup>te<sup>4</sup>di<sup>1</sup>di<sup>1</sup> 真真正正

勤懇 (綴)

真正 (綴)

侗語

ta:u<sup>53</sup>ta:u<sup>53</sup>ŋa<sup>53</sup>ŋa<sup>53</sup> 顛顛倒倒

ŋwa<sup>212</sup>ŋwa<sup>212</sup>ŋwən<sup>33</sup>ŋwən<sup>33</sup> 跌跌撞撞

反反 (綴)

顛倒 顛倒 (綴)

kha:ŋ<sup>35</sup>ma<sup>323</sup>ŋem<sup>33</sup>ŋem<sup>33</sup> 陽光和煦

phu<sup>35</sup>mun<sup>212</sup>pjeu<sup>13</sup>pjeu<sup>13</sup> 細雨綿綿

陽光軟 (綴)

飄毛毛雨 (綴)

貴州仡佬語

xi<sup>31</sup>huŋ<sup>53</sup>xi<sup>31</sup>ŋkə<sup>35</sup> 香噴噴

xi<sup>31</sup>huŋ<sup>53</sup>xi<sup>31</sup>zai<sup>35</sup> 臭烘烘

(綴) 香

(綴) 臭

莫語

kau<sup>2</sup>ŋa<sup>1</sup>kau<sup>2</sup>ŋa:k<sup>7</sup> 彎彎曲曲

jak<sup>7</sup>mja<sup>1</sup>jak<sup>7</sup>mjot<sup>9</sup> 濕漉漉

彎 (綴) 彎 (綴)

濕 (綴) 濕 (綴)

黎語

hwa:k<sup>7</sup>hwa:k<sup>7</sup>tha:n<sup>1</sup>ɬa:t<sup>7</sup> 血跡斑斑

(綴) 血跡

仡佬語

se<sup>31</sup>se<sup>35</sup>lu<sup>33</sup>ŋu<sup>33</sup> 蔥蔥郁郁

tsa<sup>31</sup>tse<sup>35</sup>qa<sup>31</sup>wuŋ<sup>31</sup> 四面透光

(綴) 顏色青

(綴) 見光

ə<sup>31</sup>le<sup>35</sup>ə<sup>31</sup>la<sup>35</sup> 髒兮兮

lo<sup>31</sup>xo<sup>31</sup>le<sup>31</sup>xe<sup>35</sup> 辣乎乎

麟（綴）

辣（綴）

### 叁、語義特徵

侗台語四音格詞的語義特徵也複雜多樣，本節主要從語義結構類型、語義層次和表義特徵三個方面來分析侗台語四音格詞的語義特徵。

#### （一）語義結構類型

侗台語四音格詞有的是單純詞，有的是合成詞。從語義構成來看，大致分為三類。一類是四音格詞的四個音節單獨都沒有意義，必須聯合在一起才構成一個詞表義；第二類是構成四音格詞的各個成分都有意義，四音格詞的意義主要通過其構成成分的意義來表現；第三類是部分構成成分有意義，四音格詞的意義主要通過這一部分獲得，其餘的部分沒有意義，只是為滿足四音格所需音節而附加的配音。

#### 1.構成成分都無意義

壯語

tiŋ<sup>45</sup>tiŋ<sup>45</sup>toŋ<sup>45</sup>toŋ<sup>45</sup> 滴水聲

sək<sup>55</sup>ək<sup>55</sup>sək<sup>55</sup>et<sup>33</sup> 打嗝聲

tik<sup>55</sup>tik<sup>55</sup>tet<sup>55</sup>tet<sup>55</sup> （有節奏的）剝肉聲

ei<sup>21</sup>ei<sup>21</sup>te<sup>33</sup>te<sup>33</sup> 拖泥帶水

布依語

ŋjɔ<sup>6</sup>ŋjɔ<sup>6</sup>ŋja<sup>6</sup>ŋja<sup>6</sup> 嗚嗚哇哇

taŋ<sup>1</sup>taŋ<sup>1</sup>ta:n<sup>3</sup>ta:n<sup>3</sup> 蹦蹦跳跳

ŋjɔ<sup>6</sup>ŋja<sup>3</sup>ŋjɔ<sup>6</sup>ŋja<sup>3</sup> 噤噤喳喳

ɕɔ<sup>6</sup>ɕa<sup>6</sup>ɕɔ<sup>6</sup>ɕa<sup>6</sup> 淅淅颯颯

傣語

tsik<sup>7</sup>tsik<sup>7</sup>tsək<sup>7</sup>tsək<sup>7</sup> 噤噤喳喳

xuŋ<sup>4</sup>luŋ<sup>4</sup>xuŋ<sup>4</sup>luŋ<sup>4</sup> 轟隆轟隆

sip<sup>7</sup>ha<sup>4</sup>sip<sup>7</sup>ha<sup>6</sup> 辣得吸呼吸呼

sup<sup>8</sup>sup<sup>8</sup>sap<sup>8</sup>sap<sup>8</sup> 噤噤咕咕

侗語

ʔa:t<sup>45</sup>ʔa:t<sup>45</sup>ʔi<sup>45</sup>ʔi<sup>45</sup> 鱗次櫛比

ke<sup>31</sup>ke<sup>31</sup>ne<sup>31</sup>ne<sup>31</sup> 做事拖遑

phi<sup>35</sup>li<sup>35</sup>pha:i<sup>35</sup>la:i<sup>35</sup> 七零八落

tɕho<sup>13</sup>tɕho<sup>13</sup>tɕen<sup>13</sup>tɕen<sup>13</sup> 鬼鬼祟祟

### 仵佬語

xe<sup>31</sup>le<sup>31</sup>xo<sup>31</sup>lo<sup>31</sup> 狼吞虎嚥

la<sup>31</sup>za<sup>31</sup>le<sup>33</sup>ze<sup>33</sup> 花裡胡哨

tɕi<sup>33</sup>li<sup>33</sup>tɕa<sup>33</sup>la<sup>33</sup> 噤噤喳喳

ke<sup>31</sup>li<sup>31</sup>ka<sup>31</sup>la<sup>31</sup> 噤裡呱啦

此類語義類型的四音格詞為整體表義，從語義層次上看也為單層結構，拆開後各音節無意義，絕大多數是擬聲或擬態，在聲調上也很具特色，即四個音節的聲調都相同或者兩兩相同。原本侗台語四音格詞的聲調搭配無明顯規律，而在這類四音格詞中卻表現得如此整齊，我們認為在這裡聲調的別意作用對於四音格詞來說已無足輕重，僅作為四音格詞音節附帶的音高特徵而已。

### 2.構成成分都有意義

此類四音格詞由可以獨立成詞的語素構成。其語義層次關係絕大多數第一層都表現為並列式，有的在並列結構關係之下還具有主調、動賓等複雜多樣的關係。

### 壯語

khwa:ŋ<sup>53</sup>set<sup>55</sup>taŋ<sup>24</sup>pet<sup>33</sup> 橫七豎八

to:ŋ<sup>53</sup>tsim<sup>53</sup>θei<sup>53</sup>koi<sup>53</sup> 東張西望

橫 七 豎 八

東 瞧 西 看

nam<sup>45</sup>pai<sup>53</sup>nam<sup>45</sup>te:u<sup>33</sup> 想來想去

lok<sup>33</sup>lok<sup>33</sup>ləm<sup>45</sup>ləm<sup>45</sup> 子孫後代

想 去 想 回來

子 子 曾孫 曾孫

### 布依語

pai<sup>1</sup>pai<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> 來來往往

pan<sup>2</sup>teu<sup>5</sup>pan<sup>2</sup>teu<sup>5</sup> 一陣一陣

去 去 來 來

成 吊 成 吊

pi<sup>1</sup>?di<sup>1</sup>ŋən<sup>2</sup>?di<sup>1</sup> 良辰吉日

年好日好

傣語

mi<sup>2</sup>kǎu<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hak<sup>8</sup> 有根有據

有根有根

vuŋ<sup>2</sup>sa<sup>1</sup>pi<sup>6</sup>nɔŋ<sup>4</sup> 親戚

親戚親戚

臨高話

mən<sup>2</sup>tam<sup>1</sup>mən<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> 不三不四

不三不四

bak<sup>7</sup>lua<sup>27</sup>tseŋ<sup>1</sup>da<sup>1</sup> 強詞奪理

嘴硬睜眼

侗語

jam<sup>45</sup>loŋ<sup>212</sup>jam<sup>45</sup>sa:i<sup>323</sup> 有心計

深肚子深腸子

sam<sup>33</sup>ʔoŋ<sup>323</sup>sam<sup>33</sup>ma:ŋ<sup>33</sup> 祖祖輩輩

輩祖父輩高祖

貴州仡佬語

pi<sup>35</sup>pi<sup>35</sup>mo<sup>24</sup>mo<sup>24</sup> 去去來來

去去來來

莫語

jəu<sup>1</sup>vuŋ<sup>1</sup>jəu<sup>1</sup>la:u<sup>4</sup> 又高又大

kuə<sup>6</sup>meu<sup>2</sup>kuə<sup>6</sup>xau<sup>4</sup> 耕種糧食

種莊稼種糧食

xǎu<sup>3</sup>dǎi<sup>3</sup>hǎi<sup>3</sup>?ok<sup>5</sup> 進退兩難

進得難出

xǎu<sup>3</sup>na<sup>1</sup>pa<sup>1</sup>thuk<sup>9</sup> 五穀豐登

糧厚魚賤

kam<sup>2</sup>kok<sup>7</sup>kam<sup>2</sup>mo<sup>2</sup> 動手動腳

動腳動手

bak<sup>7</sup>mai<sup>2</sup>tim<sup>1</sup>kou<sup>1</sup> 心口不一

嘴甜心苦

man<sup>45</sup>man<sup>45</sup>tɕa:n<sup>45</sup>tɕa:n<sup>45</sup> 日日夜夜

白天白天夜晚夜晚

?əp<sup>45</sup>la:i<sup>45</sup>loŋ<sup>212</sup>ja<sup>31</sup> 口是心非

嘴好肚子壞

li<sup>24</sup>pi<sup>24</sup>li<sup>24</sup>mo<sup>24</sup> 游來遊去

遊去遊來

nam<sup>2</sup>ljit<sup>8</sup>nam<sup>2</sup>ljəu<sup>5</sup> 越跑越快

又高又大

越跑越快

拉珈語

ŋ<sup>3</sup>ple<sup>1</sup>ŋ<sup>3</sup>jiəu<sup>6</sup> 要死不活

ŋ<sup>3</sup>bok<sup>7</sup>ŋ<sup>3</sup>kjai<sup>3</sup> 不大不小

不死不活

不大不小

黎語

plei<sup>1</sup> gan<sup>1</sup> plei<sup>1</sup> kwou<sup>3</sup> 爬山越嶺

mei<sup>8</sup> pom<sup>3</sup> mei<sup>8</sup> tsho:i<sup>5</sup> 撇口撇嘴

爬山爬嶺

撇口撇嘴

仡佬語

vu<sup>33</sup>vu<sup>33</sup>do<sup>31</sup>do<sup>31</sup> 人來人往

man<sup>31</sup>ɗuŋ<sup>31</sup>man<sup>31</sup>ŋaŋ<sup>33</sup> 瓢潑大雨

去去來來

雨大雨呆

nei<sup>35?</sup>lan<sup>31</sup> nei<sup>35</sup>ŋa<sup>35</sup> 噎喉嚨

plai<sup>35</sup>qe<sup>33</sup>plai<sup>35</sup>lan<sup>33</sup> 風風火火

噎喉噎上顎

拍前面拍後面

泰語

yùu dii kin dii 富有

khǒn lúk khǒn phəŋ 毛骨悚然

住好吃好

頭髮豎起 頭髮隆起

cèp thóŋ khôŋ cay 受傷

bùk pàa fàa doŋ 直面困境

傷胃痛心

入侵森林 穿過樹林

### 3. 有的構成成分無意義

此語義類型四音格詞的結構關係為單層結構。附加的音綴表示詞義程度的加深。

壯語

pin<sup>33</sup> kin<sup>33</sup> pin<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> 千變萬化

khwa:i<sup>33</sup> tha:i<sup>53</sup> khwa:i<sup>33</sup> tai<sup>33</sup> 飛快

變 (綴) 變 (綴)

快 死 快 (綴)

nam<sup>24</sup>lai<sup>53</sup>kha:k<sup>33</sup>kha:k<sup>33</sup> 流水湍急

ken<sup>33</sup>thai<sup>53</sup>ken<sup>33</sup>nou<sup>33</sup> 太硬

水 流 (綴)

硬 死 硬 (綴)

布依語

kuə<sup>6</sup>lum<sup>2</sup>kuə<sup>6</sup>lai<sup>2</sup> 遺忘

pu<sup>4</sup>pa:u<sup>3</sup>pu<sup>4</sup>pa:u<sup>6</sup> 擔保人

忘記 (綴)

人 擔保人 (綴)

lai<sup>1</sup>leu<sup>4</sup>lai<sup>1</sup>leu<sup>6</sup> 許許多多

ʔbat<sup>7</sup>ʔbo<sup>4</sup>ʔbat<sup>7</sup>ʔbo<sup>5</sup> 吞吞吐吐

多 滿 多 (綴)

結巴 (綴)

傣語

sa<sup>5</sup>sa<sup>5</sup>sən<sup>1</sup>sən<sup>1</sup> 歡歡喜喜

ku<sup>1</sup>ku<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>ka<sup>1</sup> 我

歡喜 (綴)

我 我 (綴)

kin<sup>1</sup>kin<sup>1</sup>kan<sup>1</sup>kan<sup>1</sup> 吃

ʔok<sup>7</sup>tsok<sup>8</sup>ʔek<sup>7</sup>tsək<sup>8</sup> 吞吞見見

吃 吃 (綴)

吞見 (綴)

侗語

tɕəm<sup>33</sup>tɕəm<sup>33</sup>tɕun<sup>31</sup>tɕən<sup>31</sup> 急急忙忙

phu<sup>35</sup>nui<sup>45</sup>pjeu<sup>13</sup>pjeu<sup>13</sup> 大雪紛飛

踱步 踱步 (綴)

飄 雪 (綴)

貴州仡佬語

xi<sup>31</sup>huŋ<sup>53</sup>xi<sup>31</sup>ŋkə<sup>35</sup> 香噴噴

xi<sup>31</sup>huŋ<sup>35</sup>xi<sup>31</sup>zai<sup>35</sup> 臭烘烘

(綴) 香

(綴) 臭

莫語

jak<sup>7</sup>mja<sup>1</sup>jak<sup>7</sup>mjot<sup>9</sup> 濕漉漉

puk<sup>8</sup>lja<sup>1</sup>puk<sup>8</sup>ljan<sup>5</sup> 白晃晃

濕 (綴) 濕 (綴)

白 (綴) 白 (綴)

拉珈語

ko:ŋ<sup>5</sup>ta<sup>1</sup>ko:ŋ<sup>5</sup>tun<sup>4</sup> 紅豔豔

紅（綴）紅（綴）

pie:k<sup>8</sup>pa<sup>1</sup>pie:k<sup>8</sup>phəm<sup>1</sup> 白花花

白（綴）白（綴）

黎語

lau<sup>1</sup>luk<sup>7</sup>lau<sup>1</sup>li:ŋ<sup>1</sup> 一干二盡

盡（綴）盡（綴）

hwa:k<sup>7</sup>hwa:k<sup>7</sup>tha:n<sup>1</sup>ta:t<sup>7</sup> 血跡斑斑

（綴） 血跡

仡佬語

phi<sup>31</sup>phi<sup>31</sup>mu<sup>35</sup>dza<sup>35</sup> 臭烘烘

（綴） 臭

bu<sup>33</sup>bla<sup>35</sup>bu<sup>33</sup>na<sup>35</sup> 破破爛爛

（綴）破（綴）（綴）

## （二）表義特徵

四音格詞的“格”不僅指音節數量的固定性，更指其表現出的內部結構的定型性和語義的整體性。一個四音格詞的詞義不是其構成成分的簡單相加，往往跟其構成成分的意義有千絲萬縷的聯繫。四音格詞在表義的整體性上有以下特點：

### 1. 概括性

四音格詞的詞義是在語素義基礎上的概括，形成了較組成成分概括性更強的詞義。如：

壯語

lok<sup>33</sup>lok<sup>33</sup>ləm<sup>45</sup>ləm<sup>45</sup> 子孫後代

子 子 曾孫 曾孫

te:u<sup>21</sup>khun<sup>45</sup>te:u<sup>21</sup>lo:ŋ<sup>21</sup> 上竄下跳

跳 上 跳 下

布依語

pu<sup>4</sup>xa<sup>5</sup>pu<sup>4</sup>miən<sup>2</sup> 外人

漢人 彝族人

cip<sup>8</sup>min<sup>6</sup>θi<sup>5</sup>θu<sup>1</sup> 生辰八字

十 命 四 字

傣語

tǎŋ<sup>3</sup>kǎu<sup>4</sup>thuŋ<sup>1</sup>pai<sup>1</sup> 從頭到尾

kun<sup>2</sup>xǎp<sup>7</sup>kun<sup>2</sup>fɔn<sup>4</sup> 演員

從根到梢

唱者 舞者

侗語

ʔam<sup>53</sup>mən<sup>45</sup>ʔam<sup>53</sup>təi<sup>33</sup> 天昏地暗

sam<sup>33</sup>pa:i<sup>45</sup>sam<sup>33</sup>ma<sup>35</sup> 世世代代

黑色天 黑色地

輩去 輩來

仡佬語

a<sup>35</sup>ju<sup>33</sup>a<sup>35</sup>la<sup>35</sup> 男女老少

la<sup>35</sup>ji<sup>31</sup>la<sup>35</sup>lan<sup>31</sup> 子孫後代

老的 年輕的

孫子 曾孫

泰語

yùu dii kin dii 富有

tham rây thǎy naa 稻作農業

住好吃好

種田種地

2. 偏義性

四音格詞由近義或反義的成分構成，但整個詞的意義卻偏在某一個成分意義上，另外的成分主要起陪襯及補充作用。如：

壯語

θam<sup>33</sup>kok<sup>55</sup>θam<sup>33</sup>pja:i<sup>24</sup> 盤根究底

pa:n<sup>31</sup>fei<sup>31</sup>pa:n<sup>31</sup>hoŋ<sup>31</sup> 灰飛煙滅

盤問根 盤問尖

成火成煙

布依語

pan<sup>2</sup>ðai<sup>2</sup>pan<sup>2</sup>ðoŋ<sup>6</sup> 斑斑點點

θi<sup>1</sup>pa<sup>5</sup>θi<sup>1</sup>ʔdaŋ<sup>1</sup> 爭嘴貪吃

有斑點有紋路

爭嘴爭鼻子

傣語



mu<sup>5</sup>xäu<sup>3</sup>mu<sup>5</sup>läu<sup>3</sup> 酒席

ʔa<sup>2</sup>ju<sup>2</sup>sän<sup>1</sup>xan<sup>1</sup> 年紀

餐桌 酒席

年紀 新年

侗語

pən<sup>53</sup>la:u<sup>31</sup>pən<sup>53</sup>li<sup>31</sup> 大汗淋漓

ʔit<sup>31</sup>ŋe<sup>212</sup> ʔit<sup>31</sup>siu<sup>13</sup> 咬牙切齒

汗 大 汗 細

咬 牙齒 咬 牙齦

仡佬語

nei<sup>35</sup> ʔlan<sup>31</sup> nei<sup>35</sup> ŋa<sup>35</sup> 卡喉卡頸

tshei<sup>35</sup> plaŋ<sup>31</sup> tshei<sup>35</sup> qu<sup>33</sup> 手托下巴

噎 脖子 噎 上顎

撐 牙齒 撐 下巴

泰語

tsiŋ nàm tsiŋ dín 搶奪土地

sǐ nōk sǐ núu 買鳥

搶走 水 搶走 土地

買 鳥 買 鼠

3.增量性

四音格詞的詞義與其成分義相比，表示量的增加。名詞性四音格詞的詞義是其成分義的上位義；動詞性四音格詞的詞義比其成分義表示動作的時量更長、動量更大；形容詞性四音格詞的詞義表示性質或狀態的程度更深，甚至到達極限。

壯語

neu<sup>45</sup>naŋ<sup>33</sup>neu<sup>45</sup>naŋ<sup>33</sup> 粘粘糊糊

ei<sup>21</sup>thai<sup>53</sup>ei<sup>21</sup>tai<sup>33</sup> 特別細

粘糊 粘糊

細 死 細（綴）

布依語

tət<sup>7</sup>nit<sup>7</sup>tət<sup>7</sup>nit<sup>7</sup> 冷冷冰冰

ʔdiəŋ<sup>5</sup>ʔdin<sup>6</sup>ʔdiəŋ<sup>5</sup>ʔdeu<sup>4</sup> 顛顛簸簸

寒冷 寒冷

顛簸（綴） 顛簸（綴）

侗語

paŋ<sup>45</sup>paŋ<sup>45</sup>ŋa:ŋ<sup>45</sup>ŋa:ŋ<sup>45</sup> 歪歪倒倒

倒 倒 傾斜 傾斜

貴州仡佬語

xi<sup>31</sup>huŋ<sup>53</sup>xi<sup>31</sup>ŋkə<sup>35</sup> 香噴噴

(綴) 香

莫語

jak<sup>7</sup>mja<sup>1</sup> jak<sup>7</sup> mjot<sup>9</sup> 濕漉漉

濕 (綴) 濕 (綴)

拉珈語

mlo<sup>2</sup>m<sup>1</sup>la<sup>1</sup>mlo<sup>2</sup>m<sup>1</sup>la<sup>1</sup>m<sup>6</sup> 黑油油的

黑 (綴) 黑 (綴)

仡佬語

be<sup>33</sup>be<sup>33</sup>baŋ<sup>31</sup>baŋ<sup>31</sup> 千瘡百孔

(綴) 洞

泰語

páy páy má má 來來去去

去 去 來 來

#### 4.形象性

四音格詞通過附加的音綴或者擬聲或者模狀，表示的意義更加直觀可感、生動形象。

壯語

fa<sup>24</sup> lam<sup>21</sup> wu<sup>21</sup> wu<sup>21</sup> 狂風大作

刮 風 (綴)

khwa:n<sup>35</sup>khwa:n<sup>35</sup>ti<sup>33</sup>ti<sup>33</sup> 歡歡喜喜

甜 甜 喜 喜

xi<sup>31</sup>huŋ<sup>35</sup>xi<sup>31</sup>zai<sup>35</sup> 臭烘烘

(綴) 臭

thəu<sup>3</sup> za<sup>2</sup> thəu<sup>3</sup> za:ŋ<sup>5</sup> 乾巴巴

幹 (綴) 幹 (綴)

jau<sup>2</sup> la<sup>1</sup> jau<sup>2</sup> li:u<sup>1</sup> 綠綠的

綠 (綴) 綠 (綴)

ə<sup>31</sup>le<sup>35</sup>ə<sup>31</sup>la<sup>35</sup> 髒兮兮

髒 (綴)

nòy nòy yǎy yǎy 大大小小

小 小 大 大

pan<sup>33</sup>pan<sup>33</sup>po<sup>33</sup>po<sup>33</sup> 轉來轉去

轉 轉 (綴)

布依語

xap<sup>8</sup>fan<sup>2</sup>tɕa:t<sup>8</sup>tɕa:t<sup>8</sup> 咬牙切齒

ke<sup>6</sup>leŋ<sup>6</sup> ke<sup>6</sup>leŋ<sup>6</sup> 丁零噹啷

咬 牙 (綴)

擬聲 擬聲

侗語

nam<sup>45</sup>sət<sup>45</sup>lu<sup>323</sup>lu<sup>323</sup> 夾尾巴逃走

ŋwa<sup>212</sup>ŋwa<sup>212</sup>ŋwən<sup>33</sup>ŋwən<sup>33</sup> 跌跌撞撞

抓 尾 (綴)

顛倒 顛倒 (綴)

黎語

hwa:k<sup>7</sup> hwa:k<sup>7</sup> tha:n<sup>1</sup> ɬa:t<sup>7</sup> 血跡斑斑

(綴) 血跡

5.轉移性

四音格詞的構詞成分全部或部分喪失了原有的意義，其意義發生了轉移，通過比喻、引申、借貸等方式使構成的四音格詞形成了新的意義。

壯語

lou<sup>24</sup>kin<sup>53</sup>lou<sup>24</sup>nom<sup>21</sup> 身體健康

siŋ<sup>24</sup>pai<sup>53</sup>siŋ<sup>24</sup>te:u<sup>33</sup> 撫養成人

知道吃 知道 睡

養 來 養 回

布依語

ta<sup>5</sup> tuŋ<sup>4</sup> ta<sup>5</sup> θai<sup>3</sup> 懶懶散散

tiəp<sup>8</sup>ðam<sup>4</sup>tiəp<sup>8</sup>ŋiə<sup>1</sup> 偵探偵查

曬肚子曬腸子

踩 水 踩 江

傣語

pə<sup>6</sup>hăi<sup>6</sup>mə<sup>6</sup>na<sup>2</sup> 農民

xek<sup>9</sup> ma<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> tău<sup>3</sup> 門庭若市

地 父 田 母

客人來 喜鵲 到

臨高話

bak<sup>7</sup>mai<sup>2</sup>tim<sup>1</sup>kou<sup>1</sup> 心口不一

bak<sup>7</sup>lua<sup>7</sup>tseŋ<sup>1</sup>da<sup>1</sup> 強詞奪理

嘴甜 心苦

嘴硬 睜眼

侗語

ja<sup>2</sup>kau<sup>5</sup>taŋ<sup>1</sup>la<sup>2</sup> 壽歲久長

ko<sup>5</sup>ko<sup>5</sup>ton<sup>2</sup>sui<sup>2</sup> 共同遵守

兩膝蓋 長 蘑菇

梳子梳子同 齒

仡佬語

qə<sup>33</sup>tsu<sup>33</sup>vu<sup>31</sup>no<sup>35</sup> 頭髮亂

tsaŋ<sup>33</sup>taŋ<sup>31</sup>tsaŋ<sup>33</sup>tei<sup>33</sup> 傷心欲絕

窩 鳥

咬 肚子 咬 心

泰語

khǒn lúk khǒn phəŋ 毛骨悚然

xǎaw náa páa thók 富饒的

頭髮 豎起 頭髮 隆起

糧食 多 魚 賤

#### 肆、 侗台語四音格詞的形成機制

侗台語的四音格詞不僅數量多，而且構成方式多樣。一種語言現象的形成必定受到某些語言機制的影響。我們認為侗台語四音格詞的大量產生跟語言的對稱性機制、羨餘性機制和類推性機制具有密切的關係。

##### (一) 對稱性機制

人類對客觀世界認知的對稱性反映在語言中表現為語言的對稱性機制，因而對稱性機制普遍存在於人類的語言中。四音格詞無論在語音、結構還是語義上都表現出對稱的特性。語音上，音節數量的偶數對稱形成了四音格詞最基本的語音結構對稱條件；各種音節的重疊形式和音節中的雙聲、疊韻及諧韻關係是對稱性的突出體現；即便在語音不和諧的 ABCD 式四音格詞中，“二二”音步的節奏特點也是對稱的。結構上，並列結構的四音格詞在所有侗台語四音格詞中占絕對優

勢，非並列的結構關係通常處於並列關係之下，以達到結構關係的和諧統一；並列關係的前後兩部分又由同義、近義、類義、反義關係的詞或詞組構成，這是語義上的對稱。總之，每個四音格詞都至少在某一個方面甚至各方面都離不開對稱的特性。

## (二) 羨餘性機制

羨餘性機制在四音格詞中主要體現在詞語的羨餘上。四音格詞的構成成分對於整個詞的意義來說其重要性是不相同的，有的構成成分承擔了整個詞的最主要甚至全部的語義資訊，其餘的成分作為一種羨餘資訊起陪襯作用。

我們認為，羨餘成分分積極羨餘和消極羨餘，積極羨餘指羨餘成分除了補足音節以外還能對承擔主要意義的成分起解釋和襯托作用，主要體現在雙音節同義成分的連用上。如：

### 布依語

pan<sup>2</sup>tɕa<sup>4</sup>pan<sup>2</sup>θeŋ<sup>2</sup> 孤苦伶仃                      pan<sup>2</sup>?eu<sup>4</sup>pan<sup>2</sup>ðan<sup>2</sup> 成家立業

成 孤兒成孤兒                                      有 家 有 家

pau<sup>5</sup>luŋ<sup>2</sup>pau<sup>5</sup>na<sup>4</sup> 妻舅                              ta<sup>1</sup>ðai<sup>2</sup>ta<sup>1</sup>wa<sup>1</sup> 眼花繚亂

舅爺 舅爺    眼 花 眼 花

### 傣語

vuŋ<sup>2</sup>sa<sup>1</sup>pi<sup>6</sup>nɔŋ<sup>4</sup> 親戚                              mɔ<sup>3</sup>van<sup>5</sup>tsan<sup>1</sup>tsin<sup>1</sup> 鍋瓢碗盞

親戚 親戚    鍋 碗 鍋 碗

kum<sup>3</sup>jau<sup>3</sup>kum<sup>3</sup>hən<sup>2</sup> 顧家                              səŋ<sup>1</sup>xan<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>măi<sup>5</sup> 新年

顧家 顧家    新 年 新 年

### 仡佬語

qə<sup>31</sup>do<sup>35</sup>qə<sup>31</sup>da<sup>35</sup> 很癢

癢 癢

泰語

kín yǎy kín lún 貪婪

吃 大的 吃 大的

təu<sup>35</sup>tɕi<sup>33</sup>təu<sup>35</sup>wei<sup>33</sup> 深更半夜

半夜 半夜

xǎw káat xǎw ði 去趕集

進 市場 進 市場

消極羨余指羨余成分不是四音格詞的語義重心，或者與整個四音格詞的意義不相關，甚至根本不表義，只用於補足音節以構成四音格詞最基本的語音形式，主要表現在表偏義的和附加音綴的四音格詞上。

壯語

əm<sup>33</sup>thai<sup>53</sup>əm<sup>33</sup>tai<sup>33</sup> 特別飽

飽 死 飽（綴）

thi<sup>33</sup>lai<sup>53</sup>teit<sup>33</sup>teit<sup>33</sup> 汗如雨下

汗 留 （綴）

θam<sup>33</sup>kok<sup>55</sup>θam<sup>33</sup>pjai<sup>24</sup> 盤根究底

盤問 根 盤問 尖

pan<sup>31</sup>fei<sup>31</sup>pan<sup>31</sup>hoŋ<sup>31</sup> 灰飛煙滅

成 火 成 煙

布依語

ta<sup>1</sup>ŋa:ŋ<sup>1</sup>pa:ŋ<sup>33</sup>pa:ŋ<sup>33</sup> 東張西望

眼張望（綴）

pan<sup>2</sup>ɕak<sup>7</sup>pan<sup>2</sup>ðiə<sup>6</sup> 盜匪橫行

有 盜匪 有（綴）

ʔit<sup>7</sup>ko<sup>2</sup>ŋi<sup>6</sup>ŋeu<sup>6</sup> 曲曲彎彎

一彎二（綴）

mi<sup>2</sup>θa:m<sup>3</sup>mi<sup>2</sup>θau<sup>1</sup> 不乾不淨

不 沾染 不 乾淨

傣語

xǎk<sup>7</sup>mǎn<sup>5</sup>jo<sup>2</sup>jo<sup>2</sup> 勤勤懇懇

勤懇 （綴）

侗語

təi<sup>45</sup>sa:i<sup>323</sup>ŋui<sup>323</sup>ŋui<sup>323</sup> 心虛沉悶

lət<sup>35</sup>nam<sup>31</sup>kai<sup>45</sup>kai<sup>45</sup> 滴水不停

死 腸子 (綴)

滴 水 (綴)

仡佬語

tshŋ<sup>31</sup>tshŋ<sup>31</sup>ə<sup>31</sup>ze<sup>35</sup> 冰涼

ŋe<sup>33</sup>se<sup>33</sup>ŋəu<sup>31</sup>səu<sup>31</sup> 可憐

(綴) 冷

(綴) 可憐

### (三) 類推性機制

類推性機制對四音格詞的發展有著重要的作用。類推性往往使某一類現象向同一個現象看齊，產生一個模式，並在不斷孳乳出新成員的同時使這個模式得以鞏固。四音格的“格”表現在其內部結構的整體性和定型性，還表現在它是一個可供類推的語言現象。格式總是有限的卻又是能產的，人們通常會根據表達的需要利用固有的格式創造新詞。如大新三湖壯語的固定格式“...thai<sup>53</sup>...tai<sup>33</sup>”表示程度極度深，幾乎所有的單音節形容詞都能進入此格式表達相應的意義；布依語中有“預製語塊”，在其空框部分嵌入不同的語素，大量衍生新的音格，能產性強<sup>2</sup>，如“...pai<sup>1</sup>...tau<sup>5</sup> (...去...回)”“pan<sup>2</sup>...pan<sup>2</sup>... (有...有...)”；傣語中也有固定格式，很難用固定的漢語意義對譯如：pin<sup>1</sup>×pin<sup>1</sup>× (pin<sup>1</sup>kǎŋ<sup>6</sup>pin<sup>1</sup>lǎi<sup>1</sup> 匆匆忙忙、pin<sup>1</sup>mu<sup>5</sup>pin<sup>1</sup>tsum<sup>2</sup> 成群結隊)；×na<sup>3</sup>×ta<sup>1</sup> (su<sup>5</sup>na<sup>3</sup>hǎn<sup>1</sup>ta<sup>1</sup> 會見、tsi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>pǎk<sup>7</sup>ta<sup>1</sup> 指名道姓)；拉珈語中的“ŋ<sup>3</sup>...ŋ<sup>3</sup>... (不...不...)”；莫語中的“nam<sup>2</sup>...nam<sup>2</sup>... (越...越...)”貴州仡佬語中的“...pi<sup>35</sup>...mo<sup>24</sup> (...來...去)、...li<sup>24</sup>...sə<sup>33</sup> (...上...下)”；仡佬語中的“ma<sup>33</sup>...ma<sup>33</sup>... (不...不...)、...ai<sup>33</sup>...ni<sup>35</sup> (...這...那)”等都是類推性機制在四音格詞中的具體體現。

## 伍、 侗台語四音格詞的初步比較

<sup>2</sup> 李倩倩 2012 《布依語四音格研究》，中央民族大學碩士學位論文，頁 32

通過以上的研究分析表明，侗台語四音格詞的性質和總體特徵基本相同，例如大都有 ABAC、AABB、ABCD、ABCB 幾種典型的語音類型，內部都表現出雙聲、疊韻、諧韻等語音關係；並列的結構關係占絕對優勢；都有連綿、複合、重疊、附加的構詞方式；語義結構和表義特徵上也有共同點。儘管如此，每種語言四音格詞的具體存在形式還是有一定的差異。

### （一）語音類型分佈的不平衡

四音格詞在語音類型方面表現出分佈的不平衡。有的很豐富，如壯語、布依語、傣語、侗語都有 6 種類型；有的則很少，如莫語、石語只有 1、2 種。不同的語言在單個類型的分佈上也表現出一定程度的不平衡性。ABAC 式和 ABCD 式在各種語言中所占比例都非常大；ABAB 式主要出現在壯語和布依語中，少數出現在侗語中；描寫義比較強的 AABC 式和 ABCC 式主要出現在布依語、侗語和仡佬語中。這種不平衡可能由於各語言調查研究的情況不一，跟我們收集到的語料有限有關，也可能跟各語言自身的特點有關。如藏緬語族語言中，形態手段豐富的羌語支、藏語支語言的四音格詞比較多，以語序和虛詞為主要語法手段的彝語支、緬語支語言的四音格詞比較少。<sup>3</sup>而侗台語各語言都屬於以分析性為主要語法手段的語言，其特點跟四音格詞語音類型的分佈又有怎樣的關係還有待進一步考察。

### （二）構詞與構形的差異

四音格詞理論上講應該屬於構詞法，由不同意義的詞組合成一個具有新意義的四音格詞。我們在對侗台語四音格詞進行分析的過程中，卻發現也有為數不少的四音格詞屬於構形。構形是以原詞為基礎，附加的成分不改變原詞的詞彙意義，

<sup>3</sup> 榮晶，〈藏緬語族的四音格形式〉，《雲南民族大學學報(哲學社會科學版)》，第 4 期 (2003)



而是在詞彙意義之外增加其他各種意義。由具有實義的語素附加無意義的成分構成的四音格詞，只要附加成分不改變原詞的詞彙意義，就可視為構形。構形在壯語、泰語中不多，但在布依語、傣語和仡佬語中卻很多，這些語言中有大量的音變重疊，即在重疊某個雙音節詞的基礎上改變聲調或韻母，改變了聲調或韻母的音節沒有詞彙意義，僅附加在原詞後面起強調作用。

### （三）固定格式的使用

侗台語各語言四音格詞都或多或少存在一些固定格式，由固定格式孳乳出數量相當多的四音格詞。所不同的是有的語言在這一點上更為突出，如壯語、布依語、傣語的固定格式使用頻率非常高，以固定格式為模型，通過嵌入不同的詞或語素形成的四音格詞比比皆是，以這種方式造四音格詞可信手拈來，並且從一些借自漢語的固定格式如“to:ŋ<sup>53</sup>...θei<sup>53</sup>...（東...西...）”我們還可以看出這些語言所受的漢語影響。

雖然四音格詞在侗台語族語言間不同程度地存在差異，但是其本質屬性還是相同的。作為漢藏語四音格詞的成員，侗台語四音格詞也體現了漢藏語系語言四音格詞“語音和諧，結構平行，意義整體”的共性特徵。

### 參考文獻

戴慶廈、孫豔. 2003. <四音格詞在漢藏語研究中的價值>，《漢語學習》，第 12 期。

李倩倩. 2012. 《布依語四音格研究》。北京：中央民族大學碩士學位論文。

裴蓓. 2012. 《壯語四音格研究》。南寧：廣西民族大學碩士學位論文。

榮晶. 2003. <藏緬語族的四音格形式>，《雲南民族大學學報(哲學社會科學版)》，第 4 期。

孫豔. 2005. 《漢藏語四音格詞研究》。北京：民族出版社。

- 吳東海. 2005. 《傣語四音格研究》。北京：中央民族大學博士學位論文。
- 許雁. 2011. 《大新三湖壯語四音格詞研究》。北京：中央民族大學碩士學位論文。
- 曾寶芬. 2014. <居都仡佬語四音格研究>，《廣西民族大學學報》，第 2 期。

## **A Comparative Study of Quadra-syllabic Expressions in Tai-Kadai Language Family**

ZENG Baofen<sup>1,2</sup>, LI Jinfang<sup>1</sup>

1 Department of Minority Language and Literature, Minzu University of China

2 Department of Literature and Law, Hunan International Economics University

jinfangli21@163.com

### **Abstract**

Quadra-syllabic expressions in the Tai-Kadai language family show variations in phonological typology and distributional imbalance. They include: (1) Phonological features such as reduplication, alliteration, rhyme or rhyme harmony; (2) Word formation types: haplology, compounding, reduplication with compounding as the dominant type; (3) Semantic manipulations are divided into holistic structures and multi-level structures and are characterized by generalization, partial meanings, augmentation, transfer, etc. The massive production of quadra-syllabic expressions is closely related to linguistic symmetry, redundancy, and analogy. Moreover, the use of fixed format is an effective way for its reproduction, and it is possible that deep contact with Chinese has induced a highly frequent usage of fixed formatted quadra-syllabic expressions in Zhuang, Buyi and Tai languages.

**Keywords:** the Tai-Kadai language family, quadra-syllabic expressions, type, comparison

# 傣語金平方言四音格的結構特點

刀潔

雲南民族大學

daojie66@126.com

**提要** 傣語屬於漢藏語系侗台語族壯傣語支，是一種跨境民族的語言，與境外的泰國語、老撾語以及越南的泰族語、緬甸的撣語具有親緣關係。我國的傣語根據語音和詞彙的異同分為西雙版納方言、德宏方言、紅金方言和金平方言四種。金平方言主要分佈在中國雲南省南部的金平縣境內，國外則分佈在越南的北部。四音格在傣語各個方言中均普遍存在，其結構有同有異，各具特色。本文著重討論傣語金平方言的四音格，以該方言的 AABB、ABAB、ABAC、ABCB、ABCD 五種基本結構形式為基礎，分析其外部形式和內部結構的構成特點，說明了該方言四音格有自己的結構特點，與其親屬語言又有共性。

**關鍵字** 傣語金平方言 四音格 結構特點

傣語屬於漢藏語系侗台語族壯傣語支，是一種跨境民族的語言，與境外的泰國語、老撾語以及越南的泰族語、緬甸的撣語具有親緣關係。我國的傣語根據語音和詞彙的異同分為西雙版納方言、德宏方言、紅金方言和金平方言四種。金平方言主要分佈在中國雲南省南部的金平縣境內，國外則分佈在越南的北部。四音格<sup>1</sup>在傣語各個方言中均普遍存在，其結構有同有異，各具特色。本文著重討論傣語金平方言的四音格，該方言四音格主要有 AABB、ABAB、ABAC、ABCB、ABCD 五種基本結構形式，每一種形式各有不同的語義內容，涵蓋了語義系統中“義位”（詞的意義）、“義叢”（詞組的意義）和“句義”（句子的意義）等不同

---

<sup>1</sup> “四音格”在學界有不同的稱謂，或稱“四音節慣用語”，或稱“四音格詞”，或稱“四音結構”，本文結合傣語金平方言的構成特點，採用“四音格”這一稱名。

層面，本文以此為基礎，分析其外部形式和內部結構的構成特點，並通過與親屬語言四音格的比較探析其間的異同。

## 壹、語音結構

傣語金平方言四音格，由四個音節結合而成，根據其語音的構成特點，主要有 AABB、ABAB、ABAC、ABCB、ABCD 五種基本結構形式。這五種結構形式中，重疊方式較為常見，數量也較多。分述如下：

### (一) AABB 式

AABB 類型的四音格詞中，第一和第二兩個音節相同，第三和第四兩個音節相同。從詞性來看，有名詞重疊、動詞重疊、形容詞重疊等。例如：

名詞重疊：nam<sup>25</sup> nām<sup>25</sup> pa<sup>33</sup> pa<sup>33</sup> 大魚大肉

肉 肉 魚 魚

vɔŋ<sup>55</sup> vɔŋ<sup>55</sup> va<sup>33</sup> va<sup>33</sup> 花卉

花 花

動詞重疊：xǎu<sup>25</sup> xǎu<sup>25</sup> ʔɔŋ<sup>55</sup> ʔɔŋ<sup>55</sup> 出出進進

進 進 出 出

tha<sup>25</sup> tha<sup>25</sup> kɔŋ<sup>43</sup> kɔŋ<sup>43</sup> 盼望

等 等 盼 盼

pǎi<sup>33</sup> pǎi<sup>33</sup> ma<sup>43</sup> ma<sup>43</sup> 來來去去

去 去 來 來

phet<sup>55</sup> phet<sup>55</sup> da<sup>55</sup> da<sup>55</sup> 又吼又罵

吼 吼 罵 罵

形容詞重疊：nǎp<sup>43</sup> nǎp<sup>43</sup> nɔi<sup>52</sup> nɔi<sup>52</sup> 零零碎碎

零碎 零碎

măi<sup>25</sup> măi<sup>25</sup> hən<sup>31</sup> hən<sup>31</sup> 炎熱

燙 燙 熱 熱

phet<sup>55</sup> phet<sup>55</sup> huəm<sup>43</sup> huəm<sup>43</sup> 又麻又辣

辣 辣 麻 麻

kăp<sup>43</sup> kăp<sup>43</sup> xep<sup>43</sup> xep<sup>43</sup> 狹窄

緊 緊 窄 窄

## (二) ABAB 式

ABAB 類型的四音格類型中，第一和第三兩個音節相同，第二和第四兩個音節相同。例如：

sum<sup>25</sup> van<sup>33</sup> sum<sup>25</sup> van<sup>33</sup> 酸甜酸甜（的）

酸 甜 酸 甜

vut<sup>55</sup> sum<sup>25</sup> vut<sup>55</sup> sum<sup>25</sup> 帶有餛味（的）

餛 酸 餛 酸

pin<sup>33</sup> ve<sup>55</sup> pin<sup>33</sup> ve<sup>55</sup> 一張一張（地）

成 張 成 張

## (三) ABAC 式

ABAC 類型的四音格中，第一和第三兩個音節相同，第二和第四兩個音節不同。例如：

lin<sup>33</sup> kaŋ<sup>25</sup> lin<sup>33</sup> peŋ<sup>43</sup> 寬闊平坦

地 寬 地 平

lău<sup>31</sup> khău<sup>25</sup> lău<sup>31</sup> je<sup>43</sup> 倉庫

倉庫 糧 倉庫 倉庫

nuŋ<sup>52</sup> tshoŋ<sup>25</sup> nuŋ<sup>52</sup> sə<sup>25</sup> 穿衣

穿 褲 穿 衣

pha<sup>25</sup> hum<sup>55</sup> pha<sup>25</sup> pai<sup>55</sup> 鋪蓋

布 蓋 布 鋪

luŋ<sup>33</sup> loŋ<sup>33</sup> luŋ<sup>33</sup> lau<sup>55</sup> 深山老林

林 大 林

vɔ<sup>33</sup> let<sup>55</sup> vɔ<sup>33</sup> fun<sup>33</sup> 風吹日曬

頂 陽光 頂 雨

pǎi<sup>33</sup> həi<sup>52</sup> pǎi<sup>33</sup> na<sup>43</sup> 幹勞動、幹農活

去 地 去 田

#### (四) ABCB 式

ABCB 類型的四音格中，第一和第三兩個音節不相同，第二和第四兩個音節相同。

tsin<sup>33</sup> loŋ<sup>33</sup> dum<sup>33</sup> loŋ<sup>33</sup> 大吃大喝

吃 大 喝 大

pa<sup>55</sup> di<sup>33</sup> vai<sup>43</sup> di<sup>33</sup> 說好話

說 好 講 好

thim<sup>25</sup> na<sup>25</sup> thim<sup>25</sup> ta<sup>33</sup> 丟臉、出醜

丟 臉 丟 眼

khǎu<sup>25</sup> lə<sup>33</sup> phǎk<sup>55</sup> lə<sup>33</sup> 飯剩菜剩

飯 剩 菜 剩

ʔut<sup>55</sup> khǎu<sup>25</sup> ʔut<sup>55</sup> nǎm<sup>43</sup> 缺糧

忍 糧 忍 水

sep<sup>55</sup> khǎu<sup>25</sup> sep<sup>55</sup> nǎm<sup>43</sup> 肚子餓

餓 糧 餓 水

nǎp<sup>55</sup> sin<sup>25</sup> nǎp<sup>55</sup> sə<sup>25</sup> 縫衣服

縫 裙子 縫 衣服

#### (五) ABCD 式

ABCD 類型的四音格詞的特點，就是四個音節各不相同。其結構有以下幾種類型：

四個音節均為名詞的，例如：

pu<sup>55</sup> ta<sup>33</sup> ja<sup>52</sup> nai<sup>43</sup> 親家

爺爺 公公 奶奶 婆婆

pet<sup>55</sup> kǎi<sup>55</sup> mu<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> 家禽家畜

鴨 雞 豬 狗

有動詞和形容詞組合的，例如：

tsep<sup>55</sup> tshǎi<sup>25</sup> mǎi<sup>25</sup> nau<sup>33</sup> 生病

痛 病 燙 冷

ju<sup>55</sup> di<sup>33</sup> tsin<sup>33</sup> van<sup>33</sup> 幸福

住 好 吃 甜

有名詞和形容詞組合的，例如：

ho<sup>33</sup> mǎu<sup>43</sup> ta<sup>33</sup> lai<sup>43</sup> 頭昏眼花

頭 暈 眼 花

na<sup>25</sup> saŋ<sup>55</sup> ta<sup>33</sup> səu<sup>33</sup> 眉清目秀

臉 秀 眼 清

以上為傣語金平方言四音格語音方面的五種基本類型。根據結構的情況，有不同的語義結構特點。

## 貳、語義結構

傣語金平方言的音節構成並非是任意的，也不是雜亂無章的，而是和語義相關的。從整體上，其語義有的較為簡單，只相當一個詞；有的較為複雜，相當於一個詞組；有的語義完整，相當於一個句子。下面從語義結構來分析。

### （一）語義表示“詞”

四個音節的結合，其語義只相當一個詞。有名詞性的，也有動詞性的。例如：

表示名詞的：

pu<sup>55</sup> ta<sup>33</sup> ja<sup>52</sup> nai<sup>43</sup> 親家

爺爺 公公 奶奶 婆婆

lǎu<sup>31</sup> khǎu<sup>25</sup> lǎu<sup>31</sup> je<sup>43</sup> 倉庫

倉庫 糧 倉庫 倉庫

voŋ<sup>55</sup> voŋ<sup>55</sup> va<sup>33</sup> va<sup>33</sup> 花卉

花 花

表示動詞的：

tsep<sup>55</sup> tshǎi<sup>25</sup> mǎi<sup>25</sup> nau<sup>33</sup> 生病

痛 病 燙 冷

tha<sup>25</sup> tha<sup>25</sup> koŋ<sup>43</sup> koŋ<sup>43</sup> 盼望

等 等 盼 盼



表示形容詞的：

mǎi<sup>25</sup> mǎi<sup>25</sup> hǒn<sup>31</sup> hǒn<sup>31</sup> 炎熱

燙 燙 熱 熱

kǎp<sup>43</sup> kǎp<sup>43</sup> xɛp<sup>43</sup> xɛp<sup>43</sup> 狹窄

緊 緊 窄 窄

(二) 語義表示為“詞組”

四個音節的結合，其語義只相當一個詞組。根據結構關係，有主謂結構、動賓結構等關係。例如：

主謂結構：

ho<sup>33</sup> mǎu<sup>43</sup> ta<sup>33</sup> lai<sup>43</sup> 頭昏眼花

頭 暈 眼 花

na<sup>25</sup> saŋ<sup>55</sup> ta<sup>33</sup> sǎu<sup>33</sup> 眉清目秀

臉 秀 眼 清

veŋ<sup>43</sup> noi<sup>31</sup> veŋ<sup>43</sup> loŋ<sup>33</sup> 大事小事

事 小 事 大

動賓結構：

sep<sup>55</sup> khǎu<sup>25</sup> sep<sup>55</sup> nǎm<sup>43</sup> 肚子餓

餓 糧 餓 水

nǎp<sup>55</sup> sin<sup>25</sup> nǎp<sup>55</sup> sə<sup>25</sup> 縫衣服

縫 裙子 縫 衣服

het<sup>43</sup> kɔ<sup>25</sup> het<sup>43</sup> jaŋ<sup>43</sup> 難辦

做 窮 做 難

### (三) 語義表示為“句子”

這一類型主要表現在有“對舉”義的複句當中，可以指人，也可以指物，前一個詞多為量詞，多為動詞或形容詞。例如：

to<sup>33</sup>pǎi<sup>33</sup>to<sup>33</sup>ma<sup>43</sup> 有的去，有的來

個 去 個 來

to<sup>33</sup>mon<sup>52</sup>to<sup>33</sup>hǎi<sup>25</sup> 有的笑，有的哭

個 笑 個 哭

to<sup>33</sup>dī<sup>33</sup>to<sup>33</sup>hai<sup>31</sup> 有的好，有的壞

個 好 個 壞

puun<sup>33</sup>tin<sup>25</sup>puun<sup>33</sup>hi<sup>43</sup> 有的長，有的短

件 短 件 長

ko<sup>33</sup>suŋ<sup>33</sup>ko<sup>33</sup>tǎm<sup>55</sup> 有的高，有的矮

棵 高 棵 矮

## 叁、韻律結構

通過語音和語義的羨餘現象來體現。“羨餘”是指在表達語義內容的最小需要量上增加使用成分的一種自我調節活動。<sup>2</sup>羨餘現象是語言學中常見的一種現象，羨余成分的存在不僅可以保證詞義表達的準確性，而且可以加強語言的表達功能。在傣語金平方言的四音格中也存在羨餘現象，使用羨餘原則構詞以求四音格詞的結構趨於對稱和平衡，是該語言的一種構詞方式。這一方式主要是通過陪音、陪義等體現出來。

### (一) 陪音

<sup>2</sup> 參見孫豔，《漢藏語四音格詞研究》（北京：民族出版社，2005）。

## 1· 雙聲法陪音

雙聲法陪音主要是出現在第二音節和第四音節。其中，又分為如下幾種情況：

(1) 第二音節有意義，第四音節無意義。這類雙聲法陪音的較多。例如：

ho<sup>33</sup> nǎm<sup>31</sup> ho<sup>33</sup> nǎi<sup>43</sup>河頭

頭 水 頭 □<sup>3</sup>

paŋ<sup>55</sup> set<sup>55</sup> paŋ<sup>55</sup> soi<sup>33</sup>挖苦

說 挖苦 說 □

kaŋ<sup>33</sup> vin<sup>43</sup> kaŋ<sup>33</sup> vǎn<sup>31</sup>光天化日

間 白天 間 □

veŋ<sup>43</sup> loŋ<sup>33</sup> veŋ<sup>43</sup> lau<sup>55</sup>大事

事 大 事 □

tsin<sup>33</sup> ja<sup>33</sup> tsin<sup>33</sup> jǎu<sup>52</sup>吃藥、服藥

吃 藥 吃 □

nǎm<sup>31</sup> ʔoi<sup>25</sup> nǎm<sup>31</sup> ʔak<sup>55</sup>點心

水 糖 水 □

(2) 第二音節無意義，第四音節有意義。這類雙聲法陪音不是很多。例如：

veŋ<sup>43</sup> su<sup>33</sup> veŋ<sup>43</sup> san<sup>33</sup>學業

事 □ 事 書

pǎi<sup>33</sup> thǎk<sup>55</sup> pǎi<sup>33</sup> tham<sup>33</sup>詢問

去 □ 去 問

(3) 第一、二音節有意義，第三、四音節有意義。這類雙聲法陪音較少。

---

<sup>3</sup> 符號“□”表示無意義。

例如：

xum<sup>52</sup> xum<sup>52</sup> xa<sup>43</sup> xa<sup>43</sup> 摸摸蹭蹭

摸 摸

## 2· 非雙聲法陪音

用非雙聲法陪音也分三種情況：

(1) 第二音節無意義，第四音節有意義。例如：

mi<sup>43</sup> kau<sup>25</sup> mi<sup>43</sup> heŋ<sup>43</sup> 有力氣

有  有力

tsɔi<sup>52</sup> kau<sup>25</sup> tsɔi<sup>52</sup> heŋ<sup>43</sup> 援助

幫  幫 力

ki<sup>31</sup> mok<sup>55</sup> ki<sup>31</sup> tsəu<sup>33</sup> 擔心

急  急 心

(2) 第二音節有意義，第四音節無意義。例如：

xəu<sup>25</sup> son<sup>33</sup> xəu<sup>25</sup> hək<sup>43</sup> 進園子

進 園 進

(3) 第一、二音節有意義，第三、四音節無意義。例如：

tsan<sup>31</sup> tsan<sup>31</sup> hai<sup>31</sup> hai<sup>31</sup> 懶惰

懶 懶

lum<sup>31</sup> lum<sup>31</sup> vup<sup>55</sup> vup<sup>55</sup> 跌跌爬爬

跌 跌

## (二) 陪義

陪義主要有兩種：一種是用語義相關的音節陪義；另一種是破搭配規則陪義。

## 1· 語義相關的音節陪義

通常出現在第二和第四音節中，兩個音節都有意義，但只有其中的一個音節與整體意義一致，其中的另一個音節只作為陪義語素，在四音格詞中充當羨余成分。例如：

nǎm<sup>43</sup> hu<sup>33</sup> nǎm<sup>43</sup> ta<sup>33</sup>眼淚

水 耳朵 水 眼

səi<sup>55</sup> phǎk<sup>55</sup> səi<sup>55</sup> na<sup>25</sup>洗菜

洗 菜 洗 草

ʔap<sup>55</sup> ho<sup>33</sup> ʔap<sup>55</sup> haŋ<sup>33</sup>洗頭

洗 頭 洗 尾

這一規則用語義場理論來說，它們多為同一義場的詞。如“眼淚”一詞中的“耳朵”和“眼睛”，為人體器官中的五官類語義場；“洗菜”一詞中的“菜”和“草”均為植物類語義場；“洗頭”中的“頭”和“尾”為方位語義場。

## 2· 破搭配規則陪義

詞語之間的搭配關係是選擇性的一種表現，然而選擇性有各種不同的性質。呂叔湘先生曾經指出：“必須區別語法上的選擇和詞彙上的選擇。比如‘甜’所屬的類和‘星’所屬的類是可以組合的，‘吃’所屬的類和‘床’所屬的類也是可以組合的，咱們不聽見有人說‘甜星’或‘吃床’，那是因為受詞彙意義的限制。凡是合乎語法上的選擇但是不合乎詞彙上的選擇的，不是絕對沒有意義，只是那種意義不近常情，甚至荒唐可笑罷了。只有不合乎語法上的選擇，像‘看見們’、‘又星’才是真正的沒有意義。”<sup>4</sup>這種情況實際是違背規則中所謂的“異常”，即指違背語義

<sup>4</sup> 轉引自袁暉、戴耀晶編，《三個平面：漢語語法研究的多維視野》（北京：語文出版社，1998），頁 204-205。

規則而產生的“荒誕”之義。<sup>5</sup>而這種現象在金平傣語四音格詞中是常有的現象。

例如：

khǎŋ<sup>33</sup> na<sup>25</sup> khǎŋ<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> 瞪眼

瞪 臉 瞪 眼

“瞪臉”的說法雖是違背語義搭配規則，而它的存在卻是人們所能接受的。因此，在金平傣語四音格詞中類似違背語言規則的現象是很普遍的。

以上以 AABB、ABAB、ABAC、ABCB、ABCD 五種基本結構類型為基礎，通過語音結構、語義結構、韻律結構討論了傣語金平方言四音格的結構特點，分析其外部形式和內部結構的構成規律，說明了該方言四音格有自己的結構特點，與其親屬語言又有共性。

### 參考文獻

- 刀潔. 2005. <金平傣語概況>，《民族語文》第 2 期。
- 刀潔. 2011. <傣族諺語的語言特點及文化內涵>，《暨南學報》第 6 期。
- 倪大白. 2010. 《侗台語概論》。北京：民族出版社。
- 劉勁榮. 2009. 《拉祜語四音格詞研究》。北京：民族出版社。
- 孟尊賢. 1984. <傣語四音格淺析>，《民族語文論叢：第一集》，中央民族學院少數民族語言研究所編。
- 弗羅姆金·羅德曼，沈家煊等譯. 1994.《語言導論》。北京：北京語言學院出版社。
- 沈家煊. 1999. 《不對稱和標記論》。江西：江西教育出版社。
- 袁暉、戴耀晶. 1998. 《三個平面：漢語語法研究的多維視野》。北京：語文出版社。

---

<sup>5</sup> [美] 弗羅姆金、羅德曼著，沈家煊等譯，《語言導論》（北京：北京語言學院出版社，1994），頁 246。

# **The Structural Characteristics of Quadra-syllabic Expressions in the Jinping Dialect of the Dai Language**

DAO Jie

National Culture Institute of Yunnan Minzu University

daojie66@126.com

## **Abstract**

The Dai language belongs to the Zhuang-Dai branch of the Dong-Tai Group in the Sino-Tibetan language family. It is also found outside China and has genetic affiliation with Tai languages in Thailand, Laos and Vietnam and the Shan language in Burma. According to phonological and lexical criteria, the Dai languages in China can be divided into four sub-dialects: Xishuangbanna, Dehong, Hongjin and Jinping. The Jinping dialect is mainly located in Jinping County of southern Yunnan in China and in northern Vietnam. The quadra-syllabic expressions are pervasive in the Dai dialects, and there exist similarities and differences amongst them. This paper focuses on quadra-syllabic expressions in the Jinping dialect based on five basic structures of AABB, ABAB, ABAC, ABCB, ABCD and analyzes their form and internal structure. We show that the quadra-syllabic expressions of this dialect have its own structural characteristics and share common characteristics with the kindred languages.

**Keywords:** Jinping dialect, quadra-syllabic expressions, structural characteristics

# 他砂土家語四音格研究

田 洋

中央民族大學 少數民族語言文學系

tianyang985@vip.sina.com

**提要** 本文在對《土家漢詞典》中四音格系統梳理的基礎上，對土家語四音格音節構造類型、韻律特徵、語法結構及語義特徵進行了詳細地描寫和分析，認為語音和諧是土家語四音格韻律的基本特徵；四音格具有摹狀、泛指、增加時量等作用；語言使用習慣、雙音節化的韻律機制及語言接觸是土家語四音格大量產生的主要原因；土家語四音格存在著方言差異，構成手段簡化，詞語數量減少是土家語四音格的發展趨勢。

**關鍵字** 土家語 四音格 形成機制

北部土家語具有豐富的四音格。我們對《土家漢詞典》<sup>1</sup>所收錄的 9220 個詞進行統計梳理，篩選出四音格 785 條，占總詞條數的 8.53%。作為藏緬語族語言的土家語，其四音格表現出本語族語言的共性，“比如四音格詞大都出現在詞這一級單位中，主要屬於語音構詞的範疇，有嚴整的音節和諧規律等。”<sup>2</sup>土家語四音格也有著自己獨特個性，比如，有多種音節結構類型；音節和諧及節奏主要依靠重疊、雙聲、疊韻以及聲調來實現；此外，土家語四音格的產生機制上也具有鮮明的個性特徵。前輩學者對土家語四音格的研究主要在結構類型的描寫和分析。本文試從音節結構、音節和諧、語義特徵及產生機制等方面對土家語四音格特點進行探討。

<sup>1</sup> 國家社科基金後期資助項目“土家漢詞典”（批准號：12FYY013）。詞典記錄的是湖南龍山縣他砂鄉土家語，屬北部土家語。

<sup>2</sup> 孫豔（2005）《漢藏語四音格詞研究》，頁 91。



## 壹、土家語四音格音節結構類型

土家語中有大量的四音節形式，但並不是所有的四音節形式的詞都是四音格，戴慶廈、孫豔對景頗語四音格的鑒定標準是：“按照一定的語音和諧規律和構詞規則搭配起來的四音節才是四音格詞，無語音和諧的四音節詞，不在四音格詞之列”<sup>3</sup>。這一標準同樣適用於土家語四音格的確定。不過在語音和諧規律、語法結構方式，表義特徵等方面，土家語有著自己的特點。

從音節結構看，土家語四音格可分為八種類型。

### 1. ABAC

可分為兩小類。例如：

(1) 單音節詞素加襯音。其中，一三音節為單音節詞素的重疊，二四音節為襯音或是語義相關或相對的詞素。例如：

pa<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> pa<sup>55</sup> sei<sup>55</sup> 形容粗略地看

看 ( ) 看 ( )

ɕie<sup>35</sup> ti<sup>55</sup> ɕie<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> 形容非常富有

有 ( ) 有 ( )

tɕie<sup>35</sup> ki<sup>21</sup> tɕie<sup>35</sup> sa<sup>53</sup> 形容十分忙碌

手 熱 手 冷

tshai<sup>35</sup> ka<sup>21</sup> tshai<sup>35</sup> xu<sup>21</sup> 形容吃得很好或過得很愜意

好的 吃 好的 喝

(2) 雙音節詞素加襯音。格式中，AB 為雙音節詞，第三音節為雙音節詞的第一音節的疊音，第四音節為襯音。例如：

<sup>3</sup> 戴慶廈、孫豔，〈景頗語四音格詞產生的機制及其類型學特徵〉，《中國語文》第5期（2005），頁432。

sa<sup>35</sup> kei<sup>55</sup>——sa<sup>35</sup> kei<sup>55</sup> sa<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> 熱熱和和

熱            熱        (疊音)()

sa<sup>21</sup> pi<sup>35</sup>——sa<sup>21</sup> pi<sup>35</sup> sa<sup>21</sup> phai<sup>55</sup> 泛指瑣事或口舌

事小        事小        (疊音)()

ky<sup>55</sup> sɿ<sup>55</sup>——ky<sup>55</sup> sɿ<sup>55</sup> ky<sup>55</sup> sai<sup>55</sup> 戰戰兢兢

發抖        發抖        (疊音)()

## 2. ACAB

雙音節詞加襯音構成。例如：

lu<sup>55</sup> ka<sup>55</sup>——lu<sup>55</sup> tɕhi<sup>55</sup> lu<sup>55</sup>ka<sup>55</sup> 泛指骨頭

骨頭        (疊音)()    骨頭

lo<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup>——lo<sup>55</sup> tɕhi<sup>55</sup> lo<sup>55</sup>tsha<sup>55</sup> 形容用謊言或詭計使人上當

撒謊        (疊音)()    撒謊

a<sup>35</sup> ko<sup>55</sup>——mu<sup>21</sup> tɕhi<sup>21</sup> mu<sup>21</sup>sa<sup>21</sup> 泛指夢話

夢話        (疊音)()    夢話

ACAB 四音格音節結構形式上看起來與 ABAC 型的第二小類相同，但實際構造有差異：這類詞的三四音節為雙音節詞，第一音節為雙音節詞的第一音節的疊音，第二音節為襯音。

## 3. ABCB

可分為三小類。例如：

(1) 第一三音節為意義相近的單音節詞，二四音節為相同的襯音。例如：

tshɿ<sup>55</sup> li<sup>55</sup> phã<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 動手動腳，多指男性對女性的不尊重行為

擻        ( )    碰        ( )

sɿ<sup>35</sup> thu<sup>55</sup> phã<sup>35</sup> thu<sup>55</sup> 肥墩墩

肥 ( ) 胖 ( )

(2) 第二四音節為單音節詞素的重疊，一三音節為意義相對或相關的詞。

例如：

t̚chi<sup>53</sup> li<sup>21</sup> sũ<sup>55</sup> li<sup>21</sup> 語無倫次

順 講 倒 講

ni<sup>35</sup> t̚ie<sup>21</sup> ŋa<sup>35</sup> t̚ie<sup>21</sup> 不相上下

你 趕 我 趕

(3) AB 中的 B 重疊並嵌入襯音。AB 可以是雙音節詞，也可以是兩個單音節詞。例如：

kho<sup>53</sup> sa<sup>21</sup> mu<sup>55</sup> sa<sup>21</sup> 果不其然

果 然 ( ) 然

tso<sup>53</sup> ni<sup>21</sup> mu<sup>53</sup> ni<sup>21</sup> 親戚六眷，泛指親戚朋友

親戚 ( ) ( )

t̚h<sup>55</sup> li<sup>55</sup> t̚<sup>h</sup>iau<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 形容很不直爽

曲 ( ) 翹 ( )

#### 4. ABCC

可分為兩小類。

(1) 一二音節為兩個單音節詞素，三四音節為疊音後綴。例如：

mɿ<sup>35</sup> wo<sup>35</sup> tai<sup>21</sup> tai<sup>21</sup> 陰沉沉

天 陰 ( ) ( )

mei<sup>21</sup> sɿ<sup>21</sup> tũ<sup>53</sup> tũ<sup>53</sup> 黴乎乎

黴 生 ( ) ( )

(2) 一二音節為雙音節詞，三四音節為疊音後綴。例如：

kha<sup>55</sup> pie<sup>55</sup> khuai<sup>21</sup> khuai<sup>21</sup> 濕淋淋

濕 ( ) ( )

zu<sup>55</sup> ka<sup>21</sup> sɿ<sup>53</sup> sɿ<sup>53</sup> 羞答答

怕醜 ( ) ( )

## 5. ABAB

都可以看成 AB 疊用，但內部稍有不同。

(1) A、B 為單音節詞。例如：

la<sup>55</sup> pai<sup>55</sup> la<sup>55</sup> pai<sup>55</sup> 形容有秩序地做某事或井然有序的様子

一 排 一 排

ta<sup>55</sup> pa<sup>53</sup> ta<sup>55</sup> pa<sup>53</sup> 漸漸

相互 看 相互 看

(2) A 為單音節詞，B 為襯音。例如：

ki<sup>55</sup> li<sup>55</sup> ki<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 形容疾步行走的様子

急 ( ) 急 ( )

xa<sup>35</sup> la<sup>55</sup> xa<sup>35</sup> la<sup>55</sup> 形容光線從屋頂或牆壁上的孔洞透進屋子

裂開 ( ) 裂開 ( )

(3) A、B 均不是詞，只是構詞的音素。例如：

su<sup>21</sup> la<sup>21</sup> su<sup>21</sup> la<sup>21</sup> 火紅火紅

ma<sup>21</sup> za<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> za<sup>21</sup> 密密麻麻

ma<sup>21</sup> lai<sup>55</sup> ma<sup>21</sup> lai<sup>55</sup> 形容懸掛的物體快要掉下來的様子

## 6. AABC

可分為兩小類。

(1) 一二音節為單音節詞的重疊，三四音節為後綴。例如：

tʂa<sup>35</sup> tʂa<sup>35</sup> sɿ<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 泛指洗洗刷刷的活

洗 洗 ( ) ( )

(2) 一二音節為雙音節詞，三四音節為疊音後綴。例如：

thã<sup>21</sup> thã<sup>21</sup> khu<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 小水塘

塘 塘 ( ) ( )

tẽ<sup>55</sup> tẽ<sup>55</sup> pu<sup>35</sup> li<sup>55</sup> 墩子

墩 墩 ( ) ( )

## 7. AABB

可分為三小類。

(1) 一二音節為單音節詞的重疊，三四音節為疊音後綴。例如：

xi<sup>55</sup> xi<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 認真仔細地數

數 數 ( ) ( )

ki<sup>21</sup> ki<sup>21</sup> za<sup>21</sup> za<sup>21</sup> 形容十分悶熱

熱 熱 ( ) ( )

li<sup>21</sup> li<sup>21</sup> liẽ<sup>55</sup> liẽ<sup>55</sup> 囉裡囉嗦

說 說 ( ) ( )

(2) 一二音節為聲韻相同的雙音節詞，三四音節為疊音後綴。例如：

mã<sup>55</sup> mã<sup>55</sup> ka<sup>21</sup> ka<sup>21</sup> 過家家

飯 ( ) ( )

tshu<sup>21</sup> tshu<sup>21</sup> la<sup>21</sup> la<sup>21</sup> 形容身材瘦長或物體細長

聳立 ( ) ( )

(3) 由雙音節詞重疊而成。例如：

so<sup>55</sup> li<sup>55</sup> —so<sup>35</sup> so<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 乾乾淨淨或漂漂亮亮

索利 索索利利

sa<sup>35</sup> thie<sup>55</sup>——sa<sup>35</sup> sa<sup>35</sup> thie<sup>55</sup> thie<sup>55</sup> 收拾的行為或習慣

煞貼 煞煞貼貼

### 8. ABCD

可分為兩小類。

(1) 一二音節為雙音節詞，三四音節為襯音。例如：

tshy<sup>21</sup> sɿ<sup>21</sup> lã<sup>21</sup> thã<sup>21</sup> 形容飯菜快要餿的樣子

涎水 ( ) ( )

tha<sup>21</sup> thai<sup>55</sup> la<sup>55</sup> lai<sup>55</sup> 悄悄

悄悄 ( ) ( )

(2) 由兩個雙音節詞構成。例如：

ã<sup>55</sup> ɲa<sup>55</sup> thũ<sup>53</sup> mũ<sup>21</sup> 女紅

針 線

tha<sup>35</sup> khu<sup>55</sup> ɕie<sup>55</sup> phũ<sup>55</sup> 泛指炊具

鍋子 鼎罐

從數量上看，ABCD、ABAC 和 ABCC 三種類型四音格最多。具體情況見下表。

表 1 土家語四音格音節結構類型表

類別	ABAC	ACAB	ABCB	ABCC	ABAB	AABC	AABB	ABCD
數量	163	33	69	134	83	10	64	229
百分比	20.7%	4.2%	8.7%	17%	10.5%	1.2%	8.1%	29.1%

通過定量分析，我們看出，土家語四音格音節結構類型分佈相對均衡，有別於本語族其他語言，如景頗語中“6 種類型中，ABAC 型占絕對優勢，這是景頗

語四音格的常規格式”<sup>4</sup>。

北部土家語不同方言點四音格音節類型稍有差異，有的方言點有 AAAB 型（田德生, 1986; 陳康, 2006），個別發音人還會說少量 ABBC 型四音格。

## 貳、土家語四音格的韻律特徵

語音和諧是土家語四音格韻律的重要特徵，也是藏緬語族語言區別於其他語言四音格的重要因素。語音和諧包括“音節重疊或音節之間雙聲押韻，押韻又分疊韻和諧韻兩類”<sup>5</sup>。重疊是韻律和諧的重要表現，在土家語八類四音格中，除 ABCD 型外，其他幾種類型都存在不同形式的重疊。在非重疊音節中，大多存在著雙聲和疊韻（或諧韻）的語音和諧方式，此外，四音格聲調搭配或相同，或相間，也極富於變化的。這些都使得土家語四音格韻律和諧，極富節奏感。

### 1. 音節的語音和諧

（1）重疊並配以雙聲疊韻。有以下兩種形式：

A. 一三音節重疊，二四音節互為雙聲或疊韻。例如：

①pha<sup>21</sup> la<sup>55</sup> pha<sup>21</sup> li<sup>21</sup> 指反復刨的動作，直至刨乾淨

②lo<sup>35</sup> thi<sup>53</sup> lo<sup>35</sup> tha<sup>55</sup> 泛指疙瘩

③li<sup>21</sup> ka<sup>35</sup> li<sup>21</sup> la<sup>35</sup> 形容話語不重

④tsv<sup>35</sup> phai<sup>55</sup> tsv<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> 泛指吃剩的東西

例①-④的一三音節均為重疊，其中例①②的二四音節為雙聲，③④的二四音節為疊韻。

B. 二四音節重疊，一三音節互為雙聲或疊韻。例如：

<sup>4</sup> 戴慶廈、孫豔，〈景頗語四音格詞產生的機制及其類型學特徵〉，《中國語文》第 5 期（2005），頁 433

<sup>5</sup> 同<sup>4</sup>，頁 432。

①pĩ<sup>21</sup> tshŋ<sup>21</sup> pã<sup>21</sup> tshŋ<sup>21</sup> 形容個兒很大

②tɕiɛ<sup>35</sup> kha<sup>55</sup> tɕi<sup>21</sup> kha<sup>21</sup> 手忙腳亂

③ku<sup>35</sup> tiɛ<sup>21</sup> zu<sup>55</sup> tiɛ<sup>21</sup> 形容板著臉

④tshy<sup>21</sup> tiɛ<sup>21</sup> yɣ<sup>55</sup> tiɛ<sup>21</sup> 破破爛爛

例①-④的二四音節均為重疊，其中例①②的一三音節為雙聲，③④的二四音節為疊韻。

(2) 雙聲疊韻配以疊音後綴。例如：

①xo<sup>21</sup> xuei<sup>55</sup> lie<sup>53</sup> lie<sup>53</sup> 形容個別單純，沒有一點別的東西

②py<sup>53</sup> tshy<sup>21</sup> tshu<sup>21</sup> tshu<sup>21</sup> 淚水汪汪（一二音節疊韻）

例①②均帶有疊音後綴，一二音節①為雙聲，②為疊韻。

(3) 雙聲疊韻

數量最多的 ABCD 型四音格，音節間雖不存在重疊關係，但大多仍存在音節間的和諧關係，其和諧是通過雙聲或疊韻來實現的。例如：

①ti<sup>21</sup> thi<sup>53</sup> ta<sup>21</sup> tho<sup>55</sup> 顛三倒四

②tɕhi<sup>21</sup> thi<sup>21</sup> kha<sup>21</sup> thai<sup>21</sup> 形容硬物碰撞的聲音

③my<sup>21</sup> thi<sup>55</sup> khu<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 肚臍

④lo<sup>35</sup> pu<sup>55</sup> lo<sup>21</sup> ta<sup>35</sup> 目不轉睛

⑤tɕhi<sup>55</sup> thi<sup>55</sup> khu<sup>55</sup> thu<sup>55</sup> 拐彎抹角

⑥ti<sup>21</sup> thi<sup>55</sup> tu<sup>21</sup> tu<sup>55</sup> 嘀嗒咕咕

例①一三音節與二四音節各為雙聲；②二四音節雙聲；③二四音節疊韻；④的一三音節既是雙聲，也是疊韻；⑤二四音節雙聲，一二音節與三四音節疊韻；⑥一三四音節為雙聲，一二音節與三四音節又各為疊韻。



以上現象表明，土家語四音格中雙聲疊韻的配合是靈活而有規律的。

## 2. 聲調的協調

他砂土家語有四個聲調：高平 55，低降 21，高降 53，高升 35。他砂土家語裡有較為複雜的變調現象，變調對四音格的構成有一定影響。四音格的變調大多遵循三個原則：

一是高降調 53 與高平調 55 的自由變讀。例如：xo<sup>21</sup> xuei<sup>55</sup> lie<sup>53</sup> lie<sup>53</sup>形容很單純→xo<sup>21</sup> xuei<sup>55</sup> lie<sup>55</sup> lie<sup>55</sup>。

二是第一個音節為高平調 55 或高升調 35，其後的三個音節不論原調如何，均可讀成 55 調。例如：my<sup>35</sup> γy<sup>21</sup> sɿ<sup>53</sup> γy<sup>21</sup>形容路途遙遠→my<sup>35</sup> γy<sup>55</sup> sɿ<sup>55</sup> γy<sup>55</sup>。

三是第一個音節為高降調 53 或低降調 21，其後的三個音節不論原調如何，均可讀成低降調 21。<sup>6</sup>例如：zy<sup>53</sup> tsha<sup>35</sup> pi<sup>35</sup> tsha<sup>35</sup>儿孙满堂→zy<sup>53</sup> tsha<sup>21</sup> pi<sup>21</sup> tsha<sup>21</sup>。

四音格的四個音節完全同調的現象不多，但無一例四音節全為異調的詞。聲調的不同配合方式使土家語四音格具有鮮明的節奏和韻律。

### (1) 同調相協

同調指四個音節的調值完全相同。例如：

pa<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> pa<sup>55</sup> sei<sup>55</sup> 形容不是仔細地（看）

wu<sup>55</sup> phi<sup>55</sup> wu<sup>55</sup> za<sup>55</sup> 亂七八糟

tɕhi<sup>21</sup> tiɛ<sup>21</sup> jiau<sup>21</sup> tiɛ<sup>21</sup> 形容得意或輕狂的樣子

tɕhi<sup>21</sup> tɕhi<sup>21</sup> tshu<sup>21</sup> tshu<sup>21</sup> 形容小聲說話的聲音或背地裡議論

完全同調的現象只存在於 55 和 21 調中。

### (2) 異調相間

<sup>6</sup> 《土家漢詞典》附錄一：土家語語音系統。

異調相間指相同聲調音節之間間有不同聲調的音節。例如：

① $\gamma\gamma^{35}$   $pi^{55}$   $\gamma\gamma^{35}$   $sai^{55}$  形容瞞着人做事

② $l\ddot{a}^{35}$   $t\check{c}hi^{55}$   $la^{35}$   $ka^{55}$  泛指黑色

③ $ts\gamma^{35}$   $ka^{53}$   $li^{35}$   $a^{53}$  形容飢餓的感覺/比喻生活不容易

④ $ti^{21}$   $thi^{53}$   $ta^{21}$   $tho^{55}$  形容東倒西歪

例①②一三音節為 35，二四音節 55；③一三音節為 35，二四音節 53；④音節一三為 21，二四音節分別為 53、55。

### 叁、土家語四音格語法結構和語義特徵

在語法結構和語義特徵上，他砂土家語四音格也有自身特點。

#### 1. 語法結構

可分為兩種類型。

##### (1) 單純式

可分為擬聲和連綴兩類。

##### A. 擬聲

擬聲構詞所用原料是不表義的音節。這類四音格以取聲摹狀的居多，也有少量取聲命名的。例如：

$t\check{c}h\ddot{i}^{55}$   $tsh\eta^{21}$   $k\ddot{a}^{35}$   $tsh\eta^{21}$  僵，形容相持不下（本為推磨聲）

$t\check{c}hi^{21}$   $thi^{21}$   $kha^{21}$   $thai^{21}$  形容硬物碰撞的聲音

$kh\ddot{a}^{21}$   $l\ddot{a}^{21}$   $kh\ddot{a}^{21}$   $l\ddot{a}^{21}$  形容不停地鋤草或啃咬東西的聲音

$t\check{c}h\ddot{i}^{21}$   $t\check{c}h\ddot{i}^{21}$   $wo^{35}$   $s\eta^{21}$  蟬（因鳴叫聲而得名）

##### B. 連綴

四個沒有意義的音節連綴而成，或指事物，或描摹狀態。例如：

zy<sup>53</sup> kha<sup>21</sup> pha<sup>21</sup> pha<sup>55</sup> 惹卡拔帕

tha<sup>55</sup> ka<sup>21</sup> la<sup>55</sup> ka<sup>21</sup> 形容非常惱火

(人名)

( ) ( ) ( ) ( )

( ) ( ) ( ) ( )

lie<sup>35</sup> ku<sup>53</sup> çĩ<sup>55</sup> çĩ<sup>55</sup> 故意

la<sup>35</sup> mu<sup>55</sup> la<sup>35</sup> tshai<sup>55</sup> 合身

( ) ( ) ( ) ( )

( ) ( ) ( ) ( )

(2) 複合式

有三種形式。

A. 並列式

由兩個詞或詞組並列構成。例如：

sĩ<sup>21</sup> thiē<sup>21</sup> phy<sup>35</sup> thi<sup>55</sup> 泛指種植農作物的

my<sup>35</sup> ti<sup>55</sup> tsai<sup>35</sup> xã<sup>21</sup> 形容乖巧聽話

土地

在行 在行

田 地

ky<sup>21</sup> li<sup>21</sup> ky<sup>21</sup> li<sup>21</sup> 東拉西扯

ka<sup>55</sup> lū<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> sy<sup>55</sup> 幾十幾年，比喻很

這裡 講 那裡 講

久

幾年 幾歲

my<sup>35</sup> ki<sup>21</sup> my<sup>35</sup> sa<sup>53</sup> 形容忽冷忽熱的感

pa<sup>21</sup> ku<sup>21</sup> pa<sup>21</sup> ta<sup>21</sup> 形容往返於山裡

覺

的動作

天 熱 天 冷

坡 上 坡 下

B. 加綴式

由詞幹加後綴構成。例如：

a<sup>55</sup> kei<sup>55</sup> tha<sup>21</sup> tha<sup>21</sup> 假裝

sa<sup>21</sup> sai<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> la<sup>55</sup> 薄

虛偽 ( ) ( )

薄 ( ) ( )

ki<sup>21</sup> pha<sup>21</sup> t̥chi<sup>55</sup> t̥chi<sup>55</sup> 形容滿是鍋巴的樣子    jiã<sup>21</sup> t̥chiã<sup>55</sup> khu<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 圓圈

鍋巴    ( )    ( )

圓    ( )    ( )

### C.重疊式

本文在第二節已討論過，恕不贅述。

### 2. 四音格的分佈

所謂分佈，是指四音格所屬的語法類別。他砂土家語的詞類可分為 12 類，四音格只出現在其中的 6 類裡。具體情況見下表。

表 2 土家語四音格詞類分佈表

類別	形容詞	名詞	動詞	副詞	量詞	代詞
數量	491	247	37	11	3	1
百分比	62.6%	31.5%	4.7%	1.4%	0.38%	0.13%

上表的資料顯示，四音格的分佈是不均衡的，最多的是表狀態的形容詞，其次是名詞。據此，我們認為土家語四音格的主要作用是增加生動性。四音格名詞的主要功能是泛指，四音格動詞表示動作時量的增加，四音格量詞還能表示數量的減少。下面按類舉例：

形容詞：pu<sup>21</sup> sɿ<sup>21</sup> pu<sup>21</sup> tha<sup>21</sup> 形容皮膚滿是疙瘩的樣子

piã<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> ɕiã<sup>21</sup> ɕiã<sup>21</sup> 滑溜溜

lo<sup>53</sup> ki<sup>21</sup> lo<sup>53</sup> sa<sup>55</sup> 形容發燒時感覺陣陣發冷的樣子

名詞：thie<sup>35</sup> pa<sup>55</sup> pi<sup>35</sup> pi<sup>55</sup> 老老小小，泛指老人和小孩

a<sup>35</sup> t̥chi<sup>55</sup> a<sup>35</sup> ko<sup>55</sup> 泛指朋友

t̥chi<sup>35</sup> tie<sup>55</sup> pai<sup>55</sup> tie<sup>55</sup> 泛指小孩子家

動詞：ky<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup> ky<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup> 東游西逛

thiɛ<sup>55</sup> thiɛ<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 認真仔細地撮

tshy<sup>21</sup> xu<sup>21</sup> la<sup>21</sup> xu<sup>21</sup> 舊病復發

副詞：tho<sup>35</sup> ni<sup>55</sup> tho<sup>35</sup> kai<sup>53</sup> 單獨，獨自

liɛ<sup>35</sup> ku<sup>53</sup> ɕi<sup>55</sup> ɕi<sup>55</sup> 故意

量詞：la<sup>35</sup> mǔ<sup>55</sup> la<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> 餐巴餐，形容偶有一頓

la<sup>35</sup> tsɿ<sup>55</sup> la<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> 根把根，偶有一根

代詞：xy<sup>35</sup> tshɿ<sup>53</sup> xy<sup>35</sup> pa<sup>21</sup> 這麼大

### 3. 四音格的表義作用

#### (1) 具有描摹性

四音格能描摹事物的狀態，表示事物的程度。土家語四音格大多由非四音格派生而來，相對派生的詞根而言，它們是詞語的生動形式。試比較下面的幾組例句。

①miã<sup>55</sup> tɕiɛ<sup>55</sup>紅（表性質）——miã<sup>55</sup> tɕiɛ<sup>55</sup> ɕiã<sup>21</sup> ɕiã<sup>21</sup>紅彤彤（表狀態和程度）

ko<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> sɿ<sup>55</sup> pa<sup>55</sup> miã<sup>55</sup> tɕiɛ<sup>55</sup> la<sup>55</sup> phi<sup>55</sup> ta<sup>35</sup> la<sup>55</sup>.她今天穿一件紅衣服。

ku<sup>35</sup> tha<sup>35</sup> liɛ<sup>55</sup> miã<sup>55</sup> tɕiɛ<sup>55</sup> ɕiã<sup>21</sup> ɕiã<sup>21</sup>.臉曬得紅彤彤的。

②pu<sup>21</sup> tshɿ<sup>21</sup>灰，灰塵——pu<sup>21</sup> tshɿ<sup>21</sup> tũ<sup>55</sup> tũ<sup>55</sup>灰塵咚咚，形容塵土飛揚的樣子

ni<sup>35</sup> so<sup>55</sup> thi<sup>55</sup> ka<sup>21</sup> pu<sup>21</sup> tshɿ<sup>21</sup> lau<sup>55</sup> khi<sup>55</sup> sɿ<sup>55</sup>.把你身上的灰塵抖一下。

ni<sup>35</sup> zo<sup>53</sup> yi<sup>21</sup> tsu<sup>35</sup> tshy<sup>21</sup> xũ<sup>35</sup> ta<sup>55</sup>? tshu<sup>53</sup> ~ liau<sup>55</sup>.你掃地時沒有噴水？屋子裡灰塵咚咚的。

③niɛ<sup>53</sup>笑——niɛ<sup>5</sup> ɕi<sup>55</sup> niɛ<sup>55</sup> xai<sup>55</sup>笑眯眯

kai<sup>35</sup> po<sup>55</sup> li<sup>55</sup> niɛ<sup>53</sup> xẽ<sup>55</sup>.這孩子愛笑。

ã<sup>35</sup> a<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> tɕhi<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> to<sup>55</sup> niɛ<sup>55</sup> ɕi<sup>55</sup> niɛ<sup>55</sup> xai<sup>55</sup>.我奶奶什麼時候都笑眯眯的。

(2) 表泛指

四音格的名詞所指是寬泛的，它不指具體的事物，而是指某一類事物。例如：

①piou<sup>35</sup> 女兒；女孩子——piou<sup>35</sup> li<sup>55</sup> piou<sup>35</sup> tie<sup>55</sup> 泛指女孩子家

ni<sup>35</sup> khe<sup>35</sup> piou<sup>35</sup> pa<sup>53</sup> tie<sup>21</sup> t̄chi<sup>55</sup> liau<sup>55</sup> ? 你看上哪個女孩子了？

ã<sup>35</sup> ky<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> piou<sup>35</sup> li<sup>55</sup> piou<sup>35</sup> tie<sup>55</sup> xu<sup>35</sup> ni<sup>55</sup> kha<sup>55</sup> phe<sup>55</sup> tha<sup>55</sup> γ̄<sup>55</sup>. 我們這裡的女孩子都會織花。

例①中，“哪個女孩子”，是指具體的，只能說 piou<sup>35</sup>，其前有表確指的疑問代詞“khe<sup>35</sup>哪個”；“這裡的女孩子家”是泛指這地方的所有的女孩子，得用 piou<sup>35</sup> li<sup>55</sup> piou<sup>35</sup> tie<sup>55</sup>。

又如：

②pu<sup>53</sup> tsho<sup>21</sup> 客人——pu<sup>53</sup> tsho<sup>21</sup> pu<sup>53</sup> pa<sup>55</sup> 客裡客人，泛指客人

ŋa<sup>35</sup> tshu<sup>55</sup> pu<sup>53</sup> tsho<sup>21</sup> ka<sup>55</sup> γ̄<sup>21</sup> ẽ<sup>21</sup> tsɿ<sup>35</sup>. 我家來了幾個客人。

pu<sup>53</sup> tsho<sup>21</sup> pu<sup>53</sup> pa<sup>55</sup> ẽ<sup>21</sup> tsɿ<sup>35</sup>, ni<sup>35</sup> xũ<sup>21</sup> xuã<sup>55</sup> xa<sup>55</sup> tshy<sup>55</sup> tshai<sup>35</sup> tiã<sup>35</sup> phi<sup>55</sup> to<sup>55</sup>.

客裡客人來了，你總要買點兒好菜。

例②中，“幾個客人”是具體的，只能說 pu<sup>53</sup> tsho<sup>21</sup>，其後用了表個體的量詞“γ̄<sup>21</sup>”；“客裡客人來了”，是泛指來客，得用 pu<sup>53</sup> tsho<sup>21</sup> pu<sup>53</sup> pa<sup>55</sup>。

(3) 表量的增減。例如：

①t̄chi<sup>53</sup> thu<sup>21</sup> sũ<sup>53</sup> thu<sup>21</sup> 順轉倒轉，在一個地方來回走

順 ( ) 逆 ( )

ni<sup>35</sup> xu<sup>21</sup> pha<sup>21</sup> tha<sup>21</sup> t̄i<sup>53</sup> t̄chi<sup>53</sup> thu<sup>21</sup> sũ<sup>53</sup> thu<sup>21</sup> t̄hie<sup>53</sup> kau<sup>53</sup> ? 你老是在河邊順轉倒轉幹什麼？

“t̄chi<sup>53</sup> thu<sup>21</sup> sũ<sup>53</sup> thu<sup>21</sup>”，表示的是往返回復的動作，含有較多的時量和動量。

②wo<sup>55</sup> wo<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup> 洗好

洗 洗 ( ) ( )

ai<sup>55</sup> tsɿ<sup>55</sup> kho<sup>55</sup> ni<sup>35</sup> wo<sup>55</sup> wo<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup> lau<sup>55</sup> wo<sup>55</sup> to<sup>55</sup>. 那豬腦殼你要洗好。

“wo<sup>55</sup> wo<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup>”，表示的是反復認真的動作，含有較多的時量和動量

③kɿ<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup> kɿ<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup> 東遊西逛

這裡 玩 那裡 玩

ko<sup>35</sup> jie<sup>21</sup> tshai<sup>21</sup> mo<sup>35</sup> zɿ<sup>55</sup> tha<sup>55</sup>, la<sup>55</sup> nie<sup>55</sup> la<sup>55</sup> nie<sup>55</sup> kɿ<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup> kɿ<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup>. 他不

好好幹活兒，整天這裡玩那裡玩。

“kɿ<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup> kɿ<sup>35</sup> tshɿ<sup>21</sup>”含有遊玩過的地方多的意思。

④ la<sup>35</sup> tsɿ<sup>55</sup> la<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> 根把根，偶有一根

ko<sup>35</sup> sa<sup>35</sup> tɕhi<sup>55</sup> a<sup>21</sup> sɿ<sup>21</sup> la<sup>35</sup> tsɿ<sup>55</sup> la<sup>35</sup> lai<sup>55</sup> ɕie<sup>35</sup>. 她有根巴根白頭髮。

“la<sup>35</sup> ..... la<sup>35</sup> lai<sup>55</sup>”結構中嵌入量詞“tsɿ<sup>55</sup>根”，表示與白頭髮的數量少。

#### 肆、土家語四音格的產生機制

以上分析可見，他砂土家語中有著豐富的四音格，它不僅數量多，而且音節結構形式多樣，韻律特徵與語義特徵突出。是什麼原因導致土家語產生如此之多的四音格呢？我們認為四音格的產生跟語言作為交際工具這一功能有直接關係，因為四音格具有描摹、泛指、增加動量和時量的語義功能，大量使用四音格，可以生動形象或高度概括地表達語言使用者對事物的認識。此外，語言使用群體的語言習慣、語言的內部機制以及語言間的相互接觸影響等都將影響一個語言的詞彙系統。土家語四音格產生的機制主要有以下幾個：

##### 1. 詞彙使用的習慣

用四音格是土家人自古以來詞彙使用的習慣。我們在目前所見到的文獻資料裡發現，土家族的古代人名、古親屬稱謂等絕大多數是四音格的。例如田德生記錄的長篇語料《斯娜唢璞》<sup>7</sup>中出現了“si<sup>55</sup> na<sup>55</sup> kha<sup>55</sup> phu<sup>55</sup>斯娜唢璞”“a<sup>21</sup> phu<sup>21</sup> kuan<sup>21</sup> kuan<sup>55</sup>阿布冠關”“sa<sup>21</sup> le<sup>55</sup> kie<sup>22</sup> na<sup>55</sup>沙乃格娜”等十餘個四音格的土家人人名。土家人親屬稱謂古今有異，古代（保存在《哭嫁歌》中）的大多為四音格，例如“祖母”，今說成“a<sup>55</sup> ma<sup>55</sup>”，古為“mu<sup>55</sup> sɿ<sup>55</sup> a<sup>21</sup> nie<sup>35</sup>”，“哥哥”今說成“a<sup>21</sup> kho<sup>55</sup>”，古為“a<sup>55</sup> zy<sup>55</sup> na<sup>55</sup> ti<sup>55</sup>”。

## 2. 歌唱對語言的影響

土家族是一個擅長歌唱的民族，在湘西的土家族地區流行歌謠有山歌、小調、咚咚喹歌調、搖籃曲、擺手歌、哭嫁歌、勞動歌等。歌謠是唱出來的，它講究音節整齊、韻律和諧，並運用多種手法極力鋪陳和渲染所吟唱的事物。我們認為，土家語四音格有相當一部分帶有這種痕跡，例如：

khu<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup>山：可說成 khu<sup>55</sup> li<sup>5</sup> khu<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup> | khu<sup>21</sup> tɕhi<sup>21</sup> khu<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup>，表泛指；也可說成 khu<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup> khu<sup>55</sup> lie<sup>55</sup> | khu<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup> la<sup>55</sup> la<sup>55</sup> | khu<sup>55</sup> tsha<sup>55</sup> pa<sup>55</sup> la<sup>55</sup>形容山巒連綿不斷。

ɕi<sup>35</sup> ka<sup>53</sup>綠：ɕi<sup>35</sup> ka<sup>55</sup> khu<sup>55</sup> li<sup>55</sup>綠溜溜，形容綠而有光澤 | ɕi<sup>35</sup> ka<sup>55</sup> lie<sup>55</sup> lie<sup>55</sup>綠生生 | ɕi<sup>35</sup> ka<sup>55</sup> lu<sup>53</sup> lu<sup>55</sup>綠瑩瑩 | ɕi<sup>35</sup> ka<sup>55</sup> tɕhi<sup>53</sup> tɕhi<sup>55</sup>綠茵茵 | ɕi<sup>35</sup> ka<sup>55</sup> tsau<sup>21</sup> tsau<sup>21</sup>綠豪豪，形容青綠色很濃厚。

## 3. 雙音節化的韻律機制

雙音節化的韻律機制表現在兩個方面。一是在多音節詞佔優勢的土家語詞匯系統中，有相當多的雙音節詞，雙音節詞的兩兩組合導致四音格的產生，比如，

<sup>7</sup> 田德生、高修貞，〈土家語話語材料〉，《民族語文》第5期（1988），頁69。



古親屬稱謂詞及一些表總稱的名詞均由兩個雙音節詞複合而成。例如：

ni<sup>55</sup>kho<sup>55</sup> a<sup>21</sup>pa<sup>55</sup> 姑父、舅父、姨父

父輩 父親

a<sup>21</sup>kho<sup>55</sup> tchi<sup>55</sup>ni<sup>5</sup> 哥哥、弟弟、姐夫

哥哥 弟弟

tha<sup>35</sup>khu<sup>55</sup> ciε<sup>55</sup>phũ<sup>55</sup> 炊具的總稱

鍋子 鼎罐

tsy<sup>21</sup>sɿ<sup>21</sup> tē<sup>53</sup>phũ<sup>21</sup> 泛指雨具

蓑衣 斗篷

二是有豐富的雙音節後綴。《土家漢詞典》中收錄了“lie<sup>55</sup>lie<sup>55</sup>、sɿ<sup>55</sup>sɿ<sup>55</sup>、tai<sup>21</sup>tai<sup>21</sup>、tã<sup>21</sup>tã<sup>21</sup>、pu<sup>35</sup>li<sup>55</sup>”等幾十個雙音節詞綴，一個雙音節詞可以加上不同的雙音節後綴生成數個四音格；同樣，一個雙音節後綴與不同的雙音節片語合起來也能生成數個四音格。如：

a<sup>21</sup>sɿ<sup>21</sup>白：a<sup>21</sup>sɿ<sup>21</sup>ka<sup>35</sup>la<sup>55</sup>白白，形容像霜或雪的顏色 | a<sup>21</sup>sɿ<sup>55</sup>khu<sup>55</sup>li<sup>55</sup>白晃晃，形容白而光亮 | a<sup>21</sup>sɿ<sup>21</sup>tsau<sup>21</sup>tsau<sup>21</sup>白濛濛，形容很白 | a<sup>21</sup>sɿ<sup>21</sup>tshě<sup>21</sup>tshě<sup>21</sup>白閃閃，形容白得耀眼 | a<sup>21</sup>sɿ<sup>21</sup>xau<sup>21</sup>xau<sup>21</sup>白豪豪，形容一片白。

ciã<sup>21</sup>ciã<sup>21</sup>：piã<sup>35</sup>lai<sup>55</sup>~滑溜滑溜（形容物体表面非常滑） | tsy<sup>35</sup>sɿ<sup>55</sup>~辣涎涎（形容很辣） | miã<sup>55</sup>tciε<sup>55</sup>~红彤彤 | pha<sup>55</sup>ku<sup>55</sup>~.辣抬抬（形容菜裡辣椒放得很多）。

#### 4. 擬聲造詞手段的廣泛運用

擬聲造詞是各語言都使用的手段，如漢語的“布穀”“蝸蝸”等名詞，“叮噹”“咚咚”等擬聲詞。但我們這裡說的是土家語中由擬聲詞形成的表狀態四音格形容

詞。如：

khã<sup>55</sup> thã<sup>55</sup> khã<sup>55</sup> thã<sup>55</sup> 形容質地較硬的物體之間間隙小（“khã<sup>55</sup> thã<sup>55</sup>”本為搖動木制器物的響聲）

kho<sup>21</sup> lo<sup>55</sup> kho<sup>21</sup> lo<sup>55</sup> 形容財物多，很富有（“kho<sup>21</sup> lo<sup>55</sup>”本為抖動銅錢發出的響聲）

kha<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> kha<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> 形容物體十分乾燥或食物脆生。

kha<sup>55</sup> sau<sup>55</sup> kha<sup>55</sup> sau<sup>55</sup> 形容物體又幹又脆。

## 5. 語言接觸的必然

隨著漢族與土家族接觸地不斷加深，漢語對土家語影響的強度不斷加大，土家語吸收了大量的漢語借詞，漢語的四音格的進入，尤其是當地漢語中一些特別能產的四音格模式的進入，使得土家語四音格格式更為開放，詞彙更為豐富。主要體現在兩個方面：

### （1）借用漢語四音格的格式造四音格

主要有以下三種格式。例如：

#### 1) A 古 A 怪

單音節形容詞疊用，加上詞綴“古”“怪”構成。例如：

çiã<sup>35</sup> ku<sup>53</sup> çiã<sup>35</sup> kuai<sup>55</sup> 向古向怪，形容非常愛耍滑頭愛佔便宜。

ka<sup>21</sup> ku<sup>55</sup> ka<sup>21</sup> kuai<sup>35</sup> 生古生怪，形容非常倔。

這些詞形式和語義跟漢語完全相同。

#### 2) A 裡 A 氣

單音節形容詞疊用，加上“裡”“氣”兩個詞綴構成。例如：

漢語：sau<sup>21</sup> li<sup>21</sup> sau<sup>21</sup> t̥chi<sup>21</sup> 苕裡苕氣，傻裡傻氣

土家語：sau<sup>21</sup> la<sup>21</sup> sau<sup>21</sup> tɕhi<sup>55</sup> 茗拉茗氣，傻裡傻氣

漢語：tɕhiou<sup>44</sup> li<sup>21</sup> tɕhiou<sup>55</sup> tɕhi<sup>55</sup> 秋裡秋氣，形容故作嬌態

土家語：tɕhiou<sup>55</sup> la<sup>55</sup> tɕhiou<sup>55</sup> tɕhi<sup>55</sup> 秋拉秋氣，形容（小女孩）嬌美可愛

土家語中將“裡”說成“la<sup>55</sup>”。

### 3) A 裡 AB

AB 為雙音節名詞，疊用 A，嵌入“裡”。例如：

漢語：背籠——背裡背籠，泛指背篋

土家語：wo<sup>21</sup> sa<sup>21</sup>——wo<sup>21</sup> tɕhi<sup>21</sup> wo<sup>21</sup> sa<sup>21</sup>

背篋          疊音（ ）          背篋

漢語：口袋——口裡口袋，泛指口袋

土家語：lo<sup>35</sup> thiε<sup>55</sup>——lo<sup>35</sup> li<sup>55</sup> lo<sup>35</sup> thiε<sup>55</sup>

口袋          疊音（ ）          口袋

漢語的“裡”在土家語中有 tɕhi<sup>55</sup>/li<sup>55</sup>兩種讀法，讀為“tɕhi<sup>55</sup>”的應該借入的更早。有意思的是這類詞是套用當地漢語的格式，而主要構詞原料則是土家語的。

(2) 借用漢語語素，按照土家語構詞方式造四音格。例如：

mu<sup>21</sup> ta<sup>21</sup> mu<sup>21</sup> sa<sup>21</sup> 形容閑著不知道要幹什麼的樣子

木（ ）木（ ）

“mu<sup>21</sup>木”是漢語借詞，加上襯音“ta<sup>21</sup>”“sa<sup>21</sup>”構成 ABAC 型四音格。

phu<sup>35</sup> phu<sup>55</sup> ti<sup>55</sup> ti<sup>55</sup> 形容衣服補了又補，縫了又縫

補 補（ ）（ ）

“phu<sup>35</sup>補”是漢語借詞，疊用後，加上疊音後綴“ti<sup>55</sup> ti<sup>55</sup>”構成 AABB 型四音格。

從語言整體看，土家語屬於瀕危語言，語言活力下降趨勢明顯，但從四音格的形成看，土家語卻又具有相當的活力，大量漢語借詞的湧入，土家人依照本族語規則構成新的四音格，都說明了這點。“可以說，土家語的四音格是一個多功能的開放性的類別”<sup>8</sup>。

北部土家語四音格存在地域差異，如田德生（1986）《土家語四音格分析》一文描寫的龍山縣靛房鎮坡腳社區萬龍村的土家語，其音節結構類型雖只比我們的多了一種，但文中所提及的四音格派生的方式和數量遠比他砂土家語豐富。那種“由於重疊方式或加不同襯音”“一個實詞可以派生出幾個、幾十個、甚至幾百個四音格”<sup>9</sup>的現象，在《土家漢詞典》所記錄的他砂土家語中是不存在的。聯想到趙元任“時代不同，往往映出在地域上的不同，有的地方保存多一點兒原來語言的狀態，有的保存的少點兒。所以你現在從地理上橫斷面一看，就看出有好些相當於歷史縱斷面的變化來”<sup>10</sup>的話語，我們認為，二者的差異既反映了土家語四音格的地域差異，也反映了其歷時演變。構成手段簡化，詞語數量減少應該是土家語四音格的發展趨勢。

### 參考文獻

- 陳康. 2006. 《土家語研究》。北京：中央民族大學出版社，頁 39-40。
- 陳康、彭秀模、葉德書. 1983. 《土家語動詞的情貌》，《民族語文》1983 年第 3 期。
- 崔金明. 2013. <景頗語四音格的韻律特徵初探>，《民族翻譯》第 2 期。
- 戴慶廈、孫豔. 2005. <景頗語四音格產生的機制及其類型學特徵>，《中國語文》

<sup>8</sup> 孫豔（2005）《漢藏語四音格詞研究》，頁 126。

<sup>9</sup> 田德生，<土家語四音格分析>，《民族語文》第 3 期（1986），頁 30。

<sup>10</sup> 趙元任（2000）《語言問題》，頁 130。

第 5 期。

李啟群、魯美豔. 2009. <土家語後綴- I 的語法功能及分佈>，《民族語文》第 4 期。

劉勁榮. 2006. 《拉祜語的四音格詞》，《民族語文》，2006 年第 3 期。

孫豔. 2005. 《漢藏語四音格研究》。北京：民族出版社。

田德生. 1986. <土家語四音格分析>，《民族語文》第 3 期。

田德生、高修貞. 1988. <土家語話語材料>，《民族語文》第 5 期，頁 34。

田德生、何天貞. 1986. 《土家語簡志》。北京：民族出版社。

田靜. 2006. 《仙仁土家語研究》。北京：中央民族大學出版社。

葉德書. 1986. <土家語的四音連綿詞>，《吉首大學學報》，第 3 期。

趙元任. 2000. 《語言問題》。北京：商務印書館。

## **Quadra-syllabic Expressions in the Tujia Language of Tasha**

TIAN Yang

Department of Minority Language and Literature, Minzu University of China

tianyang985@vip.sina.com

### **Abstract**

This paper attempts to provide a detailed description and analysis of the Tujia Language of Tasha in terms of structural typology, prosodic features, grammatical structures and semantic features of quadra-syllabic expressions. It is based on the systematic analysis of the quadra-syllabic expressions in *Tujia-Han Language Dictionary*. It points to phonetic harmony of the Tujia language as a fundamental feature. They have functions that project analogy, make general references, as well as extend the dimensions of time and quantity. The main reasons for massive productions of quadra-syllabic expressions in the Tujia language are language habits, the prosodic mechanism of ascending disyllabicity and language contact. There exist salient dialectal differences among quadra-syllabic expressions of the Tujia language, contributing to structural simplification and lexical attrition of quadra-syllabic expressions in Tujia.

**Keywords:** the Tujia Language of Tasha, quadra-syllabic expressions, forming mechanism

# 勐臘克木語四音格結構研究<sup>1</sup>

劉岩 劉希瑞

中央民族大學 中國少數民族語言與古籍研究所

ly1236114@sina.com.cn

**提要** 勐臘克木語為我國雲南省西雙版納傣族自治州勐臘縣克木人所使用，屬南亞語系孟高棉語族。雖然其單純詞有豐富的前加音節，但仍然同漢藏語一樣有大量的四音格詞或詞組。本文將實地調查到的1088個四音格，分為AABB、ABAB、ABCB、ABAC、ABCC和ABCD六種類型，繼而對各類四音格的語音和諧規律及其與語義、語法的配合關係進行了分類研究。研究發現，四音格的音節排序遵循語音、語義、語法三個方面的規則，其中語音規則覆蓋詞彙較多。語音和諧以四個單位為基礎，但音節數量不僅限於四個。各類型基本遵循語音“存異和諧”的原則，表現為雙聲、疊韻、諧韻。一部分四音格依音節的重量或數量呈現出後重的趨勢，但這種規律經常被語義、語法關係所打破。表並列關係的四音格數量最多。語義、語法對語音組合類型有一定的選擇傾向。

**關鍵字** 勐臘克木語 四音格 語音和諧 語音與語義語法關係 前加音節

## 壹、引言

四音格是東亞、東南亞眾多語言中都存在的一種構詞（詞組）方式。漢語四字格包括單純詞、重疊詞和大量固定語<sup>2</sup>，具有“長度適中、節奏勻稱、表意豐滿、結構明晰”的特點<sup>3</sup>，實質是通過音義轉化機制在聯綿字的基礎上由“2”分

<sup>1</sup>致謝：本研究在語言調查過程中得到克木人依論剛、依甩等的大力幫助與合作，在此一併致謝。

<sup>2</sup>孫豔，《漢藏語四音格詞研究》，（北京：民族出版社，2005）

<sup>3</sup>劉叔新，《漢語描寫詞彙學》，（北京：商務印書館，2005）

化為“4”的結果<sup>4</sup>，聲調搭配有平起仄收勢<sup>5</sup>，韻律上是一個“複合韻律詞”<sup>6</sup>。漢藏語四音格中，音節重疊是常見的手段，聲韻和諧特徵分佈廣泛，聲調搭配不具有普遍性<sup>7</sup>。南亞語系語言越南語<sup>8</sup>和柬埔寨語<sup>9</sup>中四音格與漢藏語有相似的特徵，而音節組合類型更為豐富，分別有 7 種和 9 種。南亞語四音格缺乏深入的研究。

克木語是南亞語系孟高棉語族的一種語言，使用人群分佈在老撾、越南、緬甸、泰國、柬埔寨等國家以及我國雲南省西雙版納傣族自治州勐臘縣。筆者曾在 2003 年、2014 年和 2015 年對雲南省西雙版納傣族自治州勐臘縣勐滿鎮曼蚌索村克木語進行調查，整理了音系並搜集到四音格 1088 個。本文將這些四音格按音節重疊及組合分類，探討不同類別語音結構及其與語義、語法的配合關係。同時考察諸如勐臘克木語這樣有豐富前加音節的語言，是怎樣在“格”的要求下進行組合的。希望本研究能豐富四音格理論研究中孟高棉語言的語料，且對探討四音格之“格”的本質特徵有所說明。

## 貳、勐臘克木語的基本特徵

勐臘克木語屬南亞語系孟高棉語族克木語支，屬於東部克木語方言<sup>10</sup>，使用人口約 3000 人。語音上的基本特點主要包括：（1）輔音豐富，共有 55 個，塞音、塞擦音有清濁對立，清音中又有送氣與不送氣的對立；鼻音 /m/, /n/, /ŋ/, /ŋ/、邊音 /l/ 和顫音 /r/ 有對應的清化輔音。所有輔音均可作聲母，/p/, /t/, /k/, /c/，

<sup>4</sup> 徐通鏞，《語言論》，（長春：東北師範大學出版社，1999）

<sup>5</sup> 崔希亮，〈漢語四字格的平起仄收勢——統計及分析〉，《當代修辭學》，第 1 期（1991），頁 11-15。

<sup>6</sup> 馮勝利，《漢語的韻律、詞法與句法》，（北京：北京大學出版社，1997）

<sup>7</sup> 孫豔，《漢藏語四音格詞研究》，（北京：民族出版社，2005）

<sup>8</sup> 許瑞娟、張玉婷，〈越南語四音格詞的結構形式及語義特點〉，《學園》第 2 期（2015），頁 7-9。

<sup>9</sup> 許瑞娟、周子力，〈柬埔寨語四音格詞的結構形式及語義特點〉，《語文學刊》第 1 期（2015），頁 1-4、118。

<sup>10</sup> Suwilai 2002 *Dictionary of Khmu in China, Thailand*: Mahidol University.

/m/, /n/, /ŋ/, /ŋ/, /ʔ/, /h/, /l/, /r/等 12 個可用作韻尾，韻尾/k/還分化出韻尾/t/，出現在部分例詞中。（2）元音有 26 個。其中單元音 9 個，雙元音 14 個，三合元音 3 個。元音長短對立只出現在單元音帶輔音尾的韻母上。（3）勐臘克木語為無聲調語言，但音節有固定音高。（4）音節結構共有 9 種類型<sup>11</sup>，可概括為： $C_1^2V_1^3C_0^1$ （5）有比較普遍的“一個半音節”現象，很多單純詞由一個弱化的前加音節與主音節構成。（6）名詞以雙音節和多音節詞為主，動詞和形容詞以單音節為主。（7）勐臘克木語的基本語序為 SVO。

### 叁、音節組合的基本分類

本文所用的 1088 個四音格，可根據音節重疊與否分為以下六種類型，即 AABB 型、ABAB 型、ABCB 型、ABAC 型、ABCC 型和 ABCD 型，其中 ABAC 型和 ABCD 型數量最多，分別占 53.95% 和 23.99%。

#### （一）AABB 型

AABB 型四音格有兩種類型。

一類是前、後音節分別有獨立意義，且兩兩重疊，重疊後語義有所擴展和深化。例如：

ru ru nu:t nu:t 推推拉拉      dze' dze' ko:n ko:n 子子孫孫  
拉拉 推推                      孫 孫 孩子 孩子

另一類中四個音節分別無意義，只合在一起表示擬聲或擬態詞。例如：

mo:ŋ mo:ŋ ma:ŋ ma:ŋ 霧濛濛的      gər gər qer qer 敏捷、靈活  
霧濛濛的                      敏捷、靈活

<sup>11</sup>戴慶廈，《勐臘縣克木語及其使用現狀》，（北京：商務印書館，2012）



## (二) ABAB 型

這一類四音格中，大多為前兩個有獨立意義的音節結合後再重疊，少部分為前兩個音節組成的單純詞重疊構成。例如：

ʔmak ja:m ʔmak ja:m 打哭                      ʔəh ʔu:n ʔəh ʔu:n 留存

打 哭 打 哭                                      做 留 做 留

pən kʰan pən kʰan 一層層                      sə kəʔ sə kəʔ 濕乎乎的

每 層 每 層                                      濕的 濕的

## (三) ABCB 型

此類型中，第二、四音節重疊，第一、三音節之間存在雙聲、諧韻等聲韻和諧關係。例如：

ku:p ka、四音節重疊，第一、三 包燒（克木人烤魚吃法）      ʔe:n je:ŋ pe:l  
je:ŋ 視察

燒 魚 烤 魚                                      監督 看 巡視 看

## (四) ABAC 型

此類型中，第一、三音節重疊，第二、四音節之間存在雙聲、疊韻、諧韻等關係。這一類型的能產性很強，是勐臘克木語四音格的能產格式，占總量的53.95%。例如：

kuŋ muh kuŋ mat 擋住視線                      dzua taʔ dzua jaʔ 祖祖輩輩

擋住 鼻 擋住 眼                                      輩 爺 輩 奶

joʰ ploʰ joʰ roŋ 空跑一趟                      pəʔ luaŋ pəʔ taŋ 隨心所欲

去 白白地 去 (配音)                              無 規矩 無 (配音)

### (五) ABCC 型

此類型中，第一、二音節之間存在雙聲、疊韻、諧韻等和諧關係，第三、四音節重疊，多用來摹聲或摹狀，或為表示程度、方式的副詞。

lot leu kək kək 車行蜿蜒	si:m ja:m <u>teet teet</u> 鳥叫嘰嘰
車拐彎 彎彎	鳥 哭（摹聲）
mah la:m tʰɛʔ tʰɛʔ 美味可口	tea:t dzɔ <u>nel nel</u> 勤勤懇懇
吃 香 真真	很 勤快（摹狀）

### (六) ABCD 型

此類型的四個音節之間沒有重疊關係，但存在不同程度的雙聲、疊韻、諧韻等和諧關係，可分別發生在前兩個、後兩個音節間或第一、三音節間，第二、四音節間。如：

jet ʔma:p jo:m deʔ 貧困	puh grua ra grɔ:k 洗衣物
住 困苦 缺少 用的	洗 衣物 清洗（配音）
vi:t mo:ŋ <u>tər vər</u> 暈頭轉向	joŋ maʔ taʔ jaʔ 家中長輩
暈 旋轉 昏沉	爸 媽 爺 奶
a:n mat jɛ:ŋ briaŋ 開闊眼界	bri bah <u>təŋ rəŋ</u> 光明
睜眼 看 別人	天 亮 明亮

### 肆、四音格的構成特點

勐臘克木語四音格的構成遵循語音、語義、語法三個方面的規則。這三個規則各自覆蓋一部分詞彙，呈現出不同的特點和相互競爭的關係。

## (一) 語音和諧規則覆蓋較多詞彙

### 1. 語音和諧是以格律所要求的四個單位為基礎的。

由於前加音節的存在，勐臘克木語四音格不以四個音節為限。前加音節又稱半音節或次要音節，通常包括兩種類型，一類是一個輔音加上一個弱化元音 /ə/，或兩個輔音中間加上一個弱化元音 /ə/，另一類是 /m/, /n/, /ŋ/, /ŋ/ 等自成音節鼻音，位於主音節之前並與主音節聲母的調音部位相同<sup>12</sup>。半個音節單獨是沒有意義的，通常加一個符號將其與主音節分隔開。若把半個音節計入，勐臘克木語四音格可以是三個音節、三個半音節、四個音節、四個半音節或五個音節。例如：

三個音節：sə (前加音節，無義) ga:r (直的) sə (前加音節，無義) ge:r  
(配音) “筆直的”

三個半音節：sər'e:ŋ (想念) klə:ŋ (心) ŋuam (心) “惦念、掛念”

四個音節：sə:k (找) mah (飯) sə:k (找) de' (用品) “求生存”

四個半音節：te:ŋ (做) lə' (好) te:ŋ (做) sər'mə' (認真) “踏踏實實”

五個音節：'u:n (留) rəm'boh (臉) 'u:n (留) kə'na:ŋ (面) “講情面”

但這些音節實際都是以四個韻律單位來讀的。前加音節在四音格中究竟算作一個獨立的音節，還是與其後的主音節一起作為一個音節，要視具體情況而定。出現在“格”首時，通常被看作是一個獨立的單位，如 sər'e:ŋ (想念) klə:ŋ (心臟) ŋuam (心思) “惦念、掛念”；其他位置則與其後的主音節一起被看成一個單位，如 sih (睡) m'po' (夢) pə (不) rə:t (到) “始料未及”，suŋ (東西) 'ah (有) suŋ (東西) rə'ma:ŋ (財產) “積金累玉”，'u:n (留) kə'mu:l

<sup>12</sup>陳國慶，〈孟高棉語言前綴〉，《語言研究》第1期（2010），頁108-117。

(錢) k<sup>h</sup>rɔ:n (堆積) kə'mu:l (錢) “存錢”。而語音和諧是以“格”所要求的四個韻律單位為基礎的。

## 2. 語音和諧的表現手段

語音和諧出現在除 ABCC 的所有類型中，用以下手段表現出來。

雙聲和諧: bau (慌) bau (慌) biu (配音) biu (配音) “慌慌張張”，

pə (不) to:ŋ (打招呼) pə (不) tak (配音) “不理不睬”

疊韻和諧: maŋ (搖) jaŋ (擺) maŋ (搖) jaŋ (擺) “搖搖擺擺”

ŋa:m (時候) ləʔ (好) ŋa:m (時候) dzəʔ (壞) “時好時壞”

諧韻和諧: ʔah (有) ŋɔ:r (路) ʔah (有) trɔ:ŋ (配音) “有辦法”

kuŋ (村寨) bəh (上) ga:ŋ (房子) tal (下) “前村後寨”

如果同時應用以上規則，就容易呈現框架和諧的狀態，即有一些和諧是在前後呼應的位置上出現同樣的構詞框架，用內部曲折的方法實現。如 sɔk sɛ:k sɔk sɛ:k (音節分開無意義) “躡手躡腳”。

值得注意的是，勐臘克木語遵循“存異和諧”的原則，大量的四音格使用諧韻和諧，不一定是整個韻母相同，元音、聲母或者韻尾中只要有一種成分相同即可。例如：

puat ləh buat ləh 按摩

ɽɛ:n jɛ:ŋ pɛ:l jɛ:ŋ 視察

捏 身體 踩 身體

監督看 巡視看

存異和諧的原則使得配音很好實現。每個四音格裡配音音節不超過兩個，出現在後兩個音節上，跟第二或第三音節用存異和諧的方法相配。例如：

jim sə'ruat jim sə'rɛt 清晨

buh ʔom buh bək 背水

時候 早上 時候 (配音)

背 水 背 (配音)

və:k və:k vəi vəi 久盼不歸 puh grua ra grə:k 洗衣物

勾 勾 (配音)(配音) 洗 衣物 清洗 (配音)

3. 一部分四音格呈現出後重的趨勢。表現手段一是音節的重量，二是音節的數量。

勐臘克木語的音節結構為： $C_1^2V_1^2C_0^1$ 。從音節重量的角度來劃分，輕音節的類型包括 CV 和 CCV 兩種，如：be“筏”、bla “朵生”(克木人一道菜名)；重音節的類型包括 CVV、CVC、CCVV、CCVC 四種，如：lau “說”、nap“胡亂”、p<sup>h</sup>rua“火”、plak“釘”；超重音節的類型包括 CVVV、CVVC 兩種，如：kiau“割”、swaŋ “豬”。

重的音節在四音格中通常放在後面的相應位置。例如：

ru ru ɲu:t ɲu:t 推推拉拉 ri:t kuŋ ri:t ga:ŋ 村寨風俗

拉拉 推 推 風俗 村寨 風俗 家

ma:ŋ riʔ ma:ŋ tɕiaŋ 刨根問底 pəʔ mah pəʔ mə:r 食不果腹

問 仔細 問 清楚 無 飯 無 鹽

kək kək ve:k ve:k 彎彎曲曲

彎 彎 歪 歪

由於元音長短對立只出現在閉音節中，開音節都是長元音結尾，所以開音節都是重音節或超重音節。例如：

ɲu:t jəh ɲu:t gai 挪來挪去 bər bər rai rai 罵罵咧咧

挪 去 挪 來 嘮叨 嘮叨 罵 罵

當前後相應音節重量相當的時候，四音格順序經常會兩讀。

sə:k jet sə:k mah sə:k mah sə:k jet 求生存

找住處 找 飯 找 住處

jeŋ ŋam jeŋ dzon jeŋ dzon jeŋ ŋam 越長越高

越 大 越 高 越 高 越 大

另外，一個半音節也比一個音節多半個音節，因重放後。例如：

je:ŋ moŋ je:ŋ sər'meŋ 盼望      tɛ:ŋ lə' tɛ:ŋ sər'mə' 踏踏實實

看 月亮 看 星星      做 好 做 認真

### (二) 語義規則也覆蓋了一部分四音格

在四音格排序時，語義有時與語音規則一致，例如：ŋɛ' (小) ŋɛ' (小) ŋɛ:r (細小) ŋɛ:r (細小) “細小低矮”、keŋ (打針) sə'ʔɔ:ŋ (樹) mah (吃) sə'ʔɔ:ŋ (樹) “打針吃藥”、du' (逃) du' (逃) gai (回) gai (回) “逃逃回回”、kiŋ (斤) kiŋ (斤) ɾo:ŋ (兩) ɾo:ŋ (兩) “吝嗇的”。

有時與語音規則相反。這種情況下，在語音與語義的競爭關係中，往往是語義占上風。描述類的，語義凸顯的傾向於放前，例如：si:n (熟) si:n (熟) 'aŋ (生) 'aŋ (生) “半生不熟”、ri:p (急) ri:p (急) gaŋ (忙) gaŋ (忙) “急急忙忙”、pə' (無) luaŋ (規矩) pə' (無) taŋ (配音) “隨心所欲”；動作類的，通常按動作發生的順序，例如：buan (得到) ŋai (容易) pit (丟) ŋai (容易) “易得易失”、suŋ (東西) buan (得到) suŋ (東西) pit (用掉) “掙掙花花”、tiap (包) tiap (包) ban (捆) ban (捆) “包裝”。

### (三) 有少部分受語法規則的影響

一部分四音格受語法規則影響而有確定的順序。例如：'ah (有) 'ah (有) 'om (水) 'om (水) “事實”，由動賓關係而確定；taŋ (全) muu (天) taŋ (全) muu (天) “整天”由定中關係而確定。

還有一些因語法關係的限制作用而有兩種語序，意義各不相同。例如：  
 ʔmak (打) ja:m (哭) ʔmak (打) ja:m (哭) “打哭” (述補結構)、ja:m ʔmak  
 ja:m ʔmak “邊哭邊打” (狀中結構)；k<sup>h</sup>rah (笑) k<sup>h</sup>rah (笑) ja:m (哭) ja:m  
 (哭) “極度好笑 (笑得眼淚都流出來了)” (述補結構)、ja:m ja:m k<sup>h</sup>rah  
 k<sup>h</sup>rah “時哭時笑” (聯動結構)；mah (吃) mah (吃) ʔuak (喝) ʔuak (喝)  
 “吃吃喝喝” (並列結構)、ʔuak ʔuak mah mah “邊喝邊吃” (狀中結構)。

#### (四) 語義語法對語音組合類型選擇的傾向性

勐臘克木語四音格中，語義、語法對語音組合形式有一定的選擇傾向。

1、用於單純加強語義，傾向選擇ABAB型。如：pər li (磨蹭) pər li (磨  
 蹭) “磨磨蹭蹭”。

2、若除了加強語義，還有泛化、引申、抽象等需要，傾向於選擇AABB、  
 ABAC、ABCB等形式。如se:t (傷心) se:t (傷心) mɔ:ŋ (寂寞) mɔ:ŋ (寂寞)  
 “鬱鬱寡歡”，teaʔ (樣式) gi (這) teaʔ (樣式) nai (那) “各式各樣”，joŋ  
 (父) ga:ŋ (家) maʔ (媽) ga:ŋ (家) “家長”。

3、表示擬聲、擬態的多選擇ABCC型，也有少數採用AABB型。例如：lot  
 (車) leu (拐彎) kɔk (彎) kɔk (彎) “車行蜿蜒”、tam (打) briŋ (鼓) t<sup>h</sup>u:ŋ  
t<sup>h</sup>u:ŋ (摹聲) “打鼓咚咚”；ŋɔʔ ɲɔʔ ɲɛʔ ɲɛʔ “哭聲哇哇”等。

4、表示更複雜的語義語法關係的，用ABCD型。從總的結構層次關係看，  
 這個類型絕大多數的四音格是並列結構。構成成分語義相類或相反的，可直接  
 並列，如joŋ (父) maʔ (母) tai (哥、姐) hɛ:m (弟、妹) “父老鄉親”、p<sup>h</sup>i  
nɔ:ŋ (親友) tai (哥、姐) hɛ:m (弟、妹) “親朋好友”、luu ɲiŋ (漆黑) teuʔ  
ʔeu (寂靜) “萬籟俱寂”。更多的是構詞詞素先組成偏正、主謂、動賓或述補結

構後再並列的，如：joŋ（父）ɿeʔ（旱地）maʔ（母）rə'na（水田）“村幹部”、puŋ（吹）to:t（笛子）tam（敲）da:v（叨叨，一種克木樂器）“演奏樂器”、ʔo:r（喊）ʔuat（累）hɛ:t（叫）gle:n（疲倦）“筋疲力盡”。

總體看來，並列關係的詞數量最多。出現在除了 ABCC 以外的所有類型中。可以是四個無意義的音節並列，或連綿詞重疊，或合成詞並列，或詞組並列。另外也有少數有其他結構的。偏正結構，如：dzeʔ（孫子）kɔ:n（孩子）kuŋ（村寨）ga:ŋ（家）“村民”；動賓結構，如：pɛ:l（巡視）jɛ:ŋ（看）tiʔ（手）dzuaŋ（腳）“視察”；述補結構，如：sər ʔe:ŋ（想念）dah（裡）ŋuam（心思）“惦念、掛念”。

## 伍、討論

通過上述共時分析，勐臘克木語四音格的主要特徵可概括為以下幾方面。

（一）根據語音和音節形式，可以分為AABB、ABAB、ABAC、ABCB、ABCC及ABCD型六大類。其中ABAC型為最能產的形式。

（二）四音格排序遵循語音、語義、語法三個方面的規則，其中語音規則覆蓋詞彙較多。這三個規則各自為政，也表現出相互競爭的關係。當語義語法規則與語音規則出現衝突時，往往是語義語法的因素占上風，對排序起決定性作用。

（三）語音和諧是以格律所要求的四個單位為基礎的，音節數量不僅限於四個。前加音節出現在“格”首時，常被看作是一個獨立的單位，其他位置則與其後的主音節一起被看成一個單位。



(四) 語音和諧手段包括雙聲、疊韻、諧韻，遵循“存異和諧”的原則，這使得配音的構成規則也比較簡單。

(五) 一部分四音格呈現出後重的趨勢。表現手段一是音節的重量，重音節常放在後；二是音節的數量，一個半音節常放在後。

(六) 造成四音格兩讀現象的原因有二：一是前後相應音節重量和數量不相上下；二是語法關係的限制，造成兩種合理的語序而意義不同。

(七) 從語法結構看，並列關係的詞數量最多。出現在除了ABCC以外的所有類型中。可以是四個無意義的音節並列，或連綿詞重疊，或合成詞並列，或詞組並列。

(八) 語義、語法對語音組合類型有選擇性傾向，但不絕對。四音格的語義是由原核心語素延展的，傾向選擇ABAB、AABB、ABAC、ABCB型；擬聲、擬態的選擇ABCC型；表複雜的語義語法關係的，用ABCD型。

與漢藏語系豐富的四音格相比，勐臘克木語四音格既有共同特點，也有獨特之處。其中還有很多問題值得思考，如四音格的深層韻律模式如何、其語義層次及句法功能如何等，這些將另文繼續探討。

## 參考文獻

孫豔. 2005. 《漢藏語四音格詞研究》。北京：民族出版社。

劉叔新. 2005. 《漢語描寫詞彙學》。北京：商務印書館。

徐通鏞. 1999. 《語言論》。長春：東北師範大學出版社。

崔希亮. 1991. <漢語四字格的平起仄收勢——統計及分析>，《當代修辭學》，第1期，頁11-15。

馮勝利. 1997. 《漢語的韻律、詞法與句法》。北京：北京大學出版社。

許瑞娟、張玉婷. 2015. <越南語四音格詞的結構形式及語義特點>，《學園》第2期，頁7-9。

許瑞娟、周子力. 2015. <柬埔寨語四音格詞的結構形式及語義特點>，《語文學刊》第1期，頁1-4、118。

戴慶廈. 2012. 《勐臘縣克木語及其使用現狀》。北京：商務印書館。

陳國慶. 2010. <孟高棉語言前綴>，《語言研究》第1期，頁108-117。

Suwilai. 2002. *Dictionary of Khmu in China*, Thailand: Mahidol University.

### **The Study on the Structure of Quadra-syllabic Idiomatic Expressions in the Mengla Khmu Language**

LIU Yan, LIU Xirui

The Institute of Chinese Minority Languages and Classics, Minzu University of China

ly1236114@sina.com.cn

#### **Abstract**

The Mengla Khmu language is spoken in Mengla, the Xishuangbanna autonomous Dai prefecture in Yunnan province. It belongs to the Mon-Khmer languages of Austro-Asiatic language family. While like other Mon-Khmer languages with pre-syllables affixed to the word stem, quadra-syllabic idiomatic expressions are nonetheless abundant in this language as Sino-Tibetan languages. In this paper, 1,088 quadra-syllabic idiomatic expressions collected from fieldwork have been categorized into 6 types according to their syllabic forms, i.e. AABB, ABAB, ABCB, ABAC, ABCC, and ABCD. Phonetic harmony and its interaction with semantics and grammar are also examined. The findings are listed as follows: (1) The syllabic sequences in quadra-syllabic idiomatic expressions follow phonetic, semantic and grammatical rules, with the first making up the largest proportion;(2) Phonetic harmony is based on four prosodic units, but not limited to four syllables;(3) All the six types basically follow the principle of differential harmonization, realized as alliteration, rhyme and harmonic rhyme; (4) Syllable weight or syllable quantity contribute to the propensity of right-headed rules, but semantic and grammatical constraints often override this tendency. (5) Coordinate structures dominate such expressions; (6) The choice of syllabic forms of these expressions show certain semantic or grammatical constraints.

**Keywords:** the Mengla Khmu language, quadra-syllabic idiomatic expressions, phonetic harmony, interface among phonetics, semantics and grammar, pre-syllable

# 載瓦語四音格詞的韻律特徵

朱豔華

北京語言大學 中國周邊語言文化協同創新中心

zhuyanhuabl@163.com

**提要** 本文以定量的方式對載瓦語四音格詞的音節組合類型及韻律特徵進行了統計、分析，並對載瓦語四音格詞中不符合韻律規則的例外情況，從語義因素、語法結構、邏輯順序等方面進行了分析和解釋。

**關鍵字** 載瓦語 四音格詞 韻律特徵

關於四音格詞的名稱和界定，不同的學者從不同角度做出過論述。漢語研究中一般使用“四字格”這一概念。“四字格”這一名稱最早是由陸志韋（1956）提出並使用的，他認為“並立四字格是漢語的構詞格”。<sup>1</sup>劉叔新（1995）則認為“四字格”主要指固定語，尤其是固定語中的成語。<sup>2</sup>馮勝利（1997）運用韻律理論界定四字格，認為“所謂‘四字格形式’是漢語韻律詞系統中的‘複合韻律詞’”。<sup>3</sup>周薦（2004）對四字格的界定比較寬泛，包括詞和固定語中的所有四字組合，甚至連雙四字格也包含在內。<sup>4</sup>少數民族語言研究中很少使用“四字格”，大多使用“四音連綿詞”（葉德書、彭秀模，1986；尚淑瓊，1995）<sup>5</sup>、“四音駢儷詞”（巫達，1995）<sup>6</sup>、“四音格詞”（謝志禮、蘇連科，1990；戴慶廈、孫豔，2003；余金枝，2006）<sup>7</sup>等概念。其中“四音格詞”的使用最為廣泛。孫豔（2005）指出：“四音格詞是一

<sup>1</sup> 陸志韋，〈漢語的並立四字格〉，《語言研究》第1期（1956），頁66。

<sup>2</sup> 劉叔新，《漢語描寫詞彙學》（北京：商務印書館，1995），頁171-172。

<sup>3</sup> 馮勝利，《漢語的韻律、詞法與句法》（北京：北京大學出版社，1997），頁29-30。

<sup>4</sup> 周薦，《漢語詞彙結構論》（上海：上海辭書出版社，2004），頁211。

<sup>5</sup> 葉德書、彭秀模，〈土家語的四音連綿詞〉，《吉首大學學報》第3期（1986），頁85-89。  
尚淑瓊，《拉祜四音連綿詞》，（昆明：雲南民族出版社，1995）。

<sup>6</sup> 巫達，《涼山彝語駢儷詞調律探討》，《民族語文》第2期（1995），頁55-60。

<sup>7</sup> 謝志禮、蘇連科，〈談四音格詞語的結構兼及涼山彝族的源流問題〉，《西南民族學院學報》第1期（1990），

種由四個音節按一定的結構規則構成的、結構詞化、意義詞化或准詞化的特殊的詞彙單位。”上述概念和界定各有偏重。本文從載瓦語四音格詞的特徵出發，綜合前人對四音格詞的認識，認為載瓦語的四音格詞是一種由四個音節按照[2+2]構成的，結構凝固，意義詞化或准詞化的特殊的詞彙單位。

儘管不同學者對四音格詞的定義存在分歧，但有一點共識，即四音格詞是一種富有韻律的語言單位，存在一定的語音和諧規律。本文選擇《載漢詞典》(2010)<sup>8</sup>作為採集、分析載瓦語四音格詞共時特徵的樣本，根據對四音格詞的界定，共篩選出載瓦語四音格詞 710 個，以定量、定性的方式對載瓦語四音格詞的韻律特徵進行統計、分析。

### 壹、載瓦語四音格詞的音節組合類型

載瓦語四音格詞的音節組合有 6 種類型：ABAC 型、AABB 型、ABCB 型、ABCD 型、ABCC 型、ABCA 型。根據對《載漢詞典》710 個四音格詞的統計，各類型的分佈情況如下表所示：

類型	ABAC	ABCD	AABB	ABCB	ABCC	ABCA	合計
數量	439	133	66	44	27	1	710
百分比	61.8	18.8	9.3	6.2	3.8	0.1	100

從上表可以看出，在 6 種音節組合類型中，ABAC 型共有 439 個，占全部四音格詞的 61.8%，是載瓦語四音格詞中最常見的格式；其次是 ABCD 型，共 133 個，占 18.8%；最少的是 ABCA 型，只有 1 個。各類四音格詞舉例如下：

頁 29-36。

戴慶廈、孫豔，〈四音格詞在漢藏語研究中的價值〉，《漢語學習》第 6 期(2003)，頁 1-5。

余金枝，〈湘西矮寨苗語四音格詞研究〉，《中央民族大學學報》第 3 期(2006)，頁 104-111。

<sup>8</sup> 朵示攏湯、毛勒端、穆勒弄、刀秀華編著，《載漢詞典》，(瀘西：德宏民族出版社，2010)。

ABAC 型：a<sup>31</sup>pai<sup>55</sup>a<sup>31</sup>laʔ<sup>31</sup> 纏繞      i<sup>55</sup>khji<sup>51</sup>i<sup>55</sup>lɔʔ<sup>31</sup> 四肢  
 ABCD 型：a<sup>31</sup>ʒɔŋ<sup>55</sup>sə<sup>31</sup>taŋ<sup>31</sup> 功勞      pum<sup>51</sup>tui<sup>31</sup>laŋ<sup>51</sup>kəŋ<sup>55</sup> 山水相連  
 AABB 型：kək<sup>31</sup>kək<sup>31</sup>kak<sup>31</sup>kak<sup>31</sup> 雜物      tɔŋ<sup>31</sup>tɔŋ<sup>31</sup>ʒɔt<sup>31</sup>ʒɔt<sup>31</sup> 千瘡百孔  
 ABCB 型：pun<sup>51</sup>lɔ<sup>51</sup>pɔŋ<sup>51</sup>lɔ<sup>51</sup> 覺醒      tsɔ<sup>31</sup>tsə<sup>51</sup>tʃhuŋ<sup>51</sup>tsə<sup>51</sup> 生活用品  
 ABCC 型：kjɔʔ<sup>31</sup>lai<sup>51</sup>sɿ<sup>51</sup>sɿ<sup>51</sup> 冷風嗖嗖      mɔŋ<sup>55</sup>khɔ<sup>31</sup>phji<sup>55</sup>phji<sup>55</sup> 氣喘吁吁  
 ABCA 型：tʃi<sup>31</sup>thɔʔ<sup>55</sup>mǎ<sup>55</sup>tʃi<sup>31</sup> 千錘百煉

載瓦語四音格詞的韻律主要有聲韻律和音節律。韻律大多體現在偶數位音節（即第二、四音節）之間，但也有少數幾種類別的四音格詞韻律體現在奇數位音節（即第一、三音節）之間或第一、二音節與三、四音節之間。

## 貳、載瓦語四音格詞的聲韻律

載瓦語的“聲韻律”是指不同音節的聲母與聲母之間、韻母與韻母之間存在的韻律關係，包括雙聲、疊韻、元音和諧三種情況。

### （一）雙聲

根據統計，710 個四音格詞中，存在雙聲關係的有 165 個，占全部四音格詞的 23.2%。雙聲韻律存在於 4 種音節類型中，其中 ABAC 型有 109 個，AABB 型有 30 個，ABCB 型有 5 個，ABCD 型有 21 個。ABCC 型和 ABCA 型中沒有雙聲韻律詞。

ABAC 型和 ABCD 型四音格詞的雙聲韻律體現在第二、四音節之間。如：

a<sup>31</sup>pu<sup>55</sup>a<sup>31</sup>pai<sup>55</sup> 幼小      a<sup>31</sup>khjut<sup>31</sup>a<sup>31</sup>khjaŋ<sup>31</sup> 草率  
 mau<sup>31</sup>pun<sup>31</sup>mji<sup>51</sup>pat<sup>55</sup> 呼天喚地      xu<sup>31</sup>tu<sup>31</sup>ma<sup>31</sup>ta<sup>55</sup> 昏頭昏腦

AABB 型的四音格詞的雙聲韻律體現在前兩個音節與後兩個音節之間。如：

tum<sup>31</sup>tum<sup>31</sup>ti<sup>55</sup>ti<sup>55</sup> 甜言蜜語      koi<sup>55</sup>koi<sup>55</sup>kuʔ<sup>31</sup>kuʔ<sup>31</sup> 彎彎曲曲

ABCB 型四音格詞的雙聲韻律體現在第一、三音節之間。如：

kjɔʔ<sup>31</sup>ʃɿ<sup>31</sup>kjam<sup>55</sup>ʃɿ<sup>31</sup> 受凍                      ŋui<sup>51</sup>pɔ<sup>51</sup>ŋə<sup>31</sup>pɔ<sup>51</sup> 感情用事

### (二) 疊韻

這裡的“疊韻”指的是不同音節的韻母完全相同。《載漢詞典》中具有疊韻關係的四音格詞只有 53 個，占四音格詞總數的 7.5%。疊韻關係只分佈在 2 種音節類型上，其中，ABAC 型有 24 個，ABCD 型有 29 個。這兩種音節類型的疊韻都體現在偶數位音節之間。如：

a<sup>31</sup>pai<sup>31</sup>a<sup>31</sup>nai<sup>31</sup> 糾纏不清狀                      kə<sup>31</sup>li<sup>51</sup>kə<sup>31</sup>thi<sup>51</sup> 前前後後  
pjɿn<sup>51</sup>tʃhan<sup>31</sup>num<sup>31</sup>nan<sup>55</sup> 親朋好友                      pjɔ<sup>51</sup>lɔ<sup>31</sup>tan<sup>51</sup>ʃɔ<sup>31</sup> 心驚肉跳

### (三) 元音和諧

四音格詞中韻母間的韻律關係更為普遍的是體現在元音和諧方面。載瓦語的元音和諧指的是元音舌位高低的和諧，即在雙音節複合詞中，前一音節的元音或主要元音的舌位應等於或高於後一音節的元音。在四音格詞裡面，元音和諧大多體現在偶數位音節間，也有少數類型體現在奇數位音節或別的音節間。元音和諧與韻尾的異同無關，也與元音的鬆緊、前後、圓展等因素無關，只與前後兩個音節主要元音的舌位高低有關。如：a<sup>31</sup>pup<sup>31</sup>a<sup>31</sup>ŋjaʔ<sup>31</sup>“腐爛”的第二音節 pup<sup>31</sup> 的元音 u 是高元音，第四音節 ŋjaʔ<sup>31</sup> 中的元音 a 是低元音，這兩個音節的元音是和諧的；tiʔ<sup>55</sup>tiʔ<sup>55</sup>kɔ<sup>31</sup>kɔ<sup>31</sup>“大大小小”的第一、二音節的元音 i 是高元音，第三、四音節的元音的 ɔ 是半低元音，這四個音節的元音也是和諧的。再如，xji<sup>51</sup>tai<sup>31</sup>xje<sup>51</sup>tai<sup>31</sup>“說三道四”中的第一音節 xji<sup>51</sup> 的元音 i 與第三音節的 xje<sup>51</sup> 的元音 ε，ʃɿ<sup>31</sup>lɔŋ<sup>55</sup>pɔŋ<sup>55</sup>pɔŋ<sup>55</sup>“曝光”的第二音節 lɔŋ<sup>55</sup> 的元音 ɔ 與第四音節 pɔŋ<sup>55</sup> 的元音 ɔ，mji<sup>31</sup>ju<sup>51</sup>jɔ<sup>51</sup>pjɿn<sup>51</sup>“成家立業”的第二音節 ju<sup>51</sup> 的元音 u，第四音節 pjɿn<sup>51</sup> 的元音 i

之間都存在元音和諧。

載瓦語的基本元音有 7 個：ɿ、i、u、ə、ɔ、ɛ、a，7 個元音又各分鬆緊，但因為鬆緊對元音和諧沒有影響，故可以不考慮這一因素。這樣，這些元音在四音格詞中符合元音和諧規律的有以下幾種組合方式：

居前音節的元音	居後音節的元音
ɿ/i	ɿ、i、u、ə、ɔ、ɛ、a
u	u、ə、ɔ、ɛ、a
ə	ə、ɔ、ɛ、a
ɔ	ɔ、ɛ、a
ɛ	ɛ、a
a	a

從上表可以看出，居前音節的元音越高，居後音節中與其和諧的元音就越多，反之就越少。如果居前音節的元音是高元音 ɿ/i，則居後音節無論是哪個元音都可以與之構成元音和諧關係；如果居前音節的元音是低元音 a，則居後音節的元音必須也是 a 才與之構成和諧關係，形成韻律。

根據統計，《載漢詞典》中的 710 個四音格詞，存在元音和諧的有 543 個，占全部四音格詞的 76.5%。其中 ABAC 式有 336 個，AABB 式有 53 個，ABCB 式有 34 個，ABCD 式有 102 個，ABCC 式有 18 個。元音和諧是載瓦語四音格詞一種重要的韻律現象。

### 叁、載瓦語四音格詞的音節律

載瓦語的“音節律”指的是因音節的重疊、強弱、節奏而形成的韻律。音節律在載瓦語四音格詞有鮮明的特徵。主要表現在以下三個方面：

### (一) 疊音

載瓦語四音格詞的 6 種音節組合類型中，有 5 種都存在疊音現象，即 ABAC 型、AABB 型、ABCB 型、ABCC 型、ABCA 型，共有 577 個，占四音格詞總數的 81.3%。疊音因音節的重疊而形成回環往復的韻律之美，因而成為載瓦語四音格詞的一種重要的韻律特徵。

在有疊音韻律的四音格詞中，通過第一、三音節重疊 a，構成 a... a... 式的四音格詞最多，共有 253 個，占疊音韻律四音格詞的 43.8%。音節 a 在大多數四音格詞中讀為 a<sup>31</sup>，在少數幾個詞中讀為 a<sup>55</sup>。讀為 a<sup>55</sup> 的只出現在表示親屬稱謂的幾個詞中，如：

a<sup>55</sup>nu<sup>31</sup>a<sup>55</sup>va<sup>31</sup> 父母親      a<sup>55</sup>phji<sup>31</sup>a<sup>55</sup>phau<sup>31</sup> 高祖父母  
a<sup>55</sup>ju<sup>31</sup>a<sup>55</sup>ja<sup>31</sup> 子孫後代      a<sup>55</sup>than<sup>55</sup>a<sup>55</sup>lat<sup>31</sup> 叔伯孀母  
a<sup>55</sup>tsɔ<sup>31</sup>a<sup>55</sup>ju<sup>31</sup> 子子孫孫

重疊音節 a<sup>31</sup> 在四音格詞中的作用有 3 種情況：

1. a<sup>31</sup> 表示否定，“不、沒”的意思。如：a<sup>31</sup>（不）pun<sup>31</sup>（醒）a<sup>31</sup>（不）pɔŋ<sup>55</sup>（開）“愚昧”；a<sup>31</sup>（不）pju<sup>31</sup>（消失）a<sup>31</sup>（不）thum<sup>31</sup>（完）“永不磨滅”；a<sup>31</sup>（不）ŋut<sup>55</sup>（是）a<sup>31</sup>（沒）tʃɔ<sup>31</sup>（有）“不三不四”。

2. a<sup>31</sup> 起構形作用，加在單音節動詞、量詞前，構成名詞。如：a<sup>31</sup>pum<sup>51</sup>（堆）a<sup>31</sup>tsaŋ<sup>51</sup>（堆）“堆積如山”中的 pum<sup>51</sup> 和 tsaŋ<sup>51</sup> 原是動詞，分別表示“堆（穀子）”、“堆（柴火）”，前面添加詞綴 a<sup>31</sup> 之後都變成了名詞，表示“（穀子）堆”、“（柴火）堆”。a<sup>31</sup>pjau<sup>51</sup>（串）a<sup>31</sup>laŋ<sup>31</sup>（串）“一串串的”中，pjau<sup>51</sup> 表示量詞“串”，前



面添加 a<sup>31</sup> 後構成名詞 “串兒”；lan<sup>31</sup> 表示動詞 “掛”，前面添加 a<sup>31</sup> 後構成名詞 “串兒”。

3.a<sup>31</sup> 起配音作用。分兩種情況：

(1) a<sup>31</sup> 加在兩個同義、對義或反義的單音節名詞、形容詞前，構成由兩個雙音節名詞、形容詞組合而成的 a<sup>31</sup>...a<sup>31</sup>...式四音格詞。添加 a<sup>31</sup> 之後的詞，只是音節數發生了變化，詞語的語義和詞性都沒有發生改變。例如：a<sup>31</sup>（配音）pji<sup>51</sup>（橫向）a<sup>31</sup>（配音）tsun<sup>51</sup>（縱向）“縱橫”中，pji<sup>51</sup> 和 tsun<sup>51</sup> 都是名詞，分別表示“橫向”和“縱向”，這兩個詞前面添加 a<sup>31</sup> 後，仍然是名詞，語義也沒有發生改變。再如：a<sup>31</sup>（配音）tiʔ<sup>55</sup>（細）a<sup>31</sup>（配音）tso<sup>31</sup>（小）“細小的”中，tiʔ<sup>55</sup> 是形容詞，“細”的意思，tso<sup>31</sup> 也是形容詞，“小”的意思，兩個詞前面添加了 a<sup>31</sup> 之後，語義、詞性都沒有發生改變，a<sup>31</sup> 僅起到配音的作用。

(2) a<sup>31</sup> 加在雙音節詞拆分之後的兩個音節之前，構成 a<sup>31</sup>...a<sup>31</sup>...式四音格詞，起配音作用。例如：a<sup>31</sup>tʃhək<sup>31</sup>a<sup>31</sup>tʃhak<sup>31</sup>“噉噉噉噉”是將雙音節擬聲詞 tʃhək<sup>31</sup>tʃhak<sup>31</sup>“噉噉”拆分後，分別在兩個音節前添加 a<sup>31</sup> 構成的，a<sup>31</sup>pam<sup>31</sup>a<sup>31</sup>sau<sup>31</sup>“憨頭憨腦”是由 pam<sup>31</sup>sau<sup>31</sup>“傻子、笨蛋”拆分後構成的。在這兩個詞裡面，a<sup>31</sup> 都只起配音作用。

## (二) 強弱

載瓦語中存在很多弱化音節，弱化音節在發音時元音央化，同時聲調變得輕而短。弱化音節與非弱化音節組合就構成了不同的強弱韻律。在《載漢詞典》的 710 個四音格詞裡，存在弱化音節的四音格詞共有 64 個，占全部四音格詞的 9%。弱化音節的分佈極不均衡，其中分佈在 ABAC 型四音格詞中的有 52 個，分佈在 ABCD 型四音格詞中的有 10 個，ABCC 型和 ABCA 型中各有 1 個。弱化音節與

非弱化音節的強弱搭配方式有 3 種：“弱強弱強”、“弱強強強”、“強強弱強”，其中，“弱強弱強”式占絕對優勢，共有 305 個，占強弱韻律詞的 96.2%。強弱搭配類型與四音格詞的音節組合類型存在明顯的對應關係。其中，“弱強弱強”式全部都分佈在 ABAC 型中，其餘兩種搭配方式則只分佈在 ABCD 型、ABCC 型、ABCA 型中。如下表所示：

	ABAC	ABCD 型	ABCC 型	ABCA 型	合計
弱強弱強	305	0	0	0	305
弱強強強	0	5	1	0	6
強強弱強	0	5	0	1	6

舉例如下：

弱強弱強：pĩ<sup>31</sup>taŋ<sup>31</sup>pĩ<sup>31</sup>saŋ<sup>51</sup> 成功 khǎ<sup>55</sup>tai<sup>31</sup>khǎ<sup>55</sup>pjam<sup>55</sup> 哪兒說哪兒丟（意為不外傳）

弱強強強：lǎ<sup>31</sup>kjik<sup>31</sup>a<sup>31</sup>xui<sup>31</sup> 紋絲不動 pjǎ<sup>31</sup>pjin<sup>51</sup>su<sup>31</sup>sɔ<sup>31</sup> 來來往往（形容人多熱鬧）

強強弱強：pju<sup>51</sup>ŋji<sup>51</sup>lǎ<sup>31</sup>pjat<sup>31</sup> 一生一世 xui<sup>51</sup>tʃɔ<sup>55</sup>pjǎ<sup>31</sup>lap<sup>55</sup> 盲目行事

### （三）音步

載瓦語四音格詞全都構成“雙+雙”式（[2+2]式）音步，即第一、二音節構成一個音步，第三、四音節構成一個音步。載瓦語的四音格詞大都是兩兩並立的結構關係，如：

i<sup>51</sup>fuʔ<sup>55</sup>ʃɔ<sup>31</sup>tsɔ<sup>31</sup> 吃喝玩樂 tai<sup>31</sup>tai<sup>31</sup>pjam<sup>55</sup>pjam<sup>55</sup> 言而無信

酒喝 肉 吃 說 說 丟 丟

məŋ<sup>31</sup>pju<sup>51</sup>va<sup>51</sup>pju<sup>51</sup> 人民群眾 kə<sup>31</sup>zai<sup>31</sup>mau<sup>31</sup>khun<sup>51</sup> 老天爺

國 人 寨 人                      上 蒼                      天 空

兩兩並立的結構使得這類四音格詞的語法結構與韻律結構達成了一致。但四音格詞中，也有一些語法結構與韻律結構不一致的情況，說的時候不是根據語法結構而是按照韻律結構來選擇停頓的節點。比如：

$\text{ɣ}_1^{51}\text{mjo}^{\text{?}31}\text{a}^{31}\text{tɕhum}^{31}$  死不瞑目                       $\text{tɕ}_1^{31}\text{tho}^{\text{?}55}\text{mǎ}^{55}\text{tɕ}_1^{31}$  千錘百煉

死 眼睛 不 閉                      蘸 出（方助）蘸

上述兩個詞中， $\text{ɣ}_1^{51}\text{mjo}^{\text{?}31}\text{a}^{31}\text{tɕhum}^{31}$ “死不瞑目”的語法停頓應該是  $\text{ɣ}_1^{51}/\text{mjo}^{\text{?}31}/\text{a}^{31}\text{tɕhum}^{31}$ ，即 1+1+2 式音步，但這種音步結構不能構成韻律詞，只能構成短語。在長期的使用過程中，這個短語的各個成分出現固化與詞化的趨勢，並按照四音格詞的 2+2 音步要求來調整音步結構。馮勝利（2009）提出了韻律詞的音步實現法，即“在一個有音形式的句法樹形上，從最右邊的音節起向左數，直到一個音步的音節數量得到滿足為止”。按照音步實現  $\text{ɣ}_1^{51}\text{mjo}^{\text{?}31}\text{a}^{31}\text{tɕhum}^{31}$  中的  $\text{a}^{31}\text{tɕhum}^{31}$  是一個自足的音步，但  $\text{mjo}^{\text{?}31}$  沒有達到一個音步的音節數量，因此將其左邊的  $\text{ɣ}_1^{51}$  吸納進來，構成一個音步。這個新生成的音步已經超越了其語法結構的限制。按照音步實現法， $\text{tɕ}_1^{31}\text{tho}^{\text{?}55}\text{mǎ}^{55}\text{tɕ}_1^{31}$ “千錘百煉”中，最右邊的  $\text{tɕ}_1^{31}$  需要吸納一個音節才能構成音步，故原本作為  $\text{tɕ}_1^{31}\text{tho}^{\text{?}55}$  這一連動結構後置詞的  $\text{mǎ}^{55}$  脫離了其附著體，在語流中與最右邊的  $\text{tɕ}_1^{31}$  結合在一起，構成了一個超越語法結構的音步，並最終實現了  $\text{tɕ}_1^{31}\text{tho}^{\text{?}55}\text{mǎ}^{55}\text{tɕ}_1^{31}$  這個詞的韻律化，使之成為一個四音格韻律詞。

#### 肆、 突破韵律规则的例外及其解释

上述韵律特征在载瓦语四音格词中的地位不同，其中，[2+2]音步是四音格词的必要条件，即便是语法结构与韵律结构不一致的语言单位，一旦进入四音格，

就会自动调整音步组合模式，最终形成[2+2]音步。叠音、元音和谐是四音格词中具有明显共性倾向的韵律特征，而强弱、双声、叠韵则只在少数四音格词中存在。这几项韵律特征在载瓦语四音格词中的分布情况统计如下：

	[2+2]音步	叠音	元音和谐	强弱	双声	叠韵
数量	710	577	543	64	165	53
百分比	100	81.3	76.5	9	23.2	7.5

除[2+2]音步這一必有要素之外，載瓦語的四音格詞大多還符合疊音、元音和諧、強弱、雙聲、疊韻等 5 種韻律中的一種或多種。如：mau<sup>31</sup>khuj<sup>51</sup>mji<sup>31</sup>kuŋ<sup>51</sup>“天地”除了[2+2]音步之外，還兼有疊韻的特徵；lǎ<sup>31</sup>tsui<sup>55</sup>lǎ<sup>31</sup>tsɔ<sup>31</sup>“微不足道”除了[2+2]音步之外，還兼有疊音、雙聲、強弱的韻律特徵；puk<sup>31</sup>puk<sup>31</sup>pak<sup>31</sup>pak<sup>31</sup>“撲撲啪啪（果實等掉落的聲音）”除了[2+2]音步之外，還具有疊音、雙聲、元音和諧的韻律特徵。

但也有少量四音格詞除了符合[2+2]音步之外，並不符合其他的韻律要求，可以視為突破韻律規則的例外情況。主要有以下幾種類型：

（一）語義因素導致的例外

有些兩兩並立的四音格詞，由於構成成分在語義上的重要程度不同，而導致韻律規則讓位於語義因素。例如：

man <sup>31</sup> xaʔ <sup>55</sup> phoʔ <sup>55</sup> noʔ <sup>31</sup> 山茅野菜	xo <sup>31</sup> va <sup>31</sup> nuʔ <sup>31</sup> phji <sup>55</sup> 農作物
草 葉子 葉子 黑	莊稼 豆類
sum <sup>31</sup> tsai <sup>55</sup> pju <sup>51</sup> tsə <sup>51</sup> 一生一世	mau <sup>31</sup> mo <sup>55</sup> lai <sup>51</sup> tun <sup>31</sup> 暴風驟雨

三生 人生

兩 大 風 急

mau<sup>31</sup>phoŋ<sup>31</sup>mji<sup>51</sup>xui<sup>55</sup> 天干地燥

lo<sup>31</sup>pat<sup>31</sup>khji<sup>51</sup>tiŋ<sup>55</sup> 手打腳踢

天 晴 地 旱

手 打 腳 踢

上述例詞中，man<sup>31</sup>xa<sup>255</sup>pho<sup>255</sup>no<sup>231</sup>“山茅野菜”中的構詞成分 man<sup>31</sup>xa<sup>255</sup>“草葉子”是山茅野菜中的主要類別，重要程度高於 pho<sup>255</sup>no<sup>231</sup>“黑葉子”（指芭蕉葉）。盡管 pho<sup>255</sup>no<sup>231</sup>“黑葉子”一詞具有疊韻關係，但疊韻只作用於 pho<sup>255</sup>no<sup>231</sup>“黑葉子”這一複合詞，對於整個四音格詞來說，韻律關係要看其第二、四音節的對應情況，第二音節 xa<sup>255</sup>“葉子”和第四音節 no<sup>231</sup>“黑”之間不存在韻律關係。man<sup>31</sup>xa<sup>255</sup>“草葉”和 pho<sup>255</sup>no<sup>231</sup>“黑葉子”組合在一起，對其語序起決定作用的是語義。xo<sup>31</sup>va<sup>31</sup>nu<sup>231</sup>phji<sup>55</sup>“農作物”中，xo<sup>31</sup>va<sup>31</sup>“莊稼”在 nu<sup>231</sup>phji<sup>55</sup>“豆類”之前，雖然不符合韻律規則，但這與景頗族的農業生產特點有關。景頗族種植的農作物主要是水稻（屬莊稼）和豆類，二者相比較而言，水稻是糧食，其重要程度要高於豆類。故 xo<sup>31</sup>va<sup>31</sup>nu<sup>231</sup>phji<sup>55</sup>“農作物”在構詞時也遵循語義高於韻律的原則。sum<sup>31</sup>tsai<sup>55</sup>pju<sup>51</sup>tsə<sup>51</sup>“一生一世”這個詞也跟載瓦人的認知中對 sum<sup>31</sup>tsai<sup>55</sup>“三生”和 pju<sup>51</sup>tsə<sup>51</sup>“人生”這兩個詞的重要程度不同有關。載瓦人認為人有三生，即出生、結婚、死亡，這是人一生中最重要的三個階段，因此，在構詞時 sum<sup>31</sup>tsai<sup>55</sup>“三生”要放在 pju<sup>51</sup>tsə<sup>51</sup>“人生”的前面。

## （二）語法結構導致的例外

有些四音格詞並不是兩兩並立結構，雖不符合韻律規則，但其構成成分的語序都遵循載瓦語的基本語序規則。例如：

pju<sup>51</sup>phoi<sup>31</sup>mu<sup>31</sup>nu<sup>55</sup> 沒有福氣之人

ki<sup>31</sup>zai<sup>31</sup>tsəŋ<sup>51</sup>khə<sup>51</sup> 神迹

人 運氣差 木努

老天爷 形象 足迹

thum<sup>31</sup>tʃaŋ<sup>31</sup>a<sup>31</sup>tʃɔʔ<sup>31</sup> 無限；無止境      mǐ<sup>31</sup>pjɔʔ<sup>31</sup>kjɯm<sup>51</sup>kji<sup>51</sup> 吵吵鬧鬧

結束 處 沒 有                                      爭吵      擬聲詞，吵鬧聲

khji<sup>51</sup>mɔ<sup>55</sup>tʃham<sup>31</sup>wu<sup>55</sup> 目光短淺      tsuŋ<sup>51</sup>jap<sup>31</sup>a<sup>31</sup>tʃɿ<sup>55</sup> 坐立不安

腳 大 趾 看                                      坐 站      不安

pju<sup>51</sup>phɔi<sup>31</sup>mu<sup>31</sup>nu<sup>55</sup>“沒有福氣之人”是一個限制性同位結構，後一成分 mu<sup>31</sup>nu<sup>55</sup>“木努”是一個人名，其作用是限定或闡明前一成分 pju<sup>51</sup>phɔi<sup>31</sup>“運氣差的人”，二者是同位語和本位語的關係，本位語在前，同位語在後。kǐ<sup>31</sup>ʒai<sup>31</sup>tsəŋ<sup>51</sup>khɔ<sup>51</sup>“神迹”是一個偏正結構，中心語是並列結構 tsəŋ<sup>51</sup>khɔ<sup>51</sup>“狀況、模型”，修飾語是名詞 kǐ<sup>31</sup>ʒai<sup>31</sup>“老天爺”，遵循載瓦語名詞修飾語在前的語法規則。thum<sup>31</sup>tʃaŋ<sup>31</sup>a<sup>31</sup>tʃɔʔ<sup>31</sup>“無限；無止境”是一個賓動結構，賓語 thum<sup>31</sup>tʃaŋ<sup>31</sup>“結束之處”在動詞 a<sup>31</sup>tʃɔʔ<sup>31</sup>“沒有”之前，符合載瓦語 SOV 的基本語序規則。mǐ<sup>31</sup>pjɔʔ<sup>31</sup>kjɯm<sup>51</sup>kji<sup>51</sup>“吵吵鬧鬧”由名詞 mǐ<sup>31</sup>pjɔʔ<sup>31</sup>“爭吵、糾紛”和擬聲詞 kjɯm<sup>51</sup>kji<sup>51</sup>“吵鬧聲”構成主謂結構，符合載瓦語主語在謂語前的基本語序規則。這些四音格詞，語序規則壓制了韻律規則，從而顯示出與韻律規則不相符的特點。

邏輯順序導致的例外

載瓦語四音格詞的構造還與載瓦人對事物、事理認知的邏輯順序有關，主要包括時間順序、因果順序、主次順序等。如：

mjin<sup>55</sup>pjɔʔ<sup>31</sup>nap<sup>31</sup>kə<sup>51</sup> 吵架不記仇      mjin<sup>55</sup>saŋ<sup>51</sup>nap<sup>31</sup>pju<sup>31</sup> 健忘

晚上 吵架 早上 好                                      晚上 說 早上 丟

sat<sup>55</sup>thaŋ<sup>51</sup>tʃin<sup>51</sup>mjit<sup>31</sup> 死有餘辜      sɔʔ<sup>55</sup>xaŋ<sup>55</sup>wum<sup>31</sup>thu<sup>31</sup> 鼓勵

殺 後 債 剩                                      氣 使進去 力氣 出

u<sup>31</sup>tau<sup>31</sup>ʃaŋ<sup>51</sup>liŋ<sup>51</sup> 暈頭轉向

## 頭倒 陀螺轉

上例中，mjɿn<sup>55</sup>pjɔʔ<sup>31</sup>nap<sup>31</sup>kə<sup>51</sup>“吵架不記仇”、mjɿn<sup>55</sup>saŋ<sup>51</sup>nap<sup>31</sup>pjuʔ<sup>31</sup>“健忘”、sat<sup>55</sup>thaŋ<sup>51</sup>tʃɿn<sup>51</sup>mjit<sup>31</sup>“死有餘辜”都是按照時間順序來排列構詞成分；sɔʔ<sup>55</sup>xaŋ<sup>55</sup>wum<sup>31</sup>thuʔ<sup>55</sup>“鼓勵”則是按照因果順序來構詞，sɔʔ<sup>55</sup>xaŋ<sup>55</sup>“打氣”是因，wum<sup>31</sup>thuʔ<sup>55</sup>“力氣出來”是果；u<sup>31</sup>tau<sup>31</sup>faŋ<sup>51</sup>liŋ<sup>51</sup>“暈頭轉向”是按照主次順利來構詞，u<sup>31</sup>tau<sup>31</sup>“頭倒過來”是整個詞要表達的主要意思，後面的faŋ<sup>51</sup>liŋ<sup>51</sup>“陀螺轉”是以比喻的手法來形容“頭倒過來”的狀態是怎樣的，是補充說明u<sup>31</sup>tau<sup>31</sup>“頭倒過來”的次要成分。在這些詞中，事物、事理的邏輯順序起決定性作用，當邏輯順序與韻律規則發生衝突的時候，邏輯順序壓制韻律規則，佔據主導地位。

載瓦語的四音格詞之所以會出現這些例外現象，是因為四音格詞的韻律是為了讓詞語在語音上更和諧，說起來順口，聽起來悅耳，這是屬於“形、貌”方面的東西，而語義、語法、邏輯等因素則是屬於“神、質”方面的東西。一旦韻律規則與語義、語法、邏輯等因素發生衝突，那就只能是“形、貌”讓位於“神、質”。

## 參考文獻

- 崔金明. 2013. <景頗語四音格詞的韻律特徵初探>，《民族翻譯》第2期。
- 戴慶廈、孫豔. 2003. <四音格詞在漢藏語研究中的價值>，《漢語學習》第6期。
- 戴慶廈、孫豔. 2005. <景頗語四音格詞產生的機制及其類型學特徵>，《中國語文》第5期。
- 朵示擁湯、毛勒端、穆勒弄、刀秀華編著. 2010. 《載漢詞典》。德宏：德宏民族出版社。
- 馮勝利. 2009. 《漢語的韻律、詞法與句法》。北京：北京大學出版社。

- 劉叔新. 1995. 《漢語描寫詞彙學》，北京：商務印書館。
- 陸志韋. 1956. <漢語的並立四字格>，《語言研究》第 1 期。
- 孫豔. 2005. 《漢藏語四音格詞研究》，中央民族大學博士論文。
- 巫達. 1995. <涼山彝語駢儷詞調律探討>，《民族語文》第 2 期。
- 肖淑瓊. 1995. 《拉祜四音連綿詞》。昆明：雲南民族出版社。
- 謝志禮、蘇連科. 1990. <談四音格詞語的結構兼及涼山彝族的源流問題>，《西南民族學院學報》第 1 期。
- 葉德書、彭秀模. 1986. <土家語的四音連綿詞>，《吉首大學學報》第 3 期。
- 余金枝. 2006. <湘西矮寨苗語四音格詞研究>，《中央民族大學學報》第 3 期。
- 周薦. 2004. 《漢語詞彙結構論》。上海：上海辭書出版社。

## **The Prosodic Features of Quadra-syllabic Expressions in the Zaiwa Language**

ZHU Yan-hua

Cooperative Innovation Center for China's Neighboring Languages and Cultures,  
Beijing Language and Culture University

zhuyanhuabc@163.com

### **Abstract**

This paper attempts a quantitative analysis of the typology of syllabic combinations and the prosodic features of quadra-syllabic expressions in the Zaiwa language, and provides possible account of some exceptions to prosodic requirements in the language from three perspectives: semantics, grammatical structures and logical sequences.

**Keywords:** the Zaiwa language, quadra-syllabic expressions, prosodic features



# 拉祜語四音格詞的構成形式與文化內涵

劉勁榮 張琪

雲南民族大學

15911566299@139.com

**提要** 拉祜語屬於漢藏語系藏緬語族彝語支。和大多數藏緬語族的語言一樣，拉祜語有大量獨具特色的四音格詞，這些四音格詞不僅構成形式多樣，還蘊藏著豐富的文化內涵。本文在介紹拉祜語四音格詞 6 種構成形式的基礎上，對拉祜語四音格詞中所反映出來的遷徙、宗教信仰、神話、日常生活等多個方面去探析文化現象，多角度去詮釋四音格詞中所蘊涵的拉祜族文化。

**關鍵字** 拉祜語 四音格詞 構成形式 文化內涵

拉祜族是雲南特有的跨境民族，據 2010 年第六次全國人口普查統計，國內拉祜族人口約有 48.5 萬人。拉祜語屬於漢藏語系藏緬語族彝語支。和大多數藏緬語族的語言一樣，拉祜語有大量獨具特色的四音格詞，不管是重疊的 ABAB、AABB、ABAC、ABCB、ABCC 型，還是非重疊的 ABCD 型，在構詞方式上都有其特點，成為拉祜語詞匯中最具有特色的語言形式，蘊藏著豐富的文化內涵。本文在介紹拉祜語四音格詞 6 種構成形式的基礎上，對拉祜語四音格詞中的拉祜文化進行探討，主要從四音格詞與拉祜族遷徙文化、四音格詞與拉祜族宗教信仰文化、四音格詞與拉祜族人類起源神話、四音格詞與拉祜族婚姻、四音格詞與拉祜族節日等幾個方面去詮釋四音格詞中所蘊涵的拉祜族文化。

## 壹、拉祜語四音格詞的構成形式

### (一) ABCD 型

ABCD 型就是非重疊的四音格詞。有並列式、偏正式、主謂式四音格詞。

### 1、並列式

在所有非重疊的拉祜語四音格詞中，這個類型比例最大。如：

tɕhu <sup>33</sup> pe <sup>21</sup> le <sup>53</sup> pɣ <sup>33</sup>	肥壯粗實	肥壯	thu <sup>11</sup> la <sup>54</sup> bi <sup>53</sup> ta <sup>54</sup>	洶湧澎湃	滿多	洶湧澎湃
po <sup>33</sup> mo <sup>53</sup> na <sup>31</sup> si <sup>33</sup>	生老病死	生老病死	do <sup>54</sup> bu <sup>54</sup> thi <sup>31</sup> xu <sup>54</sup>	打撞	踢沖	衝撞
no <sup>31</sup> si <sup>33</sup> ɲa <sup>31</sup> te <sup>21</sup>	你死我活	你死我活	la <sup>21</sup> ki <sup>11</sup> khu <sup>33</sup> kha <sup>21</sup>	手忙腳亂		手忙腳亂

### 2、偏正式

在非重疊的四音格詞中，有偏正式四音格詞。如

pu <sup>53</sup> tɕho <sup>33</sup> na <sup>21</sup> uai <sup>11</sup>	甘蔗糖	蔗糖	ya <sup>33</sup> mu <sup>33</sup> bo <sup>35</sup> ɕi <sup>11</sup>	雞毛	圓球	羽毛球
xa <sup>33</sup> le <sup>31</sup> ga <sup>33</sup> pi <sup>53</sup>	高興幫給	贊助	the <sup>53</sup> ɛ <sup>11</sup> lɣ <sup>54</sup> zu <sup>31</sup>	直的	選舉	直接選舉

### 3、主謂式

在非重疊的四音格詞中，還有主謂式四音格詞：

mu <sup>53</sup> gɣ <sup>21</sup> qe <sup>31</sup> ma <sup>33</sup>	天網寬廣	天網恢恢	ni <sup>33</sup> ma <sup>33</sup> u <sup>35</sup> qha <sup>33</sup>	心裡	扣弦	扣人心弦
---	------	------	---	----	----	------

## (二) AABB 型

AABB 型是前後兩音節都是重疊結構，有形容詞重疊、動詞重疊、名詞重疊。

如：

#### 1、形容詞重疊

qo <sup>21</sup> qo <sup>21</sup> qe <sup>33</sup> qe <sup>33</sup>	彎彎曲曲	彎彎曲曲	mu <sup>33</sup> mu <sup>33</sup> ne <sup>31</sup> ne <sup>31</sup>	高高	低低	高高低低
---	------	------	---	----	----	------

#### 2、動詞重疊

qe <sup>33</sup> qe <sup>33</sup> qo <sup>21</sup> qo <sup>21</sup>		si <sup>33</sup> si <sup>33</sup> te <sup>21</sup> te <sup>21</sup>				
---	--	---	--	--	--	--

走 走 回 回 來來往往 死 死 活 活 生存死亡

### 3、名詞重疊

tɕui<sup>33</sup>tɕui<sup>33</sup> tai<sup>11</sup> tai<sup>11</sup>                      tɕo<sup>33</sup> tɕo<sup>33</sup> tai<sup>11</sup> tai<sup>11</sup>  
世 世 代 代 世世代代 祖 祖 輩 輩 祖祖輩輩

### (三) ABAB 型

ABAB 型是一二音節與三四音節重疊的四音格詞。按詞性分有量詞重疊、擬聲詞重疊、名詞重疊、動詞重疊和形容詞重疊。相比 AABB 型而言，這類詞前後兩部分的結構要豐富些。

#### 1、由量詞重疊構成

te<sup>53</sup> to<sup>54</sup> te<sup>53</sup> to<sup>54</sup>                      ɔ<sup>31</sup> to<sup>54</sup> ɔ<sup>31</sup> to<sup>54</sup>  
一 層 一 層                      一層一層                      前綴層 前綴層                      若干層

#### 2、由擬聲詞重疊構成

pha<sup>31</sup>thao<sup>31</sup>pha<sup>31</sup>thao<sup>31</sup>                      bɣ<sup>54</sup> lɣ<sup>54</sup> bɣ<sup>54</sup> lɣ<sup>54</sup>  
呼 啦 呼 啦                      呼啦呼啦                      喃 喃 喃 喃                      喃喃

#### 3、由名詞重疊構成

po<sup>11</sup> lo<sup>35</sup> po<sup>11</sup> lo<sup>35</sup>                      te<sup>53</sup> lo<sup>33</sup> te<sup>53</sup> lo<sup>33</sup>  
祖師爺 祖師爺                      武林高手                      一 事 一 事                      事事

#### 4、由形容詞重疊構成

khur<sup>33</sup>be<sup>54</sup>khur<sup>33</sup>be<sup>54</sup>                      dʒo<sup>33</sup>lo<sup>33</sup> dʒo<sup>33</sup> lo<sup>33</sup>  
蹣 跚 蹣 跚                      蹣跚                      慢 悠 慢 悠                      慢慢悠悠

#### 5、由動詞重疊構成

xi<sup>54</sup> li<sup>54</sup> xi<sup>54</sup> li<sup>54</sup>                      po<sup>54</sup> the<sup>54</sup> po<sup>54</sup> the<sup>54</sup>  
搖 晃 搖 晃                      一搖一晃                      跳 踢 跳 踢                      跳腳

### (四) ABAC 型

ABAC 型是不完全重疊的四音格詞。這類四音格詞在拉祜語四音格詞中具有

一定的優勢，除了四個音節缺一不可的聯綿式之外，還有由兩個詞或詞組組成的複合式。其中複合式中有並列式、偏正式、主謂式和賓動式四音格詞。

### 1、聯綿式

na <sup>31</sup> pu <sup>11</sup> na <sup>31</sup> lo <sup>54</sup>	na <sup>33</sup> gu <sup>31</sup> na <sup>33</sup> ga <sup>55</sup>
納 布 納 洛 長生不老藥	娜 穀 娜 嘎 蜘蛛

### 2、複合式

#### ①並列式

ABAC 型中並列式四音格詞的數量最多，結構也最複雜。在這類詞語中，AB 部分和 AC 部分呈並列關係。

le <sup>54</sup> ɬo <sup>54</sup> le <sup>54</sup> qa <sup>33</sup>	lo <sup>35</sup> bo <sup>33</sup> lo <sup>35</sup> kha <sup>53</sup>
馬虎 粗心 很馬虎	荷花 荷苞 荷花（泛稱）
a <sup>33</sup> vi <sup>35</sup> a <sup>33</sup> ni <sup>33</sup>	a <sup>33</sup> ve <sup>53</sup> a <sup>33</sup> ko <sup>35</sup>
前綴 姐姐 前綴 妹妹 親戚	前綴 桃 前綴 李 桃和李
ɔ <sup>31</sup> phɣ <sup>11</sup> ɔ <sup>31</sup> lɣ <sup>35</sup>	ɔ <sup>31</sup> qhe <sup>21</sup> ɔ <sup>31</sup> tuai <sup>35</sup>
前綴 多 前綴 餘 剩餘	前綴 刻 前綴 雕 雕刻

#### ②主謂式

ABAC 型中，有主謂式四音格詞。如

te <sup>53</sup> ka <sup>31</sup> te <sup>53</sup> ma <sup>31</sup>	te <sup>53</sup> ya <sup>53</sup> te <sup>53</sup> pho <sup>53</sup>
一 處 一 個 稀稀拉拉	一 人 一 方 各執一詞
ɔ <sup>31</sup> tsi <sup>35</sup> ɔ <sup>31</sup> mu <sup>33</sup>	ɔ <sup>31</sup> tɕɣ <sup>31</sup> ɔ <sup>31</sup> na <sup>21</sup>
前綴 季節 前綴 變化 氣候	前綴 族 前綴 相同 宗族

#### ③偏正式

AB 部分為修飾成分，AC 部分為被修飾成分。

ɔ <sup>31</sup> si <sup>35</sup> ɔ <sup>31</sup> za <sup>11</sup>	ɔ <sup>31</sup> xe <sup>31</sup> ɔ <sup>31</sup> kha <sup>21</sup>
前綴 新 前綴 式樣 新式樣	前綴 空 前綴 架子 空架子
ɔ <sup>31</sup> ku <sup>53</sup> ɔ <sup>31</sup> ɣo <sup>53</sup>	ɔ <sup>31</sup> khi <sup>53</sup> ɔ <sup>31</sup> mo <sup>33</sup>

前綴 鐵 前綴 骨 鋼筋鐵骨      前綴 身體 前綴 威力 魄力  
 ɔ<sup>31</sup> mi<sup>53</sup> ɔ<sup>31</sup> mo<sup>53</sup>      ɔ<sup>31</sup> mi<sup>53</sup> ɔ<sup>31</sup> za<sup>53</sup>

前綴 自己 前綴 東西 自己的東西      前綴 自己 前綴 妻兒 妻兒

#### 4、賓動式

ɔ<sup>31</sup> li<sup>53</sup> ɔ<sup>31</sup> ŋɔ<sup>33</sup>      ɔ<sup>31</sup> li<sup>53</sup> ɔ<sup>31</sup> qha<sup>53</sup>  
 前綴 理 前綴 懂 懂事      前綴 理 前綴 知道 明理

#### (五) ABCB 型

ABCB 型也是不完全重疊的四音格詞。這類四音格詞在拉祜語四音格詞中佔有絕對的優勢，或超過整個四音格詞的百分之五十。它的內部結構和 ABAC 型的結構差不多，分聯綿式和複合式兩種。如：

##### 1、聯綿式（四個音節缺一不可）

mu<sup>53</sup> me<sup>53</sup> mi<sup>31</sup> me<sup>53</sup>      u<sup>31</sup> za<sup>53</sup> ɕa<sup>33</sup> za<sup>53</sup>  
 牡 緬 密 緬 臨滄（地名）      厄 雅 莎 雅 厄莎（天神）

##### 2、複合式

##### ① 並列式

和 ABAC 型一樣，ABCB 型裡的並列式也是由兩個並列的詞或詞組構成。

如：

be <sup>31</sup> ɕo <sup>54</sup> ŋe <sup>54</sup> ɕo <sup>54</sup>	xɔ <sup>33</sup> ku <sup>31</sup> zi <sup>54</sup> ku <sup>31</sup>
奉承 巴結 奴顏婢膝	咆哮 咆哮 咆哮
pi <sup>33</sup> mo <sup>53</sup> ku <sup>31</sup> mo <sup>53</sup>	bo <sup>11</sup> ma <sup>33</sup> pu <sup>35</sup> ma <sup>33</sup>
畢摩 格摩 祭司	蒼蠅 蒼蠅 蒼蠅
tɔ <sup>31</sup> ɛ <sup>11</sup> phi <sup>31</sup> ɛ <sup>11</sup>	ke <sup>31</sup> le <sup>31</sup> qa <sup>53</sup> le <sup>31</sup>
平 後綴 坦 後綴 平坦	清 了 朗 了 清朗

##### ② 偏正式

ABCB 裡的偏正式四音格詞不多，如：

bu<sup>21</sup> li<sup>33</sup> tsi<sup>54</sup> li<sup>33</sup>

畸 後綴 形 後綴 畸形

bu<sup>53</sup> ni<sup>33</sup> xε<sup>33</sup> ni<sup>33</sup>

櫻桃 後綴 山 後綴 山櫻桃

### (六) ABCC 型

相比 ABAC、ABCB 而言，ABCC 型的詞不多，僅有 4 個。重複的後綴用來形容前面核心詞的性質、色澤、容貌、狀態等，其具體的意義很虛。

bɣ<sup>21</sup> ɕa<sup>35</sup> bu<sup>53</sup> bu<sup>53</sup>

怒 氣 沖 沖 怒氣衝衝

mε<sup>54</sup> ɣu<sup>31</sup> ɕo<sup>53</sup> ɕo<sup>53</sup>

眼 淚 流 流 淚人兒

mε<sup>54</sup> ɣu<sup>31</sup> lo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup>

眼 淚 汪 汪 淚汪汪

qao<sup>11</sup> da<sup>21</sup> du<sup>54</sup> du<sup>54</sup>

講 互相 嚷嚷 嚷嚷 高談闊論

## 貳、 拉祜語四音格詞中的拉祜文化

語言作為文化的重要載體，其產生、發展、變化和文化有著緊密的聯繫，豐富的拉祜語四音格詞必然與拉祜族社會、歷史有著密不可分的關係。特別是與遷徙、宗教、神話、史詩等有關的古老詞語，表現尤為突出，還有在日常生活中婚戀、節日、勞動生產、起房蓋屋等方面的用語都大量蘊涵著四音格詞。由於四音格詞在口語表達上，能使語言朗朗上口，生動活潑，增強表達力，給人一種音樂美，用於書面上能起到抑揚頓挫、音韻和諧的效果，具有較強的感染力和說服力。四音格詞成為拉祜族語言中不可或缺的部分，特別是在逢年過節當藝人們給晚輩們說古論今，傳授生產生活經驗，講述民間文學作品的時候，四音格詞的多少是衡量詞語豐富程度和講述者水準高低的一個標準，因此，被稱之為“摩巴”的宗教祭司，被公認為是詞語最豐富的人，其中大部分所使用的詞語均屬四音格詞，特別有趣的是在古老的拉祜語結婚祝詞和祝福詞中，幾乎用的全是四音格詞。

### (一) 四音格詞與拉祜族遷徙文化

拉祜族歷史上沒有文字，古歌謠和傳說中留下許多地名，近年來相關研究人

員通過“查找這些地名並弄清了拉祜族先民的發祥地、族源及遷徙路線，這條由地名連接起來的民族遷徙路線與親屬語言的比較所得出的語言親疏關係和分佈線基本相同，與歷史資料也相吻合。”<sup>1</sup>而這些古地名基本以四音格詞的形式保留下來。千百年來，拉祜族人民以口耳相傳的方式，在自己的語言中保留了不少遷徙過程中的古地名，這些四音格詞已經成為驗證拉祜族遷徙史的佐證。以下四音格詞是拉祜族創世史詩“mu<sup>53</sup>pha<sup>31</sup>mi<sup>31</sup>ph<sup>31</sup>”、叫魂調“ɕo<sup>31</sup>tɛ<sup>53</sup>lo<sup>33</sup>tɛ<sup>53</sup>”、古歌謠“tɕo<sup>33</sup>pa<sup>33</sup>mi<sup>35</sup>pa<sup>33</sup>”中多次出現的古老地名。

1、古地名“mi<sup>31</sup>ni<sup>33</sup>to<sup>33</sup>qho<sup>53</sup>”，其中 mi<sup>31</sup>（地）ni<sup>33</sup>（紅）to<sup>33</sup>（壩子）qho<sup>53</sup>（上），音譯為“密尼都庫”，意為“紅（或黃）土高原”，據史學家考證，這片土地當是甘肅省東南部的黃土高原地帶和甘青交界的河湟一帶。

2、古地名“no<sup>35</sup>xɛ<sup>33</sup>yɯ<sup>31</sup>po<sup>33</sup>”，其中 no<sup>35</sup>（藍色）xɛ<sup>33</sup>（大）yɯ<sup>31</sup>（水）po<sup>33</sup>（塘），音譯為“糯海厄博”。此地名曾引起了不少有關學者的關注和討論。這裡的“no<sup>35</sup>”意為藍色、綠色。“xɛ<sup>33</sup>”為硬、強大、多或重的意思。“yɯ<sup>31</sup>po<sup>33</sup>”為水塘、水庫、湖泊的意思。“no<sup>35</sup>xɛ<sup>33</sup>yɯ<sup>31</sup>po<sup>33</sup>”即是藍色的大湖。

3、古地名“tɕa<sup>33</sup>ɕi<sup>33</sup>tɕa<sup>33</sup>lo<sup>53</sup>”，其中 tɕa<sup>33</sup>ɕi<sup>33</sup>（江西）tɕa<sup>33</sup>lo<sup>53</sup>（江洛），音譯為“江西江洛”，“tɕa<sup>33</sup>ɕi<sup>33</sup>”和“tɕa<sup>33</sup>lo<sup>53</sup>”是拉祜族先民西遷“no<sup>35</sup>xɛ<sup>33</sup>yɯ<sup>31</sup>po<sup>33</sup>”後所提到的兩個古地名，其中的“tɕa<sup>33</sup>ɕi<sup>33</sup>”這個地名在拉祜族的傳說中多處出現。

4、古地名“pɣ<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>na<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>”，其中 pɣ<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>（北基）na<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>（南基），音譯為“北基南基”，傳說中說“pɣ<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>”在“天的邊緣，地的邊緣”，還說是“天的肚臍，地的肚臍”。據史學家考證，“pɣ<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>na<sup>31</sup>tɕi<sup>33</sup>”在今青海省西部與新疆接壤處，即柴達木盆地的西緣有個“茫崖鎮”，古名為“北極”又稱“朶斯”。據青海省地名資料：

<sup>1</sup> 張蓉蘭，〈從古歌謠中的地名探溯拉祜族先民遷徙路線〉，《民族語文》第4期（1994）。文中古歌謠和傳說中幾個地名之所在，採用張蓉蘭老師的觀點。

“朶斯地區很早以前就有人類活動，建有白蘭國”。這白蘭國即為白狼，古羌人所建之國。

5、古地名“ $mu^{53}me^{53}mi^{31}me^{53}$ ” $mu^{53}me^{53}$ （猛緬） $mi^{31}me^{53}$ （密緬），音譯為“猛緬密緬”，意為被火燒出來的地方。傳說拉祜族在遊獵途中，由於追趕一隻馬鹿而發現的一處美麗富饒的地方，這裡有黑油油的泥土，有白花花魚兒，有肥嘟嘟的山鼠，於是各部落紛紛遷去，這就是“猛緬密緬”。根據《西南邊城緬寧》一書記載，為今天的臨滄地區。

6、古人名“ $u^{35}pha^{53}nu^{31}ma^{33}$ ”，其中  $u^{35}pha^{53}$ （表哥） $nu^{31}ma^{33}$ （表妹），音譯為“噢帕努媽”，意為“表哥表妹”。傳說拉祜族歷史上出現過“ $u^{35}pha^{53}$ ”和“ $nu^{31}ma^{33}$ ”兩大部落，“ $nu^{31}ma^{33}$ ”的部落共有 999 個，“ $u^{35}pha^{53}$ ”部落群共有 777 個，兩大部落十分融洽，平時親密無間，不論獵獲什麼，雙方都要平均分配。有一次，“ $nu^{31}ma^{33}$ ”獵到一隻鹿，按習慣將一半送到“ $nu^{31}ma^{33}$ ”家；接著“ $u^{35}pha^{53}$ ”也獵獲一隻豪豬，照例平均分好後，將一半送到“ $nu^{31}ma^{33}$ ”家。一天，“ $nu^{31}ma^{33}$ ”看到“ $u^{35}pha^{53}$ ”家的房頭上插著的豪豬毛後心想，我獵到的鹿毛那麼細，分給你的肉是那麼多，這豪豬毛這麼粗，一定比我獵的鹿大好幾倍，怎麼才給我那麼一點兒，一定是“ $u^{35}pha^{53}$ ”變心了才做出這種事，儘管哥哥一再解釋，“ $nu^{31}ma^{33}$ ”怎麼也聽不進去，便率“ $nu^{31}ma^{33}$ ”部落群離“ $u^{35}pha^{53}$ ”部落群遠去。不久，“ $u^{35}pha^{53}$ ”也率部落向東而行。東西兩路的遷徙，形成了拉祜族現在的兩大主要支系。

從以上的“ $mi^{31}ni^{33}to^{33}qho^{53}$ ”、“ $no^{35}xe^{33}yu^{31}po^{33}$ ”、“ $tca^{33}ci^{33}tca^{33}lo^{53}$ ”、“ $px^{31}tci^{33}na^{31}tci^{33}$ ”、“ $mu^{53}me^{53}mi^{31}me^{53}$ ”、“ $u^{35}pha^{53}nu^{31}ma^{33}$ ”6 個地名和人名中，我們驚訝地發現全都是四音格詞，並且這組四音格詞對於考查拉祜族的族源、歷史等重大問題提供了十分珍貴的線索。為什麼這些古地名多以四音格詞的形式流



傳，筆者認為除了語言內部的變化外，與歷史上拉祜族沒有文字，本民族的歷史、文化靠口頭流傳和保存有關，為了方便流傳和記憶，許多地名以四音格詞的形式固定下來，一代傳一代。此外，這些四音格詞多以表示一個大的概念和範圍，並帶有一定的描述和概括性，如  $mi^{31}ni^{33}to^{33}qho^{53}$ ”、“ $no^{35}xe^{33}yu^{31}po^{33}$ ”、“ $tca^{33}ci^{33}tca^{33}lo^{53}$ ”等詞，每個詞裡都能讓人感覺到拉祜族那悠久的歷史和燦爛的文化。

## (二) 四音格詞與拉祜族原始宗教文化

原始宗教在拉祜族整個信仰中影響較為廣泛和深遠，並且較為突出的反映在“萬物有靈”的觀念上，在這些諸多的精靈中，屬統帥性的神是天神“ $yu^{31}ca^{33}$ （厄莎）”，認為它是萬物的締造者和主宰者。圍繞“ $yu^{31}ca^{33}$ （厄莎）”這個神，宗教祭司創造了許多四音格詞形式的宗教用語，並且貫穿於整個宗教活動中，祭司“ $mo^{35}pa^{11}$ （摩巴）”被公認為是四音格詞語最豐富的人，在主持宗教活動的時候，祭文中基本以四音格詞的形式出現，以下我們選取了一組宗教祭司常用的四音格詞：

$yu^{31}pha^{11}ca^{33}pha^{11}$ 神造	$yu^{31}bo^{33}ca^{33}bo^{33}$ 天賜良機
厄 造 莎 造	厄 福 莎 福
$yu^{31}ma^{33}ca^{33}ma^{33}$ 神女	$yu^{31}mu^{53}ca^{33}mi^{31}$ 天堂
厄 女 莎 女	厄 天 莎 地
$yu^{31}mu^{53}ca^{33}mu^{53}$ 福地	$yu^{31}mo^{33}ca^{33}mo^{33}$ 神威
厄 天 莎 天	厄 威 莎 威
$yu^{31}mo^{53}ca^{33}mo^{53}$ 神物	$yu^{31}fx^{11}ca^{33}fx^{11}$ 天造
厄 物 莎 物	厄 意 莎 意

ɣu<sup>31</sup> te<sup>33</sup> ɕa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> 天造

厄 造 莎 造

ɣu<sup>31</sup> li<sup>21</sup> ɕa<sup>33</sup> li<sup>21</sup> 天書

厄 書 莎 書

ɣu<sup>31</sup> za<sup>53</sup> ɕa<sup>33</sup> za<sup>53</sup> 天地神

厄 雅 莎 雅

ɣu<sup>31</sup> ke<sup>31</sup> ɕa<sup>33</sup> ke<sup>31</sup> 聖潔

厄 潔 莎 潔

ɣu<sup>31</sup> li<sup>53</sup> ɕa<sup>33</sup> li<sup>53</sup> 天禮

厄 禮 莎 禮

ɣu<sup>31</sup> tɕɔ<sup>31</sup> ɕa<sup>33</sup> tɕɔ<sup>31</sup> 天賜

厄 有 莎 有

ɣu<sup>31</sup> kho<sup>53</sup> ɕa<sup>33</sup> kho<sup>53</sup> 天意

厄 語 莎 語

ɣu<sup>31</sup> lo<sup>33</sup> ɕa<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> 天規

厄 理 莎 理

上述所有的四音格詞都和“ɣu<sup>31</sup>ɕa<sup>33</sup>（厄莎）”有關，也是拉祜族宗教祭司常用的詞語，其形成方式是在雙音節詞“ɣu<sup>31</sup>ɕa<sup>33</sup>（厄莎）”中間插入一個單音節名詞、動詞或形容詞，用此單音節名詞、動詞或形容詞重疊構成第四音節，形成 ABCB 式四音格詞。

彝語支一些民族對原始宗教祭司稱為“pi<sup>33</sup>mo<sup>53</sup>（畢摩）”，<sup>2</sup>由“pi<sup>33</sup>mo<sup>53</sup>（畢摩）”一詞形成的拉祜語四音格詞時常出現，例如：

pi<sup>33</sup> mo<sup>53</sup> ku<sup>31</sup> mo<sup>53</sup> 畢摩格摩

畢 摩 格 摩

pi<sup>33</sup> li<sup>21</sup> ku<sup>31</sup> li<sup>21</sup> 祭文

畢 文 格 文

pi<sup>33</sup> kho<sup>53</sup> ku<sup>31</sup> kho<sup>53</sup> 祭語

畢 語 格 語

pi<sup>33</sup> ɣa<sup>21</sup> ku<sup>31</sup> ɣa<sup>21</sup> 攆鬼

pi<sup>33</sup> li<sup>53</sup> ku<sup>31</sup> li<sup>53</sup> 祭禮

畢 禮 格 禮

pi<sup>33</sup> tɕa<sup>33</sup> ku<sup>31</sup> tɕa<sup>33</sup> 尋祭

畢 尋找 格 尋找

pi<sup>33</sup> za<sup>53</sup> ku<sup>31</sup> za<sup>53</sup> 祭獻者

畢 人 格 人

pi<sup>33</sup> ɕɔ<sup>31</sup> ku<sup>31</sup> ɕɔ<sup>31</sup> 掐算

<sup>2</sup> “pi<sup>33</sup>mo<sup>53</sup>（畢摩）”應該是彝語支民族裡共同的宗教祭司，在彝族裡一直沿用此名稱。在現代拉祜語裡稱為“mo<sup>35</sup>pa<sup>11</sup>”（摩巴）。

在拉祜族原始宗教信仰中，除了具有統帥作用的“ $\gamma u^{31} \dot{c} a^{33}$ （厄莎）”外，認為萬物皆有靈，這些神靈與人們的生產生活有直接或間接的關係，於是對這些神靈也要進行各種祭祀活動。這些依附於“ $\gamma u^{31} \dot{c} a^{33}$ （厄莎）”下的許多神靈名稱多以四音格詞的形式出現。例如：

$p \dot{x}^{31} p h a^{31} p \dot{x}^{31} h a^{31}$ （博帕博哈）意為年神，是“ $\gamma u^{31} \dot{c} a^{33}$ （厄莎）”分管年節的神。

$p i^{33} m \dot{o}^{53} k u^{31} m \dot{o}^{53}$ （畢摩格摩），是“ $\gamma u^{31} \dot{c} a^{33}$ （厄莎）”派遣給太陽月亮治病和分管各種鬼的神。

$m u^{53} m i^{31} \dot{c} e^{31} p h a^{53}$ （牡密協帕）意為地方神，拉祜族認為每個地方都有一個神靈在守護。

$q h \dot{o}^{33} n e^{53} l \dot{o}^{31} n e^{53}$ （科尼洛尼）意為山河神，是“ $\gamma u^{31} \dot{c} a^{33}$ （厄莎）”專門安排管理山河中的龍及洪水的神。

$q h a^{53} n e^{53} l \dot{o}^{31} n e^{53}$ （卡尼洛尼）意為寨神，是村寨所在地的保護神。

$z \dot{e}^{31} n e^{53} k a^{33} n e^{53}$ （耶尼咯尼）意為家神，是家庭中人畜的保護神。

拉祜族在原始宗教信仰中對自然的認識，除了“萬物有靈”外，他們認為宇宙萬物都是成雙成對存在的，動物分“雌”和“雄”，人分“男”和“女”，並認為天地、山川、河谷等一切自然界的事物都是如此，從而產生了樸素的陰陽辯證觀。因此，他們認為，作為人類最重要的交際工具的語言也應該是成雙成對的存在，他們把最初對大自然的認識反映在語言中，如把拉祜族至高無上的天神稱之為“ $\gamma u^{31} z a^{53} \dot{c} a^{33} z a^{53}$ （厄雅莎雅）”，把動物稱之為  $t o^{33} n u^{53} t o^{33} \dot{c} a^{54}$ ，把人類的始祖稱之為  $p i^{33} t i^{33} i^{33} \dot{c} u^{33}$ ，把天和地稱之為  $m u^{53} n i^{33} m i^{31} n a^{54}$ ，把誕生人類的葫蘆稱

之為 pho<sup>21</sup> ɕi<sup>11</sup> phe<sup>53</sup> ɕi<sup>11</sup> 葫蘆，把太陽和月亮稱之為“mu<sup>53</sup>ni<sup>33</sup>lɔ<sup>35</sup>pa<sup>33</sup>”，把主持宗教儀式的人稱為 pi<sup>33</sup> mɔ<sup>53</sup>ku<sup>31</sup>mɔ<sup>53</sup>等等，這類例子不勝枚舉。在拉祜族的各種宗教儀式中，包括送葬、叫魂、驅鬼、祈福等活動和祭祀用語中，近三分之二的用語都是四音格詞，並且詞義古老，意義深刻，和現代拉祜語有很大的區別，聽起來讓人感到神秘威嚴，充分體現出拉祜人的認知心理和哲學追求。

### (三) 四音格詞與人類起源神話

拉祜族認為是葫蘆孕育了人類始祖，有關葫蘆的四音格詞不在少數，如：“pho<sup>21</sup> zɔ<sup>53</sup> phe<sup>53</sup> zɔ<sup>53</sup>葫蘆籽”、“pho<sup>21</sup> ɕi<sup>11</sup> phe<sup>53</sup> ɕi<sup>11</sup>葫蘆”、“pho<sup>21</sup> pu<sup>33</sup> phe<sup>53</sup> pu<sup>33</sup>葫蘆翻滾”、“pho<sup>21</sup> phɔ<sup>33</sup> phe<sup>53</sup> phɔ<sup>33</sup>打開葫蘆”、“pho<sup>21</sup> ve<sup>54</sup> phe<sup>53</sup> ve<sup>54</sup>葫蘆花”、“pho<sup>21</sup> te<sup>33</sup> phe<sup>53</sup> te<sup>33</sup>葫蘆藤”、“pho<sup>21</sup> za<sup>53</sup> phe<sup>53</sup> za<sup>53</sup>葫蘆子孫”、“pho<sup>21</sup> ya<sup>21</sup> phe<sup>53</sup> ya<sup>21</sup>追趕葫蘆”、“pho<sup>21</sup> pha<sup>21</sup> phe<sup>53</sup> pha<sup>21</sup>葫蘆葉”等。

“pho<sup>21</sup> zɔ<sup>53</sup> phe<sup>53</sup> zɔ<sup>53</sup>”意為“葫蘆籽”。孕育人類始祖的神話裡描述：“ɣu<sup>31</sup>za<sup>53</sup>ɕa<sup>33</sup>za<sup>53</sup>”為“造人”而種植葫蘆，造出了孕育人類的“pho<sup>21</sup> zɔ<sup>53</sup> phe<sup>53</sup> zɔ<sup>53</sup>葫蘆籽”，並且把它播種在大地上。“ɣu<sup>31</sup>za<sup>53</sup>ɕa<sup>33</sup>za<sup>53</sup>”分出四季裡的春天，用金水銀水澆灌，葫蘆發芽伸藤開白花，枝葉茂盛蓋滿了三座山，三年以後結了個“pho<sup>21</sup> ɕi<sup>11</sup> phe<sup>53</sup> ɕi<sup>11</sup>葫蘆”。

“pho<sup>21</sup> pu<sup>33</sup> phe<sup>53</sup> pu<sup>33</sup>葫蘆翻滾”，正當葫蘆成熟時，麂子到樹下吃果子，驚飛了樹上的貓頭鷹，碰落了樹上的橄欖果，果子落下打在麂子的頭上，麂子受驚踩斷了葫蘆藤，葫蘆順山滾跑了，“ɣu<sup>31</sup>za<sup>53</sup>ɕa<sup>33</sup>za<sup>53</sup>”急忙去追葫蘆，最後追到“七山交錯、七水匯合”的地方，看見葫蘆漂浮在急流的漩渦裡，“ɣu<sup>31</sup>za<sup>53</sup>ɕa<sup>33</sup>za<sup>53</sup>”先後命令魚、水老鴿、野牛、麂子去撈，但都無法把葫蘆撈上岸，最後由螃蟹“a<sup>35</sup>ɕi<sup>33</sup>la<sup>21</sup>ka<sup>33</sup>”，用雙手使勁地把葫蘆推到了岸邊。最後一男一女笑哈哈地從葫

蘆裡走了出來，“ $\gamma u^{31} z a^{53} \dot{c} a^{33} z a^{53}$ ”起名為“ $t\dot{c} a^{31} t i^{31} n a^{33} t i^{31}$  紮迪娜迪”男的叫“ $t\dot{c} a^{31} t i^{31}$  紮迪”，女的叫“ $n a^{33} t i^{31}$  娜迪”，“ $t i^{31}$ ”的意思是獨此一人或單獨的含義。從名字上就表明世上僅有這獨一無二的一男一女。後世，人們把葫蘆裡的人稱為“ $p i^{33} t i^{33} i^{33} \dot{c} o^{33}$ ”，意為“人類始祖”。

為此，拉祜人認為自己是葫蘆的子孫，把每年4月5日至6日為自己的年節——為此“ $a^{33} p h o^{21} a^{33} l o^{21} n i^{33}$ （阿朋阿龍尼）”意為“葫蘆節”，傳說“ $t\dot{c} a^{31} t i^{31} n a^{33} t i^{31}$  紮迪娜迪”就是在這一天從葫蘆裡出來的，因此，每年的“阿朋阿龍尼”都要舉行盛大的蘆笙舞會及各種慶祝活動，以此來緬懷自己的祖先，感謝“ $\gamma u^{31} z a^{53} \dot{c} a^{33} z a^{53}$ ”的保佑。

神話作為原始時期的一種有代表性的意識形態，具有重要的文化價值，由於拉祜族歷史上沒有文字，文化沒有文字記載。但是，一個能夠繁衍生息至今的民族，沒有文字並不等於沒有文化，更不等於沒有“記載”，人們在“心碑”裡銘記著民族的過去，猶如接力賽跑道上的接力棒那樣，人們用口頭傳唱，講述的方式，將前人的業績一一傳遞下來。由於四音格詞具有概括性強、記憶方便等特點，為了記憶和傳承的需要，在拉祜族神話裡產生了大量四音格詞，特別是越古老的神話，四音格詞現象越突出。

在拉祜族現有神話中，有關天地起源、太陽和月亮起源、動植物的起源、人類起源等的神話是最為古老的，圍繞天地神“ $\gamma u^{31} z a^{53} \dot{c} a^{33} z a^{53}$ ”如何開天闢地，對輔佐天地神的神役“ $t s i^{33} k h u^{33} t s i^{33} l a^{31}$ ”用四音格詞進行命名，更為有趣的是這些神役大多含有“天”與“地”、“陰”與“陽”等成雙成對的概念，有的名稱較為具體，有的名稱表示一個大的概念和範圍，其中包含有各自的不同使命和職責。可以看出，用四音格詞對神役進行命名，在一定程度上可以把上述概念和拉祜族對自然

的認識和理解概括在其中，使相關四音格詞得以大量產生。在上述神話內容中，大多數四音格詞為 ABCB 型和 ABCD 型，一般 ABCB 型四音格詞大多表示一個大的概念和範圍，如“ $\gamma u^{31} \epsilon a^{33}$ ”為雙音節詞，指“天神”，在第二四音節插入“ $z a^{53}$ ”構成四音格詞“ $\gamma u^{31} z a^{53} \epsilon a^{33} z a^{53}$ ”，指“天地神”；ABCD 型四音格詞大多表示一個較為具體的名稱，如“ $n a^{31} k u^{53} \epsilon o^{53} t \epsilon \epsilon^{31}$ ”指一樹名，“ $p i^{35} t \epsilon u^{31} m \epsilon^{11} q a^{33}$ ”專指“燕子”這種動物。總之，拉祜族神話中的四音格詞，蘊藏著大量的文化氣息，值得進一步探討和研究。

#### (四) 四音格詞與拉祜族婚姻

拉祜族實行一夫一妻制，男女自由選擇物件，決定終身大事，他們認為世上的任何事物都是成雙成對存在的，人類也不例外，因此，一夫多妻的現象極為罕見，且受到人們的譴責。

“ $t \epsilon a^{31} t i^{31} n a^{33} t i^{31}$ (紮迪娜迪)”是天神厄莎從葫蘆裡養育出來的第一對新人，可他們長大後卻不知道成婚，厄莎啟發他們說：

$\underline{m u^{53} n i^{33} l o^{35} p a^{33}} \quad l a^{21} t \epsilon a^{35} l a^{21}$  (太陽、月亮手牽手)，

$q h o^{33} m a^{33} l o^{31} m a^{33} \quad t e^{53} t \epsilon \epsilon^{33}$  (山箐和梁子配成對)，

$\underline{m u^{53} n i^{33} m i^{31} n a^{54}} \quad o^{31} t \epsilon \epsilon^{33} p h e^{21}$  (天和地成雙對)

$\underline{n \epsilon^{33} h a^{35} z a^{53} x a^{35}} \quad t \epsilon \epsilon^{33} p o^{33} t \epsilon \epsilon^{33} l a^{21} \quad p h e^{21}$  (男人和女人也要配成雙)。

“ $t \epsilon a^{31} t i^{31} n a^{33} t i^{31}$ (紮迪娜迪)”聽後不願意，並說：“我們一起在葫蘆裡長，只能做兄妹，不能做夫妻。”厄莎急了，把“ $x a^{33} k u^{33} x a^{33} m a^{33}$  (篩子簸箕)”合在一起啟發他倆，並把石磨抬到山頂上，一半為“ $m o^{11} p a^{11}$  (公磨)”、一半為“ $m o^{11} m a^{33}$  (母磨)”，從山頂滾到山腳，“ $m o^{11} p a^{11} m o^{11} m a^{33}$  (公磨母磨)”合二為一了，厄莎說：“你們該成雙了。”紮迪和娜迪仍不肯做夫妻。厄莎改用給太

陽和月亮成親的辦法，用相思藥水“do<sup>53</sup>yuu<sup>31</sup>ga<sup>53</sup>yuu<sup>31</sup>（朵厄戛厄）”讓他倆喝，  
“tca<sup>31</sup>ti<sup>31</sup>na<sup>33</sup>ti<sup>31</sup>（紮迪娜迪）”不知道是什麼水，每人喝了兩杯半，終於使他們結  
為夫妻。

上述這段“tca<sup>31</sup>ti<sup>31</sup>na<sup>33</sup>ti<sup>31</sup>（紮迪娜迪）”的婚配，是對拉祜族婚姻最早的描  
述，看出拉祜族已把對婚姻的認識融入自然之中，他們認為萬事萬物都是成雙  
成對的，為人類男女成婚繁衍後代找到了理由。厄莎的言語和後面形象的比喻  
基本使用的是四音格詞，達到了啟發“tca<sup>31</sup>ti<sup>31</sup>na<sup>33</sup>ti<sup>31</sup>（紮迪娜迪）”十分理想的效  
果。成雙成對的存在是自然形成的，如“mu<sup>53</sup>ni<sup>33</sup>lo<sup>35</sup>pa<sup>33</sup>（太陽月亮）”、  
“qho<sup>33</sup>ma<sup>33</sup>lo<sup>31</sup>ma<sup>33</sup>（山箐梁子）”、“mu<sup>53</sup>ni<sup>33</sup>mi<sup>31</sup>na<sup>54</sup>（天地）”成雙成對的存在  
是生活的需要，如“xa<sup>33</sup>ku<sup>33</sup>xa<sup>33</sup>ma<sup>33</sup>（篩子簸箕）”、“mo<sup>11</sup>pa<sup>11</sup>mo<sup>11</sup>ma<sup>33</sup>（公磨  
母磨）”人類是自然的一部分，要與自然和諧發展，也必須“tce<sup>33</sup>po<sup>33</sup>tce<sup>33</sup>la<sup>21</sup>”  
（成雙成對）。

拉祜族對四音格詞的使用還突出地反映在婚姻祝詞上，如婚禮開始時，點蠟  
條供在神桌上，男方媒人或寨子裡有威望的老人主持並宣佈婚禮開始，男女雙方  
向來賓說明，他（她）們倆是情投意合結為夫妻的，今後白頭偕老，互不拋棄，  
接著“頭人”講述做人品德和拉祜族應遵循的倫理道德等，並祝新郎新娘百年好合。  
然後由寨子裡有威望的老人祝詞：

yuu<sup>31</sup>za<sup>53</sup>ca<sup>33</sup>za<sup>53</sup>ma<sup>53</sup>fy<sup>11</sup>tchi<sup>33</sup>ma<sup>53</sup>tco<sup>31</sup>（萬物為厄莎所賜）

mu<sup>53</sup>ni<sup>33</sup>lo<sup>35</sup>pa<sup>33</sup>te<sup>53</sup>tce<sup>33</sup>fy<sup>11</sup>o lo<sup>33</sup>（太陽月亮是一對）

mu<sup>53</sup>no<sup>33</sup>mi<sup>31</sup>na<sup>54</sup>te<sup>53</sup>tce<sup>33</sup>fy<sup>11</sup>o lo<sup>33</sup>（天和地是一雙）

qho<sup>33</sup>e<sup>33</sup>lo<sup>31</sup>ma<sup>33</sup>te<sup>53</sup>tce<sup>33</sup>fy<sup>11</sup>o lo<sup>33</sup>（山梁河流成雙對）

va<sup>53</sup>ci<sup>33</sup>i<sup>35</sup>tce<sup>33</sup>te<sup>53</sup>tce<sup>33</sup>fy<sup>11</sup>qhe<sup>33</sup>zo<sup>31</sup>（黃竹筷子要成雙）

ne<sup>33</sup>nu<sup>53</sup>za<sup>53</sup>nu<sup>53</sup> tce<sup>33</sup>po<sup>33</sup>tce<sup>33</sup>la<sup>21</sup> fɣ<sup>11</sup> o lo<sup>33</sup> (新郎新娘結親緣)

ne<sup>33</sup>nu<sup>53</sup>za<sup>53</sup>nu<sup>53</sup> tce<sup>33</sup>po<sup>33</sup>tce<sup>33</sup>la<sup>21</sup> fɣ<sup>11</sup> ce<sup>31</sup> qo<sup>33</sup> (新郎新娘成雙後)

ɕo<sup>31</sup>muu<sup>31</sup>phe<sup>33</sup>bi<sup>53</sup>tɕo<sup>31</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (種地糧滿倉)

lo<sup>33</sup>muu<sup>31</sup>tce<sup>31</sup>bi<sup>53</sup>po<sup>33</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (種田谷滿屋)

no<sup>35</sup>lo<sup>35</sup>no<sup>35</sup>ce<sup>35</sup> yuu<sup>31</sup>tuu<sup>53</sup>xa<sup>35</sup>tuu<sup>53</sup>qhe<sup>33</sup>le<sup>53</sup> (就象江河裡的水)

no<sup>35</sup>lo<sup>35</sup>no<sup>35</sup>ce<sup>35</sup> yuu<sup>31</sup>tuu<sup>53</sup>xa<sup>35</sup>tuu<sup>53</sup>ma<sup>53</sup>fe<sup>11</sup>qo<sup>33</sup> (只要江河裡有水)

ne<sup>33</sup>nu<sup>53</sup>za<sup>53</sup>nu<sup>53</sup> tca<sup>53</sup>le<sup>33</sup>ma<sup>53</sup>pu<sup>31</sup>tɕo<sup>31</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (家人吃不完)

ne<sup>33</sup>nu<sup>53</sup>za<sup>53</sup>nu<sup>53</sup> do<sup>31</sup>le<sup>33</sup>ma<sup>53</sup>pu<sup>31</sup>tɕo<sup>31</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (家人喝不盡)

nu<sup>53</sup>xu<sup>33</sup>khɔ<sup>53</sup>bi<sup>53</sup>tɕo<sup>31</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (養牛牛滿廄)

va<sup>21</sup>xu<sup>33</sup>khɔ<sup>53</sup>bi<sup>53</sup>tɕo<sup>31</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (養豬豬滿廄)

ya<sup>54</sup>xu<sup>33</sup>khɔ<sup>53</sup>bi<sup>53</sup>tɕo<sup>31</sup> e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (養雞雞滿廄)

a<sup>33</sup>va<sup>21</sup>a<sup>33</sup>ya<sup>54</sup> i<sup>33</sup>si<sup>54</sup>ke<sup>31</sup>yo<sup>53</sup>po<sup>33</sup>e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (牲畜滿廄)

ne<sup>33</sup>nu<sup>53</sup>za<sup>53</sup>nu<sup>53</sup> i<sup>33</sup>si<sup>54</sup>ke<sup>31</sup>yo<sup>53</sup>po<sup>33</sup>e<sup>33</sup> pi<sup>53</sup> (人丁興旺)

上述十八句婚姻祝詞中使用了二十六個四音格詞，每句至少有一個。由於四音格詞所具有的琅琅上口、概括性強等特點，加之有經驗的老人用抑揚頓挫的語調向新人祝福，場面莊嚴神聖，通過老人的祝福，新郎新娘對未來充滿了無限的憧憬。

拉祜族的情歌內容十分豐富，其中“pe<sup>53</sup>ya<sup>21</sup>no<sup>35</sup>ya<sup>21</sup> (擺阿糯阿)”、“tsi<sup>31</sup>te<sup>31</sup>qo<sup>33</sup>te<sup>31</sup> (知待過待)”等兩部情歌較為有名，在拉祜族中流傳十分廣泛。“pe<sup>53</sup>ya<sup>21</sup>no<sup>35</sup>ya<sup>21</sup> (擺阿糯阿)”意為“追蜂記”，一般青年男女戀愛訂終身後，為了表達對愛情的忠貞，以一唱一答的方式進行對唱，意為共同相約去尋找代表吉祥幸福的“pe<sup>53</sup>xo<sup>11</sup>no<sup>35</sup>xo<sup>11</sup> (擺和糯和)”，意為“蜂蠟燈”。在去尋找幸福的路上，



要經過茂密的森林，穿越懸崖峭壁，通過各種艱難險阻取來“pe<sup>53</sup>xo<sup>11</sup>no<sup>35</sup>xo<sup>11</sup>（擺和糯和）”，在舉行婚禮的時候點上蜂蠟燈才能獲得幸福。內容生動感人，驚心動魄，反映了拉祜族自由幸福婚姻是經歷了無數艱難險阻的考驗換來的。“tsi<sup>31</sup>te<sup>31</sup>qo<sup>33</sup>te<sup>31</sup>（知待過待）”意為“結親緣”，是唱述拉祜族婚姻來源及其習俗的情歌。

#### （五）四音格詞與拉祜族節日

拉祜族的節日根據各地不同的習俗，有春節、火把節、新米節、清明節、中秋節、聖誕節、葫蘆節等，在拉祜族中廣泛流傳著這些節日的故事傳說，節日的內容豐富多彩，健康積極，具有濃郁的民族特色。有趣的是許多節日名稱和內容是用四音格詞來命名和稱呼的。

“qho<sup>21</sup>ni<sup>33</sup>xa<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>（擴尼哈尼）”意為“春節”，其中“qho<sup>21</sup>（擴）”為“年”的意思，“ni<sup>33</sup>（尼）”為“日”或“天”的意思，“xa<sup>33</sup>（哈）”為配音音節，沒有具體含義。“qho<sup>21</sup>ni<sup>33</sup>xa<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>（擴尼哈尼）”時間一般為正月初一至初九，與漢族春節大體相同。拉祜年分大年和小年，大年過五天（初一至初五），小年過三天（初七至初九）。傳說厄莎造天造地，造了拉祜族祖先“紮迪娜迪”繁衍後代，沒過幾年地上就住滿了人，厄莎想讓拉祜人過上好日子，就給他們種子，並教他們種吃的，但由於不分節令，種子不會發芽。厄莎又為拉祜人分了節令，教他們認識播種的季節“a<sup>33</sup>ko<sup>35</sup>a<sup>33</sup>ve<sup>53</sup>（阿過阿威）”即桃花、李花開的時候，也就是一年的開始，拉祜族按厄莎的吩咐，把種子播在地裡，種子發芽出苗，茁壯成長，獲得了好收成。為感謝厄莎，拉祜人載歌載舞慶祝，並定為“qho<sup>21</sup>ni<sup>33</sup>xa<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>（擴尼哈尼）”。此後，每當“a<sup>33</sup>ko<sup>35</sup>a<sup>33</sup>ve<sup>53</sup>（阿過阿威）”開花的時候，作為一年的開始，拉祜族都要舉行隆重的慶祝活動。

“qhɔ<sup>21</sup>ni<sup>33</sup>xa<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>（擴尼哈尼）”成為拉祜族最為隆重的節日之一。在流傳的許多古詩歌中，有專門敘述拉祜年節的內容、形式、過程、禮節的歌，如《qhɔ<sup>21</sup>kɔ<sup>35</sup>xa<sup>33</sup>kɔ<sup>35</sup>》，《qhɔ<sup>21</sup>tɕa<sup>53</sup>xa<sup>33</sup>tɕa<sup>53</sup>》，《qhɔ<sup>21</sup>pu<sup>33</sup>xa<sup>33</sup>pu<sup>33</sup>》等年歌較為有名，在拉祜族群眾中廣為流傳。其中大多以四音格詞的形式流傳。在日常用語中與年節有關的四音格詞就多達幾十個。例如：

qhɔ <sup>21</sup> pɔ <sup>33</sup> xa <sup>33</sup> pɔ <sup>33</sup> 年糕	qhɔ <sup>21</sup> pu <sup>33</sup> xa <sup>33</sup> pu <sup>33</sup> 拜年
年 糕（配）糕	年 拜（配）拜
qhɔ <sup>21</sup> pɣ <sup>31</sup> xa <sup>33</sup> pɣ <sup>31</sup> 過完年	qhɔ <sup>21</sup> phu <sup>53</sup> xa <sup>33</sup> phu <sup>53</sup> 年會
年 完（配）完	年 會（配）會
qhɔ <sup>21</sup> mɔ <sup>53</sup> xa <sup>33</sup> mɔ <sup>53</sup> 殘年	qhɔ <sup>21</sup> ve <sup>54</sup> xa <sup>33</sup> ve <sup>54</sup> 年花
年 老（配）老	年 花（配）花
qhɔ <sup>21</sup> da <sup>21</sup> xa <sup>33</sup> da <sup>21</sup> 過年好	qhɔ <sup>21</sup> ni <sup>33</sup> xa <sup>33</sup> ni <sup>33</sup> 年節
年 好（配）好	年 日（配）日
qhɔ <sup>21</sup> nɛ <sup>31</sup> xa <sup>33</sup> nɛ <sup>31</sup> 小年	qhɔ <sup>21</sup> li <sup>53</sup> xa <sup>33</sup> li <sup>53</sup> 年禮
年 小（配）小	年 禮（配）禮
qhɔ <sup>21</sup> tɕa <sup>53</sup> xa <sup>33</sup> tɕa <sup>53</sup> 過年	qhɔ <sup>21</sup> tɕɛ <sup>31</sup> xa <sup>33</sup> tɕɛ <sup>31</sup> 團圓
年 吃（配）吃	年 圓（配）圓
qhɔ <sup>21</sup> dʒɔ <sup>33</sup> xa <sup>33</sup> dʒɔ <sup>33</sup> 年頭	qhɔ <sup>21</sup> ɕa <sup>11</sup> xa <sup>33</sup> ɕa <sup>11</sup> 年菜
年 輪（配）輪	年 肉（配）肉
qhɔ <sup>21</sup> si <sup>35</sup> xa <sup>33</sup> si <sup>35</sup> 新年	qhɔ <sup>21</sup> zi <sup>33</sup> xa <sup>33</sup> pɛ <sup>33</sup> 成年累月
年 新（配）新	年 到（配）足
qhɔ <sup>21</sup> ku <sup>33</sup> xa <sup>33</sup> ku <sup>33</sup> 恭賀新年	qhɔ <sup>21</sup> ge <sup>31</sup> xa <sup>35</sup> ge <sup>31</sup> 流年似水

年 賀 (配) 賀

年 快 (配) 快

qhɔ<sup>21</sup> xɣ<sup>53</sup> xa<sup>33</sup> xɣ<sup>53</sup> 年景

qhɔ<sup>21</sup> tɕa<sup>53</sup> xa<sup>33</sup> tɕa<sup>53</sup> 年飯

年 景 (配) 景

年 吃 (配) 吃

從上述與年有關的四音格詞中可以看出，“qhɔ<sup>21</sup>(擴)”作為一個單音節詞，要組成四音格詞必須配一個“xa<sup>33</sup>(哈)”音，中間插入一個單音節名詞、動詞或形容詞，重疊成第四音節，構成 ABCB 型四音格詞。

孕育吉祥的種籽“yɯ<sup>31</sup> zɔ<sup>53</sup> ɕa<sup>33</sup> zɔ<sup>53</sup> (厄耀莎耀)”是整個年節的主題。在整個年節的活動中，各村寨都要舉行盛大的蘆笙舞會，既歡慶節日，又接受厄莎天神培育的各種仙籽開始勞作。蘆笙舞會莊重熱烈，少則幾十人，多則上千人，除了本寨男女老少都參加外，還邀請附近各族群眾參加。蘆笙舞會主要由男子手持蘆笙，吹出專門的曲子，動作主要表現在腳上，伴隨蘆笙曲調起舞，動作大方有力，富有變化，婦女及其餘人穿著鮮豔的民族服裝，在外層把手成圈，圍著男子跳。蘆笙舞會的場中央放有一張篾桌，桌上放一篾籬，籬內盛滿穀物種籽，內插香蠟、櫻花、桃花、李花。蘆笙舞內容豐富多彩，有表示各種生產活動的舞，有表示團結、友善的舞，有表示日常生活的舞，內容活潑，舞姿熱情奔放，具有豐富的想像力和動人的表現力，歌場上幾十隻或上百隻蘆笙響成一片，成百上千人翩翩起舞，盡情地跳，“跳起黃灰能做藥”，可以想像整個舞場上的情景，蘆笙、跳聲、歡聲笑語，把整個拉祜年的慶祝活動推向高潮。盛大的蘆笙舞會結束時，各家要到場中央的篾籬裡抓回一把經過神授的種籽，這就是“yɯ<sup>31</sup> zɔ<sup>53</sup> ɕa<sup>33</sup> zɔ<sup>53</sup> (厄耀莎耀)”，各家主人帶回去拌在自己家種籽裡視為有了厄莎培育的神仙種子，當年撒在地裡就能像櫻花、桃花、李花一樣繁茂，莊稼定會獲得豐收。

此外，拉祜族的節日還有“a<sup>33</sup> ku<sup>35</sup> tu<sup>35</sup> ni<sup>33</sup> (火把節)”、“tɕa<sup>31</sup> si<sup>35</sup> ɔ<sup>11</sup> tɕa<sup>53</sup> (新

米節)、”“le<sup>21</sup>pe<sup>31</sup>gu<sup>33</sup>ve<sup>33</sup> (清明節)、”“tɕɔ<sup>33</sup>mɔ<sup>53</sup>ta<sup>53</sup>ni<sup>33</sup> (祭祖節) ”、  
“ca<sup>31</sup>ya<sup>21</sup>tɕho<sup>33</sup>ni<sup>33</sup> (獵神節)、”“zɛ<sup>31</sup>ɕu<sup>54</sup>pɔ<sup>33</sup>ni<sup>33</sup> (聖誕節)、”“a<sup>35</sup>pho<sup>21</sup>a<sup>35</sup>lo<sup>21</sup>ni<sup>33</sup> (葫  
蘆節) 等節日。從名稱的音節形式來看，大多與四音格詞有一種天然的聯繫。

拉祜族對自然萬物的認識，不可避免地反映在自身語言中，而四音格詞本身所具有的特點，能使這種認識得到較為完整地表達。特別在經濟生活、勞動生產、婚姻、節日等方面的文化都與四音格詞有多方面的聯繫。如在拉祜族的婚姻活動中，從男女相識唱情歌到求婚，再到婚禮上的祝詞，四音格詞裡所表現出的是他們對自然的一種認識，其中自然萬物都是成雙成對存在的觀念根深蒂固，並成為他們認識世界的一種樸素的自然辯證觀，因此，人類作為自然的一部分，必須成雙成對才能繁衍後代。情歌大多以四音格詞的形式進行對唱，以此來進行上下句的對仗和押韻，抒發青年男女由於相愛而激發出來的極其坦蕩真實的思想感情，從中不難領略到拉祜族人純樸健康的戀愛觀和審美情操；在經濟生活中，表示錢財概念的詞是“phu<sup>33</sup> (銀子)”和“ci<sup>33</sup> (金子)”，後來“phu<sup>33</sup> (銀子)”一詞引申為今天的“錢”，“phu<sup>33</sup>ci<sup>33</sup>”合起來成為雙音節詞組，表示一個大的“經濟”概念，在日常用語中 “phu<sup>33</sup>ci<sup>33</sup>”一詞可以組成許多與“經濟”、“錢財”等相關的四音格詞，補充和彌補了拉祜語在這個領域的詞彙不足；在勞動生產中，四音格詞可以反映出拉祜族從“遊獵遷徙”到“刀耕火種”的原始耕種痕跡，再到以農耕為主，狩獵採集為輔的農業經濟時期，四音格詞記錄了不同階段的勞動生產活動，是研究拉祜族社會發展不可多得的材料；拉祜族節日內容豐富，每個節日都是拉祜族豐富多彩文化的集中體現，有趣的是許多節日名稱用四音格詞進行命名，在《年歌》等唱詞中用四音格詞的形式進行對唱，以此來達到韻律上的要求。

綜上所述，拉祜語四音格詞不僅在漢藏語研究中具有重要的價值，而且涉

及歷史、文化、民俗等多個領域，正如戴慶廈教授所指出：“漢語有豐富的四音格詞，非漢語的親屬語言也有。這決非偶然，必定有其語言學上的理據。四音格詞雖屬於語法範疇，但其特點與語音、語義、語用緊密相連。這些年來，四音格詞的研究難以深入，似乎受到冷落，其原因大概與人們對其價值認識不足、缺乏有效的研究方法有關。現在看來，單就漢語進行研究，是難以深入認識四音格詞的。如果能夠擴大至非漢語的親屬語言，必定能夠加深認識，看到單一語言研究所看不到的現象。”<sup>3</sup>可見，拉祜語四音格詞有如此豐富的內容和形式，深入對其研究並通過和各親屬語言的比較，尋找出內部存在的規律，對於回答漢藏語學家普遍關注的四音格詞在漢藏語歷史上是否有共同來源？是不是原始漢藏語的共同特徵？是有較大價值的。可以說對四音格詞的深入研究，無疑是漢藏語譜系分類的一個重要參考因素。

### 參考文獻

- 常竝恩. 1986. 《拉祜語簡志》。北京：民族出版社。
- 戴慶廈、黃布凡等. 1991. 《藏緬語十五種》。北京：北京燕山出版社。
- 陸志韋. 1957. 《漢語的構詞法》。北京：科學出版社。
- 孫 豔. 2005. 《漢藏語四音格詞研究》。北京：民族出版社。
- 吳東海. 2005. 《傣語四音格研究》。北京：中央民族大學博士論文。
- 肖淑瓊. 1995. 《拉祜四音聯綿詞》。昆明：雲南民族出版社。
- 戴慶廈、孫 豔. 2003 <漢藏語四音格詞研究的類型學價值>，《漢語學習》第 6 期。
- 馮廣藝. 1996. <景頗語、漢語四音格詞比較研究>，《湖北師範學院學報》第 4

---

<sup>3</sup> 見戴慶廈、孫豔，〈四音格詞在漢藏語研究中的價值〉，《漢語學習》，第 6 期（2003），頁 1。

期。

劉勁榮 2006 <拉祜語的四音格詞>，《民族語文》，第3期。

劉勁榮 2009. 《拉祜語四音格詞研究》。北京：民族出版社。

榮 晶. 2003. <藏緬語族的四音格詞形式>，《雲南民族大學學報》第4期。

張雨江. 2006. <淺論拉祜語新詞的創造與發展>，《雲南民族大學學報》第2期。

張蓉蘭. 1984. <現代拉祜語的借詞方式>，《民族調查研究》第2期。

劉勁榮. 2005. 《漢拉簡明詞典》。昆明：雲南民族出版社。

伯納德·寇里姆. 1989. 《語言共性和語言類型》，沈家煊譯，北京：華夏出版社。

### **The Formation Types & Cultural Content of the Quadra-syllabic Expressions in the Lahu Language**

LIU Jinrong , ZHANG Qi

Yunnan Nationalities University

15911566299@139.com

#### **Abstract**

The Lahu language belongs to the Yi branch of Tibeto-Burman languages in the Sino-Tibetan language family. Just like other Tibeto-Burman languages, quadra-syllabic expressions abound in the Lahu language that have diverse types and abundant cultural content. Based on 6 types of quadra-syllabic expressions in Lahu, this paper expounds on culture, particularly on Lahu culture from various perspectives, such as migration, religious faith, myth and daily lives.

**Keywords:** the Lahu language, quadra-syllabic expressions, types, cultural content

# 框架和擴展：白語大理方言四音格詞的構成

王鋒 趙彥婕

1. 中國社會科學院 民族學與人類學研究所

2. 中央民族大學 少數民族語言文學系

wangf@cass.org.cn

**提 要** 白語四音格詞的主體本質上是由單音節或雙音節語素（詞）擴展而成的，其結構關係主要有重疊式、並列式、框架式三類。這些類型與單音節或雙音節語素（詞）擴展成四音格詞的路徑有直接關係。白語四音格詞的構成總體上受語義支配和句法結構關係的限制，並列式是佔優勢的四音格詞構成形式。四音格詞的韻律特徵主要表現為音節的對稱和重疊。

**關鍵字** 白語 四音格詞 框架 擴展

四音格詞是漢藏語不同於其他語系語言的一個重要特徵，近 10 年來日益受到學界重視。關於四音格詞性質、特點的界定和闡釋，還有很多歧見。對四音格的分析，既要分析其結構要素，更要討論結構要素之間的關係。本文以白語大理方言為例，嘗試從音節擴展和結構關係分析相結合的角度，分析四音格詞的構成方式和特點。

## 壹、關於四音格詞的概念和界定

四音格詞作為漢藏語系語言的一種重要現象，很早就引起了學術界的關注。在《中國少數民族語言簡志叢書》中，已經有部分論著提到這一術語。關於四音格詞的定義也比較多，如徐悉艱認為：“（四音格詞）是由四個音節按照一定的

規律搭配起來的詞。”<sup>1</sup>孫豔在此基礎上進一步細化，認為“四音格詞是一種由四個音節按照一定的結構規則構成的，結構詞化、意義詞化或准詞化的特殊的詞彙單位。”<sup>2</sup>戴慶廈、孫豔將四音格詞分為狹義和廣義兩類，並分別命名為四音格詞和四音格詞語。<sup>3</sup>以上的定義較為簡明概括地界定了四音格詞的構成要素和構成方式，受到普遍認可。

關於白語的四音格詞，目前尚未進行清晰界定。段伶在《大理叢書·白語篇·成語輯注》中將其命名為四音聯綿詞，並歸入白語成語的一類，由四個音節的詞素組成。顯然，段伶所指的�音聯綿詞並不限於四音格詞，因為四音格詞的構成除了四個音節的結構要素以外，還要有構成方式上的內在規律性。

關於白語四音格詞的研究成果還比較少。徐琳、趙衍蓀在《白語簡志》的合成詞重疊式部分中，列出了四種四音結構，分別為形容詞重疊、副詞重疊、動詞重疊和四音疊韻結構。段伶《成語輯注》廣泛收集整理了白語常用的四音聯綿詞，並根據結構形式將其分為並列式、重疊式、固定式、數詞式和框架式五類。趙義平《白語劍川方言與彝語涼山方言四音格的比較研究》一文對白語劍川方言和彝語涼山方言的四音格詞做了比較研究，認為白語和彝語四音格詞的能產性不強，白語四音格語音形式以 ABCD、ABAC 為主，而彝語以 ABAC、ABCB 為主；白語中韻律、聲調都是四音格詞語音構成的主要因素，而彝語四音格詞以聲調為主要特點，二者語法結構都以並列式為主，四音格語義多以描寫性為主。該文對白語四音格詞的界定和分析都有待商榷。總體來看，白語四音格詞的研究還十分薄弱。

---

<sup>1</sup> 徐悉艱，〈景頗語的四音格詞〉，載《民族語文論文集》（北京：中國社會科學出版社，1981）。

<sup>2</sup> 孫豔，《漢藏語四音格詞研究》，中央民族大學博士論文，2005，頁 8。

<sup>3</sup> 戴慶廈、孫豔，〈四音格詞在漢藏語研究中的價值〉，載《漢語學習》第 6 期（2003）。



應該指出，“四音格詞”這一名稱是十分準確的。其核心要素是三點，一是“四音”，即由四個音節構成；“格”，有“法式、標準、規格、條例、制度”等意義，即構成的規則性；“詞”則限定了其屬性是詞或詞組，而非短語或句子。四音格詞與漢語研究中的“四字格詞”並不矛盾，因為漢語研究歷來有“字本位”傳統，此處的“字”並非特指漢字，而是以漢字為書面表現形式的漢語音節。因此，徐悉艱等先生認為四音格詞是“由四個音節按照一定的規律搭配起來的詞”，界定了四音格詞的三個核心要素，簡明而又富於概括性。我們研究的重點，就是要說明在特定語言中“一定的規律”究竟是什麼樣的規律。

四音格詞都是語言在長期發展中的自然選擇，而非人為的加工。縱觀一個語言中四音格詞的形成過程，可以看出其來源具有多樣性。相同的一個四音格詞的語音形式，隱藏著不同語言成分的發展軌跡。因此，如果不從其結構的功能和來源出發，就很難理清四音格詞的結構特徵。

本文認為，漢藏語的多數語言都是從單音節向雙音節發展，四音格詞的主要發展動力來源於詞的雙音節化趨勢。漢藏語四音格詞從無到有、從少到多的發展軌跡，也與相關語言的雙音節化歷程相符。<sup>4</sup>在一些語言中，有個別的四音格詞是由多音節的短語或句子縮減而成的，但這種形式一般只見於有悠久書面傳統的語言，如漢語、傣語等，並不是四音格詞形成的主流。因此，我們要探討的是，單音節或雙音節語素（詞）是如何按照一定的方式擴展成為四音格詞的。不同的擴展方式，必然有不同的語音、語義、語法和韻律結構特徵。對四音格詞的分析，應綜合討論這些要素，而不能僅限於音節和韻律特徵。簡單的 ABCD 的音節結構分析，還不足以全面分析四音格的結構特徵。

---

<sup>4</sup> 當然，漢藏語相關語言雙音節詞的發展是語言結構發展的必然要求，而四音格詞的發展主要還是基於語言表達豐富性和詞義精細化的需要，其發展不具有必然性。

## 貳、白語四音格詞的構成類型及特點

四音格詞的構成，應綜合分析其構成要素（構件）和結構方式。二者不可偏廢。

四音格詞的主體是由單音節或雙音節語素（詞）擴展而成的。也有極少數是由三音節語素（詞）擴展而成，或由多音節的短語或句子縮減而成。吳東海討論了傣語四音格“壓縮”“連接”“重複”“補足”“音變”“編插”等構成形式<sup>5</sup>，這些形式也與特定的構成要素相關。基於單音節或雙音節語素（詞）擴展成四音格詞的差異，並綜合考慮其音節構成、語義關係、語法結構，才能全面描寫四音格詞的構成規則。

總體上看，白語四音格的結構關係主要有重疊式、並列式、框架式三類。這些類型與單音節或雙音節語素（詞）擴展成四音格詞的不同路徑是有直接關係的。

### （一）單音節語素（詞）的擴展與四音格詞的構成

白語的單音節語素（詞）可以擴展成四音格詞。但由於單音節語素（詞）的特點，其構成四音格詞的形式比較有限，數量也較少。主要構成方式是框架式和並列式兩種，沒有重疊式構詞。

#### 1、由一個單音節語素（詞）擴展而成的四音格詞

一個單音節語素要構成四音格詞，必須通過補足的方式才能實現。補足應具有固定格式。例如，漢語裡也有一些由一個單音節語素擴展成的四音格詞，例如：酸不啦嘰、黑不溜秋等等，是由一個單音節詞加陪襯成分構成的四音格詞。

白語中有由一個單音節語素擴展而成的四音格詞，由特定的虛詞或附加成分

<sup>5</sup> 吳東海，《傣語四音格研究》，中央民族大學博士論文，2005，頁 83。

構成固定的框架，具有能產性，但類型極少。如 ka<sup>44</sup>~ ka<sup>44</sup>teɪ<sup>44</sup>：

ka<sup>44</sup>mi<sup>33</sup>ka<sup>44</sup>teɪ<sup>44</sup>（意為“想想”，其中 mi<sup>33</sup>意為“想”）

ka<sup>44</sup>su<sup>35</sup>ka<sup>44</sup>teɪ<sup>44</sup>（意為“收拾”，其中 su<sup>35</sup>意為“收”）

ka<sup>44</sup>su<sup>33</sup>ka<sup>44</sup>teɪ<sup>44</sup>（意為“掃除”，其中 su<sup>33</sup>意為“掃”）

ka<sup>44</sup>tsɿ<sup>55</sup>ka<sup>44</sup>teɪ<sup>44</sup>（意為“幹活”，其中 tsɿ<sup>55</sup>意為“做”）

白語中，ka<sup>44</sup>是表示動作隨意、短時的虛詞，使用頻率相當高。teɪ<sup>44</sup>的意義尚不明確，或只是作為構成此類四音格詞而添加的無意義的陪襯音節。在由 ka<sup>44</sup>~ ka<sup>44</sup>teɪ<sup>44</sup>構成的四音格詞框架中，在第二個音節位置嵌入不同的單音節動詞，就可構成表示行為動作隨意、簡單的四音格詞。

## 2、由四個單音節語素構成的並列式四音格詞

又稱為四並式四音格詞。如果從結構關係看，可以稱為單層結構的四音格，該四音格的內部結構只有一個層次。其特點是語義相關的四個單音節語素（詞）組合在一起，通過列舉表達廣泛性、多樣性意義。這類四音格詞數量十分有限。

如：

ke<sup>35</sup>te<sup>42</sup>ŋu<sup>21</sup>meɪ<sup>33</sup> 家禽家畜      xuo<sup>35</sup>ŋy<sup>21</sup>lɿ<sup>44</sup>tsher<sup>44</sup> 五顏六色，彩色

雞 豬 牛 馬

紅 黃 綠 赤

tsɿ<sup>21</sup>tɕa<sup>44</sup>ua<sup>44</sup>ni<sup>44</sup> 節日，節氣

時 節 月 日

## （二）雙音節語素（詞）擴展與四音格詞的構成

雙音節語素（詞）的擴展是構成四音格詞的基本形式，類型也最為豐富，兼有重疊式、並列式、框架式。以下分別討論。

### 1、重疊式構詞

重疊的基本形式有 AABB 和 ABAB 兩種。

(1) AABB 式四音格詞

AB 式雙音節詞先拆分，再兩兩重疊擴展為 AABB 式四音格詞，這是最自然的雙音節詞重疊形式，因此也是四音格詞比較常見的構成形式之一。在白語中，名詞、動詞、形容詞等都可以通過由 AB 重疊為 AABB 的形式構成四音格詞。在語義上表示範圍的擴大，程度、性狀的加深。分別舉例如下：

名詞重疊	su <sup>33</sup> su <sup>33</sup> kou <sup>44</sup> kou <sup>44</sup>	手手腳腳	tou <sup>33</sup> tou <sup>33</sup> er <sup>33</sup> er <sup>33</sup>	上下，到處
		手 手 腳 腳		上 上 下 下
動詞重疊	thu <sup>55</sup> thu <sup>55</sup> tsou <sup>33</sup> tsou <sup>33</sup>	上上下下	tsou <sup>21</sup> tsou <sup>21</sup> pe <sup>33</sup> pe <sup>33</sup>	遮遮掩掩
		下 下 上 上		藏 藏 蔽 蔽
形容詞重疊	tchi <sup>55</sup> tchi <sup>55</sup> ko <sup>21</sup> ko <sup>21</sup>	麻辣，親熱	ka <sup>35</sup> ka <sup>35</sup> mi <sup>44</sup> mi <sup>44</sup>	甜甜蜜蜜
		辣 辣 麻 麻		甘 甘 蜜 蜜

從上述例子可以看出，這一類 AABB 式四音格詞的構成是有條件的，並非所有的雙音節詞都能通過 AABB 式重疊構成四音格詞，只有由兩個並列式語素構成的 AB 式雙音節詞才能擴展為 AABB 式四音格詞。這是一個重要的限制條件。重疊後的四音格詞自然仍是一個並列式結構。

(2) ABAB 式四音格詞

ABAB 式重疊四音格詞在語義上表示輕微的程度或性狀。相比起 AABB 式重疊，ABAB 式重疊形式較少，因為 AB+AB 式的四音格詞內部結構關係不太緊密。如：

ue <sup>35</sup> ny <sup>21</sup> ue <sup>35</sup> ny <sup>21</sup>	溫溫的	tchi <sup>31</sup> tshy <sup>31</sup> tchi <sup>31</sup> tshy <sup>31</sup>	窸窣窸窣
溫暖 溫暖		窸 窣 窸 窣	

jou<sup>31</sup>ta<sup>21</sup>jou<sup>31</sup>ta<sup>21</sup> 抖抖索索                      mu<sup>31</sup>t<sup>31</sup>sa<sup>31</sup>mu<sup>31</sup>t<sup>31</sup>sa<sup>31</sup> 朦朧，模糊

搖 抖 搖 抖    模 糊 模 糊

在不少 ABAB 式結構中，B 音節的語義往往有一定程度的虛化，或者本身就是虛詞。這可能與該類四音格結構的語義和韻律重心在一、三音節有關。如：

ku<sup>35</sup>sou<sup>55</sup>ku<sup>35</sup>sou<sup>55</sup> 冷颼颼                      so<sup>31</sup>ci<sup>31</sup>so<sup>31</sup>ci<sup>31</sup> 笑咪咪

冷 颼 冷 颼    笑 嘻 笑 嘻

jou<sup>33</sup>ci<sup>44</sup>jou<sup>33</sup>ci<sup>44</sup> 癢兮兮                      tshu<sup>31</sup>ci<sup>31</sup>tshu<sup>31</sup>ci<sup>31</sup> 臭兮兮

癢 兮 癢 兮    臭 味 臭 味

ma<sup>44</sup>lu<sup>44</sup>ma<sup>44</sup>lu<sup>44</sup> 偶爾，偶然                      tsher<sup>44</sup>xu<sup>31</sup>tsher<sup>44</sup>xu<sup>31</sup> 紅不拉幾

偶 然 偶 然    赤 乎 赤 乎

tsh<sup>31</sup>lu<sup>44</sup>tsh<sup>31</sup>lu<sup>44</sup> 慢慢地                      ɕou<sup>35</sup>fɿ<sup>55</sup>ɕou<sup>35</sup>fɿ<sup>55</sup> 香噴噴

慢 地 慢 地    香 馥 香 馥

## 2、並列式構詞

並列式是較為常見的四音格詞構成形式，在漢藏語系語言中普遍都有使用。由兩個具有並列關係的雙音節詞（詞組）構成四音格詞，這是白語中佔優勢的一種四音格詞構成形式，因此數量也最多。各種語義結構關係的雙音節詞（詞組）都可以並列組成四音格詞。如下：

(1) 名詞並列。前後兩個雙音節詞都為名詞。如：

pa<sup>35</sup>ko<sup>35</sup>tu<sup>31</sup>xu<sup>31</sup> 佐料                      tser<sup>35</sup>tsɿ<sup>44</sup>pa<sup>32</sup>tu<sup>55</sup> 桌凳，傢俱

八 角 草 果    桌 子 板 凳

tse<sup>35</sup>pe<sup>33</sup>lu<sup>31</sup>po<sup>31</sup> 鋪蓋（行李）                      tchi<sup>55</sup>tser<sup>21</sup>ny<sup>35</sup>the<sup>44</sup> 三親六戚

氈 被 被 子    親 戚 兄 弟 姐 妹

(2) 主謂結構並列。在這一結構裡，謂語可以是動詞或形容詞。如：

① 動詞作謂語：

pi <sup>35</sup> phu <sup>55</sup> v <sup>33</sup> ou <sup>42</sup>	颳風下雨	xe <sup>55</sup> mei <sup>21</sup> xe <sup>55</sup> thei <sup>44</sup>	電閃雷鳴
風吹雨落		天鳴天裂	

② 形容詞作謂語：

se <sup>35</sup> ka <sup>35</sup> po <sup>21</sup> to <sup>31</sup>	山高坡陡	su <sup>33</sup> pi <sup>21</sup> kou <sup>44</sup> ne <sup>32</sup>	手腳酸麻
山高坡大		手麻腳酸	

(3) 偏正結構並列。在搜集到的相關資料中，這一格式的偏正部分主要以定中結構為主，其中定語由名詞、形容詞、數詞和動詞充當。

① 名詞修飾名詞：

tsu <sup>31</sup> tu <sup>21</sup> ŋv <sup>44</sup> se <sup>44</sup>	枝枝葉葉	tɕy <sup>33</sup> tu <sup>21</sup> ue <sup>33</sup> sɿ <sup>31</sup>	臉色
樹頭木葉		嘴頭眼方向	

② 形容詞修飾名詞、量詞：

tɕhi <sup>55</sup> ŋv <sup>35</sup> tu <sup>42</sup> the <sup>44</sup>	親兄弟	ku <sup>33</sup> ŋi <sup>21</sup> ku <sup>33</sup> tshu <sup>31</sup>	老年人
親兄親弟		老人老種、類	

③ 數詞修飾名詞：

pa <sup>32</sup> jo <sup>32</sup> sa <sup>55</sup> kei <sup>35</sup>	半夜三更	tɕhi <sup>55</sup> jou <sup>32</sup> peɿ <sup>44</sup> su <sup>44</sup>	各種各樣
半夜三更		千樣百色	

④ 動詞修飾名詞：

thw <sup>55</sup> ŋi <sup>21</sup> tsou <sup>33</sup> ŋi <sup>21</sup>	上的上，下的下
下人上人	

(4) 動賓結構並列。這類結構數量較多，如：

su<sup>33</sup>s<sub>1</sub><sup>35</sup>ka<sup>21</sup>mu<sup>44</sup> 知書達理

su<sup>55</sup>çou<sup>35</sup>pe.<sup>32</sup>ue<sup>42</sup> 燒香拜佛

認 書 含 墨

燒 香 拜 佛

ts<sub>1</sub><sup>55</sup>s<sub>1</sub><sup>31</sup>ue<sup>21</sup>ɣ<sup>33</sup> 做事，工作

su<sup>33</sup>tçei<sup>31</sup>tou<sup>33</sup>ue.<sup>35</sup> 打掃，掃地

做 事 為 務

掃 地 漱 院,坪

需要注意的是，這一類型的四音格詞結構中，同樣表現出語義結構上的制約關係。尤其是主調、偏正、動賓結構雙音節詞構成的四音格，不僅前兩一個雙音節和後一個雙音節之間在結構上為並列關係，同時，第一個音節和第三個音節、第二個音節與第四個音節之間也是互相對稱的。對稱形式可以分為三種類型：第一，第一與第三音節、第二與第四音節在語義上兩兩對應，例如 tçhi<sup>55</sup>nɣ<sup>35</sup>tu<sup>42</sup>the<sup>44</sup>（親兄弟），這是最常見的情況；第二，第一與第三音節或第二與第四音節往往是同一個語素（詞），如 sy<sup>44</sup>su<sup>33</sup>sy<sup>44</sup>kou<sup>44</sup>（縮手縮腳）；第三，第一與第三音節或第二與第四音節可能是同一個雙音節詞的前後兩個音節，也就是一個雙音節詞拆分後的結果，如：tsu<sup>31</sup>tu<sup>21</sup>ŋɣ<sup>44</sup>se<sup>44</sup>（枝枝葉葉），其第一和第三音節是白語雙音節詞 tsu<sup>31</sup>ŋɣ<sup>44</sup>“樹木”的拆分；ts<sub>1</sub><sup>55</sup>s<sub>1</sub><sup>31</sup>ue<sup>21</sup>ɣ<sup>33</sup>（做事情），其第二、第四兩個音節是白語雙音節詞 s<sub>1</sub><sup>3</sup>ɣ<sup>33</sup>“事情，事務”的拆分。因此，其中很多四音格詞在形式上看，是由兩個並列式雙音節詞拆開以後再相互穿插組合而成的，即所謂的“編插”。通過拆分雙音節詞之後再加以編插組合，這是構成並列式四音格詞的一個手段。從上可以看到，白語並列式四音格詞的構成，基本上是雙音節詞按照語義結構關係擴展而成的。

### 3、框架式構詞

經過長期的發展使用，很多並列式四音格詞已經具有鮮明的格式化特徵。具有鮮明構詞功能的語素（詞）已經固定在特定的位置上，通過在其他空位上嵌入

其他單音節語素，即可構成四音格詞，具有突出的格式化特點和較強的能產性。

按照框架式方法構成的四音格詞，絕大多數在語義和結構功能上都具有並列特徵。之所以將其歸為框架式，而非並列式，是因為框架式構詞是能產的。充當框架的語素位置固定，其他兩個空位的語素具有可替代性，可嵌入不同的語素，構成不同的四音格詞。反之，並列式四音格詞的語素則不能替換。

根據構成框架的語素的語義和語法功能，可以將雙音節詞按照一定框架模式構成的四音格詞分為兩類，一類是框架語素的語義功能完整，語義未虛化；一類是語義功能已經有不同程度虛化，構詞功能凸顯，有的還表示不同的語法範疇，有語法化傾向。以下分開考察：

#### (1) 框架語素語義未虛化

雖然框架語素（詞）已經固定在特定的位置上，但其語義不虛化。嵌入空位的其他單音節語素在語義上有並列關係，或者本身就是一個並列式雙音節詞的拆分。加上兩個框架語素之間也具有類似的關係，初步統計，白語中類似的格式化框架類型有近 40 種，例如：

~tsɿ<sup>44</sup>~nɿ<sup>33</sup>（~子~女）：tsɿ<sup>44</sup>意為“兒、子、男子”，nɿ<sup>33</sup>意為“女兒、女子”。在空位上嵌入語義相關的單音節性形容詞或名詞，即構成語意為某種性質的人群或小巧的人群、物群的四音格詞。如：ke<sup>32</sup>tsɿ<sup>44</sup>pa<sup>44</sup>nɿ<sup>33</sup>（碗子鉢女，泛指碗碟）；ɕi<sup>55</sup>tsɿ<sup>44</sup>ma<sup>44</sup>nɿ<sup>33</sup>（柴子草女，指柴草）。類似的還有~tsɿ<sup>44</sup>~mɔ<sup>33</sup>（~子~母）。

~tɕy<sup>33</sup>~ue<sup>33</sup>（~嘴~眼）：tɕy<sup>33</sup>意為“嘴”，ue<sup>33</sup>意為“眼”，合稱 tɕy<sup>33</sup>ue<sup>33</sup>是“臉”的意思。在空位上嵌入語義相關的動詞、形容詞等，即構成語義與嘴、眼、臉相關的四音格詞。如：tsua<sup>55</sup>tɕy<sup>33</sup>tsua<sup>55</sup>ue<sup>33</sup>（皺嘴皺眼，意為不高興）；tsher<sup>44</sup>tɕy<sup>33</sup>tsher<sup>44</sup>ue<sup>33</sup>（紅嘴紅眼，意為害羞，臉紅）。



~tseɿ<sup>21</sup>~piɔ<sup>33</sup>（~成~否）：tseɿ<sup>21</sup>意為“成”，piɔ<sup>33</sup>意為“否”，在空位上嵌入語義相關的動詞、名詞、形容詞等，即構成語義為且是且非的四音格詞。tsɿ<sup>44</sup>tseɿ<sup>21</sup>nɿ<sup>33</sup>piɔ<sup>33</sup>（男成女否，意為不男不女）；sɔ<sup>31</sup>tseɿ<sup>21</sup>khəu<sup>44</sup>piɔ<sup>33</sup>（笑成哭否，意為哭笑不得）。

~suɿ<sup>33</sup>~kou<sup>44</sup>（~手~腳）：suɿ<sup>33</sup>意為“手”，kou<sup>44</sup>意為“腳”。在空位上嵌入語義相關的名詞、動詞、形容詞等，即構成意義與手腳有關的四音格詞。如：pi<sup>35</sup>suɿ<sup>33</sup>pa<sup>32</sup>kou<sup>44</sup>（蹩手絆腳）；ke<sup>35</sup>suɿ<sup>33</sup>ke<sup>35</sup>kou<sup>44</sup>（雞手雞腳，意為手腳不靈活，也比喻字寫得不好）。

tsuɿ<sup>33</sup>~mu<sup>33</sup>~（~有~無）：tsuɿ<sup>33</sup>意為“有”，mu<sup>33</sup>意為“沒有”。在空位上嵌入語義相關的名詞，即構成語義與有無相關的四音格詞。如：tsuɿ<sup>33</sup>tʃhi<sup>44</sup>mu<sup>33</sup>yɿ<sup>42</sup>（有氣無力，萎靡）；

類似的語素框架還有 ~tsuo<sup>32</sup>~suɿ<sup>33</sup>（工作，活計）、~tʃheɿ<sup>55</sup>~tʃhi<sup>44</sup>（聲音）、~tsɿ<sup>21</sup>~tʃa<sup>44</sup>（時間）、~tu<sup>21</sup>~sou<sup>55</sup>（話語）、~na<sup>21</sup>~pu<sup>44</sup>（南北，泛指各種方位）、~tʃi<sup>55</sup>~ka<sup>35</sup>（心肝，良心）、~tʃhi<sup>44</sup>~ni<sup>44</sup>（進出）、~tu<sup>35</sup>~tsɿ<sup>21</sup>（來去）、~tʃheɿ<sup>55</sup>~tsue<sup>44</sup>（盡、絕）、~tɿ<sup>35</sup>~se<sup>35</sup>（東西，指方向）、~thuɿ<sup>55</sup>~tsou<sup>33</sup>（上下，動詞）、~tu<sup>33</sup>~eɿ<sup>33</sup>（上下，方位）等。

有的四音格詞的框架語素是同一個語素的重疊。但嵌入的語素絕大多數仍是雙音節語素（詞）的拆分。例如：

mu<sup>33</sup>~mu<sup>33</sup>~：mu<sup>33</sup>意為“沒有、無”。在空位上嵌入語義相關的動詞、名詞、形容詞等，即構成相應的四音格詞。如：mu<sup>33</sup>tɔ<sup>31</sup>mu<sup>33</sup>se<sup>31</sup>（沒大沒小，意為不禮貌，沒規矩）、mu<sup>33</sup>tʃi<sup>35</sup>mu<sup>33</sup>ka<sup>35</sup>（沒心沒肝，意為沒良心）等。

peɿ<sup>42</sup>~peɿ<sup>42</sup>~：peɿ<sup>42</sup>有兩個意義：一是白色，二是白族的自稱。因白族以白為

美，因此，由  $peɿ^{42}$  構成的詞多有褒義。通過在空位上嵌入語義相關的名詞，即構成四音格詞。如： $peɿ^{42}xeɿ^{55}peɿ^{42}sɿ^{31}$ （白米白飯，白米飯）； $peɿ^{42}tou^{21}peɿ^{42}sou^{55}$ （白言白語，指直白、不含蓄的話）； $peɿ^{42}ɕi^{55}peɿ^{42}ka^{35}$ （白心白肝，指誠懇、誠實，良心好）。

## (2) 框架語素詞義虛化，有的已有語法化傾向

框架語素詞義已經不同程度虛化，構詞功能凸顯，有語法化傾向。嵌入的語素絕大多數仍為雙音節詞的拆分。例如：

$ka^{44} \sim ka^{44}$ ：  $ka^{44}$  是白語中功能較多的語素，既可用作介詞，也可表示隨意、短時的語法範疇。在表示隨意、短時範疇時，可以在空位上嵌入雙音節動詞構成四音格詞，如： $ka^{44}tɕheɿ^{55}ka^{44}pieɿ^{44}$ （且聽且問，打聽）。

$sa^{55} \sim sa^{55}$ ：  $sa^{55}$  表示互動態。在空位上嵌入雙音節動詞的前後兩個部分，即構成語義為相互關係的四音格詞。如： $sa^{55}mo^{21}sa^{55}ŋa^{44}$ （相磨相咬，意為相互折磨，互虐）； $sa^{55}ɣu^{44}sa^{55}lua^{32}$ （相罵相吵，吵架）。

$puw^{55} \sim puw^{55}$ ：  $puw^{55}$  是第三人稱代詞領格。在空位上嵌入語義相關的名詞，即構成表示特指語義的四音格詞。如  $puw^{55}tsɿ^{21}puw^{55}tɕa^{44}$ （其時其節，那時候，到時候）； $puw^{55}pu^{21}puw^{55}kua^{44}$ （其利息其本錢，即本錢利息）。

$tsɿ^{55} \sim tsɿ^{55}$ ：  $tsɿ^{55}$ “做”有兩種功能，一種是作動詞，另一種是作虛詞，表示動作、行為的方式，漢語西南官話很多方言有類似用法。 $tsɿ^{55} \sim tsɿ^{55}$  式四音格詞通常表示方式。在空位上嵌入雙音節名詞的前後兩個部分，即構成語義意義相關的四音格詞。如：

$tsɿ^{55}pho^{31}tsɿ^{55}sa^{44}$	跑，（用）跑	$tsɿ^{55}ni^{44}tsɿ^{55}jo^{32}$	整日整夜
做 跑 做 跑		成 日 成 夜	

tshŋ<sup>31</sup>~tshŋ<sup>31</sup>~ : tshŋ<sup>31</sup>表示動作行為緩慢。在空位上嵌入同一個單音節動詞、形容詞成分，即構成語義為緩慢而不停息地進行的四音格詞。如：  
tshŋ<sup>31</sup>tsŋ<sup>55</sup>tshŋ<sup>31</sup>tsŋ<sup>55</sup>（慢慢做，即慢慢做）。

ka<sup>35</sup>~ka<sup>35</sup>~ : ka<sup>35</sup>表示“慢騰騰、有意無意、不認真”的狀態。在空位上嵌入語義相關的動詞，即構成語義為隨便作為的四音格詞。如：ka<sup>35</sup>pi<sup>31</sup>ka<sup>35</sup>tsŋ<sup>55</sup>（幹比幹做，無事瞎比劃）

### （三）其他音節類型的擴展

#### 1、一個雙音節語素（詞）和兩個單音節語素（詞）的組合

又稱為三並式四音格詞。由三個語素（詞）構成，其中兩個為單音節，一個為雙音節。類似的結構不太符合四音格詞成對出現或對偶的音韻結構，因此不是佔優勢的構詞形式，白語中類似的四音格詞更為少見，如：

tshua <sup>55</sup> tsŋ <sup>44</sup> me <sup>21</sup> u <sup>33</sup>	門窗牆壁	ji <sup>35</sup> ta <sup>35</sup> pu <sup>33</sup> the <sup>44</sup>	刀斧家什
窗子	門 牆	刀子	斧 鐵
tou <sup>55</sup> po <sup>55</sup> sŋ <sup>21</sup> ue <sup>42</sup>	祖先神靈	tchi <sup>55</sup> tcei <sup>21</sup> u <sup>31</sup> tce <sup>31</sup>	三親六戚
祖宗	神 佛	親	戚 圈 堂屋

#### 2、三音節詞的擴展

三音節詞的一個音節重疊，構成四音節詞。通常是按照前述的雙音節詞拆分、另一個單音節語素重疊的形式構成並列式。如：

sŋ <sup>55</sup> tsŋ <sup>44</sup> nŋ <sup>33</sup>	（小孩）	——	sŋ <sup>55</sup> tsŋ <sup>44</sup> sŋ <sup>55</sup> nŋ <sup>33</sup>	（小孩）
xua <sup>35</sup> ti <sup>55</sup> tiou <sup>42</sup>	（狡猾，滑頭）	——	xua <sup>35</sup> ti <sup>55</sup> xua <sup>35</sup> tiou <sup>42</sup>	（狡猾，滑頭）
ka <sup>35</sup> ti <sup>55</sup> ter <sup>55</sup>	（大驚小怪）	——	ka <sup>35</sup> ti <sup>55</sup> ka <sup>35</sup> ter <sup>55</sup>	（大驚小怪）

### 叁、白語四音格詞的語音和諧

如上所述，白語四音格詞的構成，首要條件是四音節的結構以及詞彙語義結構的對稱性。而四個音節呈兩兩對稱，是白語四音格詞語音和諧的主要表現，重疊、雙聲和疊韻並不是四音格構詞的必要條件。因此，“四音格只指在語音上有重疊、雙聲或疊韻等相關關係的四音節詞語”的意見，不完全符合白語的實際。白語只是在四音格詞的發展過程中，出於語音和諧的需要，一些音節會發生音變，發生雙聲或疊韻現象。

但是，在白語一種特殊的框架模式下，疊韻是構成四音格詞的必然要求。這就是白語中 SYD+LYD+syd+lyd 的四音節結構。其中的 SYD 和 syd（字母分別代表聲、韻、調）分別代表一個雙音節詞（詞組）的前後兩個音節，這個雙音節詞（詞組）一般是形容詞、動詞或象聲詞；LYD 和 lyd 代表兩個語音同化音節，這兩個音節中的聲母是固定的，都為邊音[l]，其韻母則表現為疊韻。類似於漢語中的“劈裡啪啦”“噤裡喳啦”“稀裡嘩啦”“伊哩哇啦”“丁零噹啷”“乒呤啪啦”等的形式。然而漢語中該形式的數量極少。白語中該類型的四音格詞則較為發達，它表示原有性狀、動作行為程度的加深。如：

(1) 雙音節詞擴展：

ma <sup>21</sup> la <sup>21</sup> pa <sup>33</sup> la <sup>33</sup>	蓬亂，馬虎，邈邈（ma <sup>21</sup> pa <sup>33</sup> 意為“邈邈，蓬亂”）
ku <sup>35</sup> lu <sup>35</sup> ka <sup>21</sup> la <sup>21</sup>	寒冷（ku <sup>35</sup> ka <sup>21</sup> 意為“寒冷”）
xa <sup>35</sup> la <sup>35</sup> ta <sup>35</sup> la <sup>35</sup>	憨笨（xa <sup>35</sup> ta <sup>35</sup> 意為“憨笨”）
mu <sup>31</sup> lu <sup>31</sup> t <sup>31</sup> sa <sup>31</sup> la <sup>31</sup>	模模糊糊（mu <sup>31</sup> t <sup>31</sup> sa <sup>31</sup> 意為“朦朧，模糊”）
ci <sup>31</sup> li <sup>31</sup> xua <sup>35</sup> la <sup>35</sup>	喜喜歡歡（ci <sup>31</sup> xua <sup>35</sup> 意為“喜歡”）
ti <sup>21</sup> li <sup>21</sup> ta <sup>35</sup> la <sup>35</sup>	哆嗦，抖抖索索（ti <sup>21</sup> ta <sup>35</sup> 意為“哆嗦，抖”）
ky <sup>21</sup> ly <sup>21</sup> tshy <sup>31</sup> ly <sup>31</sup>	磨磨蹭蹭（ky <sup>21</sup> tshy <sup>31</sup> 意為“磨蹭”）

tɕi<sup>42</sup>li<sup>42</sup>tsv<sup>42</sup>ly<sup>42</sup> 泥濘渾濁 (tɕi<sup>42</sup>tsv<sup>42</sup>意為“渾濁”)

(2) 其他 (多為象聲詞):

thi <sup>31</sup> li <sup>31</sup> khou <sup>31</sup> lou <sup>31</sup>	劈裡啪啦	ti <sup>55</sup> li <sup>55</sup> teɪ <sup>55</sup> leɪ <sup>55</sup>	丁零噹啷
tɕi <sup>55</sup> li <sup>55</sup> tsueɪ <sup>55</sup> leɪ <sup>55</sup>	尖叫嘈雜聲	tɕhi <sup>31</sup> li <sup>31</sup> tshy <sup>31</sup> ly <sup>31</sup>	窸窣窸窣
pu <sup>31</sup> lu <sup>31</sup> ɕa <sup>44</sup> la <sup>44</sup>	翻箱倒櫃聲	ti <sup>31</sup> li <sup>31</sup> tou <sup>31</sup> lou <sup>31</sup>	叮鈴咚隆
ji <sup>55</sup> li <sup>55</sup> ueɪ <sup>55</sup> leɪ <sup>55</sup>	咿哩哇啦	khɥ <sup>31</sup> ly <sup>31</sup> tshy <sup>31</sup> ly <sup>31</sup>	窸窣窸窣

白語和漢語以及其他的一些語言，都有類似的四音格詞，只是白語中這一四音格構詞框架更為發達。白語、漢語都使用邊音 [l] 作二、三兩個音節的聲母，韻母則分別與一、三兩個音節疊韻，這不是偶然的。在語音上，[l] 發音輕巧，強度小，聽感不明顯，顯示該音節在四音格結構中是次要和弱化的。其韻母與前一個音節疊韻，一方面是語音和諧的需要，另一方面也顯示該音節在語音上從屬於前一個音節，向前一個音節趨同。因此，二、四兩個音節完全是為了構成四音格詞而產生的補足成分，在語義上，二、四兩個音節屬於空語素。

#### 肆、結語

以上通過結構要素和結構方式兩個角度，對白語四音格詞的構成方式進行了分析。分析表明，如果只是單純考慮音節的結構情況，不進行語義及語法結構的分析，就不能充分闡明白語四音格的結構特點。通過分析，可以看出白語四音格詞的主要結構特點如下：

(一) 四音格詞的構成總體上受語義支配和句法結構關係的限制

在四音格詞的構成中，語音結構的韻律是一個重要的因素。但在漢藏語系的不同語言中，韻律的重要性有不同的表現。如漢語的四音格詞，韻律作用的表現就不明顯，“漢語的分析性特徵更為突出，大多不會受韻律的制約，而受語義支

配和句法結構關係的限制。”<sup>6</sup>與其他漢藏語系語言相比，白語的四音格詞結構特點與漢語更為接近。這一方面是白語中有數量較多的漢語借詞，不少四音格詞有漢語的來源；此外，白語四音格詞的構成也同樣凸顯了分析型特徵，受韻律的制約較少，更多地受語義支配和句法結構關係的限制。

### （二）並列結構是佔優勢的四音格詞結構形式

從本文所搜集的白語四音格詞看，並列結構的四音格詞約占 80%，是數量最多的類型。白語大理方言的四音格詞絕大多數由兩個部分並列而成（極少數由三個或四個部分並列），前後兩個部分具有相同的結構，兩個部分的意義相互對應，從而使詞義範圍擴大、程度深化、性狀強化。

在並列式四音格詞中，二並式又占絕對多數。原因在於，二並式較好地實現了語音結構和語義功能的統一。語音結構上，二並式兩兩對稱，朗朗上口；在語義上，二並式的前後兩個雙音節詞有多種結構功能，表達形式豐富。

框架式四音格詞，其結構也為並列式。框架式四音格詞結構穩定，除框架語素固定外，可以通過空位語素替換構成新的四音格詞，具有能產性，構詞能力強，是白語產生四音格詞的主要手段之一。無論是框架語素，還是空位替換語素，絕大多數也呈並列結構關係。

### （三）四音格詞的韻律特徵主要表現為音節的對稱和重疊

語音和諧規律在四音格詞界定中佔有何種地位？一些學者則將其視為必要條件，如容晶認為只有語音上有重疊、雙聲或疊韻等相關關係的四音節詞語才是四音格詞。<sup>7</sup>

韻律是構成四音格詞語音的一個主要因素。但白語四音格構詞的韻律特徵，

<sup>6</sup> 戴慶夏、孫豔，〈景頗語四音格詞產生的機制及其類型學特徵〉，《中國語文》第 5 期（2005）。

<sup>7</sup> 容晶，〈藏緬語族的四音格形式〉，載《雲南民族大學學報》第 4 期（2003）。

雙聲和疊韻特點不突出，而主要表現為以並列式為基礎的對稱和重疊形式。

白語並列式四音格詞以二並式為主要構成形式。二並式與其他幾種並列式類型的區別，一方面在於語義功能更為豐富、能產，另一方面就是二並式的雙音節詞結構兩兩對稱，這是典型的韻律結構形式。

白語四音格重疊式構詞也屬典型的韻律結構形式，音節結構不僅兩兩對稱，而且完全相同，更加上口。除了 ABAB、AABB 兩種典型的重疊形式，ABAC、ABCB 等都有局部的重疊形式。

白語中較為發達的 SYD+LYD+syd+lyd 式框架四音格詞，其一二音節之間以及三四音節之間分別呈疊韻關係，但類型有限，以象聲詞居多。因此，雙聲和疊韻特徵在白語四音格詞中不具有普遍性。

## 參考文獻

戴慶夏、孫豔. 2003. <四音格詞在漢藏語研究中的價值>，《漢語學習》第 6 期。

戴慶夏、孫豔. 2005. <景頗語四音格詞產生的機制及其類型學特徵>，《中國語文》年第 5 期。

段伶. 2008. <成語輯注>，《大理叢書·白語篇》。昆明：雲南民族出版社。

段伶. 2002. <白語語音形式變化的構詞方式>，《白族文化研究》，北京：民族出版社。

劉勁榮、肖東. 2010. <拉祜語四音格詞的構成方式>，載《漢藏語研究四十年》，哈爾濱：黑龍江大學出版社。

劉勁榮. 2009. 《拉祜語四音格詞研究》。北京：民族出版社。

孫豔. 2005. 《漢藏語四音格詞研究》。北京：中央民族大學博士論文。

吳東海. 2005. 《傣語四音格研究》。北京：中央民族大學博士論文。

- 徐琳、趙衍蓀. 1984. 《白語簡志》。北京：民族出版社。
- 徐悉艱. 1981. <景頗語的四音格詞>，載《民族語文論集》，北京：中國社會科學出版社。
- 周薦. 2005. 《漢語詞彙結構論》。上海：上海辭書出版社。
- 趙衍蓀、徐琳. 1996. 《白漢詞典》。成都：四川民族出版社。
- 趙義平. 2011. 《白語劍川方言與彝語涼山方言四音格的比較研究》。昆明：雲南大學碩士論文。

**The Framework and Extension: The Structural Features of Quadra-syllabic Idiomatic Expressions in the Bai Language of Dali**

WANG Feng , ZHAO Yanjie

The Institute of Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences  
Minzu University of China

wangf@cass.org.cn

**Abstract**

The majority of quadra-syllabic idiomatic expressions in the Bai language consists of the extended forms of monosyllabic and disyllabic words or morphemes through reduplication, coordination and template filling. The formation of these different constructions is directly related to the expansion of monosyllabic and disyllabic words. In general, the structural features of quadra-syllabic idiomatic expressions in the Bai language are constrained by semantic relations and syntactic structural relations with coordination outnumbering other structural forms among quadra-syllabic idiomatic expressions. Symmetry and reduplication are salient prosodic features of quadra-syllabic idiomatic expressions in the Bai language.

**Keywords:** the Bai language, quadra-syllabic idiomatic expressions, framework, extension



# 粵語四字格慣用語：傳承與創新<sup>1</sup>

鄒嘉彥

香港城市大學 香港中文大學 香港科技大學

btsou99@gmail.com

**提要** 四字詞語，尤其是四字慣用語、熟語、成語是漢語突出的標誌，它們彰顯漢語的結構精簡和中國文化的深厚內涵，如：「井底之蛙」、「雪中送炭」、「三過其門」；粵語裡的「雞手鴨腳」、「詐傻扮懵」和「偷呃拐騙」等。無論社會賢達或販夫走卒無不習以為常採用，如：「遇水搭橋」、「穩中求變」、「心猿意馬」、「九唔搭八」、「一抽二襠」、「朝行晚拆」。

本文將探討它們的一些特點，來分析從字面意義引申到深層意義(隱喻)的一種方法：擬聲詞來母雙聲疊韻的擴展，如漢語的「噤里咕嚕」、「希里嘩啦」、「叮零咚隆」；又如鮮為人知的粵語普遍使用的四音節擬聲詞：「bing4 ling1 bang4 lang4」、「kik1 lik1 kaak1 laak1」、「fi4 li1 fe4 le4」等，盼能藉著粵語四字詞語的一些獨特結構面貌和豐富背景，和其他中國南方語言比較以探討語言傳承與創新的分辨問題。

**關鍵字** 成語 熟語 四字詞 修辭語言 語言傳承 語言發展 粵語

## 背景

成語慣用語 (Idioms) 具有多種句法功能和一定的複雜內部結構，被廣泛運用在各種隱喻、修辭性語言或者各種日常生活語言當中。因此這些特殊的表達形

---

<sup>1</sup> 本文所報告研究成果部份源自香港研究資助局資助項目[項目編號：844012]2012-2014 “中國和鄰近地區語言的四音節慣用語：對語言史和文化史的研究”(QIE's in Chinese and neighboring languages: An investigation into linguistic and cultural history) (主持人鄒嘉彥)，項目得到多位同好協助：片崗新、錢志安、張顯達、梁燕冰、黃國燊、葉雲瑾，進行期間，得與梁仲森切磋。本文中有一些想法和很多例句由他提供，特此致謝！而內容由作者負責。

式吸引了語言學、修辭學、文學等多領域學者的關注。(Black 1962, Makkai 1972, Xiang 1979)。在中國與各國的重要國際交流場合中，常見到外國政要演說使用漢語慣用語，如2012年習近平出席美國副總統拜登及國務卿希拉里為中國代表團舉行的歡迎午宴上，以「同舟並濟、攜手並進」作比喻指出中、美需發展良好合作關係。過去半世紀，幾個與慣用語和隱喻等議題相關的領域逐漸受到重視，包括：

- (1) 句法和語義 (Chafe's (1968) 探討約定俗成慣用語的分解性; Katz and Postal, 1963; Jackendoff, 1995);
- (2) 認知方面 (Gibbs, 1980, 1985, 1987; Nippold et al., 1989; 左志軍, 2006; 張宗華, 1984);
- (3) 文化方面，如：Lakoff (1987) 性別議題研究; Tang (2007) 食物相關主題; Nall (2008)、Fontecha and Catalan (2003) 動物主題; 劉叔新 (1984)、范詩言 (2007) 顏色詞研究; 以及莫彭齡 (2001) 探討中國文化與慣用語為主題之研究。

成語是中國言語文化中的一顆珍珠，同時也是中國傳統文化經典中的精粹。成語是漢語中經過長期使用、千錘百鍊而形成的固定短語，簡潔精闢，由四字組成比較普遍，反映了繽紛多彩的人文世界。人們從中可以了解天文、地理、歷史、文學、藝術、道德倫理等各方面，是漢民族文化心態生動、可感的寫照。成語數量龐大（接近3萬條），形式完整，內容精練，是語言現象與文化現象結合的美妙成果，同時反映民族的豐富歷史文化蘊涵。

漢語成語基於某些內部需要，而趨向四字格形式發展。世界很多其他語言也有成語，但往往因為不是單音節語言，不容易建立整齊劃一的四字格，致使未能受益於這種獨特結構的創新音義並列和對偶。但是鄰近中國的日語和韓語雖然與漢語結構迥異，因曾經接受漢字及文言文傳統的書面語，現今仍然習用四字格慣用語（包括成語、熟語、俗語、諺語、歇後語等）。

## 壹、成語的歷史價值和文化內涵

很多成語背後有典故，反映中國歷史的一部分，深刻雋永、言簡意賅，使人了解歷史、通達事理。如俞伯牙、鍾子期的「高山流水」、張良的「運籌帷幄」、諸葛亮的「鞠躬盡瘁」、祖逖的「聞雞起舞」、王羲之的「入木三分」、富弼的「德高望重」、岳飛的「精忠報國」。成語具有的歷史價值有的來自傳統神話故事和寓言故事，如「開天闢地」、「八仙過海」、「天衣無縫」、「點石成金」、「守株待兔」、「拔苗助長」、「濫竽充數」、「亡羊補牢」等；有的來自歷史典故，如「完璧歸趙」、「負荊請罪」、「一鼓作氣」、「破釜沉舟」等。其中有古書上的成句，有從古人文章中壓縮而成的詞組，還有融入外來文化而出現的(如「大慈大悲」、「五體投地」)，以及來自人民口語如粵語常見的慣用語(如「的而且確」、「茶米油鹽」、「蛇蟲鼠蟻」、「眾所周知」)。儒道釋是中國傳統文化的主流，很多成語源於儒道釋文化中的經典故事。

成語是漢民族獨特的心理結構、思維方式(如「明辨是非」)、審美觀念(如「繞樑三日」)和價值體系的全面展示。成語準確而生動地表現出，人們對人生看法、社會認識等許多富有哲理性的思想，如做人要「安貧樂道」、「正氣凜然」等。人們在生活中的不同情形和作為也得到體現，如「溫良恭儉讓」，則表現出了人們在生活中要做到溫和、善良、恭敬、節儉、謙遜。很多提煉自先賢作品中的成語含有豐富文化內涵，如「世外桃源」、「乘風破浪」、「老驥伏櫪」、「水落石出」等，也有反映當地文化的粵語：「朝行晚拆」、「養妻活兒」、「捱更抵夜」、「公不離婆」、「秤不離砣」。

## 貳、漢語區周邊語言的四字詞語

一般認為亞洲主要有兩種主流的傳統文化圈：一是印度文化系統，二是漢唐文化系統。受到印度文化影響的泰國、柬埔寨等地學生在求學階段會接觸到印度史詩《羅摩衍那（Ramayana）和猴王的故事》。同樣的，漢唐文化在與漢字文化有關連的國家地區，如日本、韓國、越南、都受到極深的影響。當地學生會接觸到起源於中國的經典文學作品如《水滸傳》、《三國演義》等。

印度文化圈和漢唐文化圈的語言有一個重要差別就是後者的文字或多或少採用了漢字而漢語是以單音節字為單位，多為單音節詞，在三音節以上的詞彙中尤以四字格詞語數量最多。這些四字格詞語極具重要性，其用字精煉而典雅、內涵豐富，含典故之詞語更是承載了中華文化底蘊。在韓國、日本和越南等地，因為早期曾受漢字及古漢語文言文影響，所以至今仍然沿用大量的四字格慣用語，這些國家的公務員晉升考試中也會出現四字格詞語考題。一般認為，在言談交際中，使用四字格詞語常可反映出言者的語文造詣和文化水平。

日語韓語都不是單音節語言，也沒有聲調，四字格慣用語發展受到限制，但仍然廣泛使用源於漢語的四字格慣用語。西南方的越南也曾受古漢語文言文影響，且長期沿用漢字及隨後的字喃，存在的四字格慣用語，部份與漢語相同，部份卻自我發展而相異。以上三個地區因為與漢字有淵源，所以也可稱為「漢字圈」，因此可能也透過漢字文化吸收了四字格慣用語。然而西邊的藏語、緬語、壯侗語系的多種語言以至泰語、老撾語雖與漢字淵源不深，但也有大量四字格慣用語，而且也有類似粵語雙聲疊韻等現象，究竟是由於遠親關係還是先民交往互相影響所致，都是很值得深入探討的課題。

### 叁、泛華語區和香港的四字詞語

粵語在香港地位特殊，大部份香港人在家裏說粵語，工作和交際也說粵語，教學、行政、立法等正規會議、法庭審訊，粵語是其中一個主要的法定語言。粵語在這個土壤肥沃，空間廣闊的環境下自由成長，可以說，回歸中國之後，以前習用英語口語或書面語的好些場合，已為粵語及書面漢語或普通話所替代。粵語在香港成為主流語言，所使用的四字格慣用語也因而有獨特的發展。

香港社會在各方面，如教學及工作都是以粵語為主要語言，很自然地粵語在文化傳承上起着更大的作用。比如：先秦《左傳》出現的「天經地義」，西漢·劉向《戰國策·齊策四》出現的「扶老攜幼」，晉·陸機《塘上行》出現的「男歡女愛」等，在香港無論是書寫或口頭都很常用，但值得注意的是商務繁體字版《現代漢語詞典》未見收錄。

像《史記·貨殖列傳》的「節衣縮食」，《後漢書·荀爽傳》的「引經據典」，香港人不但普遍使用，還引申出類似結構的「舒筋活絡」(港台滬各33.3%)、「牙尖嘴利」(港77%、台15%、滬8%)、「神憎鬼厭」(港100%)、「親朋戚友」(港98.4%、滬1.6%)、「養兒育女」(港37.5%、台52.5%、京滬5%)、「養妻活兒」(港100%)、「神差鬼使」(港100%)、「穿金戴銀」(港台各50%)、「乾手淨腳」(港100%)、「單嫖獨賭」(港100%)和「穿鞋着襪」(港100%)等慣用語，可見有地方性顯著的異同。<sup>2</sup>

粵語在香港是生活語言，就是會說其他方言或其他語言的居民（包括一些歐美人士以及南亞裔居民），也傾向使用粵語四字格慣用語，因為說起話來有認同感。香港人使用的四字格慣用語，口語文言相互摻雜轉移，引用慣用語的話，聽

---

<sup>2</sup> 以 LIVAC (Linguistic Variation in Chinese Speech Communities) 漢語共時語料庫(<http://www.livac.org/>)的數據分析所得。

起來有文縷縷、書卷氣的感覺；寫作多用慣用語，可使文章有親切近人、落落大方的感覺。

四字格詞語（包括成語、熟語、慣用語）在香港使用範圍廣泛，而且非四字格詞語也有向四字格靠攏的趨勢。短短四個字，言簡意賅，使人一聽就知道內容的梗概。

一般四字格如「身體健康」、「工作愉快」用於祝福問候；如「學貫中西，語通南北」用於恭維；如「童叟無欺」用於商業；如「綠化家居」用於口號；如「不准駛入」用於交通標誌；如「擅自攻敘，易招恐襲」、「單日跌幅，近年僅見」用於新聞標題；如「大吉大利」用於新年揮春；如「亂世佳人」、「大江東去」用於電影片名；如「勁歌金曲」、「星期美點」、「新聞簡導」、「財經快訊」用於電視節目命名等不一而足。

自從1997回歸中國之後，無論是香港行政長官施政報告或政府財政預算案文件都重視使用中文。會議文件為了使人清楚知道主旨所在，便於推廣呼籲，都會加上主題，這些文件都不約而同地用上四字句主題，如：2006年度（曾蔭權）施政報告 — 「以民為本 務實進取」；2013年度（梁振英）施政報告 — 「穩中求變 務實為民」；2000/2001財政年度預算案 — 「增值創富 節流裕民」等。

相比之下在中國，會議、文件等主題多用六字句，比方「文化遺產日」2006年第一屆的主題是「保護文化遺產 守護精神家園」，2009年第二屆的主題是「弘揚民族藝術 延續中華文脈」。

我們注意到當某些語言之間具有相同語言特徵，這些跨語言的共同性特徵來源可能是（1）傳承自共同語；（2）其中一方創新，從另一個語言中轉借而來；

若該語言特徵廣泛出現在世界上多種語言中，則這樣的共性可能是（3）一個普遍的共同特徵；若只存在特定的區域內，則也可能是（4）區域語言的共同特徵。

#### 肆、四字格慣用語的一些詞語的結構特徵

漢語四字格詞語包括成語、熟語、俗語等，具有獨特的固定格式結構，其特徵有三：

- （1）這類詞語含有四個音節，一音節為一個語素，一般可以用漢字代表；
- （2）內部組成相當固定，常有並列與平排的語音、句法或語義結構；
- （3）四字格常具有象徵性意涵、語義透明度低，往注意溢言外。因此需瞭解相關背景知識才能區別詞彙的字面意思及其延伸之隱喻，以及詞彙所含的褒貶意涵。如：「不三不四」意指不正派、不像樣，具有貶義。但難從字面上看出，而是需要邏輯推理，有其文化性。

四字格詞語特色鮮明，值得從多方面進一步探究，如：結構概念相近的四字格詞語在區域間的分佈、收縮、擴散的情形，還有其兼容性程度是如何影響詞語在地區間的相互轉移，以及該如何解釋轉移背後之推力與拉力等等。更可從歷時角度觀察這些詞語在各地的出現、轉變，是如何從文化接觸過程中趨向平衡。

漢語四字格不只存在於文雅的語言中，它的文字韻律以及興味甚受人們喜愛，已滲透到我們的生活。舉凡日常的招呼問候語、口號標語、甚至電影名，都不乏四字格形式的表達，如：

- （1）招呼問候：「好久不見」、「不見不散」
- （2）口號標語：「安全第一」、「酒後勿駛」
- （3）電影名稱：「浩劫重生」(Cast Away)、「窈窕淑女」(My Fair Lady)
- （4）廣告用語：「全海靚裝」、「樓皇氣派」

以上這些詞語所代表的內涵，並不一定要用四個字加以表達，如口號標語中的「酒後勿駛」，也可使用「酒後不開車、酒後勿駕駛、禁止酒後駕駛」等說法。但從句中提煉出四字可以在形式上看起來相對整齊、均衡；在韻律上讀起來鏗鏘有力、具有渲染力，這些現象可能都與形式和韻律上的集體偏好有密切關係：

(5) 傻人<sup>有</sup>傻福 → 傻有傻福

(6) 新瓶<sup>裝</sup>舊酒 → 新瓶舊酒

(7) 事後<sup>諸葛亮</sup> → 事後孔明

四字格詞語也常常從經典作品裡的名言佳句提取，例如以下出自《詩經》中的例子，將一句話所表達的概念濃縮在四字格之中：

A + B → C

(8) 窈窕淑女，寤寐求之。 → 夢寐<sup>以</sup>求

(9) 維中人甫舉，之愛莫助之。 → 愛莫<sup>能</sup>助

(10) 濟濟多士，文王以寧。 → 人才<sup>濟濟</sup>

從以上例子可看出，四字格詞語已在中國文化裡根深蒂固、且廣泛使用。

四字格詞語有著相對固定的句法、語義，以及語音上的對稱性，表現在其詞素重疊形式上。這種語音對稱性特徵可見於世界上多種語言中，具有表意、押韻和擬音作用。例如日語裡“ペラペラ”（音近pera pera，意思為「流利的」）；英文的“hanky-panky”（意為「愚弄；毛手毛腳」）；中文的「稀裡嘩啦」；還有粵語裡“bingling-bamlam”（意為「大的聲響」）。除了上述語音對稱性以外，四字格成語還可能存在更複雜的語義對稱關係（鄒，1968），像是「天長地久」的「長、久」為近義詞對稱；「水火不容」的「水、火」則是反義詞對稱，尚有許多其他更複雜的四字格內對稱範例。



在語義方面，四字格的語義組成複雜，其內涵常常大於個別詞素意義的簡單相加。比方說「三顧茅廬」，其字面意義為「造訪茅廬三次」，但若對於其詞語背景知識有些瞭解的人，就知道這個詞彙在描述漢末劉備為了延攬人才替國家做事、三次前往臥龍崗諸葛亮家中，請求他幫助劉備建立蜀漢皇朝之事。而這個成語已不是單純地指前往別人家三次，而是意味著敬賢之禮以及敦請人才的渴望。

### 伍、漢字文化圈中的四字格詞語

與單音節詞彙比起來，四字格具有更強烈的語言獨特性以及中國傳統文化的代表性。因此跟相應意思的英文或歐洲俗語比起來，四字格詞語在漢語中的地位以及知識含金量相對高得多，成為高水平知識份子的象徵。因此也傳入了與中國有密切接觸的日本、韓國、越南等鄰近國家。換言之，四字格詞語並非漢語所獨有，至今在壯語、台語、粵語、越語、日語以及韓語等漢字文化圈使用語言中都廣泛使用。有些四字格詞語為地方所專用（如：香港「滾地葫蘆」），有些則具有跨語言文化之共性（如：越南語中「tình đé chi oa」，意為「井底之蛙」，與普通話的典故以及寓意相同），以下列舉數例：

(11)壯語中的四字格詞語：

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| a. Dem gyaеuj dem rieng (添枝加葉) | e. Nyaeb sip haeuj rwz (自討苦吃)    |
| b. Dub gu fong rek (挖肉補瘡)      | f. Sam sim song hoz (三心兩意)       |
| c. Duh caeg sim diuq (做賊心虛)    | g. Langh bit roengz raemx (正中下懷) |
| d. Bae naj yawj laeng (瞻前顧後)   | h. Ep meuz gwn meiq (強人所難)       |

(12)越語中的四字格詞語：

- a. đồng bệnh tu'ong lân (同病相憐) e. hữu danh vô thực (有名無實)  
b. ngư' ông đắc lợi (漁翁得利) f. phu xư'ng phụ tùy (夫唱婦隨)  
c. tụ tinh hội thần (聚精會神) g. nhập gia tùy tục (入家隨俗)  
d. thủy trung lao nguyệt (水中撈月) h. Đả thảo kinh xà (打草驚蛇)

(13)日語中的四字格詞語：

- a. 山紫水明 (さんしすいめい) e. 廣大無辺 (こうたいむへん)  
b. 人事不省 (しんしぶせい) f. 以夷制夷 (いせいせい)  
c. 解衣推食 (かいいすいしょく) g. 前人未踏 (せんしんみとう)  
d. 蘭摧玉折 (らんさいきよくせつ) h. 遠慮会釈 (えんりよえしゃく)

(14)韓語中的四字格詞語：

- a. 각골명심 (刻骨銘心) e. 거안사위 (居安思危)  
b. 간담상조 (肝膽相照) f. 견리망의 (見利忘義)  
c. 객반위주 (客反為主) g. 거안제미 (舉案齊眉)  
d. 가담항설 (街談巷說) h. 격물치지 (格物致知)

(15)粵語中的四字格詞語：

- a. 九牛一毛 e. 朝行晚拆  
b. 人山人海 f. 秤不離舵  
c. 人頭豬腦 g. 逆來順受

d. 九唔搭八

(16) 閩南語中的四字格詞語：

a. 鴨仔聽雷

e. 七講八講

b. 假死目白

f. 看有吃無

c. 無暝無日

g. 割腸割肚

d. 歹牛損索

從以上例子可觀察到四字格成語反映了漢唐文化圈中有些部分互相融合的文化特徵。此外，在一些南方地區語言（如：海南的黎族語言，雲南的白族語言和廣西的壯族語言），雖有使用四字格傾向、但並非全然繼承中國的意符書寫系統。並且，我們也注意到這些語言具有內部的韻律，和北方語言有所不同。因此可推論這些語言中所使用的四字格並不是完全從漢語裡借用過來的，而是在自己本身語言文化中便存在。語素換位是其中一種結構，粵語四字格裡便有這樣的例子，其內部組成要素可對調，是不同於主流漢語的獨有的四字格。

(17) A1 A2 + B1 B2 → A1 B1 + A2 B2

揀 擇 飲 食            揀 飲 擇 食

(18) A1 A2 + B1 B2 → A1 B2 + B1 A2

朝 拆 晚 行            朝 行 晚 拆

(19) A1 A2 → A1 + XY + A2

事 實            事 不 離 實

在例(17)中，原本粵語中常見的為「揀食」一詞，因「飲、食」是近義詞，且具有相同上位詞，因此在此四字格將其調換成了不常用的「揀飲」。而例(18)中，可見到「朝行晚拆」這個有趣的前後置換結果，對文字敏銳的人來說這是一

個前後時序不合邏輯的詞語，因為對於生活在空間狹小的人們（尤其是香港居民）來說，應該是早上將妨礙活動的床褥拆解收起、晚上才組裝起來使用。例（19）中，雙音節詞「事實」中間插入了的中綴而成為一個新的四字格詞語「事不離實」。依此形式產生的還有「公不離婆」、「秤不離砣」。（這裡兩種結構，以（1）換位方式和（2）歇後語的方式，本文不作詳細說明及分析。）

### 陸、四字格成語的詞類及內部結構

四字格詞語在句子中可能作名詞、形容詞、動詞等等，呈現不同的詞類：

（1） 作名詞：

- a. 你們都是 + ABCD （ABCD = 烏合之眾）
- b. 就像 + ABCD + 一樣 （ABCD = 井底之蛙）

（2） 作形容詞：

- a. 打得 + ABCD （ABCD = 落花流水）
- b. 這麼 + ABCD （ABCD = 粗心大意）

（3） 作動詞：

- a. 一定 + ABCD （ABCD = 盡力而為）
- b. 這麼 + ABCD （ABCD = 再接再厲）

從以上例子得知四字格詞語在外部句法上有不同功能，此外，其內部語言形式的特殊性也受到許多關注。若分析四字格構詞型態和句法功能，可發現具有以下幾個有限的可能性：

(20)

- a. ABCD = ABC + D / AB + CD = NP 詞組
- b. ABCD = A + B + CD / AB + C + D = SV 主謂

c. ABCD = AB+CD = VP sequence 連謂

d. ABCD = AB+CD = coordination 並列

e. ABCD = AB+CD = subordination 偏正

四字格之間常具有對稱的美感，其內部字詞間常有意義上的對應性，我們稱之為平排結構 (Structural Parallelism)。根據 LIVAC 漢語共時語料庫<sup>3</sup>中所收錄之三十多萬四字格詞條統計，以第 1、3 字對應 (7.8%) 以及第 2、4 字對應 (6.0%) 的結構形式比例較高，如表 2：

四字格 A B C D	
結構形式	%
A _ C _	7.8
_ B _ D	6.0
A B _ _	2.7
_ _ C D	2.1

表 2 四字格的內部結構形式比率

逐條分析平排四字格詞語之字間關係，發現有的四字格第 1、3 字或第 2、4 字為同一個字 (A = C ; B = D)，或存在同義詞 (Synonymy)、同上位詞 (Hyponymy)、反義詞 (Antonymy)、情境關係詞 (Broad contextual or situational relations ) 共現搭配詞 (Collocation or syntagmatic relations) 等等詞間語義關係<sup>4</sup>，如：

<sup>3</sup> LIVAC 漢語共時語料庫 (Linguistic Variation in Chinese Speech Communities) 由香港城市大學語言資訊科學研究中心開發和推展，以「共時」方式搜索和處理了泛華語地區香港、北京、上海、台灣、澳門、新加坡等多地的定量華語媒體語料。至 2015 年底 LIVAC 已抽查並處理逾 5.7 億字，累積並持續提煉出 2 百多萬詞條，供各種比較研究，並方便有關的信息科技發展與應用。

<sup>4</sup> 詞間語義關係有：

- (1) 同義關係，如：開心—快樂。
- (2) 反義關係，如：容易—困難。
- (3) 上下位詞關係，上位詞指外延更廣、更抽象、概括性的概念，下位詞可包括在上位詞所代表的集合中，如：山、水—自然。
- (4) 情境關係詞關係，如：機場—旅遊，兩詞常出現在同一情境框架中。
- (5) 共現搭配詞關係，如：承繼—遺產，兩詞常被使用於在同一句中，可能具動作事件關聯，或所表達概念近似。

(21)第 1、3 字相同

不三不四

(22)第 1、3 字，2、4 字平排

千山萬水      千、萬（同上位詞）； 山、水（同上位詞）

先苦後甘      先、後（反義詞）； 苦、甘（反義詞）

(23)第 2、4 字平排

不明不白      明、白（近義詞）

無拘無束      拘、束（近義詞）

### 柒、四字格結構在粵、白、壯語中的特殊關聯

在本文的第三節和第五節提及我們注意到廣東粵語和雲南的白語和廣西的壯語等語言具有有特殊而相同之處。這種特殊性表現在兩方面：（1）內部語素換位以及（2）擬聲詞的來母雙聲押韻擴展。

第一類內部語素換位特色，指的是有些四字格複合詞語的表面形式經過更動、與基本的詞序有所不同，且其隱含意義也有所差別。南方尤其香港地區粵語可見到這種結構，我們試以三個例子示範：

例(1) 「養妻活兒」，經過了換位，似乎延伸了意義。以妻、兒引申為一個家庭，意思是要維持、養活一個家庭。而「養活妻兒」相比之下沒有同樣強烈的延伸，我們從換位後的結構裡，「活」字從原本的形容詞變成了一個及賓動詞、以配合平排並列結構，轉為動賓結構。

例(2) 「飲飽食醉」，則是在語義搭配上進行調動。原本動詞「飲（酒）」的

結果補語應是「醉」；而和「食」對應的是「飽」，但粵語裡卻說「飲飽食醉」，將兩個動作結果前後置換，所涵蓋的語義範圍擴大了，從「吃、飲」延伸指廣泛的娛樂活動。

例(3)「親朋戚友」，兩個雙音節詞「親戚、朋友」已各自拆開，置換成一個新的四字格「親朋戚友」。這樣的詞彙置換結果，在有的人看來是整個詞彙的概念外延又擴散開來、指涉的對象變成是（發話者所面對的）所有人，而不僅限於真正的親戚、朋友，新的詞彙意義大於原本組成詞彙的綜合。

字面調換的例子不只出現在粵語裡，廣西狀語中也有相同情況，本文暫不作進一步分析。

這般調換的活用主要出現在南方粵語中，且不為北方的使用者所普遍接受，反映了四字格詞語和人們的認知路徑可能不同。並且由於採用了語素，使到功能有所改變，除了意義以外，可能尚有及是否達到語言韻律與意義的泛化。

第二類，擬聲的擴展有分別。四音節擬聲詞的組成結構，可來自一組雙音節詞的擴展或重複，如「淅瀝淅瀝」；或是在兩個固定語素後加上以“l”為聲母、以和前字同樣的韻為韻母的音，如：「噤里咕嚕、稀里嘩啦」：

#### (24) 普通話四音節擬聲詞

噤里咕嚕 稀里嘩啦 啣嚕啣嚕 當郎當郎

叮零咚隆 辟里啪拉 樸隆樸隆 啪拉啪拉

噤里磴嚕 鳴里哇啦 嘩里嘩里 卡拉卡拉

淅瀝淅瀝 丁鈴當郎 呼嚕呼嚕 喇拉喇拉

這樣的擬聲詞組合在粵語中也有許多，但除此以外，與普通話不同的是粵語可以用不同的方法來從單音節或雙音節擬聲詞擴展到四音節，除了同樣以“l”作

為聲母增加語素（如 25a. ping<sup>1</sup>-paang<sup>1</sup> 一聲），其重複形式也有較多的變化，如例詞（25b.）ping<sup>4</sup>-paang<sup>4</sup> 一聲和（25c.）ping<sup>4</sup>-ping<sup>4</sup>-paang<sup>4</sup>-paang<sup>4</sup> 噉聲。在聲調上，可分高低聲調。（25.）和（25d.）兩個系列，而（25e.）則擴展到第三個方式，其中加上了高低轉調（25e.）方式：由來母雙聲疊韻，如 25d、25e 和 25f。如（25d.）paang<sup>4</sup>-paang<sup>2</sup>”聲，其系統較普通話多變而有彈性。

(25) 粵語四音節擬聲詞

- |  |   |
|--|---|
| a. ping <sup>1</sup> -paang <sup>1</sup> 一聲  | e. ping <sup>4</sup> -ling <sup>1</sup> -paang <sup>4</sup> -laang <sup>4</sup>   |
| b. ping <sup>4</sup> -paang <sup>4</sup> 一聲  | f. * ping <sup>1</sup> -ling <sup>4</sup> -paang <sup>1</sup> -laang <sup>1</sup> |
| c. ping <sup>4</sup> -ping <sup>4</sup> -paang <sup>4</sup> -paang <sup>4</sup> 噉聲 | g. * ping <sup>1</sup> -ling <sup>4</sup> -paang <sup>4</sup> -laang <sup>4</sup> |
| d. ping <sup>1</sup> -ling <sup>1</sup> -paang <sup>1</sup> -laang <sup>1</sup>    | h. * ping <sup>4</sup> -ling <sup>4</sup> -paang <sup>1</sup> -laang <sup>4</sup> |

粵語四字格擬聲詞雖具有很大的彈性，但並不代表可以任意組成，仍具有一定的音律規則，如（25f.）,（25g.）,（25h.）等就不符合規律而難以接受了。

(26) 粵語雙聲疊韻四字格擬聲

- a. **fi<sup>4</sup>li<sup>4</sup>fet<sup>4</sup>let<sup>4</sup>/ fi<sup>4</sup>li<sup>4</sup>fet<sup>4</sup>let<sup>4</sup>** 傷風感冒索鼻水、擤鼻涕聲音。

例：叫親佢做嘢，佢就FLFL。唔到一陣間就做曬，好弊（\*好好）。

（凡是叫他干活，他就FLFL，不到一下子就做好，好糟。）

- b. **fi<sup>4</sup>li<sup>1</sup>1fet<sup>4</sup>let<sup>4</sup>**

例：佢學咗吹喇叭好耐，仲成日到黑fi<sup>4</sup>li<sup>1</sup>1fet<sup>4</sup>let<sup>4</sup>吹唔出聲。

（他學了吹喇叭很久，還是一天到晚fi<sup>4</sup>li<sup>1</sup>1fet<sup>4</sup>let<sup>4</sup>吹不出聲音來。）

以上兩個例句主要分別是(26a.) 形容短暫的迅速動作，而(26b.) 描述持續延伸的情況。



除了粵語之外，研究發現這種特殊結構同樣存在於白族語言中。白語四音節連綿詞的基本框架，是由雙音節的形容詞或擬聲詞拆分後構成（段伶，2002）。如例詞，從中可見原本看似沒有關係的白語跟粵語有相同之處：

(27) 白語四音節連綿詞

- |  |      |   |      |
|--|------|---|------|
| a. pi <sup>21</sup> li <sup>21</sup> sɿ <sup>31</sup> lu <sup>31</sup> | 酥癢狀  | d. pi <sup>55</sup> li <sup>55</sup> ko <sup>21</sup> lo <sup>21</sup>    | 糾葛雜亂 |
| b. pi <sup>31</sup> li <sup>31</sup> ko <sup>31</sup> lo <sup>31</sup> | 翻來覆去 | e. tɕi <sup>55</sup> li <sup>55</sup> tsue <sup>55</sup> le <sup>55</sup> | 尖叫   |
| c. pi <sup>55</sup> li <sup>55</sup> fe <sup>33</sup> le <sup>33</sup> | 反復無常 |   |      |

例（27d.）「pi<sup>55</sup> li<sup>55</sup> ko<sup>21</sup> lo<sup>21</sup>」是從兩個固定語素「pi<sup>55</sup> ko<sup>21</sup>」（糾葛）而來。和粵語一樣，同是用“l”聲母再加上與一、三字同樣的韻“i,o”以形成第二、四字“li，lo”，這種構詞法可用以加強聲音以及事物的性狀。段伶（2002）在整理出白族語言四音節連綿詞 49 種常用框架後歸納其特徵如下：

「白語四音節連綿詞基本框架詞是：兩個音節的詞素位置已經固定，留出兩個音節的空位置。原有兩個音節的詞素有的是實詞，有的是虛詞，有的是詞綴。這種框架式的四音節連綿詞中，有許多並列式的詞和固定式的詞，但也有區別，框架式提供人們方便，人們可以根據框架即興鑲嵌進去相應的詞，構造新詞。框架式的種類繁多，每個框架可以構造許多新詞。」

（段伶，2002）

從以上比較可知，在四字格擬音詞來說，粵語比中原的語言還要複雜，而且可與雲南的白族語言相比。以上學者段伶對白語的瞭解，跟我們對粵語的瞭解有相同的地方，顯示這種四字格的結構並不是偶然轉借的，其間關聯性都指向粵語和白語可能具有親屬的關係。推測當初本來在百越時期中國南方、中南半島的壯

侗語族各民族就可能有這種結構。過去長江以北的人視這些南方方言為一整體，全部混在一起，直到現在開始可以嘗試分辨其中兩者的親屬關係。

## 捌、結論

漢語四字格詞語內部結構的多種語言特徵及其句法上的彈性，使其在多種文學作品都備受青睞。內部平排結構的對稱性文藝價值在律詩達到頂峰，和南朝劉勰《文心雕龍》中已注意到，這種平衡結構成為中國文學傳統的利基。因此，四字格結構可說是「詩意」的重要來源，「詩的靈感都存在於語言的構詞和句法結構中。即便這些詩的語法和語法的詩意被多數批評家與語言學家們所忽略，但詩人們卻能看透其精妙之處、掌握自如<sup>5</sup>。」 Jacobson (1961)

再者，從本文可以看到粵語有自己的特徵，而這些特徵與廣西壯語和雲南白語各有獨特的相同之處。如果我們以這種比較語言方法構擬有關語言的源流關係，可能性比較高的結論是粵語保留了百越時期的突出同源語言結構成份，除了侗台語外，比較難以預料到的是粵語與白語的關係，其中原因也很值得深入比較。

## 參考文獻

左志軍. 2006. 從認知角度看漢語成語習得。中國海洋大學碩士論文，未出版，山東。

向光忠. 1979. 成語與民族自然環境、文化傳統、語言特點的關係。中國語文，1979年02期，pp.135~139。

周薦. 1994. 熟語的經典性和非經典性。語文研究，1994年03期，pp.33-38。

---

<sup>5</sup> 其原文為 “The poetic resources concealed in the morphological and syntactic structure of language, briefly the poetry of grammar, and its literary product, the grammar of poetry, have been seldom known to critics and mostly disregarded by linguists but skillfully mastered by creative writers.”

- 周薦. 1997. 論成語的經典性。南開學報，(2)，pp.29~35。
- 范詩言. 2010. 成語顏色詞研究。遼寧師範大學碩士論文，未出版，遼寧。
- 徐耀民. 1997. 成語的劃界、定型和釋義問題。中國語文，1997年01期，pp.11~17。
- 張宗華. 1984. 成語的義體和義場。辭書研究，1984年04期，pp.82-88。
- 莫彭齡. 2001. 《漢語成語與漢文化》。南京：江蘇教育出版社。
- 鄒嘉彥、游汝杰. 2007. 《社會語言學教程》。台北：五南出版社。
- 劉叔新. 1982. 固定語及其類別，語言研究論叢，第二輯，pp.。天津：天津人民出版社。
- Aikhenvald, Alexandra Y. and R. M. W. Dixon (eds.) 2001. *Areal Diffusion and Genetic Inheritance: Problems in Comparative Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chafe, Wallace L. 1968. "Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm." *Foundations of Language*, 4, 109-127.
- Coblin, W. South. 2006. *A Handbook of 'Phags-pa Chinese*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Curnow, T.J. 2001. "What Language Features Can Be 'Borrowed'?" In Aikhenvald and Dixon (eds.), 412-436.
- Everaert, Martin, E.-J. van der Linden, A. Schenk, and R. Schreuder. (eds.) 1995. *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Everaert, Martin, et al. 1989. *Proceedings of the First Tilburg Workshop on Idioms*. Tilburg: ITK.
- Everaert, Martin, et al. 1992. *Proceedings of IDIOMS*. Tilburg: ITK.
- Fillmore, Charles, Paul Kay and Catherine O'Connor (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of let alone. *Language* 64: 501-38.
- Fontecha, Almudena F. & Rosa M. J. Catalán. 2003. Semantic Derogation in Animal Metaphor: A Contrastive-Cognitive Analysis of Two Male / Female Examples in English and Spanish. *Journal of Pragmatics*, 35, 5: 771-797.
- Gibbs, R. 1980. "Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation." *Memory and Cognition*, 8: 449-456.
- Gibbs, R. 1985. "On the process of understanding idioms." *Journal of Psycholinguistic Research*, 14; 465-472.
- Gibbs, R. 1987. "Linguistic factors in children's understanding of idioms." *Journal of Child Language*, 14: 569-586.
- Goldberg, A. & Suttle, L. 2010. *Construction Grammar*. Wiley.
- Jackendoff, R. 1995. *Semantics and Cognition*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jakobson, R. 1961. Closing Statement: Linguistics and Poetics. In Sebeok (ed), *Style in Language*. Cambridge: Mass., The M. J. T. Press.
- Jakobson, R. 1981. *Selected Writings, Volume III: Poetry of Grammar and Grammar of Poetry*. The Hague: Mouton, 18-51.

- Jakobson, R. 1990. "Two Aspects of Language and Two Types of Disturbances." In Linda Waugh and Monique Monville-Burston. *On Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Kane, Daniel. 2009. *The Kitan Language and Script*. Leiden; Boston: Brill.
- Katz, Jerrold J. and Paul M. Postal. 1963. "Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing Them." *M.I.T. R.L.E., Quarterly Progress Report*, 70, 275-82.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Langacker, R. 1987, 1991. *Foundations of Cognitive Grammar*. 2 vols. Stanford: Stanford University Press.
- Matisoff, James A. 1990. On Megalocomparison. *Language* 66.1, p. 113.
- Nall, Timothy M. 2008. *Analysis of Chinese Four-character Idioms Containing Numbers: Structural Patterns and Cultural Significance*. Unpublished PhD thesis. Ball State University.
- Nippold, M.A. & S.T. Martin. 1989. "Idiom interpretation in isolation versus context: A developmental study with adolescents." *Journal of Speech and Hearing Research*, 32: 59-66.
- Shibatani, Masayoshi. 1990. *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tang, Chihsia. 2007. "A Comparative Study of English and Chinese Idioms with Food Names." *UST Working Papers in Linguistics*, 3: 83-93.
- Tsou, B.K. 1968. *Some Aspects of Linguistic Parallelism and Chinese Versification*. In Charles E. Gribble (ed.) *Studies Presented to Professor Roman Jakobson By His Students*. Cambridge, Mass: Slavica Publishers.
- Tsou, B.K., T. Lee, H. Cheung, and P. Tung. 2006. *HKCOLAS: Hong Kong Cantonese Oral Language Assessment Scale*. Hong Kong: Language Information Sciences Research Center, City University of Hong Kong and Department of Health, HKSAR.

## **Quadrasyllabic Expressions in Cantonese: Inheritance and Innovation**

TSOU, Ka Yin Benjamin

City University of Hong Kong

The Chinese University of Hong Kong

The Hong Kong University of Science and Technology

btsou99@gmail.com

### **Abstract**

Quadrasyllabic Expressions (QIE's) are emblematic of the Chinese language. They showcase the succinct nature of the language and the rich depth of Chinese culture. Members from all walks of life are fond of using them.

This paper explores some special features of derived metaphorical meaning and semantic expansion through: (1) the transposition of linguistic elements and (2) onomatopoeic and semantic expansion through L Alteration and Rhyming. It is hoped that the exploration of such unique features of Cantonese QIEs and their comparison with languages in South China could shed light on questions of longitudinal transmission and latitudinal innovation in this linguistic areas.

**Keywords:** Idioms, Quadrasyllabic Expressions, Rhetorical language, Linguistic transmission, linguistic innovation, Cantonese

# 粵語(四字)歇後語的修辭功能<sup>1</sup>

錢志安

香港教育大學 語言學及現代語言系

andychin@eduhk.hk

**提要** 歇後語有兩部分，跟謎語中的「謎面」和「謎底」相近。在實際交談中，說話人經常只說出「謎面」而不說「謎底」，但是「謎底」才是說話人想表達的含意。本文探討歇後語在言談交際中的修辭功能：說話人為什麼不直接把歇後語內容說出來，而用上間接的方法表達心中的意思？另一方面，說話人如何保證聽話人能夠準確解讀相關的內容？

**關鍵詞** 歇後語 修辭功能 會話含意 情感義

## 引言

日常生活中，我們經常遇到四字格慣用語，有些有歷史來源，如「杯弓蛇影」等成語。有些則是常用的四字格慣用語，如「東主有喜」、「是日靚湯」、「樓上雅座」、「送官究治」等。用上四個漢字為單位的慣用語，聽起來較為順口，這種手法早在先秦文學作品中，如《詩經》，早已出現。這些由來已久的慣用語部分流通於口語層面，不見於書面語，很有研究價值，除了語言結構，如句法、詞彙、語音等語言元素，我們還可以從人際溝通層面中探討慣用語的使用狀況。

本文探討粵語歇後語的運用現象。歇後語跟成語等雖然同為漢語中的慣用語，但是它們之間有明顯的差別。據《現代漢語詞典》（第六版）（2012），歇後語有兩部分，跟謎語中的「謎面」和「謎底」相近。

---

<sup>1</sup> 本研究得到香港特別行政區研究資助局傑出青年學者計劃資助 Linguistic Analysis of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese by Constructing an Annotated Spoken Corpus (項目編號:HKIEd859713)，特此致謝。

(1) 旭日東升 (猜一字) → 九

(2) 八仙過海 → 各顯神通／各施各法

(1) 是謎語，(2) 是歇後語。雖然歇後語跟謎語有相近之處，但是在實際交談對話中，兩者很不同。謎語的猜估並不一定跟上下文有關。歇後語則不同，所謂的「謎底」往往跟上下文有銜接：

你嗰份人正一係狗咬呂洞賓，我話你知呀，如果你返屋企呢，嗰條命呀，凍過水！

「狗咬呂洞賓」的歇後語是「不識好人心」。說話人很多時候不需要把歇後語說出來，不過歇後語才是說話人的真正話語含意（即「不識好人心」）。

值得探討的是，說話人為什麼不直接把歇後語內容說出來，而用上了間接的手法表達心中的內容和想法？另一方面，使用歇後語的時候，說話人如何保證聽話人能夠準確解讀相關的內容（即猜出謎底）？

本文從修辭角度探討粵語（四字）歇後語的一些特點。我們從《省港民間俗語(修訂版)》(1995)中收集、分類和分析三百多條歇後語，解答上面的問題。

## 壹、粵語歇後語

2012 年起，香港教育學院（現為香港教育大學）開發粵語語料庫語言學研究，其中一個項目建構《香港二十世紀中期粵語語料庫》。語料來自香港 1940 年至 1970 年期間黑白電影（俗稱「粵語長片」）的對白。電影中的對白轉寫成文字，建成語料庫<sup>2</sup>。至 2016 年，語料庫處理了 60 套電影（包括 300 多位演員），有相等於約 41 小時口語的文字語料，總字數約 76 萬字。

---

<sup>2</sup> 關於《香港二十世紀中期粵語語料庫》的第一階段建構，請參考錢志安(2013)。網址為 <http://corpus.edhk.hk/hkcc/>



圖一：《香港二十世紀中期粵語語料庫》網頁

粵語長片在當時香港社會一種十分受歡迎的娛樂節目（見鍾寶賢，2004）。

表一比較粵語電影和國語電影的產量（取自於 Jarvie (1977:129)）。

年份	粵語電影數量	國語電影數量
1952 - 1955	627	222
1956 - 1960	963	314
1961 - 1965	928	206
1966 - 1970	361	286
總數	2879	1028

表一：二十世紀中期香港電影產量

大部分的題材都跟日常生活息息相關，如家庭倫理、愛情，以及一些懸疑劇情片。因此，通過這些電影中的語言（即對白），我們可以理解當時的社會和語言狀況。語料庫中出現不少歇後語，這些歇後語的結構不一。<sup>3</sup>

歇後語一：神枱貓屎 《九九九我是兇手》(1963)

甲：唔怪得知人哋叫你神枱貓屎 le1。

乙：haa2, 你喺度侮辱我 lo3bo3。

<sup>3</sup> 不能用漢字表達的粵語口語成分，我們會採用由香港語言學學會發展的《粵拼》(Jyutping)標示。

歇後語二：老鼠拉龜 《十月芥菜》(1952)

甲：m4，呢件嘢老鼠拉龜，冇 deng6 埋手lek3。

歇後語三：火燒旗桿 《九九九怪屍案》(1962)

甲：咁到時你同我呢，就可以火燒旗杆...長歎都得 laa3。

歇後語四：鹽倉土地 《小千金》(1961)

甲：嗰個肥佬，ji2，真係討厭佢 le3，正式鹽倉土地，成日叫我介紹女仔佢識。

歇後語五：黃腫腳 《龍鳳合歡花》(1960)

甲：haa4，其實有個咁嘅老婆 aa4，仲慘過坐監。

乙：乜阿嫂好犀利 gaa3me1？

甲：aai2，總之黃腫腳，不消提hai2laa1。

歇後語六：狗咬呂洞賓 《小偷捉賊記》(1962)

甲：你嗰份人正一係狗咬呂洞賓。naa4，我話你知呀，如果你返屋企呢，嗰條命呀，凍過水！

歇後語七：壽星公吊頸 《標準丈夫》(1965)

甲：ai2，咁你真係壽星公吊頸 laa3。

歇後語猶如謎語，包含兩部分：謎面和謎底。交談中必定出現的是謎面，即是以上七個例子中加了橫線的詞語，有時說話人會把謎底也說出來，即上面第二，第三和第五個例子中加了方框的詞語。



## 貳、歇後語的結構

王仿（1995）指出歇後語有以下特點：寓意深刻、形象生動、描寫準確、想像豐富、詼諧有趣等（又見馬國凡，高歌東，1979）。此外，歇後語的語言內部結構和運用方法等也值得探討。

歇後語的語言結構主要是解析謎面和謎底之間的關係，現把上面七例的謎面和謎底列表出來，為了方便非粵語讀者理解，謎底同時用現代漢語表示。

歇後語謎面	歇後語謎底	
	粵語	現代漢語
1. 神枱貓屎	乞人憎	不受歡迎，使人厭惡
2. 老鼠拉龜	無 deng6 入手	不知從何下手
3. 狗咬呂洞賓	不識好人心	不識好人心
4. 壽星公吊頸	嫌命長	嫌命太長
5. 鹽倉土地	咸濕	好色
6. 火燒旗杆	長炭 → 長歎	享受一段長時間
7. 黃腫腳	不消蹄 → 不消提	不要提

表二：第一類和第二類粵語歇後語

根據謎底和謎面的關係，以上七例可以分為兩大類。

第一類歇後語的謎底跟謎面中的事物的特性有關。在神枱上出現的貓屎，當然不受歡迎，使人厭惡。老鼠要拉動烏龜時，烏龜會把手腳收起來，所以沒有法子下手。壽星公是長命的神仙，連他都上吊尋死，表示他嫌命太長。謎面中的人和事都是一些大家熟悉的人和事，即使不說粵語的人都不難猜出這些歇後語的

謎底。有一部分歇後語的謎底都跟謎面中的事物的特性有關，不過，所對應的謎底是粵語對有關事物的方言叫法，不說粵語的人不一定了解謎底跟謎面之間的關係。「鹽倉土地」如何跟「好色」拉上關係呢？首先我們要拆解「鹽倉土地」的意思，一個貯藏鹽的倉庫和土地，大多是又咸又濕，「咸濕」是個粵語方言詞，意指「好色」。

第二類歇後語的謎底需要通過同音字才能拆解。以「黃腫腳」為例，謎底為「不消蹄」。「蹄」跟「提」同音。有時候，同音字的意義也帶有方言義，對非粵語的人來說不容易理解。「火燒旗杆」的歇後語為「長炭」，因為旗杆燒完會變成炭，「炭」跟「歎」同音，粵語口語中「歎」可指「享受」，如「歎世界」、「歎酒」。

除了以上兩類，一些歇後語的解讀同時運用語音和語法手段，當中也涉及方言成分。

歇後語謎面	歇後語謎底	
	粵語	現代漢語
1. 抬棺材甩褲	失禮死人	十分失禮
2. 陰曹罷工	無鬼用	十分沒用

表三：第三類粵語歇後語

按謎面分析，「死人」躺在棺材中，所以抬棺材時甩掉褲子，十分失禮，對棺材中的死人十分不敬，所以歇後語為「失禮死人」。「死」在粵語是程度副詞，表示「十分、很」，修飾前面的形容詞，所以「失禮死人」在句法上重新分析 (reanalysis)：

失禮	／	死人	→	失禮	／	死	／	人
動詞		名詞		動詞		副詞		名詞

在陰曹工作的都是鬼，如果他們罷工，就會出現沒有鬼差使的狀況，所以「陰曹罷工」的歇後語為「無鬼用」。粵語的「鬼」可作中綴，加插在負面的形容詞，加強程度(Lee and Chin, 2007)。「無用」這個雙音節形用詞加入中綴「鬼」後，意指「十分沒用」，帶有說話人的負面情感。這是語義上的重新分析。

無	／	鬼	／	用	→	無	／	鬼	／	用
形容詞-		名詞		-形容詞		形容詞-		副詞		-形容詞

第二類和第三類歇後語的解讀需要加入粵語的語法、詞法和相關文化等信息（王曉娜, 2001, 錢志安, 2016），相對第一類歇後語，這兩類的歇後語較難掌握，尤其是不以粵語為母語的人在分析處理過程中會有額外的認知負擔。

### 叁、歇後語的修辭功能

除了從語法、語義及語音層面分析歇後語之外，由於歇後語主要用於口語，我們因此不能忽略歇後語的語用功能和在交談環境中產生的效能。當中，有兩個問題值得探討：

1. 說話人為什麼不直接把歇後語說出來，反而只說謎面，用上間接的手法表達心中的內容和想法？
2. 使用歇後語的時候，說話人如何保證聽話人能夠準確解讀相關的內容（即是能夠猜出謎底）？

以「狗咬呂洞賓」為例，為什麼大多數情況下，說話人只說出「狗咬呂洞賓」，而不直接說出「不識好人心」？假如只說「狗咬呂洞賓」，如何保證聽話人

知道說話人想表達的是「不識好人心」，而不是字面義的「狗咬呂洞賓」？

為了進一步了解歇後語的語用功能，我們分析《省港民間俗語》（莊澤義，1995）中收錄的歇後語，共計 384 條。除了歇後語，書中也收錄不少俗語，有單句，如「工字不出頭」，也有複句，如「未學行，先學走」。這些都是珠三角粵語地區流通的慣用語。

我們抽取了由四個漢字（謎面或謎底）組成的歇後語來分析。分佈如下：

成分	數量
四字格謎面	108
四字格謎底	74
謎面謎底都是四字格	46
<b>總數</b>	<b>228 (佔所有歇後語約 60%)</b>

表四：《省港民間俗語》中的四字格歇後語

以四字格謎面為歇後語：神枱貓屎。

以四字格謎底為歇後語：不打自招（謎面為「鬼拍後尾枕」）

謎面謎底都是四字格的歇後語：老鼠拉龜（謎底為「冇 deng6 埋手」）

要解答為何說話人會用間接手法（即形容對方「神枱貓屎」，而不是「使人厭惡」）表達意思這個問題，我們認為跟歇後語的情感意義有關（sentiment），一般來說，說話人想表達一些負面信息，但是又不想當面在聽話人前直接表示出來，於是用上較為間接的手法表示。這種做法跟話語分析中的會話含意（conversation implicatures）相似（見 Levinson (1983)）。目的就是要讓聽話人通過分析，推敲說話人字面背後的真正意義。這種方法可以使言談環境不致於僵硬，說話人和聽話人不會太尷尬。

根據以上推論，歇後語應該帶負面義。我們從情感義角度把《省港民間俗語》中的 228 條四字格歇後語分為褒義、貶義和中性三類。其中貶義佔 185 條(約 81%)。表五列出部分含褒義的歇後語。

歇後語謎面	歇後語謎底	
	粵語	現代漢語
1. 矮仔上樓梯	步步高升	步步高升
2. 白糖炒苦瓜	同甘共苦	同甘共苦
3. 食豬血屙黑屎	當面見功	馬上有效
4. 濕水棉胎	冇得彈	太棒了，沒什麼好挑剔

表五：含褒義的粵語歇後語例子

首三例都屬於前文所討論的第一類歇後語，即以謎面的事物的特徵作為依據。第四例中的「彈」在粵語中表示「挑剔」，所以「冇得彈」意為「太棒了，沒什麼好挑剔」，帶褒義。但是謎面的「濕水棉胎」聽起來是貶義。所以要了解歇後語的真正意義，不能只看字面義。

上面的討論指出歇後語的理解關乎說話人的背後含義(intended meaning)，可以說是一種積極修辭(陳望道 (2001)，王希杰 (2014))。說話人不直接說出貶義的話句，希望聽話人從中領略有關的含意。既然有這種間接信息傳遞的現象，說話人如何保證聽話人都能拆解歇後語的含義？大部分的歇後語雖然由來已久，在民間流傳廣泛，但也未必所有人都聽得懂。

要聽話人聽得懂歇後語背後的含義，我們認為有兩個條件。第一，謎面提及的事物或者人物一定要廣為人知，都是日常生活會遇到的。第二，歇後語中物件或者人物描述的特徵要很明顯，如壽星公的特徵為長命，貓屎為人所厭惡等。

從這兩個條件，我們再分析《省港民間俗語》中的 228 條四字格歇後語。很多都符合以上兩個條件。表六列出部分例子。欄一的歇後語含有日常生活的事物，如「雞籠」、「臘鴨」、「鯪魚尾」、「賣魚佬」、「灶君」、「筲箕」等。欄二的歇後語含有廣為人知的事情，文化信息，部分更是民間故事和人物，如「閻羅王」、「抬棺材」、「太公分豬肉」、「豬八戒」、「鐵拐李」等。可以想像，如果這些歇後語用上一些生僻的事情來做謎面，相信交際的效果將會大受影響。

含日常生活事物／人物	含廣為人知的事情，文化信息
無掩雞籠	閻羅王探病
倒掛臘鴨	抬棺材甩褲
賣鯪魚尾	閻羅王嫁女
賣魚佬洗身	太公分豬肉
田雞過河	豬八戒照鏡
灶君老爺	姜太公封神
濕水棉胎	鐵拐李踢足球
筲箕打水	氍毹食豆腐

表六：《省港民間俗語》歇後語語義分析

#### 肆、結語

本文分析粵語歇後語的特點。歇後語多用於口語，根據語言結構，如詞法、句法和語音，可以分成不同類別，有些可體現方言及文化特色。此外，我們也探討歇後語在言談交際中的修辭作用。

## 參考文獻

- 陳望道. 2001. 《修辭學發凡》。上海：上海教育出版社。
- 馬國凡, 高歌東. 1979. 《歇後語》。呼和浩特：內蒙古人民出版社。
- 錢志安. 2013. 粵語研究新資源：《香港二十世紀中期粵語語料庫》，《中國語文通訊》，92(1):7-16。
- 錢志安. 2016. 早期粵語文獻中慣用語和社會文化之關係，《海外珍藏漢語文獻與南方明清漢語研究研討會》，廣州。
- 王仿. 1995. 《中國謎語，諺語，歇後語》。杭州：浙江教育出版社。
- 王希杰. 2014. 《漢語修辭學》第三版。杭州：浙江教育出版社。
- 王曉娜. 2001. 《歇後語和漢文化》。北京：商務印書館。
- 《現代漢語詞典》(第六版). (2012). 北京：商務印書館。
- 鍾寶賢. 2004. 《香港影視業百年》。香港：三聯書店。
- 莊澤義. 1995. 《省港民間俗語》。香港：海峰出版社。
- Jarvie, I. C. 1977. *Window on Hong Kong: A Sociological Study of the Hong Kong Film Industry and its Audience*. Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong.
- Lee, Peppina, Chin, Andy Chi-on. 2007. A preliminary study on Cantonese Gwai. In Tang Sze-wing and Joanna Sio (Eds.), *Studies in Cantonese Linguistics 2*, pp.33-54. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Rhetorical Functions of Cantonese-Yue (Quadra-syllabic) “Xiehouyu”

CHIN, Chi On

Department of Linguistics and Modern Language Studies,  
The Education University of Hong Kong

andychin@eduhk.hk

### Abstract

*Xiehouyu* consists of two parts which are similar to traditional riddles. In conversations, it is often the case that only the first part of *xiehouyu* is expressed while the second part which carries the intended meaning of the speaker is always left out. This paper explores two issues: (1) Why do speakers use *xiehouyu* which is an indirect way to express their intended meanings in conversations? (2) How can speakers ensure that listeners are able to obtain the intended meanings of the *xiehouyu*?

**Keywords:** Xiehouyu, Rhetorical functions, Conversational implicatures, Sentiment



# 從方言比較看廣州話和客家話的四字熟語概況

劉鎮發

廈門大學 人文學院 中文系

tafniz@gmail.com

**提要** 四字熟語是漢語一個常見的表達形式。有人認為它跟四字成語很相似，但比較通俗，也有人認為成語是四字熟語的一種。但從方言比較的角度看，四字成語是跨方言的，而四字熟語有方言流通的局限性。在這個報告中，筆者收集了香港兩種主要方言，廣州話和新界客家話的四字熟語為例，並且加以比較其跟漢語成語和四字熟語的異同。

**關鍵詞** 廣州話 客家話 四字格熟語 語言比較

筆者發現兩種方言的四字熟語部分跟成語很相似，甚至是改動（翻譯）一些成語而來的，例如漢語成語“一天到晚”，廣州話會說“一日到黑”，而客家話說“一日到暗”。但有些是明顯跟漢語成語在語法和聲韻結構上不同的，特別的聲母相同或者韻母相同的四字結構，例如廣州話的“之之斟斟、濕濕啲”，客家話的“浪浪曠曠、幾幾角角”。這尤其是以客家話的單字重疊變調為甚。例如形容水很滿，客家話會說“淼淼淼淼”，其中頭兩個音節會變成陰平調，而后兩個音節會保持上聲。這是廣州話和普通話找不到的形式。

## 簡介

粵語和客家話都是廣東的主要方言，人口合起來佔全省超過四分之三，面積更是超過八成。兩個方言雖然在音系上有明顯差別，但詞彙特點卻相對一致（練

春招，1998）。兩種方言的方言熟語、歇後語等也有很多共同的地方。在這篇文章中，我們主要集中研究兩種方言的四字熟語，並且跟普通話比較。

熟語是什麼呢，百度百科是這樣寫的：

熟語指常用的固定短語。如：亂七八糟、不管三七二十一、死馬當作活馬醫等。熟語用詞固定、語義結合緊密、語音和諧，是語言中獨立運用的詞彙單位，它包括成語、諺語、歇後語和慣用語。熟語一般具有兩個特點：結構上的穩定性、意義上的整體性。

熟語是不限字數的，而且已經偏離了字面的意義，一般是引申甚至比喻義。例如“牛、雞肋、喪家狗、貓哭老鼠、狗咬呂洞賓、兔子不吃窩邊草”等。一般認為，成語也是熟語的一種，但成語一般是四字格，很多具有典故，語法關係比較複雜，而且書面色彩重，更不能改變詞素。但四字熟語和成語之間，並不存在一條明顯的界限。

這篇文章的選材是香港絕大部分人都使用的廣州話，網上和日常媒體都可以找到資料。另外，是在新界仍然在鄉間年長一輩使用的客家話。目前我們仍可以找到新界 80 歲以上，能操流利客家話的村民來提供語料。

本文的材料一方面是本人在日常生活中收集所得，也有一部分是參考廖虹雷(2013)的《深證民間熟語》。深圳和香港新界在 1898 年以前同屬於寶安縣，雖然後來新界被“租借”，但在 1951 年前 5 月以前人員可以自由往來通婚；語言、文化相通。深圳的白話和新界圍頭話基本一致，而兩地的客家話幾乎沒有差別的但與此同時，跟粵東、台灣的客家話已經很難溝通。

以下熟語的分類方式，是用語法結構來分。筆者把陸志章（1956）的分類作出一些修改。然後把四字熟語分為五大類。

- (1) 非重疊、非對仗。可分無擬聲成分和有作為補語或定語存在的擬聲成分;
- (2) 並立，無疊字，即 ABA'B'；
- (3) 疊單字式，即 ABAC 或 BACA；
- (4) 疊雙字式，AABB、ABAB 或 A'A'AA；
- (5) 雙聲疊韻式。

以下先列出結構，並且以廣州話和客家話的方言四字熟語舉例。但廣州話、客家話都使用北方書面語，所以基本上北方話的四字格都流行在廣州話和客家話裡面，要過濾出方言的詞彙有點難度。更麻煩的是，客家人以廣州話學習文化，以致香港客家人每個都能草流利的廣州話，而廣州話又是一個用於吸收外來詞彙的語言，所以有些本來是兩種方言都有的熟語，不知道是誰借誰。以下如果廣州話和客家話都使用的，筆者只管把它們列在廣州話的例子中。

### 壹、非重疊、非並立 (ABCD)

這些熟語不多，部分是成語或者接近成語，甚至改自成語。部分有歇後語。可分兩類。

#### 1.1 沒有擬聲成分

這類句式語法形式最多樣化，但是以主謂為主，其次是述賓和定中，一般是 AB、CD 各自一個語法單位，這個結構在漢語中廣泛存在，廣州話和客家話的獨特之處只在其方言地區性。筆者以語法結構劃分：

	廣州話	客家話
主謂	一日到黑、滾水焯腳、冇掩雞籠、 老鼠拉龜、老貓燒鬚、豬籠入水、 阿茂整餅、一眼關七、水瓜打狗、 雞同鴨講、前世唔修、鹹魚翻生、 大蛇疍屎、聲大夾惡、亂噏廿四、 九唔搭八	一日到暗、一年到暗、火屎難腳、 四腳抓天、蚊叮牛角、犀牛望月、 雷公劈石、鴨子聽雷、鵝撈鴨講、 無緣故事、狗替貓做、貓食尔禾、
述賓	好衰唔衰、貼錯門神、疊埋心水、 斬亂歌炳、獨沽一味、煲冇米粥	好死唔死
動補	死唔斷氣	死唔到份、打屁到嘴
定中	烏眉瞌睡、帶眼識人、鬼殺咁嘈、 冇牙老虎、失匙夾萬、冇厘神氣、 番鬼燈籠	帶子豬嫲、冇芽芋種、單家園屋、 暗掂財主
狀中	鬼煞咁嘈	七敖揩歪
狀補	苦過弟弟、險過剃頭、	糊藍搭咖、花厘碧綠、圓揩鼓攏、 烏藍紫嘔、烏臊百嚙、花厘斗燦、 矮燉差錘
連謂	過橋抽板、死過翻生	蛇過打棍、養蛇食雞、蛇死腳出

A 作為第一部分，BCD 組成第二部分的，廣州話“九唔搭八、雞啄唔斷、狗上瓦坑、煲冇米粥”，客家話則只有“蚊叮牛角”，ABC 作為第一部分，D 組成第二部分的。有廣州話的“鬼殺咁嘈”，客家話的“單家園屋”。部分熟語跟成語差不多，也是有典故的，例如“阿茂整餅”，歇後語是“冇個樣整個樣”，現代的意思是

“多此一舉”，但其實當初的故事主人翁阿茂非常能幹，在餅店工作的時候，缺什麼糕餅就能弄什麼出來。

## 1.2 有擬聲成分， ABCC’或 CC’AB（見 5.1）

### 貳、並立，無疊字 (ABA’ B’ )

在這個句式中， AB 和 A’B’各自成詞而且互相對仗的一類，AB 和 A’B’其中最少一個不能成詞，只局限在四字格中出現的一類。

#### 2.1 AB 和 A’B’各自成詞

雖然在語用上，我們隨便拿兩個語義相近的詞來組成四字格，例如“漂亮大方、光輝燦爛、雜誌書籍”，但在廣州話和客家話中日常生活中能成為熟語，而且有方言特色的不多。例如廣州話的“冬瓜豆腐、狗屎垃圾、割雞還神、大吉利是”，客家話的“過魔絕代、猴哥三槐”。這裡只有 AB 和 A’B’互相對仗。

更多的例子是 AA’、BB’不一定能成詞，但在語義上相近，這些四字熟語有比較完整的對仗性，AB、 A’B’各自成詞的同時，A 和 A’、 B 和 B’ 在語義上相近，有時候也能成為內部並列的詞，這個在漢語的四字熟語中佔大部分，結構多樣化，例如“天翻地覆、眉清目秀、走馬看花、青山綠水、勤工儉學”。AB 和 A’B’互相對仗的同時，A 和 A’， B 和 B’也並立對仗。

	廣州話	客家話
主調	腸穿肚爛	猪拖狗擘、紙糊飯黏、屎多狗飽
定中	蛇頭鼠眼、風頭火勢、一個幾毫	棉腸爛肚、死蛇爛蛙(gai <sup>3</sup> )、一時半下、大嫲牯隻
述賓	死人秣屋、陀手蠱腳、吹鬚碌眼、過橋抽板、破財擋災	門門閉戶、爬籬蹶壁、拈燒鼻冷、稱功道勞、偷薯挖芋、拈蛇打拐、重三倒四
狀中	好食懶飛	好食懶做
數字	十八廿二、三七廿一	一百幾十

## 2.2 AB 和 A'B'最少一個不能成詞

這個四字格只能作為一個整體出現。例如“猪朋狗友”中，AB 和 A'B'的“猪朋、狗友”在日常語言中一般不用，但 AA'和 BB'的猪狗、朋友卻是正常的詞彙。

	廣州話	客家話
主調	身光頸靚、口甜舌滑、一沉百踩	嘴馬鼻扁、腰駝背穴、牽藤打纜
定中	烏天黑地、兇神惡煞、猪朋狗友、粗身大世、紅鬚綠眼、五時三刻、五顏六色、一孳二另、三衰六旺	蛇聲蛙(gai <sup>3</sup> )氣、烏天暗地、三撈四夾、七腳八抓、七銅八鐵、九冬十月、年三夜四
狀中	生安白造、有殺有賠、鬼五馬六、一沉百踩	五揚四散、七拱八躑、橫架直槓

還有一種形式是 AB、A'B'、AA'、BB' 均不能成詞，或者最多只有一個能成詞，但四個字語義相近，只有四個字在一起才能成詞，陸志韋(1956)稱之為

並立四字格的，例如“柴米油鹽、甜酸苦辣、生老病死、紙筆墨硯”，廣州話可以找到“豬牛雞鴨、蛇蟲鼠蟻、古靈精怪（古可能是鬼的音變）”等例子。

### 叁、疊單字式 (ABAC 或 BACA)

疊單字式的四字熟語，首先要排除一些高度能產，不算是穩定形式流傳的“邊 C 邊 C、不 B 不 C、冇 B 冇 C、又 B 又 C、大 B 大 C、小 B 小 C、多 B 多 C、少 B 少 C”等。餘下的熟語可以分為兩種。

#### 3.1 BC 可以成詞

例如“冇大冇細、實牙實齒、爛身爛世”中，大細、牙齒、身世等均能成詞。一般熟語定中結構。

	廣州話	客家話
主謂		目陰目陽、眼帆眼拂、絲華絲化
述賓	落手落腳、邈嘴邈舌	徑手徑腳
定中	實牙實齒、爛身爛世、爇口爇面、 拏口拏面、熟口熟面、黑口黑面、 木口木面、細眉細眼、橫風橫雨	大花大朵、冇爺冇嫲
狀中	冇喺冇蠱、冇大冇細、冇花冇假	半做半料
定補	花厘花綠	靚 giau <sup>2</sup> 靚 git <sup>6</sup>

這類熟語以 BACA 形式出現比較少。廣州話的有“一個半個”，客家話有“七早八早、一隻半隻”。注意“狗咬狗骨”看起來像 ABAC，但語法結構不同，所以不放在表中。

### 3.2 B、C 有語義上的聯繫，但不能成詞

這種四字熟語的主要的內部結構是述賓和偏正，廣州話的例子比較多。

	廣州話	客家話
述賓	加鹽加醋、搞三搞四、喻三喻四、 嫌三嫌四	嫌七嫌八、詐七詐八
定中	好人好者、好眉好貌、吃口吃舌、 唔三唔四、一五一十、一天一地、 一時一樣、直腸直肚、細眉細眼、 賊眉賊眼、好人好者、好眉好貌、 直腸直肚	冇頭冇鉤、閑尸閑肉、大車大口
狀中	唔嚟唔吊、死慳死抵、大癲大廢、 阿之阿佐、十五十六	

注意廣州話和客家話使用含有數字的述賓時，廣州話傾向用三四、客家話傾向用七八。廣州話“點話點好”表面上是這個類型，但話、好詞性不同，不放在表中。

### 肆、疊雙字式

可以分為 AABB、ABAB、A'A'AA 三種。

#### 4.1 AABB 式

AABB 是漢語構詞的一種活躍形式，在普通話、廣州話和客家話的 AABB 均非常類似。由於書面語是北方話，廣州話和客家話也大量借用北方話的 AABB。因此，這裡提到的 AABB，是指有方言特色，在尤其是在北方話不通用的。這類四字熟語有兩種：



(1) AB 成詞，一般是形容詞或副詞，這裡排除了有擬聲成分的 AABB(見 5.2)。

	廣州話	客家話
狀中	四四正正	細細隻隻
定中	大大話話	
並列	鹹鹹濕濕、閉閉翳翳、白白淨淨、 污污糟糟、雞雞鴨鴨、屎屎尿尿	伶伶俐俐、累累贅贅、肥肥腩腩、 烏烏澤澤、烏烏臊臊、蛇蛇蛙蛙、 蘿蘿萋萋
不明	是是但但、利利是是、木木獨獨、 巴巴閉閉、花花弗弗	漚漚漏漏(邇邇)、啰啰唆唆(骯 髒)、嚙嚙嚙嚙(吝嗇)

(2) AB 不能成詞，但語義相近，能產性較低，以動詞和形容詞居多。動詞的例如廣州話“兜兜轉轉、呃呃騙騙、行行企企”。有是形容詞的，例如“癩癩廢廢、傻傻戇戇、癩癩啲啲、窿窿罅罅、爻爻蹺蹺”，

	廣州話	客家話
並列	呃呃騙騙、癩癩啲啲、爻爻翹翹、 酸酸宿宿、窿窿罅罅、挨挨憑憑、	偷偷攝攝、爬爬蹶蹶、黏黏澀澀、 浮浮胖胖、彎彎屈屈、燒燒燻燻、 丫丫枵枵、呵呵𠵼𠵼
ABB 發展	瘦瘦蝨蝨、黃黃金金、矮矮突突、 傻傻更更、熱熱辣辣	矮矮突突、紅紅懷懷、白白雪雪 (sut <sup>6</sup> )、冷冷 vai <sup>2</sup> vai <sup>2</sup> 、冷冷空空、濕 濕溶溶
擬聲		吱吱 vai <sup>2</sup> vai <sup>2</sup> 、唉唉 ziet <sup>6</sup> zet <sup>6</sup> 、 va <sup>3</sup> va <sup>3</sup> sai <sup>1</sup> sai <sup>1</sup>
不明		糊糊 kia <sup>4</sup> kia <sup>4</sup> 、寥寥烏烏

## 4.2 ABAB 式

廣州話這種格式的例子不多，用來強調重複的動作、現象，一般是動詞或形容詞，常見的有“逐啲逐啲、陰啲陰啲、跛下跛下、燂下燂下”。和廣州話不同的是，這種四字格幾乎是開放的，除了有廣州話的那種表達以外，還可以重複任何雙音節的形容詞，表示有點 Adj，例如“紅色紅色、死弱死弱、甜酸甜酸”。

## 伍、雙聲/疊韻式

### 5.1 ABC'C 或 C'CAB

雙聲的四字熟語，形式可以是 ABCC' 或 CC'AB，CC'擬聲部分是作為補語或定語存在的，一般是補語比較多，例如：

	廣州話	客家話
狀補	嘈喧巴閉、烏厘單刀、姣尸頓督（以上雙聲）、沙厘籠籠、烏厘馬差、黑咕勒突、鬍鬚勒突、大隻雷雷、惡死林墩（以上疊韻）	生霉令弄、烏叨滴答、暗摸西疏、晟光令另、青湍勁徑（以上雙聲）、烏厘撈臊、鬍鬚馬咋、瘦馬零擎、肥頭 lem <sup>4</sup> gem <sup>4</sup> 、鮮水另徑、高腳 la <sup>2</sup> kia <sup>2</sup> （以上疊韻）
定中	威嘩鬼叫、斥拆咁轉（以上雙聲）	

結構中的 C'C 都是擬聲，不能成詞，特點是沒有實質意義，很難用文字表達（廣州話單刀看起來是詞，但跟我們理解的“單刀”沒有關係）。

C'C 如果是雙聲，在客家話中 C'的韻腹一定是高元音。但廣州只在定語時有這個現象。CC'如果是疊韻，廣州話常出現的聲母是 l-d，客家話則比較多樣化，但比較多 l-g/k（可能是濁音清化的結果）。廣州話的 C'C 聲調未必一致，但客家話的很一致。

擬聲作為定語的很少，客家話找不到例子。

5.2 AABB 式，AB 聲母相同，A 只是擬聲，沒有實在意義但可以成詞

廣州話的例子有：

雙聲：咪咪摸摸（手腳很慢）、依依揖揖（不正常的男女關係）、之之整整（很多小動作）、基基咕咕（不斷罵人）、尸尸縮縮（退縮，不敢出頭）。啲啲糯糯也是雙聲，但相反是“糯”沒有意思。

疊韻：坳坳雜雜（拉拉雜雜）岩岩嶮嶮（不平坦）、吟吟沉沉（自言自語，或者低聲罵人）、奄奄尖尖（很多要求）、研研咋咋（伸開手腳佔著地方）以上廣州話四字格表面上符合 A'A'AA，但由於 AB 能成詞的不計算在內。

有關廣州話“研研咋咋”和客家話“研研 ca<sup>6</sup>ca<sup>6</sup>”的關係，到底是誰借誰呢？首先，“研、研咋”在廣州話成詞，但“咋”不成詞。但“研、咋(ca<sup>6</sup>)、研咋”在客家話均成詞，因此，廣州話的“研咋”看來是借詞。

### 5.3 A'A'AA 式

首先我們必須區別 A'A'AA 和 AABB。A'A'AA 四字熟語在廣州話不多，在普通話更少。跟 AABB 不同的是，A'、A 的語音形式非常接近，一定是聲母相同或者韻母相同，而且 A' 不必有實質意義，只是個擬聲詞，而且 A 和 A' 不能成詞（否則歸入 AABB），只有聲韻上的聯繫。可以分為兩類：

#### (1) 雙聲式

A 和 A' 聲母相同，但 A' 的韻母的元音偏高，這多數是象聲詞。AA' 不能成詞，否則歸入 AABB。廣州話例子不多，但客家話卻有不少。

	廣州話	客家話
動詞	吱吱斟斟（低聲討論） 夷夷吟吟（低聲嘮叨）、 夷夷咄咄（喊痛）	tin <sup>2</sup> tin <sup>2</sup> tiau <sup>2</sup> tiau <sup>2</sup> （不停跳動）、gin <sup>4</sup> gin <sup>4</sup> 徑徑 （礙手礙腳）、kin <sup>4</sup> kin <sup>4</sup> 蹺蹺（行動不便）、 i <sup>1</sup> i <sup>1</sup> o <sup>1</sup> o <sup>1</sup> （說話不清楚）
名詞	kik <sup>1</sup> kik <sup>1</sup> kwak <sup>1</sup> kwak <sup>1</sup> （拉 拉雜雜）	滴滴嗒嗒、bit <sup>6</sup> bit <sup>6</sup> bok <sup>6</sup> bok <sup>6</sup> （拉拉雜雜）
形容詞	靈靈淋淋	git <sup>5</sup> git <sup>5</sup> 角角（形狀不規則）、gi <sup>4</sup> gi <sup>4</sup> gia <sup>4</sup> gia <sup>4</sup> （多言）

這種 A'A'AA 雙聲式的語音形式，絕大多數是擬聲詞，除了動詞以外。部分也可以隨意轉換為或者 A'L'AL 格式，例如廣州話的 kik<sup>1</sup>kik<sup>1</sup>kwak<sup>1</sup>kwak<sup>1</sup> 轉為“kik<sup>1</sup>lik<sup>1</sup>kwak<sup>1</sup>lak<sup>1</sup>”，客家話是 bi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>bo<sup>4</sup>bo<sup>4</sup> 轉為 bi<sup>4</sup>li<sup>4</sup>bo<sup>4</sup>lo<sup>4</sup>、細細唆唆轉為細利唆囉等。另外，客家也可以把兩個意義相近的動詞，組成 AABB 之後(AB 不成詞)，變成 A'A B'B，例如“爬爬蹶蹶、搵搵扯扯”，說成“皮爬極蹶、民搵齒扯”。

(2) A 和 A' 韻母相同，而且連聲調也一樣。

A'A'AA 作為一個四字結構在廣州話幾乎沒有能產性，而且例子很少。只有一個例子：唉唉西西（不斷哀求）。客家話的例子較多，而且全是形容詞：

ngai<sup>4</sup>ngai<sup>4</sup>sai<sup>4</sup>sai<sup>4</sup>、et<sup>5</sup>et<sup>5</sup>塞塞（以上均指消化不良，沒胃口）、浪浪曠曠（容器或衣服很大）、邐邐浹浹（濕透了）、ye<sup>2</sup>ye<sup>2</sup>se<sup>2</sup>se<sup>2</sup>、摸摸疏疏（以上指動作很慢）、愕愕 dok<sup>6</sup>dok<sup>6</sup>（很愕然）、giak<sup>5</sup>giak<sup>5</sup>siak<sup>5</sup>siak<sup>5</sup>（手腳很快）、kip<sup>5</sup>kip<sup>5</sup>lip<sup>5</sup>lip<sup>5</sup>（時間或者物質供應很緊張）、lot<sup>5</sup>lot<sup>5</sup>tot<sup>5</sup>tot<sup>5</sup>（快要脫落）、ong<sup>4</sup>ong<sup>4</sup>bong<sup>4</sup>bong<sup>4</sup>（粗魯）、lin<sup>2</sup>lin<sup>2</sup>cin<sup>1</sup>cin<sup>1</sup>（手腳不靈活）、夢夢送送（沒有睡醒的狀態）。

#### 5.4 AAAA 式

這種四字格其實只有一個字，通過變調而變成一個四字熟語。這在北方話、廣州話都沒有出現，只在客家話中找到，而且都是形容詞或副詞，例如：

前兩字陽平，後兩字去聲：din<sup>2</sup>din<sup>2</sup> 汀汀（不停滴水）、cin<sup>2</sup>cin<sup>2</sup> 稱稱（樹上吊著很多果子）、dau<sup>2</sup>dau<sup>2</sup> 倒倒（不斷重複）、du<sup>2</sup>du<sup>2</sup> 嘟嘟（不停罵人）、吟吟 ngam<sup>4</sup>ngam<sup>4</sup>（不停嘮叨）、vin<sup>2</sup>vin<sup>2</sup>vin<sup>4</sup>vin<sup>4</sup>（不停擺動）、爻爻嗷嗷（嘴巴有食物不停咀嚼）、洋洋漾漾（地面上很多水，淹水）、溫溫鬱鬱（肚子不舒服的感覺）、橫橫 vang<sup>4</sup>vang<sup>4</sup>（排放了很多條狀的東西）、膨膨胖胖（頭髮蓬鬆）；

前兩字平聲，後兩字上聲(前字非鼻音尾)/入聲(前字鼻音尾)：miau<sup>1</sup>miau<sup>1</sup> 淼淼(容器裡面的水很滿)、絮絮水水(絲狀)、邀邀舀舀(成群結隊)、din<sup>1</sup>din<sup>1</sup>dit<sup>5</sup>dit<sup>5</sup>（周圍）、橫橫划划（橫行霸道）。

### 陸、討論

漢語是個講求對仗的語言，從上面的例子中，我們發現無論是廣州話或者客家話，絕大部分的四字熟語都跟北方話大同小異，非並立的只佔一小部分。但我在這片文章中注意到的另外一個焦點是擬聲和音變。以下重點討論。

#### 6.1 ABCC'/CC'AB/AABB 的 Ci-Cv

客家話有很多 ABCC' 的四字格式，其中 CC' 是擬聲的補語，例如“生霉令弄、烏叨滴答、暗摸西疏”。這是廣州話和北方話缺乏的。但廣州話卻發展了一些類似“威嘩鬼叫、斥拆咁轉”的熟語，CC' 作為定語。北方話和客家話均缺乏這種結構。普通話只有“風聲沙沙、潺潺流水”之類，局限作為擬聲詞的詞彙。

另外，四字格中屬於 AABB，A 是 B 的音變的詞語中，北方話只限於擬聲詞，例如“嘻嘻哈哈、吱吱喳喳、西西沙沙”，特點是 AB 不能成詞，而且除了擬聲以外沒有其他詞義。廣州話卻有一批 AB 能成詞，常常以 AABB 形式出現，但 AB 是雙聲並且有實質意義的詞彙，例如“之之整整、尸尸縮縮、依依揖揖”。奇怪的是，客家話是缺乏這個類別的。相反的是，客家話的類似結構，如“tin<sup>2</sup>tin<sup>2</sup> 跳跳、gin<sup>4</sup>gin<sup>4</sup> 徑徑、i'i'o'o<sup>1</sup>”，AB 不能成詞，所以放到不同類別。而廣州話卻缺乏之歌類別的例子。因此我們有理由相信，廣州話和客家話這兩類本來是同類的，只是說廣州話的人，在 A'A'AA 形成之後把它們回頭類推 (back formation)，把 A'A 變成一個正常的詞語而已。相反客家話還沒有走到這步。這說明南方方言有一個能產性的四字熟語產生機制，例如從“整”字，廣州話產生出“之之整整”，然後再發展處“之整”。但廣州話不擅長發展 Ci-Cv 的雙音節補語。

## 6.2 AABB 的疊韻

跟 6/1 類似的是，廣州話的疊韻詞“坳坳雜雜、岩岩嶸嶸、吟吟沉沉、研研咋咋”也已經被回頭類推為“坳雜、岩嶸、吟沉、研咋”等詞語，所以廣州話也缺乏像客家話的“et<sup>5</sup>et<sup>5</sup> 塞塞、浪浪曠曠、邐邐浹浹、摸摸疏疏、愕愕 dok<sup>6</sup>dok<sup>6</sup>”等只有四個音節能成詞的疊韻詞。但客家話的幾個詞：“寥寥鳥鳥、漚漚漏漏、啲啲唆唆、嚙嚙嚓嚓”，也可以組成 AB 的詞彙。

疊韻的規律是明顯的 A-B 的聲母，廣州話多半是 ng/l-z/c/s。客家話的比較多樣化，規律不明顯，但有機會造出超出一些音韻規律的音節，如 bit<sup>6</sup>、bok<sup>6</sup>、gap<sup>6</sup>、dok<sup>6</sup>。北方話的疊韻四字格寥寥可數，例如“拉拉雜雜、邐邐邊邊”，很可能是方言進入的。

### 6.3 AAAA 式

這是客家話的一個特殊結構，廣州話、北方話沒有這個產生四字詞的方式。通過一個單子的變調就能差生一個四字詞，例如“淼(miau<sup>3</sup>)”產生的形容容器裝滿水分或者液體到邊緣的“miau<sup>1</sup>miau<sup>1</sup>miau<sup>3</sup>miau<sup>3</sup>”。客家話有十幾個類似的詞彙。從各地的客家話都管飯流行這些詞彙，而且高度一致的情況看來，在梅縣、台灣和香港的客家話分化以前，他們就已經存在了，反而現代好像已經停止產生了這類的詞彙。由於北方話和廣州話沒有類似的結構，我們需要跟其他方言和少數民族語言對比才有辦法猜測他們的來源。

### 參考文獻

练春招. 1998. 《客家方言词汇比较研究》。廣州：暨南大學博士論文。

廖虹雷. 2013. 《深圳民間熟語》。深圳：深圳報業集團出版社。

陸志韋. 1956. <漢語的並立四字格>，《語言研究》，第 1 期，頁 45-82。

### **Comparing Cantonese-Yue and Hakka Quadra-syllabic Idiomatic Expressions From a Dialectological Perspective**

LAU Chunfat

Department of Chinese, College of Humanities, Xiamen University

tafniz@gmail.com

### **Abstract**

Quadra-syllabic phrases (Shuyu) are common in spoken Chinese. Some scholars compare them with quadra-syllabic proverbs (Chengyu) and consider the former to be more commonplace while others think quadra-syllabic proverbs (Chengyu) constitute a part of quadra-syllabic phrases. However, from the perspective of comparative dialectology, quadra-syllabic proverbs are common in all dialects while quadra-syllabic phrases can be confined to certain dialects. In this paper, the quadra-syllabic phrases in the two most commonly spoken dialects in Hong Kong, Cantonese and New Territory Hakka, are compared with quadra-syllabic phrases and proverbs in Standard Chinese.

**Keywords:** Cantonese, Hakka, Quadra-syllabic phrases, linguistic comparison

# 上海方言四音節慣用語的結構類型及其表義特徵

錢乃榮

上海大學

qiannairong@sina.com

**提要** 由於上海在元代至元二十八年(1291年)建縣時就是一個重要海港，民眾思想比較活躍；1843年11月17日開埠以後，上海又成為一個世界性大都市，迅速形成了近代繁榮的商業社會，在此基礎上興起了海納百川、中西融合的海派文化。海派的奇思遐想，在上海方言中不拘一格地創造了大量的對生活很有概括力的慣用語，筆者搜集到的四音節慣用語就有850多條。

**關鍵字** 上海方言 四音節慣用語結構 表義特徵

由於上海在元代至元二十八年(1291年)建縣時就是一個重要海港，民眾思想比較活躍；1843年11月17日開埠以後，上海又成為一個世界性大都市，迅速形成了近代繁榮的商業社會，在此基礎上興起了海納百川、中西融合的海派文化。海派的奇思遐想，在上海方言中不拘一格地創造了大量的對生活很有概括力的慣用語，筆者搜集到的四音節慣用語就有850多條。

按其結構特點來看，這些四音節慣用語可分以下幾種大的類型：

- 1.形容擴展式，如：水淋漓滲，寒毛凜凜、刮辣鬆脆，滑塌精光，稀奇勿煞，  
賣樣勿煞；
- 2.數字概括式，如：一天世界、一生一世、一門心思、死蟹一隻、一腳落手；  
三拳兩腳，三腳兩手，勿二勿三，三腳兩步，三日兩頭；  
勿三勿四，三青四綠，三朝四日，三頭六面，三頭六臂；  
五花六花，五虛六腫，五顏六色，投五投六，吆五喝六；



- 七葷八素，七橋八裂，七勿牢起，七支八搭，七曲八彎；
- 百依百順，千年難板，千思百量，亂話三千，人千人萬；
3. A B A C 式，如：有心有想、搭淘搭隊，搭手搭腳，落門落檻，礙手礙腳；
- 硬頭硬腦，熟門熟路，好聲好氣，花嘴花臉，老門老檻；
- 少有少見，硬吃硬做，假癡假呆，筆工筆正；
- 眼開眼閉，蟹手蟹腳，面長面短，腳告腳低，自說自話；
- 嚙大嚙小，嚙要嚙緊，勿入勿調，勿著勿落，勿死勿活；
4. A B C B 式，如：旋轉碌轉、眼花落花，更轉落轉，有種出種，娘大囡大；
5. 偏正聯合式，如：清水光湯、紅顏綠色，死樣怪氣，地頭腳跟；
6. 偏正比喻式：如：黃牛肩胛，粉皮耳朵，糯米心腸，活猴屁股，地方糧票，
- 出籠工夫；
7. 賓動聯合式，如：繩捆索綁；
8. 動賓聯合式，如：揩台抹凳，勾肩搭背；
9. 動補聯合式，插上插下，勒殺吊死，扎手縛腳；
10. 動賓連貫式，如：趁燙下麵，落地開花，彈眼落睛，關門落栓，敲釘轉腳；
11. 1 + 3 動賓式，如：騎兩頭馬，開荷蘭水，吃救濟糧，熱大頭昏，撒胡椒粉；
12. 名補式，如：壽頭板氣，煙冷清清，口輕飄飄；
13. 動補式，如：來得正好，黑鐵墨托，雜格嚙咚；
14. 狀動賓式：硬做主張，好講言話，另有一功，反抄耳光；
15. 動賓補式：等人心焦，出言無狀，嚇人倒怪；
16. 主謂式：白板對煞，皮包骨頭，老鬼失撇；
17. 主謂聯合式：家翻宅亂，日長世久，冰清水冷，神嘩鬼叫；

18. 並列形容式：陰司促掐，大方坦氣，碧綠生青，勾勒把細；
19. 正反形容式：好吃懶做，東丟西擲，有要嘸緊；
20. 中西融合：混克拉司，擺挖兒勢，吃冰淇淋；
21. 音譯式：擱落三姆，癩的生司；
22. 歇後語式：礮糠搓繩，烏龜抬轎，衛生口罩，花好稻好。
23. 擬聲擬態：的粒篤落，咪裡嗎拉，唏哩呼嚕，興令烘隆；

上海方言中的四字慣用語在上海開埠之前，就有不少，我們所能見到的最早的上海話文字資料，是 200 多年前清嘉慶初年上海才子張南莊用上海話寫成的章回小說《何典》。《何典》全文都用上海話口語夾雜官話的上海話書面語寫成，上海方言的詞彙、慣用語、俗諺以及習慣說法充斥其間，從中可見其組詞的靈活，思維之活躍。四音節慣用語有“吃辛吃苦、拍手拍腳、箍頭管腳、拍台拍凳、前生前世、疑心疑惑、好說好話、扛頭扛腳、撐粥撐飯、苦吃苦熬、面長面短、挨肩擦背、撫牆摸壁、強頭掘腦、哀求苦惱、牽風引頭、性命交關、一無事事、斯文一脈、粗腳大手、箍頭管腳、立時三刻、三日兩頭、推三阻四、七支八搭、七老八十、無千無萬、刁鑽促掐、尋孔討氣、杜做主張、來得正好、捋舌八哥、開眼烏龜、地頭腳根、親眷來去、眉花眼笑、賊忒嬉嬉、神嘩鬼叫、哀求苦惱、怨天恨地、硬做主張、會說會話、鷓子翻身、識狗屎字、嚼舌頭根、賊忒嬉嬉”等，這些慣用語一直使用至今。

上海話中大多數的慣用語，是開埠後隨著近現代新生活詞語的大量高速產生的同時，在城市多樣化生活的氛圍及其活躍的思維中，由各階層的市民共同創造出來並快速傳播的。

上海話的四音節慣用語有以下幾個主要特點：

## 1. 口語化

這些慣用語都是活躍於民眾的說話中，不像普通話的四音節成語多數來自書面語，如狐假虎威、刻舟求劍。因為是口耳相傳，所以說不上有什麼出典。口語是不斷創新的生動活潑的活水源泉，人類文化的載體主要有實物、文獻和口語三種，口語承載的是更原始更重要更豐富更有草根價值的文化。各方人士在交際中共同創造的慣用語，不但顯出方言資源的豐富多樣性，而且時時在平凡普通的交際中湧出。如：把搬弄是非、說三道四，講東家長、西家短稱為“嚼舌頭根”；在頭昏腦漲、糊裡糊塗時說“我撥搥批人搞得七葷八素”，都使用了樸實的、貼近生活的詞語組合而成。

## 2. 形象性

海派特色是思想的活躍，風格的領異標新，從上海人創造的詞語及其表達的意義中，可以看到他們利用思維的跳躍，形象的通感，巧妙幽默地表現生活，所以形象性強烈。如：用“橡皮飯碗”比喻在非常時期也不會失去的職業，如自來水廠、郵電局等工作；用“橡皮圖章”，指的是不會提出異議、只會舉手通過的機構。“衛生口罩”，就是嘴上一套，說得很好聽，實在都並不去做到；“縮頭烏龜”，喻遇事退縮在後、無能的人；“冷粥面孔”，指鐵板著的臉。“老鬼失撇”，比喻資格老、能耐大的人遭遇失策。“刮辣鬆脆”，前面三個字，是充分說明“脆”的程度，很松很脆，一咬便碎，並有清脆響聲；還能說話很爽快乾脆、聲音響亮。“熱吹潛燙”，形容剛煮好，帶著熱氣，往往上不了口的食物，十分形象。“吃生米飯”，比喻一個人態度很惡劣生硬；“吃老米飯”，則指只有花費沒有工作收入，都很生動。

### 3· 對生活事理的高度概括性

許多慣用語表現生活具有高度概括力。如“牽絲扳藤”一詞，從月老牽線開始，由一棵草花先牽絲後扳藤作比喻；後來引申到拖拖拉拉不爽快，如：“我要伊幫我修房子，伊~勿一口答應。又如“勒殺吊死”有吝嗇得很（問伊討兩鈔，伊~勿拿出來），氣派很小（伊做起事體來~），拖拖拉拉不爽快（我托儂個事體，儂~個勿曉得啥辰光辦好）幾個有所關聯語義。又如：“死蟹一隻”，從一隻一死就毫無滋味的蟹說起，比喻人體力不支、疲憊不堪、不能動彈或失去自由（乃~攢辣裡向跑勿出來了）；又喻外行勿能，或事情弄僵到無可奈何、不可挽回的地步到無路可走的境遇（一切努力儂嘸沒結果，~！）；再引申到一切無指望（數學一考壞，乃末~！）。從“彈眼落睛”一詞的反復引申，也可看出其一出多義，其本義是表示瞪著眼睛、很兇狠的意思，如吵架時吃香很難看；後引申為吃驚時圓瞪眼睛；接著從過分引申出眼前一亮的意思，因色彩鮮豔或奇特而引人注目；後來又擴義到形容東西好，如一套組合傢俱看上去彈眼落睛；還發展到令人瞠目，搞不懂，或指事物模樣奇怪、相貌醜陋。不過近年來此詞主要用於褒義。“尖頭把戲”，有善於鑽營，愛打小算盤，扇小扇子，使小手段的意思。在這方面，三音節慣用語對生活某方面的概括力還要大。

### 4. 近義詞眾，表義細膩

在表達一個同義話題時，上海方言常常會出現一堆意思相近而有細微差別的四音節慣用語，從不同角度來描繪一個概念。比如正因為大家喜歡說話辦事都“認真”，所以上海話中表示“認真”的詞語也就特別多，各有分工。如：“把細頂真”，就是表示做事仔仔細細認認真真。“一門心思”，是一個心眼、專心致志的意思，

這是一種工作作風，嚴謹踏實。“有心有想”，是描寫對待一件工作的態度，一直有耐心的意思。“一點一劃”，就是表示做人辦事循規蹈矩，一絲不苟。“熟門熟路”，是對所從事的工作做到得心應手、門路極熟悉的地步。又如“一板三眼”，也比喻辦事認真規矩。“一腳一手”，就是指工作可以一個人包下來，善始善終地把事情做完，不必別人再來幫忙了。“立時三刻”，就是很乾脆，接到的生活，隨手馬上做好，這就是一種歷練的工作作風。至於相反的情況，有“搭漿馬虎（草率，敷衍了事，差勁）”、“混克拉司（class，在班裡混）”，“黃牛肩膀（不負責任，遇事卸肩）”，“毛手毛腳（做事不仔細，驚人擔憂）”，“脫頭落攀（說話做事丟三落四）”，“茄門疲塌（沒興趣，拖拉，無精打采）”，“爛汗糟糟（不負責任，胡亂作為）”等一系列詞語，這些都是和“認真”背道而馳的做派。

又如表達討厭某人一副懶相、精神萎靡時候，常用“死樣怪氣”來形容，“死樣怪氣”，概括了有氣無力、不死不活、冷漠怠慢、拖拖拉拉、無所事事多方面的意思。與態度馬虎、無所事事、遊來蕩去近義的有“吊兒郎當”；與磨蹭、拖拉近義的，有“牽絲扳藤”；與頭腦糊塗不清醒相對應的有“神主無主”和“六神無主”；多用於指責別人如此的，有“神志野舞”；“死樣怪氣”到極點的，說“渾天糊塗”，糊塗到神志恍惚，不能自拔的，稱“神昏顛倒”；昏了頭，說重一點，是“熱大頭昏”；形容某人昏頭昏腦以至暈頭轉向，用“昏頭落踵”。“死樣怪氣”到無精打采，身子東斜西靠，毫無力氣的，稱“直腰懶攢”。

## 5. 極度形容

四字格容易形成兩兩對稱，疊加形容，則在表義上強調了程度，特別容易用於暢意盡情的表達。如“七葷八素”形容頭昏腦漲、糊塗至極；“千思萬想”形容反復極度思索；“捂泥搭水”形容拖拖帶帶，許多濕淋淋的泥水；“拍手拍腳”，則是

形容心情激動的不得了，拍手不夠，連腳也加上去拍起來了。“七橋八裂”，既指東西不平貼，又形容到處裂開翹起，還指鬧矛盾，都有很厲害的感覺，“死賴活纏”，是死皮塌臉，一味糾纏到底。“當頭灌腳”比潑頭蓋臉更厲害，從頭一直灌到腳。

不同的四音節慣用語結構類型，語義表達的特徵是各不相同的，形式和表達的重點可謂五花八門。下面分述之。

1.形容擴展式，抓住較具體的特徵性概括描寫，使被描寫的物件更為形象化。如“水淋漉漉”把水淋淋的樣子是一滴滴不斷灑下來狀態和漉漉的聲音都反映出來了。又如“石骨挺硬”，用石頭、骨頭和挺拔這三個元素把“硬”充分具體形象地刻畫出來了。

2.數字概括式，“一”字表達單純、總括、俐落，“二三”搭配表達簡潔和程度較輕，“七八”的搭配形容或強調繁多雜亂、長遠，“九”和“百、千”則誇張到頂。如“一天世界”形容到處都是，一塌糊塗，是總括性的描寫；“一門心思”就是一個心眼，專心致志。“三腳兩步”是簡單，快；“三朝四日”言天數少。“七顛八倒”，指的說話做事無條理、亂作一團；“七歪八牽”，是說很不整齊，很不端正。“瞎話三千”，就是胡說八道；“千算萬計”，就是想盡辦法、動盡心機了。總的來說，在上海話中，由數位構成的四字慣用語比普通話多得多，表達生活生動，形象性強，如一個人被搞得昏天糊塗時，用數位概括性四音節慣用語來說，就可以這樣一氣貫注連說：“現在我已經“五葷六素、七顛八倒、七支八搭、搞七廿三”，弄得“投五投六、六神無主、半死半活、死蟹一隻”！

3.ABAC 式。A 可以是動詞，也可以是形容詞、名詞、否定詞，B 和 C 也可以由名詞、動詞、形容詞充任，但 B、C 必須詞性一致。這種形式的慣用語對敘

述中心有強調作用，重申所敘述的內容的周全性、概括性或嚴重性。如“有心有想”是說做事集中注意力，很有耐心。“熟門熟路”，是處處得心應手，對門路十分熟悉。“勿入勿調”，是行動、說話低級庸俗很不像樣的意思。

4. ABCB 式，B 可以是動詞或形容詞的重複，表示事件進行得繁複以致繚亂；如 B 是名詞，則表示相同延續性。如“眼花落花”，是眼花繚亂，看不清楚的意思；“有種出種”是說子女的習性完全像他父母，就是父母一脈相傳的。

5. 聯合偏正式，用近義反復形式表示周全和程度深，往往帶有擴展的抽象比喻義。這類的成語很多。如：“紅顏綠色”，指色彩繁多很好看。又如“清水光湯”中，“清水”和“光湯”是同義詞，重疊強調菜湯稀，一眼見底；比喻無額外收入，無家財，或貧窮，無內容。

6. 偏正比喻式，是通過借喻形式形成引申義，有的借喻用在前兩字上，有的是四字皆是借喻詞。如“糯米心腸”，是該人心腸很軟；“活猴屁股”，比喻一點坐不住的人。“地方糧票”，比喻只能給予享受限於某行政區某範圍內存在的利益。

7. 賓動聯合式，是兩個吳語中特有的受事前置式結構的並列，構詞較少，如“繩捆索綁”，即把人或物團團捆住。有些現在不用了的就不列出。

8. 動賓聯合式，用語義相近的不同而相輔的動作，表示一種常規行為，進而可引申的較抽象的行為。“揩台抹凳”，是擦桌椅；打掃衛生。“勾肩搭背”，是互相把手臂挽在肩背上；引申為年輕人的友誼親密。

9. 動補聯合式，雙重補充說明，同義的是強調了程度的深重，對舉的補充則表示相同。如“扎手縛腳”是把手和腳都縛住，即使人不能活動。“插上插下”表示不相上下、差別不大的意思。

10. 動賓連貫式，一般的連動式句子，表示的是一個動作帶出第二個動作，

而在四字格慣用語固定結構的動賓連貫，則進一步表示動作行為俐落的緊接，並以此比喻性地引申出另一種叫抽象概括的意義。“趁燙下麵”，說的是趁水開滾時下麵，比喻趁機行事。關門落栓，是關上了門後馬上栓住，引申為定下算數，把話說死，言行謹慎。“落地開花”，原指種下不久好開花，後又指掉在地上就砸碎。敲釘轉腳，則引申為追根到底。

11. 1+3 動賓式，這是三音節慣用語中最主要形式的延伸，都是構成固定的動賓結構表達概括性強的比喻引申義。開荷蘭水，是用噓聲喝倒彩，上海人最早見到的汽水是荷蘭水。碰額角頭。是遇上也好運氣。撒胡椒粉，喻每個人頭上平均都分那麼一點兒。

12. 名補式：補語進一步補充說明程度和形成的狀態。如“煙冷清清”，僻靜，人煙稀少，清清寫其冷落，又說家族或家庭中因缺少繼嗣而冷落。“口輕飄飄”，以“飄飄”形象地描述說得輕鬆。

13. 動補式：補語說明動作的結果，或形容程度的深度。如“來得正好”，是來得正是時候意思，引申為正中下懷。“黑鐵墨托”，後三字是極言黑暗的程度。

14. 動賓加補式，補語補充說明行為的嚴重程度。“等人心焦”，是等人等得急死，為等候的人遲來而著急。

15. 狀動賓式：強調和區別動作行為的方式和狀況。“硬做主張”，是不聽別人的話，硬要自作主張，“硬”字就強調了其方式之強硬。“另有一功”，其“另”字就標明有與眾不同的功夫。

16. 主謂式：主要形容一種常態，或者借代另一特定事件。如“皮包骨頭”，是瘦骨伶仃；“白板對煞”，舊稱妓女自養“小白臉”，有時兩個“小白臉”同時前來，稱為“白板對煞”；後擴義為雙方僵持，甚為尷尬。



17. 主謂聯合式：通過兩個相近的話題相加，加強一個需表達的主題，或以此概全。“日長世久”，謂久而久之；“冰清水冷”，喻冷冷清清。

18. 並列形容式：用兩個雙音節的近義詞一起表達一種形容。“陰司促掐”，狡猾陰險奸詐之謂；“大方坦氣”，自然坦然氣量大的意思。

19. 正反形容：從正反兩面聯合對照起來，說明一種往往是不良的習慣。如“好吃懶做”，是貪吃不愛勞動，即懶惰；“東丟西擲”，是隨便亂扔；“有要嘸緊”，是做事不抓緊，慢吞吞、一點不心急的樣子。

20. 中西融合：民間口中常用一種學得不准的英語詞語，與上海話用在一起，有時構成一個慣用語中，往往動詞是漢語詞，三音節賓語是英語詞，表達一種常見習氣。“混克拉司”，意思是不求上進，上課上班混日子，“克拉司”即 class。“擺挖兒勢”，是玩弄竅門，“挖兒勢”是洋涇浜英語 ways。

21. 音譯式：民間口語中還形成了洋涇浜色彩的四音節音譯語。“擱落三姆”是“gross sum”合音，總共、全部的意思；“癩的生司”是“empty cents”合音，是身無分文的意思。

22. 歇後語式：慣用的四字格歇後語式，使用時已省去了後一部分意義解釋。如“礮糠搓繩”是“起頭難”的實義；“烏龜抬轎”實義是“硬碰硬”；“花好稻好”是“樣樣好”的意思，上海郊區自古以來種棉花種糧食，“棉花”都以“花”稱，如果哪年“花”、“稻”豐收，該年生活就件件如意了。

23. 擬聲擬態：上海話中有不少四音節構成固定意義的擬聲擬態的慣用成語，從定義上來看也可歸入四音節慣用語，而從詞性來看可以看做是四音節慣用語的一個附類。如“淒裡扯拉[tʃhilitshala]”是油鍋裡炒炸食物的聲音；“擎令共隆 dzinlinjonglong”是大型物體撞擊或重踩木制樓梯、地板發出的響聲；“歇力索落

ɕiŋliŋsoŋlok”是因小動作而發出的輕微聲音，或老鼠在紙張堆中活動發出的聲音；“的粒篤落 tiŋliŋtoŋloŋ”是小物件掉接連掉下或雨滴接連不斷的聲音；或重複囉嗦的說話聲；“極力擱落 dʒiklikŋoŋloŋ”是幹活不斷發出較重的聲音。“興令哄隆 ɕinlinhonglong”，則是描寫人多勢眾幹勁足的聲音和樣子，既是擬聲又是擬態。這些詞語音節構成形式的共同特點是：第一字和第三字的聲母相同，第二字和第四字的聲母也相同；第一字和第二字的韻母相同，第三字和第四字的韻母相同。如“的粒篤落 tiŋliŋtoŋloŋ”中，“的”和“篤”聲母都是 t、“粒”和“落”的聲母都是 l；“的”和“粒”的韻母都是 iŋ，“篤”和“落”的韻母都是 oŋ。這也說明上海話古代有複輔音聲母 tl。

從以上的初步分類分析，我們可看到上海方言口語中的四音節慣用語構詞方式的多樣性，表義的豐富性和靈活性。生動活潑的方言慣用語是方言的精華和最靈動的成分，是非常值得好好收集並傳承下去的，還應該將各地口語中大量優秀的言簡意賅的慣用語充實到共同語普通話中去。

### 參考文獻

錢乃榮. 2008. 《上海話大詞典》（拼音輸入版）。上海：上海辭書出版社。

## **Quadra-syllabic Idiomatic Expressions and Their Semantic Characteristics in the Shanghai Dialect**

QIAN Nairong

Shanghai University

qiannairong@sina.com

### **Abstract**

During the Yuan dynasty in 1291, Shanghai was upgraded in status to a county under Songjiang Prefecture and became an important harbor, contributing to the open-mindedness of the local people. After November 17th, 1843, it further evolved into a cosmopolitan metropolis with thriving modern business, on the basis of which, the Shanghai regional culture featured by the fusion of eastern and western cultures came into being. Being rather innovative, the Shanghai local people created a lot of lively phrases reflecting daily life in the Shanghai dialect. This paper identifies and collects more than 850 quadra-syllabic phrases, categorizes them into 23 groups based on their structural features, and explores their semantic features.

**Keywords:** the Shanghai Dialect, quadra-syllabic idiomatic expressions, semantic features

## 作者介紹

1. 刀潔 (1965.12.27—)，女，傣族，語言學博士、博士後，雲南民族大學教授、博士生導師，研究方向為民族語言與民族文化。主持國家社科基金專案及教育部專案多項，論文曾獲雲南省人民政府哲學社會科學優秀成果獎。
2. 劉鎮發，香港出生。初年研習生物學，柏林自由大學生物學博士。因目睹母語文化衰落，1994年起改習語言學，香港理工大學碩士、博士。現任職廈門大學中文系教授。主要教授社會語言學、音韻學、方言學等。
3. 李錦芳，廣西田林人，中央民族大學民族語言文學系教授，主攻侗台語族語言，代表著作有《侗台語言與文化》（民族出版社）、The Buyang language of South China (ANU)、A Grammar of Zoulei, Southwest China (PeterLang)。
4. 劉勁榮，雲南民族大學二級教授，博士，博士生導師，拉祜族，享受雲南省政府特殊津貼人員，雲南省高層次人才特殊支持計畫獲得者，雲南省首批雲嶺教學名師。現任雲南民族大學民族文化學院院長，民族語言研究所所長。
5. 劉希瑞，男，中央民族大學博士生，研究方向：語音學，孟高棉語族語言研究。
6. 劉岩，女，博士，中央民族大學教授，博士生導師，研究方向：語音學，孟高棉語族語言研究；代表作：《孟高棉語聲調研究》和《從藏緬語、孟高棉語看亞洲語言聲調的產生和發展》。
7. 錢乃榮，1945年生，上海大學教授，曾任中文系主任和語言研究中心主任。著作有《當代吳語研究》、《上海語言發展史》、《現代漢語研究論稿》、《上海話大詞典》、《西方傳教士上海方言著作研究》等38本，論文150餘篇。
8. 錢志安，男，現職香港教育大學語言學及現代語言系副教授，人文學院副院長(研究及研究課程)。香港城市大學哲學碩士，美國華盛頓大學哲學博士。主要研究興趣為語言類型學，社會語言學，語料庫語言學和漢語語言學。
9. 田洋，男，1983年6月出生，土家族，博士，湖南省湘西土家族苗族自治州人。現就讀於中央民族大學少數民族語言文學系中國少數民族語言文學專業。主要從事土家語語言本體、語言接觸、語言保護及語言文化研究。

10. 王鋒，1971年8月生，雲南大理人，白族。1999年在中央民族大學獲文學博士學位。現任中國社會科學院民族學與人類學研究所研究員、民族語言應用研究室主任。研究方向是民族語言學、文化語言學和民族古文字。
11. 曾寶芬，女，1984年出生，湖南衡山人，中央民族大學中國少數民族語言文學專業博士，湖南涉外經濟學院文法學院副教授，主要研究侗台語族語言。
12. 張琪，雲南民族大學講師，碩士，主持完成雲南省教育廳科學研究基金兩項，公開發表學術論文10餘篇。
13. 趙彥婕，女，1991年11月生，雲南大理人，白族，中央民族大學少數民族語言文學學院2015級碩士研究生。
14. 鄒嘉彥，男，香港城市大學亞洲語言及語言科學終生榮休講座教授，香港中文大學及香港科技大學專任教授。主要研究興趣為社會語言學，計算語言學，語料庫語言學和歷史語言學，近作有《漢語語料庫及語料庫語言學》(合編；2015年)。
15. 朱豔華(1973-)，女，土家族，湖北來鳳人，北京語言大學副教授，語言學及應用語言學專業博士。研究方向為漢藏語比較、載瓦語研究、社會語言學。